

См. фронт. - 71 1/2 1 1/2

РЕВНЕ-СЛАВЯНСКІЙ АПОСТОЛЪ.

ВЫПУСКЪ 2-Й.

ПОСЛАНИЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА КЪ КОРИНФЯНАМЪ 1-е

ПО ОСНОВНЫМЪ СПИСКАМЪ ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАКЦІЙ РУКОПИСНАГО
СЛАВЯНСКАГО АПОСТОЛЬСКАГО ТЕКСТА

СЪ РАЗНОЧТЕНІЯМИ

ИЗЪ ПЯТИДЕСЯТИ СЕМИ РУКОПИСЕЙ АПОСТОЛА XII—XVI ВВ.

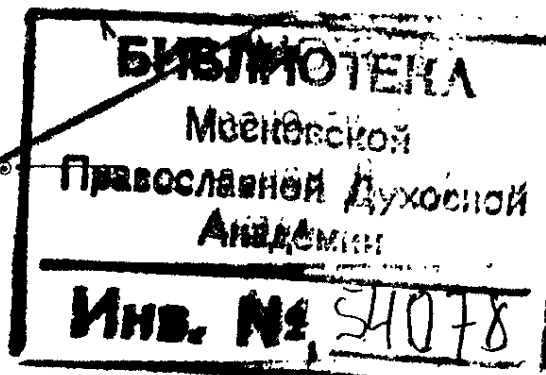
Т Р У Д Ъ

Г. Воскресенскаго,

ЗАСЛУЖЕННАГО ОРДИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ.

ИЗДАНИЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ
АКАДЕМИИ НАУКЪ.



СВЯТО-ТРОИЦКАЯ СЕРГІЕВА ЛАВРА.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Апрѣль 1906 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Сергій Ольденбургъ*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Первый выпускъ „Древне-славянскаго Апостола“, содержащій посланіе къ Римлянамъ, выпелъ въ 1892 г. (Сергіевъ Посадъ, типографія А. И. Снегиревой). Въ немъ приняты были пятьдесятъ пять рукописей Апостола, изъ нихъ четыре, какъ основные списки редакцій, и пятьдесятъ одна рукопись—для разночтеній. Тѣ же рукописи и подъ тѣми же условными обозначеніями приняты и въ настоящій второй выпускъ, за исключеніемъ трехъ рукописей первой редакціи: А4 (Мануйловскій отрывокъ XIII в.), А30 (Григоровичевъ отрывокъ XIV в.), А32 (Кіевскій глаголическій отрывокъ), какъ не содержащихъ ни одного чтенія изъ 1 Кор.,—и одной рукописи второй редакціи—Б9 (Толковый Апостоль по чтеніямъ XV в., Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Ундольскаго № 21), какъ содержащей въ 1 Кор. поздній текстъ съ примѣсю нѣкоторыхъ древнихъ чтеній. За то въ настоящій выпускъ вновь принято десять рукописей (изъ нихъ восемь пергаминныхъ), именно—пять для *первой* редакціи: А34 Христинопольскій Апостоль XII в., А35 Апостоль-апракосъ сокращенный Императорской Публ. библ. собр. А. Титова № 44, XIII—XIV в., А36 Апостоль-апракосъ сокращенный Императорской Публ. библ. собр. С. Верковича № 46, XIV в., А37 Апостоль въ рукописи боснійскаго патарена Хваля 1404 г. Болонской университетской бібліотеки и А38 Апостоль по посланіямъ библ. Истор.-филолог. института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ

№ 153 (собр. В. В. Качановскаго), XIV в.; три для *второй* редакціи: Б12 Апостоль-апракосъ полный библиотеки Императорской Академіи Наукъ 17. 15. 4, XVI в., Б13 Апостоль-апракосъ полный Императорской Публ. библ. собр. гр. С. А. Толстова № 22, XIV в., и Б14 Апостоль-апракосъ полный библ. Воскресенскаго Новоіерусалимскаго монастыря № 4, XIV в.; одна для *третьей*—В1 Апостоль по посланіямъ Императорской Публ. библ. собр. Погодина № 27, XIV в., и одна для *четвертой*—Г8 Апостоль по посланіямъ библ. Истор.-филол. инст. кн. Безбородко въ Нѣжинѣ № 154 (собр. В. В. Качановскаго), XVI в. Такимъ образомъ къ первой колоннѣ, къ тексту основнаго списка первой редакціи—Толковаго Апостола 1220 г. подѣ строкой приводятся разночтенія изъ *тридцати пяти рукописей* (здѣсь же помѣщаются, кромѣ того, разночтенія, встрѣчающіяся въ *толкованіи* Синодальнаго списка 1220 г.); къ второй колоннѣ, къ тексту основнаго списка второй редакціи—Толстовскаго Апостола XIV в.—изъ *тринадцати* рукописей; къ третьей колоннѣ, къ Чудовской рукописи Новаго Завѣта—изъ *Погодинскаго № 27 Апостола*, и къ четвертой колоннѣ, къ Библии 1499 г.—изъ *восьми* рукописей.

Краткое обзорѣніе славянскихъ рукописей Апостола, вошедшихъ въ второй выпускъ ¹⁾).

1) Первой редакціи.

А Апостоль толковый 1220 г., на перг., въ л., 241 л., русскаго письма, Моск. Синод. библ. № 7—95. Недостають 1 Кор. 11, 4—16 ²⁾).

¹⁾ Подробнѣе о спискахъ Апостола А и А1—33, Б и Б1—11, В, Г и Г1—7 въ 1-мъ вып. „Древне-славянскаго Апостола“, стр. 9—43.

²⁾ Полнота и неполнота нижеслѣдующихъ рукописей отмѣчаются относительно 1-го посланія къ Коринтянамъ.

А₁ Охридскій Апостоль-апракосъ сокращенный ¹⁾ XII в., перг., въ 4-ку, 111 л., юсоваго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича, № 1695. Изъ 1 Кор. недостаетъ 15, 20—28 и 47—57.

А₂ Слѣпченскій Апостоль-апракосъ полный XII в., перг., въ л., юсоваго письма, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича № 1696, 6 листовъ, и Императорской Публ. библ. а) собр. Верковича 130 л. и б) собр. Сарафова 6 л. Недостаетъ 1 Кор. 1, 30—2, 2; 5, 6—8; 14, 20—25; 15, 20—28 и 47—57.

А₃ Македонскій или Струмицкій Апостоль-апракосъ сокращенный XII—XIII в., перг., въ 4-ку, 88 л., юсоваго правописанія, Пражской (въ Чехии) Муз. библ. собр. П. I. Шафарика № 1. Недостаетъ 1 Кор. 15, 47—57.

А₅ Апостоль и Евангеліе-апр. сокрац., XIII в., перг., въ 4-ку, 127 л., юсоваго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 146. Изъ 1 Кор. имѣются только слѣдующія семь чтеній: 1, 18—2, 2; 5, 6—8; 8, 8—9, 1; 9, 19—10, 4; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5.

А₆ Евангеліе и Апостоль (Карпинскій) апр. полный, XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 313 л., юсоваго правописанія, библ. Никольскаго Единоувѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря собр. Хлудова № 28. Недостаетъ 1 Кор. 7, 14—9, 18; 10, 5—16; 12, 12—26; 13, 8—14, 7; 15, 47—57.

А₇ Евангеліе и Апостоль-апр. сокрац., XIII—XIV в. перг., въ 4-ку, 270 л., юсоваго письма, той же библ. № 31. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

А₈ Апостоль-апр. полный XIV в., перг., въ л., 193 л., юсоваго письма той же библ. № 35. Недостаетъ 1 Кор. 15, 47—57.

А₉ Апостоль-апр. сокрац., 1307 г., перг., въ 4-ку, 180 л., русскаго правописанія, Моск. Синод. библ. № 722—45. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

¹⁾ Апракосъ сокращенный, т. е. содержащій апостольскія чтенія только субботнія, недѣльные и по мѣсяцеслову. Полный, т. е. имѣющій и будничныя чтенія.

А10 Апостоль-апр. сокращ., 1309—1312 г., въ л., 129 л., русскаго письма, той же библ. № 15—46. Недостаётъ 1 Кор. 15, 51—57.

А11 Апостоль-апрак. сокращ., перг., л., 56 л., русскаго письма, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 40—24. Недостаётъ 1 Кор. 12, 7—11; 13, 12—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

А12 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ л., 172 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единоу., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 36. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

А13 Апостоль Шишатовачкій апр. полный 1324 г., перг., въ 4-ку, 228 л., сербскаго правописанія, библ. Шишатовачкаго, въ Фружской горѣ, мон. № 59. Недостаётъ 1 Кор. 8, 2—7; 15, 1—6, 25—28, 47—57.

А14 Апостоль и Евангеліе - апр. сокращ. при Октоихѣ 1353 г., перг., въ 4-ку (листы нenumerованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 213. Изъ 1 Кор. здѣсь слѣдующія чтенія: 1, 10—2, 2; 3, 9—17; 4, 9—16; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 11, 23—32; 12, 27—13, 8; 15, 20—28.

А15 Апостоль и Евангеліе-апр. сокращ., XIV в., перг., въ 4-ку, 191 л., сербскаго правописанія, библ. Сербскаго Ученаго Общества въ Бѣлградѣ № 2. Недостаётъ 1 Кор. 15, 39—45.

А16 Апостоль-апр. полный 1391 г., перг., л., 247 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. Погодина. Недостаётъ 1 Кор. 12, 7—11; 15, 20—28, 47—57. Апостоль этотъ представляетъ чтенія частью первой редакціи, частью второй. Въ 1 Кор. къ первой редакціи относятся слѣдующія чтенія: 1, 1—9, 10—18; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 9—6, 11; 6, 12—20; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 14, 20, 25; 15, 39—45; 15, 58—16, 3.

А17 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 255 л., сербскаго правописанія, той же библ. собр. Гильфердинга № 13. Недостаётъ 1 Кор. 7, 16—34.

А18 Апостолъ по посланіямъ, XIV в., перг., въ 4-ку, 297 л., сербскаго письма, той же библ. собр. Гильфердинга № 14. Всѣ чтенія.

А19 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 261 л., сербскаго письма, той же библ. собр. Гильфердинга № 15. Всѣ чтенія.

А20 Апостолъ по посланіямъ и Евангеліе XIV в., перг., л. (листы нумерованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 211. Всѣ чтенія.

А21 Апостолъ по посланіямъ (отрывокъ) XIV в., перг., въ 4-ку, 20 л., сербскаго правописанія, Бѣлгр. Нар. библ. № 215. Содержитъ Римл. 1, 27 до 1 Кор. 15, 32.

А22 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 599 л., русскаго правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 118—81. Всѣ чтенія.

А23 Апостолъ толковый XV в., бум., л., 574 л., русскаго правописанія, Моск. Синод. библ. № 18—96. Всѣ чтенія.

А24 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 210 л., русскаго правописанія, той же библ. № 17—97. Недостають, за утратою листовъ, 1 Кор. 12, 12 до конца посланія.

А25 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 580 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 11. Всѣ чтенія.

А26 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 487 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, того же музея, собр. Большакова № 184. Всѣ чтенія.

А27 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 272 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единоу., въ Москвѣ, мон. собр. Хлудова № 39. Всѣ чтенія.

А28 Апостолъ по посланіямъ XVI в., бум., въ 4-ку, 241 л., правописанія средне-болгарскаго, смѣшаннаго съ сербскимъ, той же библ. № 40. Недостають 1 Кор. 6, 1—16.

А29 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 727 л., русско-болгарскаго правописанія, той же библ. № 49. Всѣ чтенія.

Аз1 Евангеліе и Апостоль-апрак. сокращ., XV в., частію на бумагѣ, частію на пергаментѣ, въ 4-ку, 186 л., сербскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Севастьянова № 17—1447. Недостають 1 Кор. 6, 12—20; 9, 19—10, 4; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

Аз3 Михановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола-апрак. сокращ., XII—XIII в., перг., въ 8-ку, 2 л., сербскаго правописанія, Загребской (въ Хорватіи) акад. библиотеч. собр. Михановича. Содержить 1 Кор. 14, 23—25; 15, 39—43; 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1; Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 5, 16—19; 6, 10—17; Колос. 1, 12—15.

Аз4 Христинопольскій Апостоль по посланіямъ XII в., перг., въ 4-ку, 291 л., русскаго правописанія. До 1889 г. хранился въ Христинопольскомъ монастырѣ въ Галиціи, въ 1889 г. перешелъ къ Ставропигіальному братству въ Львовѣ. Изъ 1 Кор. недостаетъ 7, 28—37; 14, 21—32.—*Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti edidit Aem. Kalužniacki. Sumptibus Caes. litterarum Academiae. Vindobonae. MDCCCXCVI (8^o, XXXIV—375 и снимокъ).* Объ этомъ изданіи въ моей статьѣ (Богосл. Вѣстникъ, 1897, янв., 198—208) и въ Рус. Филол. Вѣстн. 1897, № 3 и 4, 338—342.—Христинопольскій Апостоль въ отношеніи текста замѣчательно близокъ къ списку Толковаго Апостола 1220 г. и Толковыхъ Апостоловъ А22—26 и 29. Въ отношеніи правописанія и языка отмѣтимъ: **хрѣсте** 1 Кор. 1, 13, **хрѣстнхъ** 1, 14—17; 10, 2; въ **измѣжъуаніе** 5, 5; **ражъуизатиса** 7, 9; **вжъуизметь** 8, 1; **котерын** 5, 11; 7, 12; **псано юсть** 1, 19, 31; 3, 19; 4, 6; 5, 9; 6, 9; **нѣсьскын** 15, 49—50; **гї** (род. п. ед. ч.) 1, 2, 7—10; **собѣ** 11, 29; 12, 26; **оумерети** 9, 15; **молока** 3, 2; 9, 7.

Аз5 Апостоль-апрак. сокращ. XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, 107 л., сербскаго правописанія, Императорской Публ. библиотеч. собранія А. Титова № 44 (3365). Нѣсколько листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ утрачено. Рукопись на-

чинается съ окончанія чтенія въ нед. 3-ю по пасхѣ. Изъ 1 Кор. недостаетъ: 1, 18—2, 2; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57. На лл. 56—85 мѣсяцесловъ неполный. Славянскія названія мѣсяцевъ: стоудень (декабрь), просейнь, сѣуень, соухы, брѣзнь, травень, ѳрвень. Февр. 14 памѣ прѣпѣвнаго кѳрилла философа. гла̃ д̃. ѿ пелень прѣмоудрости прилежно сестроу себѣ створи бл҃гогласе прѣскѣлаоу видѣвъ ю. яко дѣвоу утоу ююже приведе яко златнии моинств. сню оукраши свою дѣвоу и оумъ. оберѣтесе яко нѣманъ на земли кѳрилле бл҃жне. и разоумѣ и именемъ мудре.—На л. 107 послѣсловіе: По глаоу гла̃ нашего іс̃ х̃а. якоже рече азъ юсмы злуело и конѣцъ. и томъ сла̃ въ вѣнъ въкомъ ам̃. Писасе снхъ кннга многогрѣшною рѣкою. нермонаха михаила попъ мнхъ изъ дѣбреше никоннхъ снхъ. та се писа многогрѣшною рѣкою. юсмыже грѣбъ ѿуство. тѣмже аще бѣ и сѣгрѣшилъ та простете а не кльнете. нь бл҃кте тако и васъ бѣ бл҃кн. и па̃ пнхъ знмѣ. а лѣтъ ю вса̃ работа бола. и пакн да кн глаю не пише агла̃ с нѣсъ нь улѣкъ грѣшенъ. ѿъ земле азъ ѿбрѣменени и ѿкажннн писахъ въ дни клькшннн кра̃ къди дръжаше грѣхъръ пологъ. а писавши кеше изъ лѣщннне. шерен мнѣ та простете и бл҃всте. тако и васъ бѣ въ сн вѣн. и въ прндѣщн̃ в̃ вѣн ам̃:—Рукопись безъ переплета, въ папкѣ, пергамивъ плохой и письмо нечеткое, нестарательное. Заглавія и начальныя буквы писаны киноварью просто. Заставки не сохранилось за утратой начальнаго листа, но ея нѣтъ и предъ мѣсяцесловомъ. Образцы правописанія: юсмо 27 об. лншнмосе 47. науетокъ 31. да мнеть 31 об. юзнци 39 об. вьстезаю (прич.) 31 об. прнсехъ 54 об. похваоуесе 36 об. твороу 70 об. блоуднте себѣ 40. пѣстоуеньнь 64. брѣзнь 77. Аор. старшаго типа: ндъ 37. възндъ 37. Рукопись куплена въ 1887 г. за 60 р. чрезъ посредство о. архим. Леонида (Кавелина).

Азв Апостоль-апрак. сокращ. XIV в., перг., въ 4-ку, одинъ рядъ, 99 л., сербско-болгарскаго правописанія, Імператорско й Публ. библ. собр. С. Верковича № 46. Начало и конецъ

рукописи утрачены. Начинается съ середины чтенія въ суб. 3 нед. по пасхѣ (Дѣян. 9, 25—26). Л. 63 об. чтенія по мѣсяцеслову. Сентябрь названъ по славянски: роуень. Февр. 14 стго кирила. филосопа словѣньскаго. Апр. 6 и прѣподобнаго ѿца методіѣ. и оуспеніе архієпискоупа моравьска. и оучителя словѣньска. Іюля 7 и стго мѣцю недѣлю. На послѣднихъ двухъ листахъ отрывки изъ чина вѣнчанія. Изъ 1 Кор. недостаетъ 9, 19—10, 4; 15, 20—28, 47—57. Пергаминъ плохой и письмо нечеткое, иногда скошенное. Вторая половина рукописи очень пострадала отъ сырости, отъ лл. 94—99 сохранились лишь обрывки. Рукопись украшена узорными и фигурными заглавными буквами (иногда въ видѣ птицъ) и нѣсколькими небольшого размѣра заставками, рисованными киноварью и чернилами. Образцы правописанія: мѣж 31. жтн 39 об. послж 39. жзнкомь 61 об. жзнци и ѣзникъ 72. вѣржжжж 61. звацаж 72. уѣдо 35 об. пронеть кнсть 31. тежжнне 31 об. прнуеститнсе 33 об. просеть 61. не дѣлаты 33. власты 33 об. донесты 39. любн мол 35. Аористы: бнмь 44 об. (Гал. 1, 10). прнесь 40 об. ндоу, възндоу 40 об. Приписки на поляхъ. Л. 26: +простн бѣ ꙗпа николаѣ ере ми донесе бобець квашень. Л. 31: +донде граматникъ ѿ зыгоша та н писа. аѿла. Л. 38 об.: +донде петръ мажъ гѣ пишеть бѣ да го простн на сен свѣтѣ н на боудещн: Л. 50 об.: +блговерѣ аггль прнесе дмитра н рѣ. гѣ се пишеть книга. та помогохѣ сощнмь можьхоу. бѣ да хн простн на сен свѣтъ н на боудещнмь вѣкоу амнѣ. Л. 62: +поменн гѣ дшоу рабоу твоєю магъ въ црѣвн си: л. 89 об.: +простн бѣ ѿпа ере ни поможе та створи снѣ хартице даде апостоловъ. сврыши бѣ ꙗпа амнѣ. Л. 91 об.: вѣдѣти же побаетъ брѣе яко не ѿкрѣто изъ сѣв афнѣо. вѣ. мь аѿломъ та ѿс. . Рукопись писана разными писцами, какъ показываютъ и современныя отмѣтки на поляхъ.

Азѣ Четвероевангеліе и Апостолъ въ пергаминной рукописи, писанной боснійскимъ патареномъ Хвалемъ въ 1404 г.

и хранящейся въ библиотекѣ Болонскаго университета. Рукопись Хваля содержитъ всѣ новозавѣтныя книги, не исключая Апокалипсиса, который притомъ помѣщенъ непосредственно послѣ Евангелія Іоанна, а также псалмы, раздѣленные на 20 каѳизмъ, девять библейскихъ пѣснопѣній: Моисея, Анны, матери Самуила пророка, Аввакума, Исаи, Іоны, трехъ отроковъ и пѣснь Богородицы,—десять заповѣдей Божіихъ изъ книгъ Моисеевыхъ, нѣкоторые апокрифы и различныя вводныя статьи. Эту рукопись подробно разсмотрѣли и описали Фр. Рачки и Ю. Даничичъ въ изданіи Югославянской (Загребской) Академіи: „Starine“, кн. I, стр. 101—108 и III, стр. 1—146. Писана тщательно въ 8-ку на 353 л. и украшена многими живописными изображеніями. На первыхъ шести листахъ предъ текстомъ изображены апостолы въ такомъ порядкѣ: Ѡаддей, Симонъ, Іуда, Вареоломей, Іаковъ, Павелъ, Петръ, Андрей, Іоаннъ, Іаковъ, Филиппъ, Матѳей, Ѡома,—также Матѳей и Іоаннъ Креститель, Спаситель, окруженный ликомъ ангеловъ, Спаситель на крестѣ съ Матерію и ап. Іоанномъ, Божія Матерь съ Спасителемъ на рукахъ. Въ самомъ текстѣ также много изображеній, а именно: Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы, ев. Матѳей съ обычнымъ символомъ, Іисусъ Христосъ, благословляющій двѣнадцать апостоловъ, евангелисты Маркъ, Лука и Іоаннъ съ присвоенными имъ символами, Вознесеніе Господне, побіеніе камнями первомученика Стефана, писатели посланій: Іаковъ, Петръ, Іоаннъ, Іуда и Павелъ, предъ Псалтырью—царь Давидъ и предъ пѣснію Моисея—Моисей. Въ концѣ рукописи послѣсловіе: ва нме оца и снна и скетога доуха. а сые се кныге написаше ѡтъ роуки хвала крѣстїянина на поуѣнїе славномуу господиноу хрькою, херьцегоу сплѣтскомоу и кнезоу ѡтъ дольнихъ краи нинмь многимъ землямь. тымъже молоу кн, братые, кто боуду проуытати сие писмо, аще уесо не оумыль боуду съкрышити къ снемь писанинн, простыте, а утоуце поминанте тога, комоу се писаше, а

писара, толнко колнко є вамь разоумити ють того мѣцарства, а писашесе и доскрышнше въ лѣто рождѣства хрнстова .У.Ѡ. и Ѡ. лѣто, въ дни епыскоупства и наставника и съкрышнтелл цркъвы босаньскон господина дѣда радомѣра (Starine, I, стр. 101). Въ отношеніи текста рукопись весьма замѣчательная, предполагающая глаголическій изводъ. Не смотря на свою относительную недревность, она сохраняетъ много старинныхъ грамматическихъ формъ и словъ, какъ напр. блнн, жалъ (гробъ), догма (повелѣніе), іетерь, искръ, рѣснота, рѣснотивьнь, сцыгло и т. д. Всѣ отличія текста Евангелія и Апостола по сей рукописи сравнительно съ Никольскимъ четвероевангеліемъ XIV в. (перг., въ 4-ку, 174 л. сербскаго правописанія, Бѣлградской Нар. биб. № 112) и Шишатовацимъ Апостоломъ (см. выше А13) весьма тщательно отмѣчены Ю. Даничичемъ въ сборникѣ „Starine“, кн. III, стр. 75—146 (титла раскрыты).

Аз8 Апостоль по посланіямъ, XIV в., перг., въ 4-ку, въ одинъ столбець, по 24 строки на стран., 208 л., сербскаго правописанія, бібліотеки Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ № 153 (собр. В. В. Качановскаго). Почти полный, недостаетъ всего 8 листовъ (послѣ лл. 6, 9 и въ самомъ концѣ). Въ мѣсяцесловѣ (лл. 193—208) славянскія названія мѣсяцевъ (кромѣ сентября): листо^{нѣ}, грѣнь, стоу^{нѣ}, просн^{нѣ}ць, сѣнь, соухъ, брѣзокъ, трлксень, нзокъ, урвены, здрѣвь. Славянскія памяти: Окт. 14 ѿ сѣмѣ пейкы. Окт. 19 ѿ сѣмѣ ѡѣа нѣшего іѡѡ рнлскаѡго. Февр. 14 Къ дѣ сѣмѣ ѡѣа нѣшего кѣрїлх фїлософа. оу^{тѣ}лѣ славѣнска. Мая 3 Къ тѣ днѣ сѣмѣ ѡѣа нѣшего ѡеѡснѣ. нже к роу^{сѣ}хъ. въ градѣ кнѣвъ іѣгоже ую^{сн} многыѣ вѣ прослави. Іюля 24 ѿ сѣмѣ мѣкоу корїса ѿ хлѣба. Мѣсяцесловъ полный. Л. 208 и об. указаніе субботнихъ и воскресныхъ великопостныхъ чтеній изъ Апостола и воскресныхъ прокимновъ по гласамъ (конца недостаетъ, за утратою листа). Пергаминъ грубый. Заглавія, заглавныя буквы, дни чтеній и зачала писаны киноварью, крупныя за-

главля—киноварной вязью. На л. 1-мъ вверху узкая заставка изъ перевитого ремня, писана также киноварью. Рукопись въ твердомъ деревянномъ, обтянутомъ кожей переплетѣ; на внутренней сторонѣ задней доски запись карандашемъ: „Попъ Онуфріе изъ с. Баняно (Скопльскаго о.). Его сынъ Николай“. Рукопись эта любопытна по письму, языку и тексту. Письмо съ массою надстрочныхъ значковъ, какъ это встрѣчается въ сербскихъ рукописяхъ XIV в.; употребляется иногда *z* съ приставкой съ правой стороны; попадаются лигатуры *m+u* въ концѣ строкъ. Весьма обычны удвоенія гласныхъ и глухого *b*: *děla* 104 об. *ražajućiaše* (род. ед. муж. р.) 136. *nyti* 101. *nytiti* (=ныти) 102. *nytiti* 104 об. *onni* 106 об. *mygi ođni* 110. *kaže* 114. *ty* 103 об. *tyti* 104 об. *ženjski* 135 об.; *u* в м. н: *oslypi* 121. *istyti* 131 об. 139 об. *syzdajete* 141; *ka, a* в м. *b*: *nyka* 122. *nykani* 38. *nykani* 129 об. *nyami* 145 об.; *g=x*: *xlka* 206 об.; *t=θ*: *tyfa* 125 об. 131. *gamo* 134 об. Формы аор. краткихъ: *vyzd* 133. *nyzd* 120. *pryid* 119 об. 133. *nyzby* 130. *nyido*, *vyzdo* 1 об. *sydo*, *pad* 107. *pygbo* 107. 115. *pryido* 123. *pryvid* 133. *pryido* 133 об.; *proryk* 138. *brkxome* 121; *akše bo nyti seke rasoužlani* 109 об. Довольно часты полныя формы въ склоненіи и спряженіи: *nykani* 120 об. *nykani* 126. *nykani* 126. *nykani* 130. *nykani* 132. *nykani* 136. *nykani* 140. *nykani* 142. *nykani* 127. *nykani* 130. *nykani* 139. *nykani* 127; *nykani* 133. *nykani* 133. *nykani* 133. *nykani* 133 об.. По тексту А38 ближайше сходенъ съ Апостоломъ-апракосомъ полнымъ XIV в., библ. Никольскаго Единовѣрч., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 35 (см. выше А8). Только этимъ двумъ спискамъ свойственны нѣкоторыя особыя чтенія, напр.: 1 Кор. 5, 4, 9, 13; 6, 20; 7, 12, 34, 35; 8, 4, 6; 9, 10, 17; 11, 22; 12, 15, 23, 25; 14, 2, 12; 15, 13, 37 и др. (см. въ разночтеніяхъ и—1 Кор. 14, 12—въ примѣчаніяхъ). Списокъ Апостола А8—юсоваго правописанія, но и А38 предпо-

лагаеть изводъ болгарскій, что доказывается частой смѣной ж и л на сербской почвѣ: ѿ македонію 128 об. въ нѣжнѣшюу уестіи зѣмлю 142 об. всоу (=вса) 141 об. троуцесе 142, особенно часто въ причастіи наст. вр.: извъцляюи же 119. приѣмлюи 119 об. смърлюю 128 об. хвалюсе 130 об. творющеи 138. 145. творю 139 об. хвалюще 144 об., и на оборотъ: не стежлем си 121. стниѣ (вин. ед.) 124. растецнии 128,—болѣе часто въ 1 л. наст. вр.: съвъцаваиѣ 119. глѣ 123 об. хвалесе 126 об. не нѣземагаиѣ 129 об. не стоуже 130 об. да блвцаиѣ 132 об. Замѣтимъ, что въ рукописи Апостола А8 указываются тѣ же южно-славянскіе святые, что и въ А38: Окт. 14 н стѣж пѣткы. Окт. 19 юл^н рыльскаго. Февр. 14 стго ѿца нашего крнла философа зунтель словѣнъска.—Разсматриваемая рукопись описана проф. М. Н. Сперанскимъ: „Рукописное собраніе библиотеки Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ. Пріобрѣтенія 1904—1905 гг. Нѣжинѣ. 1905“. Проф. института г. Сперанскій и указаль намъ эту рукопись и еще одну (см. ниже Г8), за что приносимъ ему глубокую благодарность. Рукописи А38 и Г8 по нашей просьбѣ выписаны были въ сентябрѣ 1905 г. Совѣтомъ Московской духовной академіи изъ Нѣжина, что дало намъ возможность ближе рассмотреть ихъ и отмѣтить всѣ разночтенія ихъ сравнительно съ нашими основными списками въ посланіяхъ къ Коринѣянамъ 1-мъ и 2-мъ, къ Галатамъ и Ефесеямъ.

Ат Толкованіе апостольскаго текста въ Синод. рукописи Апостола 1220 г. На сколько въ семь толкованіи повторяются слова текста, оно представляетъ иной, новый переводъ Апостола, по большей части тотъ же, что въ русскихъ спискахъ второй редакціи. Впрочемъ, Ат предлагаетъ параллели и третьей и четвертой редакціямъ. Видно, что исправители любили обращаться къ этому источнику—славянскому переводу толковаго апостольскаго текста, древнему, но отличному отъ текста первой редакціи. Объ отношеніи толкованія къ тексту апостольскому въ сей рукописи подробно гово-

рится въ моемъ изслѣдованіи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. Москва, 1879“, стр. 70—93. Греческій текстъ толкованія заимствую изъ рукописи греческаго Толковаго Апостола X—XI в., Моск. Синод. библиотек. № XCIX—98 ¹⁾).

II) Второй редакціи.

Б Толстовскій Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 92 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библиотек. собр. гр. Ѳ. А. Толстова № 5. Всѣ чтенія.

Б1 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 236 л., русскаго правописанія, библиотек. Никольскаго Единоу., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 33. Недостають 1 Кор. 13, 11—14, 5. (іюля 15); 15, 20—28, 47—57.

Б2 Апостолъ-апр. полный, 1389—1425 г., перг., л., 182 л.,

¹⁾ Гершковичевъ глаголическій отрывокъ Апостола XII—XIII в., боснійскаго письма, содержитъ на сохранившихся четырехъ листахъ Дѣян. 4, 36—5, 23; 6, 2—7, 7; 7, 48—8, 12; 8, 34—9, 17. Отрывокъ этотъ изданъ и обслѣдованъ акад. И. В. Ягичемъ въ сборникъ „Starine“, кн. 26 (и въ отдѣльныхъ оттискахъ) подъ заглавіемъ: „Glagolitica II. Grškovićev odlomak glagolskog Apostola. Izdao i ocijenio prof. V. Jagic'. Sa 4 fototipska snimka. U Zagrebu. 1893. Str. 1—129.“—По описанію г. Мануила Иванова извѣстенъ относящійся къ 1-й редакціи Пирдопскій Апостолъ по посланіямъ, отрывокъ, 122 л., въ л. (85 лл. содержатъ Апостолъ, 16 лл.—мѣсяцесловъ, а остальные 21 л.—различныя молитвы и одно поученіе неоконченное), XIII—XIV в., средне-болгарскаго правописанія. За утратой и порчей листовъ въ Пирдопскомъ Апостолѣ недостають много текста, именно, въ немъ отсутствуютъ: Дѣян. Ап., всѣ соборныя посланія, Римл., 1 Кор. 1—6, 7; 7, 19—10, 1; 11, 5—15, 46; 2 Кор. 11, 15—12, 13; Еф. 4, 23—5, 6; Фил. 1—2, 4; 1 Сол. 5, 13—28; 2 Сол. 1, 1—6; 2 Тим. 2, 21—4, 22; Тит. 3, 13—15; Филим. 1, 20—25 („Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина. Издава министерството на народното просвѣщеніе. Кн. VI. Софія, 1891“, стр. 83—112: „Палеографически, грамматиически и критически особенности на Пирдопския Апостолъ. Отъ Мануила Ивановъ“. На приложенныхъ четырехъ страницахъ снимковъ содержится 1 Тимое. 1, 1—2, 9).—Перечень другихъ, не вошедшихъ въ 1-й и 2-й выпуски—списковъ Апостола первой, второй и четвертой редакцій см. въ 1-мъ выш. (Сергіевъ Посадъ, 1892), стр. 27, 35—36 и 43—44.

русскаго правописанія, той же библ. № 37. Недостаётъ 1 Кор. 12, 7—11; 13, 11—14, 5 (15 іюля).

Б3 Апостоль-апр. сокращенный XIV в., перг., л., 105 л., русскаго правописанія, Синод. Типографской, въ Москвѣ, библ. № 59—23. Недостаётъ 1 Кор. 13, 11—14, 5; 15, 47—57.

Б4 Апостольскія чтенія при Минеи праздничной (отрывокъ) XIV в., перг., л., 43 л., сербскаго правописанія, Бѣлградской Нар. библ. № 175. Изъ 1 Кор. имѣется здѣсь 8, 8—9, 2; 10, 1—4, 23—28; 13, 3—8.

Б5 Апостоль-апрак. полный XVI в., бум., л., 206 л., русско-болгарскаго правописанія, Моск. Син. библ. № 47—14. Недостаётъ 1 Кор. 13, 11—14, 5 (15 іюля).

Б6 Апостоль толковый по чтеніямъ 1501 г., бум., л., 559 л., русскаго правописанія, библ. Московской духовной академіи (фундам.) № 17. Всѣ чтенія, но изъ нихъ въ 1 Кор. только восемь чтеній слѣдуютъ второй редакціи (6, 12—20; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5 и 14, 6—19),—весь же прочій текстъ 1 Кор. принадлежитъ къ первой редакціи, обычной толковой, съ примѣсью позднихъ, иногда своевольныхъ исправленій, при чемъ въ чтеніяхъ повторяющихся (1 Кор. 1, 18—2, 2 вел. пят. и 1, 26—2, 2 суб. 12; 10, 23—28 суб. 16 и суб. 35; 13, 2—8 ср. 9 н., и 12, 27—13, 8 ноября 1) выступаютъ и первая и вторая редакціи.

Б7 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 294 л., русскаго правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 82—92. Изъ 1 Кор. недостаётъ 2, 6—9; 12, 7—11; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

Б8 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., л., 141 л., русскаго правописанія, библ. С.-Петербургской духовной академіи № 36 (Соф.). Недостаётъ 1 Кор. 12, 7—11; 15, 22—27.

Б9 Евангеліе и Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 266 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой лавры подъ № 2. Недостаётъ 1 Кор. 13, 11—14, 5.

Б11 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 80 л., русского правописанія, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 46—25. Недостаётъ 1 Кор. 1, 10—18; 1, 18—2, 2; 5, 6—8; 6, 12—20; 6, 20—7, 12; 7, 12—24, 24—35; 7, 35—8, 7; 8, 8—9, 2; 9, 13—18; 9, 19—10, 4; 10, 5—12, 12—22; 10, 28—11, 7; 11, 8—22, 23—32; 11, 31—12, 6; 12, 7—11; 12, 27—13, 3; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57. Въ чтеніяхъ субботнихъ и недѣльныхъ, отчасти и въ будничныхъ, этотъ списокъ, какъ и въ посланіи къ Римлянамъ, представляетъ текстъ первой редакціи. Въ 1 Кор. къ 2-й редакціи относятся слѣдующія чтенія: 1, 1—9; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 9—6, 11; 6, 20—7, 4 (неполное).

Б12 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 230 л., русского правописанія, библ. Императорской академіи наукъ по новой описи 17. 15. 4. Рукопись неполная: большой пропускъ между лл. 205 и 206-мъ,—послѣ чтеній страстной недѣли прямо идутъ чтенія январскія. Изъ 1 Кор. недостаётъ: 5, 6—8; 9, 19—20; 12, 7—11; 12, 27—13, 8. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ: сеуѣ̄ (февраль), сѣхын, травень, нѣзокъ, уеръкѣ̄, зарѣ̄. Юля 24 в тои дѣӣ, стѣ̄ мѣ̄. боріса и габла. Поздній списокъ со многими ошибками и своевольными исправленіями, но въ общемъ правильно выдерживаетъ вторую редакцію.—Срезневскій, В. И. Охранная опись рукописнаго отдѣленія библіотеки Императорской академіи наукъ. I. Книги Св. Писанія. Съ приложеніемъ четырехъ таблицъ снимковъ. СПб. 1905, стр. 30.

Б13 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 81 л., русского правописанія, Императорской Публ. библ. собр. гр. Ѳ. А. Толстова, № 22. Принадлежалъ раньше Волоколамскому Іосифову монастырю, какъ видно изъ приписки на послѣднемъ листѣ (поздней рукой): се азъ рабъ бѣи іуменъ власи даль ѣсмь книги снѣ в церковь стѣму іамѣ. Рукопись неполная, въ срединѣ недостаётъ многихъ листовъ, и при переплетѣ перепутана: л. 70 об.—среда 22 нед., а л. 71—окончаніе чте-

нія въ четв. 5 нед. по пасхѣ и далѣе до л. 77-го. Лл. 77—79^а мѣсяцесловъ за августъ, л. 79 об.—81 апостолы заупокойныя. Изъ 1 Кор. недостаетъ: 1, 1—9; 1, 18—2, 2; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 6—8; 5, 9—6, 11; 6, 12—20; 6, 20—7, 12; 7, 12—24, 24—35; 7, 35—8, 7; 8, 8—9, 2; 9, 13—18; 9, 19—10, 4; 10, 5—12, 12—22; 11, 23—32; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5.

Б₁₄ Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 153 л., русскаго правописанія, библи. Воскресенскаго, Новый Иерусалимъ именуемаго, монастыря № 4. Съ л. 3-го по 25-й внизу скрѣпленъ подписью патр. Никона. Рукопись неполная со многими ошибками, въ текстѣ и при переплетѣ листы перепутаны,—они должны слѣдовать въ такомъ порядкѣ: л. 120. 127. 123—126. 128—153. 121—122 (л. 153-й оканчивается на 16-мъ іюля, лл. 121—122 содержатъ 3—16 августа). Изъ 1 Кор. недостаетъ: 12, 7—11; 15, 20—28 и 47—57. Въ мѣсяцесловѣ (лл. 120—153) славянскія названія мѣсяцевъ: рюниъ (сентябрь), листопа, гуде, студень, просионецъ, сѣуе, сѣхын, березозоль, траве, нзокъ, уервень. Мая 2 Къ тѣ днѣ пресеку мошею стѣю мѣ бориса и гѣба. Мая 23 Къ тѣ днѣ ѡкрѣтею мощи стѣ енна ростовскаго леѡнѣтнѣ. Іюля 15 Къ тѣ днѣ нама блѡговѣрнѣ княза володѣмѣра всеѣхъ рѣси. нарѣнаго въ стѣ крѣпниѣ васнѣнѣ. крѣтѣнѣ землю рѣскю.—Рукопись эта по нашей просьбѣ выписана была Совѣтомъ Моск. дух. академіи изъ Новаго Иерусалима въ октябрѣ 1904 г., что дало намъ возможность отмѣтить всѣ разночтенія ея въ посл. 1 и 2 Кор., Гал. и Ефесеямъ.

III) Третьей редакціи.

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта, усвояемая, по преданію, святителю Алексію и хранящаяся въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря, XIV в., перг., въ малую 8-ку, 170 л., русскаго правописанія. До 1893 г. эта рукопись была

въ полномъ смыслѣ *codex unicus*, какъ единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ подобныхъ славянскихъ списковъ ни Евангелія, ни Апостола не было извѣстно. Въ 1893 г. мнѣ посчастливилось найти два списка Евангелія той же редакціи ¹⁾, а въ 1903 г. я нашелъ въ Императорской Публ. библиотекѣ въ числѣ Погодинскихъ рукописей одинъ Апостоль, который, какъ оказалось, содержитъ тотъ же текстъ, что и въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Это

В1 Апостоль по посланіямъ XIV в., въ малую 8-ку, 122 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. Погодина № 27. Принадлежалъ митрополиту Филиппу (1464—1473), какъ видно изъ древней записи на 1-мъ листѣ: *ѡплъ. в чѣ. митрополчъ, филипѡ.* Въ мѣсяцесловѣ, прерывающемся на 1 августа, славянскихъ святыхъ ни одного не указывается, какъ и въ мѣсяцесловѣ при Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Въ отношеніи текста апостольскаго Погодинскій № 27 Апостоль, за немногими и несущественными отличіями, представляетъ точную копію Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Подробно—въ моей статьѣ: „Погодинскій № 27 Апостоль и Чудовская, усвояемая св. Алексію, рукопись Новаго Завѣта“ (напеч. въ изданіи 2-го Отд. Императорской Академіи Наукъ: „Статьи по славяновѣдѣнію. Вып. I. Подъ редакціей орд. акад. В. И. Ламанскаго. СПБ. 1904, стр. 1—29)“.

IV) Четвертой редакціи.

Г Библия 1499 г., бум., въ большой александрійскій листъ, 16 л. предисловія и 986 л. текста, русско-болгарскаго право-

¹⁾ Оба списка Четвероевангелія подвергнуты разсмотрѣнію въ нашихъ трудахъ: „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій... Сергіевъ Посадъ, 1894“ и „Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Евангелія отъ Марка. Москва, 1896“.

писанія съ юсами, Моск. Синод. библ. № 915—1. Текстъ 1 Кор. полный.

Г1 Апостоль-апр. полный, 1495 г., бум., въ 4-ку, 421 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 9. Недостаётъ 1 Кор. 13, 11—14, 5 (июля 15).

Г2 Апостоль апр. полный 1464—1469 г., бум., въ 4-ку, 320 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 79—87. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

Г3 Апостоль по посланіямъ XVI в., бум., л., 578 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1. На первомъ бѣломъ листѣ надпись: *Ипѣтѣ Гѣд митрополита насада (+1555 г. въ Троице-Сергіевомъ монастырѣ)*. Всѣ чтенія.

Г4 Апостоль по посланіямъ XV в., перг., л., 256 л., русскаго правописанія, библиотеки Моск. дух. академіи № 7 (фундам.). Всѣ чтенія.

Г5 Апостоль по посланіямъ XV в., бум., л., 336 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 4 (фунд.). Всѣ чтенія.

Г6 Апостоль по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 497 л., русскаго правописанія, той же библ. № 5 (фунд.). Всѣ чтенія.

Г7 Апостоль по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 379 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 68—26 (Волокол.). Всѣ чтенія.

Г8 Апостоль по посланіямъ, нач. XVI в., бум., л., 340 л., крупн. полууст., въ одинъ рядъ, 19 и 18 стр., библ. Истор.-филол. инст. кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ № 154 (собр. В. В. Качановскаго). На л. 9 (начало Дѣян. Ап.) и 300 (*Сказаніе главлѣ — дѣланіи апѣлѣ*) заставки—золотомъ, синей, зеленой и темнокрасной краской—изъ переплетающихся круговъ и ремней съ отводами; золотомъ же писаны на этихъ листахъ заглавія и заглавныя буквы. Рукопись очень пострадала отъ сырости; нѣсколькихъ листовъ недостаётъ; переплетъ утраченъ. Посланіе къ Коринѣянамъ 1-е имѣется все

сполна. Мѣсяцесловъ на лл. 317—329 об. краткій, особенно съ февраля мѣсяца. Памятей славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русское съ ж, который нерѣдко ставится на мѣстѣ оу: мирѣж 135. члѣж 165; е часто вм. ѣ: (к') трепете 165. дхѣкне (нарѣч.) 165 об. къ коварьсткѣ 167. ѡ жене кѣрне 171. ѡ крѣте (предл. п.) 219 об. ѡ хѣтѣ 216. гакѣ 218 об.; ѣ вм. е: на ѣрѣк (вин. ед.) 165; о послѣ шипящихъ: с моужѣ 171. по чотырѣ 212 об. прѣймащѣ 224. трѣвѣщѣ 227 об.; ѣ=я, а: ѡ крѣкѣ 193. блѣгодѣтъ 193. да ѡбрѣзоуемѣ 196 об. подѣрѣжаемѣ 219; о вм. ѡ, е вм. ѣ: ко стройтелѣ 167. ко ѣрѣхѣ 197. ко чѣ 200 об. козыдѣ 213. прикозлѣжиша 213. ко ѣзыкѣ 213 об. ко кѣ 216 об. созидаѣ 214. ко брѣна 230.; когѣтетко 223 об. Отмѣтимъ еще: ѡлѣжамѣ 196 об. нѣнѣ 166. ѡ токтѣ 214 об. четкорѣдѣсѣтѣниці 314. накѣю 182 об. накѣитѣ 183 об.—Описана проф. Сперанскимъ: „Рукописное собраніе библ. Ист.-фил. инст. кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ. Приобрѣтенія 1904—1905 гг.“ Нѣжинѣ, 1905. Здѣсь же напечатаны попадающіяся на поляхъ рукописи позднія приписки ¹⁾).

Какъ и въ первомъ выпускѣ, въ отдѣлѣ разночтеній помѣщаются—въ соответствующихъ мѣстахъ—параллельныя чтенія, встрѣчающіяся въ различныхъ памятникахъ древнеславянской и древнерусской письменности, именно: въ древнихъ спискахъ Евангелія и Псалтыри, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца (Glagolita Clozianus), въ Супрасльской руко-

¹⁾ Отдѣльныя разночтенія приводятся нами изъ нѣкоторыхъ списковъ Апостола собр. преосв. Амфилохія, еп. угличскаго (о нихъ въ его изданіи: Древне-славянскій Карпинскій Апостолъ... Т. I, ч. 1 М. 1886, LXV—LXXIX и Т. III, ч. 2, 24—27), изъ Апостола XVI в. бум., въ 4-ку, 331 л., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 1046 (къ 1 Кор. 7, 36) и изъ нѣкоторыхъ рукописей заграничныхъ библиотекъ: Берлинской №№ 28 и 47, Люблянской (Laibach) № 6 и Загребской академической № 32 (Михановича). Объ этихъ послѣднихъ рукописяхъ—въ моей статьѣ: „Славянскія рукописи, хранящіяся въ заграничныхъ библиотекахъ: берлинской, пражской, вѣнской, люблянской, загребской и двухъ бѣлградскихъ“—въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорской академіи наукъ, т. 31, СПБ. 1883.

писи ¹⁾, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ, въ Изборникахъ 1073 ²⁾ и 1076 гг. ³⁾, въ XIII Словахъ Григорія Богослова ⁴⁾, въ Пандектѣ Антіоха XI в. ⁵⁾, въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по рукописи Моск. Синод. библи. XII в. № 478—114 и по фототипическимъ снимкамъ Хиландарскихъ листовъ ⁶⁾, въ сочиненіяхъ древне-русскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Иларіона, черпоризца Іакова, Кирилла епископа Туровскаго. Къ изданіямъ и трудамъ относительно сихъ памятниковъ, указаннымъ въ 1-мъ

¹⁾ Памятники старославянскаго языка. Т. II, вып. 1-й. Супрасльская рукопись. Трудъ С. Северьянова. Т. I. Изд. Отд. русс. яз. и слов. Императорской академіи наукъ. Съ приложеніемъ трехъ фототипическихъ снимковъ. СПб. 1904 (римскими цифрами означаетъ тетрадь рукописи, арабскими—листъ). 1 Кор. 2, 8 (XXIII. 33 об.), 9 (XI. 84); 3, 10 (XVII. 5 об.), 19 (XIII. 92); 7, 34—35 (XXV. 54); 11, 24 (XXIV. 43); 15, 18 (XXXI. 110 об.), 55 (XXIV. 42 об., XXXI. 106 и 110).

²⁾ Въ рукописи Изборника 1073 г. встрѣчается много цитатъ изъ 1 Кор. Мы отмѣтили: 1 Кор. 1, 18 (л. 189 об.), 19—21 (201 об.), 20 (202), 21 (18), 23 (189 об.), 24 (7), 31 (73); 2, 9—10 и 12—13 (33 об.); 3, 8 (165 об.), 9 (45 об.), 13 (56), 15 (166), 16—17 (55 об.), 19—20 (201 об.), 21 (73); 4, 1 (45 об.), 5 (210 об.), 12—13 (66 об.); 5, 5 (187 об.), 6 (184 об.), 8 (77); 6, 9—10 (32 об. и 82), 12—13 (194), 18 (54); 7, 29—31 (92); 8, 1 (168 об.), 3 (169), 10 (209), 12 (189), 13 (209); 9, 17 (46 об.), 20 (185 об.), 27 (73), 10, 12—13 (73), 26 и 28 (35); 11, 2 (221), 3. 7—9 (171), 7 (132), 28—32 (51 об.), 30 (52), 30—32 (113), 31 (63 об.), 32 (112 об.); 12, 4 (10), 11 (132 об.), 12 (156); 14, 19 (202 об.), 34—35 (171); 15, 4—6 (217 об.), 21 (176), 22 (175 об.), 28 (8), 41—42 (211), 54 (213). /

³⁾ 1 Кор. 2, 9 (л. 120 а); 6, 10 (л. 268 а); 11, 29 (л. 207 а), 29—30 (122 а); 13, 13 (188 а); 14, 15 (68 а).

⁴⁾ 1 Кор. 2, 6 (л. 190, β; 232, γ); 7 (8 δ; 136, δ; 222, α), 13 (221, β), 16 (221, α); 5, 8 (374, α); 8, 7 (10, α), 10, 2 (15, β); 12, 11 (365, γ), 23 (138, δ), 29 (295, β); 14, 21 (370, γ); 15, 55 (349, β).

⁵⁾ 1 Кор. 2, 10 (л. 284 б.), 13 (103 б.); 4, 6 и 9 (56 об. а); 6, 7 (86 б.), 13 (14 об. а. б.); 7, 32—34 (42 об. б.); 8, 8 (11 об. а), 10 (110 а), 13 (153 б. и об. а); 9, 10 (10 а); 10, 29 и 30 (110 б.); 11, 1 (54 об. б.); 13, 1 (122 об. б.), 4 (55 об. б), 7 (154); 15, 9 (147 об. б.). Цитаты апостольскаго текста изъ Пандекта Антіоха XI в. приведены архим. Амфілохіемъ въ его статьѣ: „О переводѣ св. Кирилломъ и Мессодіемъ Апостола“ (Труды II-го Археологическаго съѣзда, т. II, СПб. 1881).

⁶⁾ Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI в. Съ четырьмя фототипическими снимками. Памятники старославянскаго языка. Т. I, вып. 1. Сообщилъ С. М. Кульбакинъ. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ. СПб. 1900.

выпускъ (стр. 4—6), присоединяемъ для *Евангелія и Апостола* свои труды: „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій. . . Сергіевъ посадъ, 1894“, „Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Ев. отъ Марка. . . Москва, 1896“ и „вып. 1-й Древне-славянскаго Апостола. Посланіе къ Римлянамъ по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій. . . Сергіевъ Посадъ, 1892;“ для *Псалтыри*: Geitler, L. Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Sa snimkom. U Zagrebu, 1883; Ягичъ, И. В. акад., Отчетъ о при-сужденіи Ломоносовской преміи въ 1883 г.—въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ, т. 33, № 2, стр. 41—56; Погорѣловъ, В. Библіотека Московской Синодальной типографіи. Ч. I. Рукописи. Вып. 3-й. Псалтыри. М. 1901, стр. V—LXIV; для *Супральной рукописи*—цитованный выше трудъ г. С. Северьянова. Приводимъ также параллельныя чтенія изъ древнихъ списковъ книги Іисуса Навина ¹⁾, книгъ пророковъ Исаи и Даніила ²⁾ и книгъ богослужебныхъ ³⁾.

Правила и способъ изданія основныхъ списковъ и разночтеній къ нимъ въ настоящемъ выпускѣ остаются тѣ же, что и въ первомъ. Напомнимъ, что тексты основныхъ славянскихъ списковъ Апостола воспроизводятся совершенно точно, буква въ букву, съ соблюденіемъ: а) древне-славянскихъ начертаній ѡ, ѣ, ѿ, ы, ѡ, ѣ, ѡ, б) знаковъ надстрочныхъ, титлъ и знаковъ препинаній, какіе употре-

1) Греко-славянская и славяно-греческая лексикальныя параллели словъ изъ сей книги—въ изслѣдованіи В. Лебедева: Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библии. СПб. 1890.

2) Евсѣевъ, И. а) Книга пророка Исаи въ древне-славянскомъ переводѣ. СПб. 1897; б) Книга пророка Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Введеніе и тексты. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ. Москва. 1905 (критико-библиографическая замѣтка наша объ этихъ двухъ книгахъ—въ Богосл. Вѣстникъ, 1905, ноябрь, стр. 525—542).

3) Пользуемся изданіями L. Geitler'a: Evchologium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Sa snimkom. U Zagrebu, 1882, и И. В. Ягича: Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, по рукописямъ 1095—1097 гг. СПб. 1886.

бляются въ рукописяхъ. Такъ же палеографически точно приводятся и различія, только, по типографскимъ соображеніямъ, не удержаны здѣсь надстрочные знаки, особый знакъ для ѡ Слѣпченскаго Апостола, ѡ съ приставкой съ правой стороны и іотированное ѡ Изб. 1073 г. Когда одно и то же различіе содержится въ двухъ или въ многихъ спискахъ, то оно приводится всегда совершенно точно по первой изъ указываемыхъ рукописей. Въ основныхъ спискахъ Апостола первыхъ трехъ редакцій употребляются изъ знаковъ препинанія точка, четверточіе и (весьма рѣдко) двоеточіе ¹⁾, въ Библии же 1499 г. употребляются точка, запятая и точка съ запятой, каковыя знаки удержаны и въ нашемъ изданіи. Въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г. апостольскій текстъ раздробленъ между толкованіемъ по стихамъ и часто по отдѣльнымъ словамъ. Знакъ преписанія (точку) я ставлю тамъ, гдѣ этого требуютъ другіе древніе списки и нынѣшній печатный текстъ, въ концѣ же отдѣльныхъ чтеній и главъ ставлю четверточіе. Прописныя буквы въ текстѣ Синод. рукописи 1220 г. ставлю въ началѣ главъ и отдѣльныхъ чтеній, въ текстахъ же остальныхъ редакцій—согласно съ основными списками. Отступленія отъ текста рукописи допущены мною лишь въ слѣдующихъ случаяхъ: 1) пропущенныя или недостающія за утратою ли соотвѣтствующихъ листовъ или по другимъ причинамъ мѣста и слова приводятся по другимъ спискамъ той же редакціи, причемъ объ этихъ дополненіяхъ упоминается въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, съ указаніемъ списка, изъ котораго они взяты; 2) лишнія слова также указываются въ примѣчаніяхъ, и 3) явно испорченныя мѣста и слова, очевидныя ошибки и описки переносчиковъ исправляются на основаніи большин-

¹⁾ 1 Кор. 11, 4—16 стихи напечатаны нами по Слѣпченской рукописи Апостола (А₂), за опущеніемъ соотвѣтствующаго текста въ Толк. Апостолѣ 1220 г. Въ Слѣпч. Апостолѣ, какъ и въ Струмицкомъ (А₃) обычнымъ знакомъ препинанія служитъ двоеточіе.

ства лучшихъ списковъ той же редакціи, при чемъ эти ошибки и описки указываются въ примѣчаніяхъ. Въ примѣчаніяхъ отмѣчается, въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое апостольское чтеніе (тоже и относительно чтеній по мѣсяцеслову), въ какихъ спискахъ недостаетъ того или иного чтенія или отдѣльныхъ стиховъ, отмѣчаются чтенія списковъ извѣстной редакціи, завѣдомо сбивающіяся на иную редакцію. Обыкновенно на 2-ю редакцію сбиваются въ 1 Кор. А6. 7. 8. 9. 11. 16, на 1-ю редакцію сбиваются Б1. 2. 3. 5. 6. 10. 11. 14. Разночтеній списковъ Апостола третьей и четвертой редакціи такъ немного, что они свободно размѣстились также въ примѣчаніяхъ.

Средства на изданіе настоящаго выпуска даны Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Приношу глубокую благодарность Отдѣленію и въ частности акад. А. И. Соболевскому.

Г. Воскресенскій.

Указатель апостольских чтеній изъ I-го посланія къ Коринтянамъ, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста.

а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

<p>1 Кор. 1, 1—9 Вт. 6 по пятнд. 3—9 С. 11. 10—18 Н. 8. 18—24 Сент. 14 (А11 и Г2). 18—31 } Вел. Пят. на веч. 2, 1—2 } 1, 26—29 } С. 12. 2, 1—2 } 2, 6—9 С. 13. 9—16 } 3, 1—8 } Ср. 6. 9—17 Н. 9. 18—23 Ч. 6. 4, 1—5 С. 14. 5—8 П. 6. 9—16 Н. 10. 17—21 } С. 15. 5, 1—5 } 6—8 Вел. Суб. на утр. 9—13 } 6, 1—11 } Пов. 7. 12—20 Н. 34. 20 } 7, 1—12 } В. 7. 12—24 Ср. 7. 24—35 Ч. 7. 35—40 } 8, 1—7 } П. 7. 8—13 } 9, 1—2 } Н. 35. 2—12 Н. 11. 13—18 Пов. 8. 19—27 } 10, 1—4 } Генв. 5.</p>	<p>5—12 В. 8. 12—22 Ср. 8. 23—28 С. 16 и С. 35. 28—33 } Ч. 8. 11, 1—7 } 8—22 П. 8. 23—32 Вел. Четв. 31—34 } 12, 1—6 } Пов. 9. 7—11 Ноябрь. 17 (въ В5— Генваря 25). 12—26 В. 9. 27—31 } 13, 1—8 } Ноября 1. 4—13 } 14, 1—5 } Ср. 9. 13, 11—13 } 14, 1—5 } Юля 15. 6—19 Ч. 9. 20—25 С. 17. 26—40 П. 9. 15, 1—11 Н. 12. 12—19 Пов. 10. 20—28 За упокой. 29—38 В. 10. 39—45 С. 18. 47—57 С. 4 вел. поста и за упокой. 58 } 16, 1—3 } С. 19. 4—12 Ср. 10. 13—24 Н. 13.</p>
--	--

б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

1 Кор.	1.	3—9 С. 11.		23—28 С. 16 и С. 35.
		10—18 Н. 8.		11, 23—32 Вел. Четв.
		18—31 } Вел. Пят. на вечер.		12, 7—11 Ноября 17 (въ А9
	2,	1—2 } Генваря 31).		
	1,	26—29 } С. 12.		27—31 } Ноября 1.
	2,	1—2 } С. 13.		11—13 } Июля 15.
	2,	6—9 С. 13.		14, 1—5 } С. 17.
	3,	9—17 Н. 9.		20—25 С. 17.
	4,	1—5 С. 14.		15, 1—11 Н. 12.
		9—16 Н. 10.		20—28 За упокой.
		17—21 } С. 15.		39—45 С. 18.
	5,	1—5 } Вел. Суб. на утр.		47—57 С. 4 вел. поста и за
	6,	12—20 Н. 34.		упокой.
	8,	8—13 } Н. 35.		58 } С. 19.
	9,	1—2 } Н. 11.		16, 1—3 } Н. 13.
		2—12 Н. 11.		13—24 Н. 13.
		19—27 } Генваря 5.		
	10,	1—4 } Генваря 5.		

ПОСЛАНИЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА

КЪ КОРИНТЯНАМЪ I-е.



А. Толковый Апостолъ 1220 г. | Б. Толстовскій Апостолъ XIV в.
(основной списокъ 1 редакціи). | (основной списокъ 2 ред.).

Къ кореньфѡмъ. ѱнисто- | Къ коринфѣемъ книги пер-
лиѡ павла аѡла пѣрваѡ. | выѡ.

Г Л А В А 1.

<p>1. Павла званъ апостолъ ісѣхѣвъ колею бѣнію и сосѣтъ брать.</p>	<p>1. Павелъ званый аѡла ісѣхѣвъ. колею бѣнію и сосѣтъ²⁾ кратъ</p>
--	---

Разночтенія а) 1 редакціи.

къ коринѡѡ павла ѱнистоли перкла А22. павла аѡла сѣлих. ѡ. къ коринѡѡмъ А19. коринѡѡ прѣкла ѱнистоли стѣго аѡла павла А25. коринѡѡнска ѱнистоли прѣкла А23. 26. 29. 37. коринѡѡнска перкла ѱнистоли А24. книги поѣрсеис къ коринѡѡ А12. 18. павла аѡла книги поѣрсеис къ коринѡѡмъ прѣвое А27. посланіе къ коринѡѡ А17. аѡла павла посланіе къ коринѡѡмъ. ѡ. А28. павла аѡла посланіе къ коринѡѡмъ ѡ. А38. Въ спискахъ - апракосахъ сокращенно: къ корѣтомъ А3. 6. 8—10. аѡла къ корѣ А1. 5. 7. 11. 14. 31. 33. 36. къ коринѡѡ послѡ А2. 1. званый А38 | аѡла званъ А12 | званъ оп. А6. 17 (вар.) | избрани брать А19.

б) 2 редакціи.

къ коринѡѡ Б2. 5. 7. аѡла къ коринѡѡмъ пос. Б1. аѡла къ коринѡѡмъ Б3. 4. 10. 11. 14.



В. Чудовская рукоп. Новаго |
Завѣта XIV в. (основной спи- |
сокъ 3 ред.).

Г. Библия 1499 г.
(основной списокъ 4 ред.).

Павлова епистолиа. къ корин- |
тосемъ ѿ.

К коринѣтскѣмъ посланіе свѣ- |
тла Павла.

Г Л А В А 1.

1. Павелъ звѣнъ ѿлакъ ѿ хвѣ- |
волею вѣнѣю и сведѣни братъ

1. Пáвель звѣнъ послан- |
никъ ¹⁾ ѿ хвѣ. колею бжїею.
и сведенъ братъ

1. звѣнъ Б1. 2. 10 | ѿлакъ звѣнъ Б14 | сосѣсиси Б12 (Аг состоини).

г) 4 редакціи.

къ коринѣтскомъ посланіи свѣтла Павла Г3. 5—8. къ коринѣтское по-
сланіе свѣтла Павла Г4. Въ спискахъ-апракосахъ: ѿлакъ къ коринѣтскому
Г1, посланіе къ коринѣтскому свѣтла Павла Г2.

Примѣчанія. Стихи 1—9 главы 1-й читаются въ вторникъ 6 нед. по пяти-
дес. Стихи 3—9 чит. въ суб. 11 по пятидес.—Стихи 1—2 не имѣются въ
спискахъ: А1. 3. 5. 7. 9—11. 14. 15. 31. 35. 36. Б3 и 4, какъ содержащихъ
изъ посланій ап. Павла чтенія только субботнія, воскресныя и по мѣсяце-
слову. Такъ и далѣе въ этихъ спискахъ вообще отсутствуютъ чтенія, поло-
женныя на будничные дни недѣли.—За утратой листа нѣтъ ст. 1—9 въ Б13.

¹⁾ Г2 ѿлакъ (вт. 6 нед., а суб. 11 по Г). ²⁾ Б сосфенсо.

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. цркви кожнѣ соущнѣ въ
корнифѣ. осѣишымъ ѿ хъ ісѣ
званымъ стымъ съ всеми при-
зывающимъ има гѣ нашего іса
хѣ. въ немъ же мѣсть. тѣмъ же
і намъ.

3. Благодать вамъ ѿ мирѣ ѿ
кѣ оца нашего ѿ гѣ іса.

4. хвалю кѣ моего всегда
за вы. ѿ благодати бжнѣ данѣ
намъ ѿ хъ ісѣ.

5. ꙗко въсѣде ѡбѣтстеса ѿ
немъ. всемъ словомъ и всацѣмъ
разумѣмъ.

6. ꙗкоже ѿ свѣдѣтельство
хѣо ѿзвѣстна оу васъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. цркви бжнѣ. соущнѣ къ ко-
рнифѣ. ѡсѣишымъ ѿ хъ ісѣ. ко-
званымъ стымъ. со всеми при-
зывающимъ. има гѣ нашего іса
хѣ. во всемъ мѣсть тѣмъ оубо
і намъ.

3. Брѣѣѣ блгть вамъ ѿ мирѣ.
ѿ кѣ оца нашего ѿ гѣ іса хѣ.

4. хвалю кѣ моего всегда ѿ
васъ. ѿ блгтн ⁶⁾ бжнѣ данѣ вамъ
ѿ хъ ісѣ.

5. ꙗко всемъ обѣтѣсть. ѿ немъ
всемъ словомъ. и всацѣмъ дѣлѣ-
ннѣмъ.

6. ꙗко свѣдѣннѣ хѣо. ѿзвѣ-
стна въ васъ.

а) I редакціи.

2. соущнѣ оп. А12 | сѣишымъ А6. 12 (сѣишымъ). 13. 17—19. 27. 28. 37 |
къзванымъ А8 | съ всеми стымъ (вм. стымъ съ всеми) А6. 17. свѣ-
тымъ въстимъ А13. 37. | ѣл (вм. гѣ) А38 | (къ) късткомъ (вм. къ немъ
же А2. 6. 12. 13. 16—19. 21—29. 34. 37. къ всемъ А8. 38 | тѣмъ оубо
А8. 38 | и тѣмъ же и намъ А13.
3. нашего чит. послѣ гѣ А9—13. 16—19. 35—38 | гѣ оп. А2 (суб. 11, а вт.
6 н. чит.). 7. 10. 22. 28. 31. 34 | іса (безъ приб. хѣ),— и А1 (нѣсѣ). 23.
37. іс хѣ А2. 6. 8. 9. 11. 12. 13 (вт. 6 н., а суб. 11 оп.). 15—19. 24. 25.
27. 29. 31.
4. за вы,—и А23. 24. 29. 34. . ѿ васъ А1—3. 6. 8—13. 16—21. 27. 28.
35—38 | ѿ кѣ въсѣдѣ А31 | намъ А6. 7. 11. 17—19. . вамъ А1—3. 8. 10.
12. 13. 15. 20—26. 28. 34. 36—38. мнѣ А9. 16. 35.
5. всегда (вм. въсѣде) А8. 10. 38 | ѿ немъ оп. А11 | всемъ словомъ,—и
А23. 24. 29. 36. . всацѣмъ словомъ А1. 2 (А3 оп.). 6—10. 12. 13. 17—
19. 27. 28. 35. 37. 38. всацѣмъ словомъ А11 | и всемъ разумомъ А16 (вт.
6 н., а суб. 11: и всемъ видѣннѣмъ). 31. 36. всацѣмъ А38. всацѣмъ оп. А11.
6. свѣдѣтельство хѣо (τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ),—и А23—26. 29. 34. . тѣмъ
бжнѣ (вар., τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ,—ср. 1 Кор. 2, 1) А1. 2 (суб. 11, а вт.
6 н. по А). 3. 6—8 (А 9 оп.), 10 (А11 оп.). 12. 13. 15—21. 27. 28. 35—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. цркви бѣни соушеи в коринѣ ѿсѣпизамъ ѿ хѣ ісѣ званиамъ стамъ. со всѣми призываѡщими ѡма гѣ наше іс хѣ на всакѡ мѣстѣ. ѡма же ѡ намъ.

3. Блѣтъ вѣ ѡ миръ ѿ вѣ оца наше ѡ гѣ іс хѣ.

4. блѡдарю воу моему всегда ѿ вѣ ѿ блѣти бѣи данѣи вамъ ѿ хѣ ісѣ.

5. іако при все двѣтѣсте ѿ немъ. всѣмъ словѡ ѡ всѣмъ разумѡ.

6. іакѡ послушество хѣо извѣстисѣ в вѣ.

2. цркви бѣни сущен¹⁾ въ коринѣ. ѡсѣпнѣи ѡ хѣ ісѣ. звани²⁾ стѣи. съ всѣми призывающими ѡма гѣ нашего іс хѣ. въ всакомъ мѣстѣ тѣм же ѡ вѣмъ³⁾.

3. Блѣтъ вѣмъ ѡ миръ ѿ вѣ оца нашего. ѡ гѣ⁴⁾ іс хѣ.

4. блѡдара⁵⁾ вѣ моего всегда ѿ вѣ, ѿ блѣти бѣи данѣи вамъ⁷⁾ ѿ хѣ ісѣ.

5. іако въ все ѡбогатистесѣ ѿ нѣ. съ всѣмъ словомъ ѡ всѣмъ⁸⁾ разумомъ.

6. іакѡ свѣтлество хѣо извѣстисѣ ѿ вѣ.

38. тина уѣкомъ А31 | извѣстоуетъ А6 | ѿ вѣ А2. 6. 9. 10. 12. 13. 16. 27. 28. 37. 38. къ вѣ А17. 22—25. 29. 35. 36. ѿ вѣ А15. вамъ А 1. намъ А31. ѿ вѣ А11 | извѣстисѣ ісѣ ѿ нѣ А7.

6) 2 редакціи.

2. бѣи оц. Б12 | въ ѡсѣпнѣхъ Б14 | нашего оц. Б12 (вар.) | ко всемъ мѣстѣ—*ἐν παντί τόποις. Πᾶς* перев. вѣсь, вм. вѣсамъ, въ Метиславовомъ нач. XII в. и другихъ слав. спискахъ Евангелія 2 ред., въ Изб. 1073 г. л. 9 об. 94 об. 244, у чериор. іакова и въ другихъ древнерусскихъ памятникахъ. Ср. Римл. 2, 1 по Толст. Апостолу.

3. ѿ вѣ ѡ оца Б2. 3 | (ѡ оц.) гѣ Б1. 10 (суб. 11, а вт. 6 н. ѡ оц.) | гѣ нашего Б2. 3. 12. 14.

4. хѣлю же нѣмъ вѣ моего Б14 (вт. 6 н., а суб. 11 по Б) | ѿ вѣ вѣ (вм. всегда ѿ вѣ) Б13 | къ вѣ Б14 (вт. 6 н., а суб. 11 по Б).

5. іако всѣ ѡбѣтисте ѿ нѣ Б12 | ѿ всемъ (вм. вѣмъ) Б1 (суб. 11). 14 | видѣннѣмъ (вм. дѣяннѣмъ) Б1. 2 (суб. 11). 3. 8. 10—14. Амф. 32. 42.

6. іакоже Б1. 2. 10 (суб. 11). 12. 14 | видѣннѣ Б11. 13. все видѣннѣ Б12.

Примѣчанія. ¹⁾ сущен оц. Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 по Г). ²⁾ соущимъ званимъ Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 по Г). ³⁾ Г2 намъ. ⁴⁾ ѡ гѣ оц. Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 чит.). ⁵⁾ блѡдарю Г1—4. 6—8. ⁶⁾ Б блѣти (безъ предл. ѡ). ⁷⁾ Г2 намъ. ⁸⁾ вѣмъ Г2 (суб. 11).

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. ꙗко вамъ не лишеномъ быти ни єдннго же дарованнѣ. улюощимъ ꙗвленнѣ гѣ нашего ꙗса хѣ.

8. нже нзвѣститъ вы до конца. не повннны въ дѣѣ гѣ нашего ꙗса хѣ.

9. вѣрнѣ бѣ. ѿмже ѿ званн бысте въ ѡбщреннѣ ^{в)} сѣа ѿго ꙗса хѣа гѣ нашѣ.

10. Молю же вы братнѣ. нменемъ гѣ нашго ꙗса хѣа. да тоже гѣте всн. ѿ да не соутъ къ влсѣ распрѣ. да ѿсте же ствѣршенн въ тоѿ же мысан н ^{в)} въ тоѿ же волѣ.

11. нарекова бо ми са братнѣ моѣа за вы ѿ хлѣнса. ꙗко рѣвеннѣ въ влсѣ соутъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. ꙗко вамъ не лишатсѣ. ни коѣго же дара. улюощемъ ꙗвленнѣ гѣ нашего ꙗса хѣ.

8. ѿже оутверднть влсѣ. до конца исповннны. въ дѣѣ гѣ нашего ꙗса хѣ.

9. вѣренѣ бѣ ѿмже званн бысте въ прнчастнѣ сѣа ѿму ꙗса хѣа гѣ нашго.

10. Брѣѣа молю же вы ѿменемъ гѣ нашго ꙗса хѣа. да тоже гѣте всн. ѿ да не сутъ въ касѣ раздорн. да бѣдете сквершенн въ томъ же разумѣ.

11. възвѣстн бо ми са ѿ влсѣ брѣѣа ^{в)}. ꙗко ревннѣ въ влсѣ сѣа.

а) 1 редакціѣ.

7. всѣѣ (вм. вамъ) А31 | не лишатсѣ А1—3. 6. 7. 9—13. 27. 28. 31. 35—38. не лишатсѣ А16 | ѿ всего (вм. ни єдннго же) дарованнѣ А36 | послѣ улюощемъ приб. вамъ А38 | улюоще нзвѣщеннѣ ꙗкѣ гѣѣ ѿннѣ ꙗса хѣѣ А35. 8—ѿ ст. оп. А9.

9. нзвѣщенн бысте А16. 31. 34 | въ ѡбщреннѣ А36 | гѣ нашго не хѣ А6. 35 | вм. гѣ чит. бѣ А11. сѣа А31.

10. брѣѣа моѣа А12. 17—19. 37 | твоеже А9. 16 | гѣать А6. 7 | да не бѣдетъ А6. 7. н да не стѣ распрѣ къ влсѣ А35.

11. нареѣ бо ми са А16 | за вы, —и А23. 26. 29. . ѿ влсѣ А1—3. 8—22. 24. 25. 27. 34—38. ѿ влсѣ А31 | ѿ хлѣнса А23—26. 34. ѿ хлѣнса А28. н ѿ ѿхлоуѣ А31. . ѿ прнставлннкѣ А1—3. 6—8. 10—13. 15—20. 27. 35—38. ѿ прсславннѣ А9. н ѿ хоуѣ сн А14 | рѣвеннѣ въ влсѣ ѿ А31.

б) 2 редакціѣ.

7. ꙗкоже Б14 (вт. 6 н.) | не лишатсѣ Б1—3. 7. 8. 10. 11. 14 | ꙗвленнѣ оп. Б14 (вт. 6 н.).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

7. ꙗкоже вѣ не лихуватиса ни
вѣ ѣдиноѡ же дарованїи. чающїи
ѡкровѣтїа гѣ наго іс хѣ.

8. ꙗже ѡ ѡзвѣстїи вѣ до
конца непокѣнны. в днѣ гѣ наше
іс хѣ.

9. вѣрѣ вѣ ꙗже званїи вѣсте
вѣ ѡбщѣе сѣа ѣго іс хѣ гѣ на-
ше.

10. Молю же вѣи вѣрѣ ꙗже
неми гѣ наго іс хѣ. да тоже мѣ-
слите всѣи. да не боудоу в вѣ раз-
дѣрїи. боудите же свершенїи в томъ
оумѣ. ѡ в той вѣмѣ.

11. нарекова бо ми сѣа ѡ вѣ
вѣрѣ моѣа ѡ хлѣбїса. ꙗко рвенїа
в вѣ соу.

8. ѡ Б12 | ісх (хѣ оп) Б14 (вт. 6 н.).

9. ѡзвѣстїи вѣсте Б2 (суб. 11). 8. вѣзвѣстїи вѣсте Б10. 11.

10. распра Б2. 13. 14. распрорїи Б12. расдырїи Любл. 6. | в томъ же оумѣ ѡ
к томъ же разумѣ Б2. 3. 8. 10. 12.

11. слыши бо ми сѣа Амф. 34 | брѣѣа моѣа Б3. 14 | послѣ вѣрѣѣа чит. ѡ при-
ставникѣ Б1—3. 5. 7. 8. 10. 13. 14.

Примѣчанїя. Ст. 10—18 чит. въ нед 8 по пятїд.—Сего чтенїа нѣтъ въ Б11.
1) Г7 оп. н. 2) Г7 и ЗВАНІИ ВѢСТЕ. 3) А въ общїи. 4) ВЪ ОБЩЕНІЕ
СѢА ЕГО, ДХѢ. ІС ХѢ ГѢ НАШЕГО, АМИНЬ Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 по Г).
ГѢ НАШЕГО оп. Г7. 5) А оп. н. 6) Въ Б за симъ непосредственно, въ
текстѣ, помѣщено толкованїе: вѣ коринѣѣ дворѣ сднїѣ снѣе нарїцаху
хлѣбсѣ сѣ же ѣсть прїроуснѣе ѡмѣа ѡ хлѣбсѣсовѣ. Въ Толк. Ап. 1220 г. л. 81:
домѣ шѣкыи бѣ тако ѡмѣоусмыи хлѣбсѣ. не нарѣус же ѡмѣнїи тѣ нхѣ. ѡмѣн-
вїишхѣ. да не в нїиѣ котерѣ двїгнѣуѣ. Толкованїе читается еще въ Апо-
столѣ—по пославїямъ А20: вѣ коринѣѣ дворѣ ѣднїи снѣе нарїцаху при-
ставникїи. сѣ же іс прїроуснѣе нїс ѡ прїставникѣ.

Г. Библия 1+99 г.

7. ꙗко вѣмѣ не лихуватиса.
ни ѣдиного же дарованїа. чаю-
щїи мѣ ꙗвленїа гѣ нашего іс хѣ.

8. ꙗже ѡ 1) ѡтвердїи вѣ
даже до конца непокѣнны вѣ
днѣ гѣ нашего іс хѣ.

9. вѣрѣнѣ вѣ, ꙗже званїи
вѣсте 2) вѣ ѡбщѣе сѣа ѣго,
іс хѣ гѣ нашего 4).

10. Молю же вѣи брѣтїе ѡмѣ-
нѣ гѣ нашего, іс хѣ. да тоже
гѣрѣе всѣи. ѡ да нѣк соу в вѣ
распра. да ѣсте же сѣвршѣнїи
вѣ тон жѣ мѣслн. ѡ вѣ томъ же
нравѣкѣ.

11. нарекова бо ми сѣа ѡ вѣ
брѣтїе моѣа ѡ прїставникѣ. ꙗко
рвенїа вѣ вѣ соуѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

12. глѣю же се. ꙗко кѣждо
васъ глѣть. ѡзъ оубо ꙗсмь пав-
ловъ. азъ же аполосовъ. азъ же
кифинъ. азъ же хѣъ.

13. еда раздѣанса хѣъ. еда
павлаъ проплатъ бѣсть за вы.
ѡанъ въ ѡма павлае ⁴⁾ крѣстнестеса.

14. хвалю кѣ. ни єдннго
васъ не крѣтнхъ. тѣкмо крѣсна
и глѣн ⁷⁾.

15. да не кто рѣустъ. ꙗко въ
нма моє крѣстнестеса.

16. крѣтнхъ же и стѣфановъ
домъ. к томоу не вѣдѣ аце ѡного
крѣтнхъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. глѣю же се ꙗко кождо
васъ глѣть. ѡзъ єсмь павловъ
азъ же аполосовъ. азъ же ки-
финъ. азъ же хѣъ.

13. еда ²⁾ са раздѣан хѣъ. еда
павлаъ за вы расплатъ бѣъ. ѡанъ
ко ѡма павлаово крѣстнестеса.

14. хвалю бѣ. ꙗко ни єднн-
го васъ крѣтнаъ єсмь. по тоуєю
крѣсна ти глѣнѣ.

15. да никтоже не рѣустъ.
ꙗко въ моє ѡма крѣтнхъ.

16. крѣтнхъ же ѡ стѣфанъ
домъ. к тому же. не вѣдѣ аце
ѡного крѣтнхъ.

а) I редакци.

12. глѣю же се оп. А10. 16 | оубо оп. А9. 38 | послѣ павловъ приб. ѡнъ
А38 | аполошъ А8. 12. 13. 17—19. 27. 38. аполоповъ А1. 24. 31 | азъ оубо
ꙗсмь павловъ азъ же аполосовъ оп. А3 | ꙗс хѣъ А14. азъ же хѣъ оп. А1
13. еда А16 | еда раздѣанса хѣъ оп. А1. 31 | еда же павлаъ А37 | расплатъ
бѣсть А1—3. 6—9. 12—21. 27. 28. 31. 35. 37 | за вы расплатъ бѣъ А38 |
по васъ А1. 2. 9. 10. 12—15. 28. 36. 37. по нмаъ А6. 7. за ны А23.
25. 29 | крѣтнхъ А7. 12.
14. хвалю же А13 | бога моего (вар.) А37 | предъ ни єдннго приб. ꙗко
А1. 3. 6. 9. 10. 12—14. 16. 23—25. 37. 38 | крѣтнхъ (съ опущ. не) А1.
6. 7. 9. 10. 13. 17—19. 25. 37. 38 | тѣкмо ни єдннго крѣтнхъ кѣ А3 | тѣннъ
А8. 12. 13. 17—19. 37.
15. кто васъ А8. 38 | ꙗко оп. А9. 13. 37 | въ моє нма А1. 6. 10. 11. 13. 24.
25. 28. 34—37. въ нма павла А9 | крѣтнса А16.
16. крѣтн же се А31 | стѣфановъ А1. 6. 13. 17—19. 37. 38. стѣфинъ А10.
11. 24 | стѣра кого (τινα ἄλλον) А1. 3. 6. 7. 10. 11. 14—16. 31. 35. 36.
ѡстѣра ѡного А8. ѡстѣра ѡного кого А38. Τίς перев. стѣръ въ древнихъ
славянскихъ спискахъ Апостола 1-й редакци—Римл. 1, 11, 13; 3. 3.
8; 8, 39; 11, 14, 17; 15, 26; 1 Кор. 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10. 7—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

12. ꙗко же сѣ. ꙗко кождо кѧ
гѧѣ. азъ ꙗсмь павловъ. азъ же
аполлѡсовъ. азъ же кифинъ. азъ же
хвѧ.

13. еда раздѣлиса хѣ. еда на-
кѣ распатъ за вѣ. мн ко ѡма
павлово крѣстнестеса.

14. вѡгодарю бѡи ꙗко ни еди-
но кѧ крѣтихъ токъмо крѣсна ѡ
гаѡа.

15. да не кто рече ꙗко в мое
ѡма крѣтихъ.

16. крѣтихъ же ѡ стѣфана домъ.
прочее не вѣмь кого ѡного крѣтихъ.

12. гѧа ¹⁾ же сѣ, ꙗко кждѡ
кѧ гѧеть. азъ ѡбѡ емь павловъ.
азъ же аполлосовъ. азъ же ки-
финъ. азъ же хвѧ.

13. еда ²⁾ раздѣлиса хѣ,
еда ³⁾ павелъ распатса по кѧ;
ѡли кѧ ѡма павлово крѣсти-
стеса.

14. вѡгодара ⁴⁾ бѡ. ꙗко ни
единого ѡ кѧ крѣтихъ. токъмо ⁵⁾
крѣсна ѡ гаѡа.

15. да не кто рече. ꙗко кѧ
мое ѡма крѣтихъ.

16. крѣтихъ же ѡ стѣфани-
новъ ⁶⁾ домъ. прочее не вѣ
ѡще кого ѡного крѣтихъ.

10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34, 37; 16, 7; 2 Кор. 10, 2, 12; Гал. 1, 7; 2, 12;
6, 1; Еф. 5, 27; въ прочихъ посланіяхъ, Дѣян. Ап. 5, 1, 25; 6, 9; 15, 1;
19, 1, 24; 20, 9,—также въ глаголическихъ и во многихъ кириллов-
скихъ спискахъ Евангелія 1-й ред.—Матѡ. 9, 3; 12, 38, 47; 16, 28; 18,
12; 19, 16; 21, 28; 27, 47; 28, 11; Марк. 2, 6; 5, 25; 7, 1, 2; 9, 1, 17, 38;
11, 5; 12, 13, 28; 14, 4, 51, 57, 65; 15, 21, 35; Лук. 1, 5; 7, 41; 10, 25, 38;
11, 45; 13, 1, 23; 15, 11; 16, 20; 18, 2; 21, 5; 22, 56, 59; 24, 22, 24; Іоан.
3, 1; 5, 5; 6, 64; 7, 25, 44; 9, 16; 11, 49,—въ Синайскомъ глаголическомъ
служебн. л. 162. 165, въ Супр. рукоп. XXXI. л. 98 об., 99. . иного кого
А2. 9. 22—24. 26. 29. кого иного А13. 17—19. 27. 37. котормго А23.
кого кѧ А12.

6) 2 редакціи.

12. много Б10, 14 | азъ ясмь много Б1.

13. да или разоуль 3.

14. (по оп.) только Б1, 14.

15. да никтоже не рун Б12 | крѣстнестеса Б3.

16. стѣфановъ Б10, стѣфанинъ Б2, 14, стѣфаниновъ Б3 | ниго кого Б3, 10.

Примѣчанія. ¹⁾ ꙗко Г1—4. 6. 8. ²⁾ егда Б5. и еѧ Г7. ³⁾ егда Г1. 7.⁴⁾ А38 павлово. ⁵⁾ вѡгодара Г5. вѡгодарю Г1—4. 6—8. ⁶⁾ Г2 только.⁷⁾ А31 кил. ⁸⁾ Г1 стѣфановъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. не посла бо мене хъ
кръститъ. нъ бѣговѣститъ. не въ
моудрость словесноу. да не ¹⁾
испразнитъся крѣтъ хвѣ.

18. Слово крѣтноу. гыблю-
щимъ боуство іестъ. спсаящимъ
же са намъ. сила бѣниа іестъ.

19. ишеть бо са. погоублю
премоудрость премоудрыхъ. и
разоумъ разоумныхъ ѿвергоу.

20. кде премоудръ братніе.
кде книгуніи. кде съвѣрсь-

17. не пусти бо ма хъ крѣтитъ.
но бѣговѣститъ. не премудо-
рствію словесноу. да не іствъ-
щитъся ²⁾ крѣтъ хвѣ.

18. Брѣи слово крѣтноу. погы-
блющимъ оубо. оуродство єсть
спсѣемымъ же намъ сила бѣниа
єсть.

19. Ишетъ бо са. погублю
премоудрость премоудрыхъ. и ра-
зумъ смыслныхъ ѿвергоу.

20. кде премудрніи. кде книг-
уніи. кде съвѣршаміи вѣка сего.

а) I редакци.

17. в.м. хѣ чит. бѣ А10. 11. гѣ А31 | крѣтити хѣ А35 | крѣстити—бѣго-
вѣстити А1. 3. 6. 13. 17—19. 23. 24. 37. 38 | бѣговѣстовать А20 | не въ
премудрость А1. 2. (А3 оп.). 6—13. 16—19. 21—27. 29. 31. 34—38 | да
не испразнитъся А1. 3. 6. 10. 23. 25. 26. 29. 34. да не оуспразнитъся А2.
7—9. 12—14. 16—19. 21. 27. 31. 37. 38 | крѣтъ гѣ А6.7.

18. слово же А38 | гыблющимъ А1. 7. 9. 10 (всѣ эти списки въ нед. 8). 6
(нед. 8 и вел. пят.). 8 (вел. пят.). гыблющимъ А1. 3. 7 (всѣ—въ вел.
пят.). 18. 23. 26. 28. 31 (нед. 8). изгыблющимъ А2 и 13 (нед. 8 и вел.
пят.). 3 и 8 (нед. 8). 5 и 10 (вел. пят.). 12. 14. 17. 19—21. 27. 31 (вел.
пят.). 34. 36. 37 (изгыблющимъ оубо). 38. погыблющимъ А9 (вел.
пят.). 11 (нед. 8., вел. пят., и 14 сент.). 16. 22. 24. 25. Изб. 1073 г.
л. 189 об. | боуство А1 (нед. 8 и вел. пят.). 2. 9. 10 (всѣ три—въ
нед. 8). 3. 5. 6. 7. 8. (вел. пят.). 23. 29. 31 (нед. 8). 34. оуродство (л=ж)
А2. 9. 10 (всѣ три въ вел. пят.). 8 (нед. 8). 11—13. 16—21. 27. 28. 31
(вел. пят.). 37. 38. Изб. 1073 г. л. 189 об. | спсѣемымъ же намъ А9 и
11 (вел. пят.) | сила іестъ бѣниа А11 (вел. пят.).

19. ишетъ бо са А6. 7. 9. 11 (вел. пят.). 16 | смыслныхъ (в.м. премоудрыхъ)
А11 (вел. пят.). 16 | погоублю моудрость издринныхъ. и смыслъ смы-
слныхъ прѣбнѣжъ Изб. 1073 г. л. 202.

20. премудрин А38. премудрость (в.м. премудръ) А6. 7. 14. 15. 19. 20. 31
(кде моудръ Изб. 1073 г. л. 202) | братніе оп. А2. 9. 11. 13. 22. 24. 25
27. 37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

17. не бо посла ма хѣ крѣтити. но благокрѣтити. не в премудрости словеси. да не истынитса крѣтъ хѣвъ.

18. Слово бо крѣтноѣ погнѣваѣ-
щима оубо оуродство есть. сѣсанѣ-
мама же нѣ сила вѣрна есть.

19. Писанѣ бо ест. поговѣю
премудрѣ премудрыхъ. и разоу
разоумнѣ швергоу.

20. кдѣ прѣдръ. кдѣ книжнѣ.
кдѣ совпросникъ вѣва сего. не

17. не бо посла ма хѣ
крѣтити. но благокрѣтити. не
къ премудрости слова, да не
истынитса крѣтъ хѣвъ.

18. Слово бо крѣтное по-
гыбающѣимъ ³⁾; бо ородство
ѣ, спасающимъ же естъ намъ,
сила бжѣа есть.

19. писано естъ поговѣю
премудрости премудрѣ. и ра-
зоумъ разоумнѣ швергоу.

20. гдѣ премудрѣ. гдѣ книж-
никъ ⁴⁾. гдѣ совпросникъ вѣва

б) 2 редакціи.

17. не посла бо B12 | крѣтити хѣ B1 | благокрѣтити B2 | да не исты-
нитса B1.

18. гнѣвающимъ B2 (вел. пят., а нед. 8 по B) | ородство B12 (вел. пят., а нед.
8 по B) | спасающимъ же естъ B2 (нед. 8, а вел. пят. по B). 3 (вел.
пят., а нед. 8 по B). 14 | есть оп. B1 (нед. 8, а вел. пят. чит.)

19. писано бо есть B14 | смыслымын, не смыслымын (вм. разоумнын, не-
разоумнын) употребляются въ спискахъ второй редакціи посланія къ
Римлянамъ (1, 14), Псалтыри, кн. пророка Исаи и Давида, Златоструя
(Малин. 117), въ Изборникахъ 1073 г. (л. 114. 140 об. 155 об. 156 об.
181 об. 201) и 1076 г. (л. 12 об. 106), а также въ Синайскомъ глаголи-
ческомъ служебникѣ (л. 7 об. 8 об. 18) | разоумныхъ B2. 3. 7. 12.

20. кдѣ прѣдръ бжѣ B3. 14 | кнѣршани B1. совпросникъ B14 | совпрос-
никъ свѣта сего B12.

Примѣчанія. Ст. 18—31 и гл. 2-й ст. 1—2 чит. въ вел. пят. на вечерни.
Нѣтъ сего чтенія въ A35. B11. 13. Ст. 18—24 прописаны въ A11 и Г2
и подъ 14 сентября, при чемъ A11 въ вел. пят. склоняется къ второй ре-
дакціи, а 14 сент. выдерживаетъ первую редакцію. На первую редакцію
сбиваются B2. 10. ¹⁾ A оп. не. ²⁾ B да не истынитса. ³⁾ изгыбаю-
щимъ Г2 (нед. 8 и 14 сент.). ⁴⁾ Ат такъ же перев. *γραμματικὸς* —
вижнѣикъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

никъ вѣка сего. не обоуи ли бѣ
премоудрости мнра сего.

21. понеже бо въ премоуд-
рости бѣни. не разумъ вьсь
миръ. премоудростию бѣ. бѣго-
нзколи бѣ. боуиствымъ пропо-
вѣди. сѣсти вѣроующаѣ.

22. понеже ииодѣи знаменнѣ
просать. и иѣлини прѣмоудрости
ициють.

23. мы же проповѣдаѣмъ
хѣа распата. ииодѣемъ оубо съ-
блазнь. иудыкомъ же боуѣсть.

не обоун ¹⁾ ли оубо бѣ. пре-
мудрости мнра сего.

21. ѣлма же ²⁾ въ премудро-
сти бѣи. не позна миръ му-
дростью бѣ. бѣгойзколи бѣ. вѣи-
ствомъ проповѣданнѣ. сѣсти вѣ-
роующаѣ.

22. ѣлма же жидове ⁶⁾ зна-
меннѣ просать. и иѣлини прѣму-
дрости ициють.

23. мы же проповѣдаѣмъ хѣ
распата. жидомъ оубо съблазнь.
странамъ же. вѣесть.

а) I редакци.

20. гдѣ сѣтъ вѣпросници А6. 7. сѣвѣпросници А31. сѣвѣршиман А9. 11 (вел. пят.). 16. иѣрнѣса Изб. 1073 г. л. 202 | не вѣа ли А5. не боун ли А24. не оубоун ли А34. не обѣжроди ли А28. не обоун ли оубо А38. иѣ ли оубоундѣ бѣ моудрости мнра сего Изб. 1073 г. л. 202 | прѣмоудрость А22. 24. 25. 34. 38. прѣмудрости А6. 13. 27. 28. 37 | вѣка (вм. мнра) А3 | сего оп. А7.

21. сама же А6. 7. 9. 11. 16. Изб. 1073 г. л. 18 | въ мѣрости А25 | не позна А6. 7. 11. 16 | вьсь оп. А2. 5. 6. 10. 12. 13. 14. 16—19. 21. 27. 31. 37. 38 | нмъ же бо въ моудрости бѣни не разумъ миръ моудростию бѣ Изб. 1073 г. л. 202 | моудростию А38 | бѣгойзколи,—и А9. 16. 23—26. 29. 34. . бѣгоколи А1—3. 5—8. 10 (вел. пят.). 12—14. 17—19. 21. 27. 28. 37. 38 | мѣрствомъ А28 | проповѣданнѣ А9. 11. 17—19. 38 | сѣсти А34 | проповѣдати и сѣсти А3. 5—8. 12. 16. 25. 26. 28. 31.

22. понеже бо А38. иѣлма же А9. 16 | жидове А9. 11 (вел. пят., а 14 сент. по А). 16. *Ἰουδαῖος*—жидовниѣ въ спискахъ второй редакци Евангелія. Апостола, Псалтыри, кн. пр. Исаи, въ Синайскомъ глаголическомъ служебникѣ (л. 48. 49), въ глагол. сборникѣ Клоца, Судрасльської рукописи (часто), въ Изборникахъ 1073 г. и 1076 г.г., въ Служебныхъ мнѣняхъ XI в., въ Пандектѣ Антиоха XI в., въ Оглас. поученіяхъ Кир. Iер. по Син. сп. № 114—478, въ сочиненіяхъ Кир. Тур., въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописи и въ другихъ древне-слав. и древне-русскихъ памятникахъ.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

двоуроди ли въ премѣрсти мира
сего.

21. понеже бо въ премѣрсти
вѣи не познѣ миръ мѣрсти ⁴⁾ ради
бѣ. бѣговоли въ оубодрство проповѣ-
дѣди спасти вѣроубицаѣа.

22. елма же. и іудѣи знаме-
ныѣ просѣ. а елини премѣрсти ищѣ.

23. мзи же проповѣдаѣе хѣ ра-
спата. іудѣе оубо соблазнь. ели-
номъ же боуѣство.

сего. не ѡбди ли въ прѣмѣд-
рость мѣра сего;

21. понеже бо въ премѣдро-
сти вѣи не разѣмѣ ³⁾ мѣръ
прѣмѣдростию бѣ, бѣговоли въ
бѣднство проповѣданіѣ ⁵⁾, сѣти
вѣрѣющаѣа.

22. понеже іудѣи знаменіѣ
просѣтъ. и елини премѣдрости
ищѣтъ.

23. мзи же проповѣдаѣемъ ⁷⁾
хѣ распата. іудѣе ⁶⁾ оубо сѣблазнь.
елиномъ же безѣмѣ.

23. распатаго А38. распата оп. А9. распата А11 (14 севт.). 15 | нюдеом же
А38. жндомъ А9. 11 (вел. пят.). 16 | сѣблазнь,—и А2. 5—7. 17—19. 23—
26. 34. . скандѣль А1. 13. 15. 28. 36. 37 | жѣзѣкомъ (ἔθνεσιν) А1. 6—8.
13. 17—19. 23. 24. 29. 34. 37. 38. стримъ А9. 11 (вел. пят.). 16. . ἔθνος
перев. страна (вм. жѣзѣкъ) въ славянскихъ спискахъ 2-й редакціи Еван-
гелія, Апостола, Псалтыри, кв. Иисуса Навина, кв. прор. Исаи и Дани-
ла, въ Супр. рукоп., въ Изборникѣ 1073 г., въ соч. митр. Иларіона и
чернор. Іакова, въ Лаврентьевской лѣтописи и въ другихъ древнерус-
скихъ памятникахъ,—также въ Библии 1499 г. Исаи 60, 16; Іезек. 31, 6. .
слиномъ (ἔλληνι) А2. 5. 21. 27 | боуѣсть А1. 6—9. 16. 23—26. 29. 34.
боуѣство А10. 14. 15. 31. 38. безоумне А2. 5. 12. 13. 17—19. 21. 27. 36. 37.
жродѣство А28 | жндомъ оубо блзнь. елиномъ же жродѣство Изб.
1073 г. л. 189 об.

б) 2 редакціи.

20. не бзи ли Б7 | премѣрстнѣ Б7.

21. в мѣрсти Б3. 14 | премѣрстнѣ Б3. 14 | проповѣдати Б3. 14.

Примѣчанія. ¹⁾ Б не обою ли. ²⁾ Б ѣмѣже. ³⁾ Г не разѣми. ⁴⁾ В1 премѣрсти.
⁵⁾ проповѣдати и сѣти Г1. ⁶⁾ Б14 понеже, нюдѣи, но въ 23-мъ ст.:
жндомъ, стримъ, боуѣсть. ⁷⁾ проповѣдаѣемъ Г3—6. 8. проповѣдаемъ
Г1. 2. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

24. слава же званіимъ. и ѿдѣиѣмъ оубо и иѣлномъ. хѣл²) бжню слау и бжню прѣмоудрость.

25. іако боуіеіе бжніе пре-моудрѣіе уаѣккѣ іесть. и немоцѣноіе бжніе крѣпукѣіе уаѣккѣ іесть.

26. Блюдете же званіе ваше кратніе. іако не мнози ли пре-моудрїи по плати. не мнози ли слабїи. не мнози ли бѣго-родьїи.

27. нѣ боуіаіа всего мира и збравдѣ бѣ. да посрамить пре-моудрїа и немоцѣнаіа мира и збравдѣ бѣ. да посрамить крѣпкѣ-наіа.

24. тѣмъ же званымъ жи-домъ и елномъ хѣ. бжю слау и бжю премудрость.

25. зѣ бѣе бжїе. премудрѣе уаѣккѣ іесть. и немоцѣноіе бжїе. крѣпукѣіе уаѣккѣ іесть.

26. Смотрите оубо званїа вл-шего кратнїа. іако не мнози ли премудри по плоти. не мнози ли слаби. не мїзи ли бѣга рода.

27. но бѣіаіа мира и збра бѣ. да премудрїа срамить. и не-моцѣноіе мира и збра бѣ. да сра-мить крѣпкоіе.

а) I редакціи.

24. тѣмъ же званымъ А9. 16 | жидомъ А9. 10. 11 (вел. пят.) 16 | иудеомъ же (съ опущ. оубо) А1—3. 5. 13. 17. 38 | иудеомъ и елномъ А6. 23 | хѣ же есть бжїа сла и мудрость Изб. 1073 г. л. 7.

25. зане А1—3. 5—8. 10 (вел. пят.). 12. 13. 15. 17—19. 27. 28. 37. 38. икоже А9. 16 | боуіеіе боу А1. 8. 10. 13. 18. 28. 31. 38. боуе бѣ А6. бжїе бжїе А11. иродноіе А28 | уаѣккѣ А2 | немоцѣноіе боу А1—3. 5—8. 10. 12. 13. 31. 37. 38 | крѣпукѣіе А1. 5—8. 12—15. 17—22. 24. 27. 27. 34. 37. 38. крѣпукѣіе А25 | уаѣккѣ А2 | іесть (въ концѣ стиха) оц. А11 | и не-моцѣноіе уаѣккѣ. но крѣпукѣіе бжїе іесть А16.

26. блюдете А26. 29. 34. видѣте А1—3. 5—8. 9 (суб. 12). 10—15. 17—20. 25. 27. 28. 31. 35—38 | смотрите оубо званїа вашего А9 (вел. пят.). 16 | по плати прѣмудри А8 (суб. 12) | слаби (вм. слабїи) А14. слаби по плати А8 (вел. пят.) | бѣга рода А9. 11 (бѣгорода).

27. не боуіа ли мира и збра бѣ А31 | всего мира,—и А23. 24. 29. 34 (такъ и въ ст. 28-мъ). кссноу мироу А1 (суб. 12). 35. мира сего А9 (суб. 12). мира (съ опущ. всего) А2. 3. 5. 7 (суб. 12). 8—13. 15—20. 27. 28. 31. 37. 38. къ миру А1 (вел. пят.). 6. 7 (вел. пят.) | да прѣмудрїа посрамить

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

24. самѣмъ же званѣ̃мъ ꙗко́удѣмъ
же ꙗ́ ѡ́иномъ хѣ́ бжѣю́ слоу́ ꙗ́
вѣю́ прѣмѣрть.

24. самѣмъ же звѣ́нымъ
ѡудеѡ́¹⁾ ꙗ́ ѡ́иномъ, хѣ́ бжѣю́
си́лѡ ꙗ́ бжѣю́ прѣмѣдростѣ.

25. Сла́ма же оу́родивоѡ́е вѣ́нѣ.
прѣдрѣнѣ чѣ́вкѣ ѡ́сть. ꙗ́ немо́щное
вѣ́нѣ. крѣ́пчѣе чѣ́вкѣ ꙗ́сть.

25. зане́ бѣе́е бжѣе́, прѣмѣд-
рѣ́е чѣ́вкѣ ѡ́, ꙗ́ немо́щное бо́,
крѣ́пчѣе чѣ́вкѣ³⁾ ꙗ́сть⁴⁾.

26. Смотри́те оубо́ званѣ́я
ва́го бра́тѣ. ꙗ́ко не мно́зи ли
прѣдрѣ́ по плоти. не мно́зи ли
си́лни. не мно́зи ли блѣ́городни.

26. Ви́дите бо́ званѣ́е ва́ше
бра́тѣ⁵⁾. ꙗ́ко не мно́зи ли
прѣмѣдрѣ́ по плоти; не мно́зи
ли си́лни; не мно́зи ли блѣ́го-
родни;

27. по воу́таѡ́ мѣ́ра ѡ́збра́ вѣ́
да прѣдрѣ́на́ посрамѣ́. ꙗ́ немо́щнаѡ́
мѣ́ра ѡ́збра́ вѣ́. да посрамѣ́тъ
крѣ́пкаѡ́.

27. но́ бѣа́а́ мѣ́ра ѡ́збра́ бѣ́,
да прѣмѣдрѣ́а⁶⁾ посрамѣ́тъ. ꙗ́
немо́щнаѡ́ мѣ́ра ѡ́збра́ бѣ́, да
посрамѣ́тъ крѣ́пкаѡ́⁷⁾.

Аб. 7 (суб. 12). 9 (вел. пят.). 10. 16. 38. да прѣмѣдрѣ́ посрамѣ́тъ Аз. 10
(суб. 12). 31 | немо́щное А8 (суб. 12). 9 (вел. пят.). 16. 38 | мѣ́ра оп. А9.
10. 24. 34 | послѣ́ немо́щнаѡ́ приб. оу́инуѣ́жѣнл А10 (вел. пят.). 31 | крѣ́-
ко́с А8 (суб. 12). 16. 24. 25. 34. да крѣ́пчѣе́ посрамѣ́тъ Аб. 8 (вел. пят.).
9. 12. 13. 17—19. 37 (крѣ́пчѣе́ А38). да крѣ́пчѣе́ посрамѣ́тъ А7. 10
(крѣ́пка). 31. 35. 36.

б) 2 редакциѣ.

24. бжѣю́ прѣмѣдростѣ бжѣю́ слоу́ Б1.

25. ꙗ́коже Б1—3. 14 | крѣ́пчѣе́ Б7 | ꙗ́ немо́щное бжѣе́ крѣ́пчѣе́ уѡ́вѣ́ ѡ́сть
оп. Б2.

26. блѣ́городни Б1. 2 (суб. 12). 3. 7. 8. 12. 14 (вел. пят.).

27. срамѣ́а́ Б3 и 14 (вел. пят.). посрамѣ́тъ Б2 (суб. 12) | да срамѣ́тъ прѣ-
мѣдрѣ́а́ Б2 (вел. пят.) | посрамѣ́тъ (2-е) Б1 (суб. 12). 14 | крѣ́пчѣе́а́ Б2.

Примѣчанія. Ст. 26—29 и 2, 1—2 чит. въ суб. 12 по пятид.—¹⁾ ꙗко́удѣмъ
Г1. 3. 4. 8. ²⁾ А хѣ́ же. ³⁾ чѣ́вкѣ Г8. ⁴⁾ Въ Г2 не прописанъ ст. 25-й.
⁵⁾ ВИДИТЕ БО БРАТНЕ ЗВАНІЕ ВАШЕ Г7. ⁶⁾ Г2 МОУДРАА. ⁷⁾ Г2 да
крѣ́пкаѡ́ посрамѣ́тъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XVI в.

28. ѿ безродныхъ всего мира. ѿ оукоренныхъ избралъ бѣ. ѿ не соущихъ. да соущихъ оупразнитъ.

28. ѿ безродныхъ мира. ѿ похлелныхъ. избралъ бѣ. ѿ не соущихъ. да соущихъ оупразнитъ.

29. ꙗко да не похвалятъ всякая плоть предъ богъмъ.

29. ꙗко да ся не похвалятъ всякая плоть предъ бгмъ.

30. ѿс того же вы есте ѿ хъ ісѣ. нже бысть премоудрость ѿ бѣ. правда и сватба. ѿ избавленіе.

30. ѿс того же вы есте ѿ хъ ісѣ. нже бѣ вамъ премудрость ѿ бѣ. правда же ѿ освещеніе ѿ избавленіе.

31. да ꙗкоже есть писано. хвалася ѿ гдѣ да хвалнтся.

31. да ꙗко же пишется. хвалася ѿ гдѣ да хвалнтъ.

ГЛАВА 2.

1. И азъ приидѣ къ вамъ братіе. придохъ не по предъимому словеси. ꙗли премоудрости.

1. И азъ приидѣ къ вамъ братіе. придохъ не по предъимому словеси ни премудрости.

а) 1 редакція.

28. всему миру А1 (суб. 12). 6 и 7 (вел. пят.). 35. мира А2. 3. 5. 6. 7 (суб. 12). 8—10. 13. 16—20. 28. 31. 36—38. къ миру А1 (вел. пят.). | и безродныхъ мира избралъ бѣ и похлелныхъ мира и оукоренныхъ (двойной переводъ греч. τὰ ἐξουθενημένα) А9 (вел. пят.) | похлелныхъ (вм. оукоренныхъ) А16 | и оукоренныхъ и безродныхъ избралъ бѣ А10 (суб. 12).

29. да ся не хвалнтъ А16. да не хвалнт ся А25.

30. ѿс того же вы есте А31 | премоудрость безъ приб. нмъ, --и А5. 6. премоудрость нмъ А1. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 13. 23. 24. 27—29. 34. 37. нмъ премоудрѣ А9 (вел. пят.). 16—19. къ премоудрости А11. 38 | премоудрѣ бгмъ А9 (вел. пят.) | стба А1. 25. стннн А5. 9 и 11 (суб. 12). скстнтбл А13. 37. освещеніе А9 и 11 (вел. пят.). 16. 19. 20. 22. 24. 25. 38.

31. (да оп.) ꙗкоже есть писано А6. 31 | писано есть А9 (суб. 12). пишется А9. 11 (вел. пят.). 16 | ѿ бѣ (вм. о гдѣ) А12.

1. тыи и азъ А6. 7 | и азъ приидѣ сднѣ (къ вамъ братіе придохъ оп) А31 | приидѣ (1 л. ед. ч. аор. старшаго типа) А6. 13. 37 (А1. 3 приидѣ) | не по

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

28. и безродная міра и оунич-
женаіа избрѣ бѣ. и не соущаіа, да
соущаіа оуобрази.

29. Еко да не хвалитса ¹⁾
всака плѣ прѣ бѣ.

30. ис того же взѣ кстѣ ѿ хѣ
іѣ. іже взѣ вѣ премѣрѣ ѿ бѣ.
права же и стѣи и избавленіе.

31. да іакѣ пишеть. хвалѣи са
о гѣ да са хвалѣи.

28. и безродная міра и ѿко-
ренная избрѣ бѣ. и не соущая,
да сущая ѿобрази.

29. іако да не похвалитса ²⁾
всака плѣть прѣ бѣгомъ.

30. из него же вѣ есте ѿ
хѣ іѣ, иже бѣ намъ премѣ-
рѣ ѿ бѣ. права же и стѣба,
и избавленіе.

31. да іакоже пишеть, хва-
ланса ѿ гѣ да хвалитса.

ГЛАВА 2.

1. И азъ пришѣ к вѣ брѣіе.
придѣ. не по предержанію сло-
весіи мѣ премѣрѣ ³⁾ взвѣстоуіа

1. И азъ пришѣ к вѣмъ
брѣіе, придѣ, не по преддер-
жимому словеси илѣ прѣмѣд-

предержанію словѣмъ А34. 25 (слоко). не по предержанію словѣмъ
А22. 23. не по премисному словеси А11 (вел. пят.). 16.

б) 2 редакціи.

28. безродное Б1. 3.

29. іако да са не хвалѣи Б2. 3.

30. намъ Б3. 14 (вел. пят.) | премѣрѣ вѣмъ Б14 (суб. 12) | стѣи Б2
(вел. пят.). 14 (суб. 12) | избавленіе и стѣи Б3. 14 (вел. пят.).

31. кстѣ писмо Б3 и 14 (вел. пят.) | да хвалитса о гѣ Б2 (суб. 12).

1. и азъ брѣіе пришѣ к вѣмъ Б10 (суб. 12) | брѣіе к вѣмъ Б14 (суб. 12) |
не по премисному словеси Б3. не по премисному словеси Б5. 7. не по
предержанію словеси Б2 (суб. 12). не предержанію словѣмъ Б14 (вел.
пят.) | нан (вм. ни) Б3.

Примѣчанія. Стихи 30—31 и гл. 2-й ст. 1—2 въ А2, за поврежденіемъ
листа, неудобочитаемы, а въ Г2 не прописаны. ¹⁾ В1 да не похвалитса.

²⁾ Г2 8 да не хвалитса. ³⁾ В1 в премѣрѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

рости. възвѣщаѣхъ вамъ тайноу бжню.

2. не смотрихъ бо что видѣти въ васъ ³). тѣмъ іса хса. и сего пропата.

3. И азъ въ немоци и ⁵) страхъ и трепеть мнозъ быхъ къ вамъ.

4. и слово мое и проповѣдь мои. не по премоудрости уавусть словеса. нъ въ притвун и наказаниемъ дха и слы.

5. да вера ваша не боудеть въ премоудрости уавусть. нъ къ слы бжнн.

свѣстѣхъ вамъ свѣдѣннѣ бжннѣ.

2. не избрахъ бо яко что видѣти къ васъ. но тоубю іса хса. и того же распата.

3. Крлѣ и азъ в немоци и страхъ. и въ трепеть мнозъ быхъ вамъ.

4. и слово мое и проповѣданнѣ мое. не по преньри уавуки премудрости словеса. но съ оуказаниемъ дха и слы.

5. да вера ваша ⁷) не боудеть премудростыю уавукою. но слою бжню.

а) I редакціи.

1. възвѣщаѣхъ азъ (съ опущ. вамъ) А6. свѣтѣсьткоюм А9 (вел. пят.). свѣдѣтельствѣм А16. проповѣдѣм А11 (вел. пят.) | тайноу бжню (*τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ*),—и А1. 3. 5—8. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 12. 13. 17—19. 23. 24 (А25 оп.). 26—28. 34. 37. 38. свѣдѣннѣ бжнн (*τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ*) А9 (вел. пят.). 16. свѣдѣннѣ (съ опущ. бжннѣ) А11 (вел. пят.).
2. не сждихъ А1. 3. 5—8. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 11—15. 17—19. 21. 27. 28. 31. 36—38. не изволихъ А20. не избрахъ А9 (вел. пят.). 11. 16 | уссо (вм. что) А1. 3. 5. 6. 10 (хса). 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38. яко что А9 (вел. пят.). 11 | яко видѣти что къ васъ А16 (вар.) | видѣти А1. 13. 27. 37 | оу васъ А9 (вел. пят.) | тѣмъ А5. 12. 13. 17—19. 27. 37. нъ тѣмъ А28. нъ тѣубю А9 (вел. пят.). нса (хса оп.) А3 (вел. пят.). хса іса А31. іа іса А11 (вел. пят.). ѿ хса нссѣ А1 (суб. 12) | того А9. 16. 24. Ат. | распата А1. 3. 5. 9 и 10 (вел. пят.). 11. 12. 14—23. 25. 27. 28. 31. 36. 37. 38. Ат.
3. мнозъ оп. А12.
4. проповѣданнѣ мое А16 | не по преньри премоудрости А17. 28. 38. не по преньри уавуки премоудрости А16. 24. 34. не по преньринню А20 | премоудрости укун А38 | слы А27. 37. 38 | къ притвун оп. А16. 17. 19.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вамъ свидѣнныѣ бѣше.

2. не по соуднѣхъ видѣти что
кѣ. тоѣмо ꙗко хѣ. и сего ра-
спата.

3. И азѣ к немоци и к страху
и к трепету мнози бѣхъ к вамъ.

4. и слово мое и проповѣдь
моѣя. не в покорившѣ члвчскѣи пре-
мудрости словесе. но в показаннѣ дѣла
и силы.

5. да кѣра ваша не будѣ к
премудрости члвчскѣ. но к силѣ
бжїей.

рости. кззкѣщаю ¹⁾ вамъ свѣ-
тельство ²⁾ бжїе.

2. не по судѣи видѣти что
кѣ ка ⁴⁾. тоѣмо ꙗко хѣ, и сего
распата.

3. и азѣ к немоци и стра-
ху и трепету мнози бѣхъ к
вамъ.

4. и слово мое и проповѣ-
дь моя, не по препрѣнїю члвчскѣи
мудрости словеси ⁶⁾. но к
явленїю дѣла и силы.

5. да кѣра ваша, не кѣ му-
дрости члвчскѣ ⁸⁾, но к силѣ
бжїей.

20. 24. 34 | и пакланїемъ оп. А12. 27. 28. 37. 38. съ оуказанїемъ А16.

19. 20. 22. 25. оуказанїемъ А24. 34. съ илоуценїемъ А17.

5. премудростью члвчскою. но силою бжїею А16.

6) 2 редакціи.

1. свѣскѣ Б7 (суб. 12). свѣствѣ Б6 (вел. пят.). 14 (суб. 12). свѣтоꙋ
Б1. нзкѣствѣ Б5. нзкѣствѣю Б2 и 3 (суб. 2). 7 и 8 (вел. пят.). скзѣмъ
Б8 (суб. 12). кззкѣщамъ Б6 (суб. 12). кззкѣщамъ Б3 (вел. пят.). кззкѣщю
Б14 (вел. пят.) | таннѣ бнѣ Б3. 14 (вел. пят.). 6 (суб. 12).

2. не кѣсхотѣхъ Б2 (суб. 12). не соудѣи Б6 (суб. 12, а въ вел. пят. Б2 и 6
по Б) | ꙗко оп. Б2 (суб. 12). 3 и 14 (вел. пят.). 10 | видѣти Б1. 14 |
тоѣмо Б3 и 14 (суб. 12) | по оп. Б14 (вел. пят.) | ꙗко оп. Б2 (суб. 12.)
14 | того (же оп.) Б10. сего Б14.

Приимѣчанїя. Ст. 3—5 въ спискахъ апостола апракосахъ не прописы-
ваются. ¹⁾ кззкѣщаю,—и Г1—4. кззкѣщамъ Г5. кззкѣщамъ Г6. 8.
²⁾ Ат смѣръ бо проповѣдь хѣоу. тѣмъ и свѣдѣтельство (μαρτύριον) ꙗго
зоветь. ³⁾ А кѣсѣ. ⁴⁾ Г1 ꙗко ка. ⁵⁾ А ол. н. ⁶⁾ Г2 премудрости и сло-
веси. ⁷⁾ Б кѣровакѣша. ⁸⁾ Г7 да кѣра ваша не будѣтъ кѣ мудрости
члвчскѣи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

6. Прѣмоудрость же глѣмъ въ свѣршенныѣхъ. прѣмоудрость же не вѣка сего. ни влѣкъ вѣка сего прѣстаюцихъ.

7. нѣ глѣмъ вѣни(ю) прѣмоудрость. въ тайнѣ скрѣвеноу. юже пронареуе бѣ прежде вѣкъ въ славоу нашу.

8. ѿѣже никтоже ѿ владыкъ мира сего не разоумѣ. аще бо быша разоумѣли. не быша глѣ славу пропали.

9. нѣ ꙗкоже ѿестъ писано. Нхъже око не видѣ. ни оухо слыша. ни на срдьце уѣвоу не възноша. ꙗже оуготова бѣ любачинмъ ѿго.

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. Премудрость же глѣмъ въ свершенныхъ. премудрость же не сего вѣка. ни князь вѣка сего. оупражнѣмыхъ.

7. но глѣмъ премудрость вѣноу въ тайнѣ скрѣвеноу. юже нареуе бѣ прежде вѣкъ въ славу нашу.

8. ѿѣже ни единыѣ же ѿ князь вѣка сего не разумѣ. аще бо быша разумѣли. не быша бѣ славу распали.

9. Нѣ ꙗкоже пишеться. ѿгоже оуни не видѣста ни слухъ слыша. ни на срѣце уѣвоу не възде. ѿже оуготова ⁵⁾ бѣ любачинмъ ѿго.

а) I редакци.

6. мудрость А1. 3. 15. 16 (А31—1-й разъ, а 2-й разъ: прѣмоудрѣ; прѣмудрость—въ XIII Сл. Гр. Бог. л. 190 и 232) | мирл (вм. вѣка) А1 | князь (вм. влѣкъ) А2. 8. 11. 13. 15—22. 24. 25. 27. 28. 36—38. Ат. уѣвоу А26 | ни князми вѣка сего прѣстаюцимъ А1. 3. 10 (А31 и 35 прѣстоюцимъ) | ни влѣкъ вѣка сего оп. А6. 7. 9. 31.
7. мудрость А3 | прѣмудрѣ вѣни(ю) А8. 13. 16 (вар.). 38 | свершенноу А11 | пронареуе А3. пронареуе А18. пронареуе А31 | въ славоу вѣноу А35. въ славоу вышнему А31.
8. ѿ князь А1. 2 (А3 оп.). 6—11. 13. 16—22. 24. 25. 27. 31. 35—37 | ѿ князъ никтоже А38 | вѣка (вм. мирл) А24. 27. 34 | (ис оп.) разоумѣ А7. 8. ис вѣвоу А2 | отъ князь мирл сего никтоже (перест.) А2. 9. 17. 27. отъ князъ никтоже мирл сего А13 | распали А1. 3. 7. 8. 11—13. 17—21. 26. 27. 31. 37. 38. Супр. XXIII. л. 33 об. | то не быша глѣ славу пропали А28.
9. сгоже А3. 9. 11—13. 16—19. 27. 37. 38. Изб. 1076 г. л. 120 а | н оухо ис слыша А1. 9. 10. 25. 34. 37 | слоухъ (вм. оухо) А8. 13. 17. 19 | оуслыша А31 | ни оуни слышаста Супр. XI. 84 | н на срѣце А9 | уѣвоу.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

6. Прмдрѣть же глѣ въ свершенїи. прмдрѣть же не вѣка сего ¹⁾ оуиражнїемѣ.

7. но глѣ прмдрѣсть вѣю в тайнѣ скроченоуѣ. юже пронарече вѣ преже вѣка в славоу нашу.

8. ієіаже ни єди же ѿ князїи вѣка сѣ разоумѣ. аще вѣ вѣша разоумѣли. не вѣша гѣ слави пронади.

9. но такѣ пишется.

Иуже око не видѣ. и оухо не слыша ⁴⁾. и на срѣце члѣкоу не взиде. іаже оуготова вѣ любвѣнїи ієго.

6. Прѣмдростѣ же глѣмѣ въ свѣршенїи. премдростѣ же, не вѣка сего ни князь вѣка сего прѣстѣгающїи.

7. нѣ глѣмѣ прѣмдростѣ вѣжїю въ тайнѣ скроченѣ. аже ²⁾ пронарече вѣ преже вѣка въ славу нашу.

8. ієже никтоже ѿ князь вѣка сего разумѣ. аще вѣ ³⁾ вѣша разумѣли, не вѣша гѣ славу распади.

9. нѣ іакоже іє писано.

Иуже око не видѣ. и оухо не слыша. и на срѣце члѣкѣ не взыде. іаже оуготова вѣ любвѣнїи ієго.

А7 | не видѣша А7. не взыде А6. 8—12. 13 (суб. 13, а ср. 6 н. не взыдоу). 16—19. 27. 37. 38 | иже (вм. иже) А23. 29. 34. ієже А12. іеже А8. 9. 11. 13. 16—19. 24. 27. 37 | вѣ оуготова А34 | іеже вготова бѣ: да въ нихъ ходимъ (приб.) А3.

б) 2 редакціи.

6. мудрость (оба раза) Б1. 3. 5. 12. 14 | ни князѣмъ вѣка сего престѣпнїи Б11.

8. не разумѣсть Б2. 14 | гѣ (вм. вѣ) Б5. 10 | не вѣша вѣ славу пронади Б1. 2. 14.

9. посл(но) есть Б2 | оухо (вм. слухъ) Б10 (ср. 6 н., а суб. 13 по Б).

Примѣчанїя. Ст. 6—9 чит. въ суб. 13 по пятнд. Нѣтъ ихъ въ Б7.—А16 сбивается на 2-ю редакцію. Ст. 9—16 и гл. 3-й ст. 1—8 чит. въ ср. 6 нед. по пятнд.—Нѣтъ ихъ въ Б13.—А16 сбивается на 2-ю ред., а Б2. 5—на 1-ю ред. ¹⁾ В1 за симъ чит. ни князѣмъ вѣка сего. ²⁾ въ Г надѣ л поставлено ю (Гз. 4 юже, Гз. 8 аже, Г6. 7 иже). ³⁾ Г7 оп. ко. ⁴⁾ не слыша В1 (В ошибочно: не видѣ, — кидѣ стерто, но такъ, что можно разобрать.). ⁵⁾ Б оуготоки.

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. намъ же ѿкрылъ бѣ дѣмъ своимъ. дѣхъ бо всего пытаѣтъ. и глаубины бѣниа.

11. кто бо вѣсть ѿ уаѣкъ ѡже ⁴⁾ въ уаѣцѣ. тѣкмо дѣхъ уаѣка ѡже въ немъ. такоже и божественныхъ. никтоже не разоумѣ. тѣкмо дѣхъ бѣниа.

12. мы же не дѣхъ сего мира приахомъ. нѣ дѣхъ ѡже ѿ бѣ. да видимъ дарованыхъ намъ ѿ бѣ.

13. ѡжеже гѣсмъ. не въ наоученныхъ уаѣвскихыя премоудрости словесехъ ⁷⁾. нѣ въ наоученныхъ дѣхъ стѣ дѣховныхымъ дѣховная приагающе.

14. душевныи же уаѣкъ не приѣмлетъ ѡже ѿ бѣниа дѣхъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. Намъ же ѿкры бѣ дѣмъ своимъ. дѣхъ бо все испытѣтъ. и глаубины бѣниа.

11. Кто бо вѣсть ѿ уаѣкъ. ѡже въ уеловѣцѣхъ. но дѣхъ токмо уаѣкѣ ѡже в немъ. такоже и бѣниа не вѣсть никтоже. по тоу ю дѣхъ бѣниа.

12. мы же не приахомъ дѣхъ мира. но дѣхъ ѡже ѿ бѣ. да свѣмъ даноѣ намъ ѿ бѣ.

13. ѡже и гѣсмъ въ наоученныхъ уаѣвскы премоудрости словесныхы. нѣ въ наоученныхъ ¹⁰⁾ дѣхъ стѣго дѣвнымъ ¹¹⁾ дѣвная приагающе.

14. душевныи бо уаѣкъ не приѣмлетъ ѡже ѿ бѣниа дѣхъ.

а) I редакція.

10. ѿкры А2. 6. 13. 17—19. 37. 38. Изб. 1073 г. л. 33 об. | късего ирѣтъ А2. 6. 8. 12. 13. 16—21. 27. 28. 37. 38 | и глаубиноу бѣню А12 | отъкры бо дѣхъ стѣнны. дѣхъ бо всего умѣтъ и глаубины бѣниа Панд. Авт. л. 284 б.

11. кто исновѣсть А12 | ѡ въ уаѣцѣ А23. 29. 34 | въ уаѣцѣ А6. 16 | тѣуна А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 27. 37. нѣ тѣкмо (2-й разъ) А28. нѣ тѣуна А8. | послѣ въ немъ приб. пребыласть А18 | бѣниа (вм. божественныхъ) А8. 38 | никто не разоумѣтъ А2. не вѣсть никтоже А8. не вѣсть никто А38 | нѣ тѣкмо А38.

12. не сего мира дѣхъ А16. мира сего А24. 34 | приесмо (серб. форма) А18 | ѡже есть ѿ бѣ А6 | да кѣмы (вар.) А22. 24. 25. | дарованная А38. дарованная А16. дарованная А6 | да видимъ дарованыхъ намъ ѿ бѣ оп. А2. 8 | мы бо дѣхъ не мирскыи приахомъ. нѣ ѡже отъ бѣ. да оузырныи отъ бѣ дѣхъ намъ Изб. 1073 г. л. 34.

13. ѡже (вм. ѡжеже) А2. 8. 13. 17—19. 28. 37. 38. Изб. 1073 г. л. 34. ѡжеже А6. 16 | въ наоученн А12 | не въ наоученн уаѣкы. и въ премоудрости сло-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

10. нѣ же бѣ ѿкрылѣ дхѣи
своѣ. дхѣ бо всѣ испитаѣтъ и
глубиннѣ бнѣа.

11. кто бо вѣсть ѿ члвкѣ
члвчѣ. аще не дхѣ члвчѣ іже в
нѣ. тако и бнѣхъ ни іеднѣ же
вѣсть. токмо дхѣ бнѣи.

12. мѣи же не дхѣ мнрскѣи
прѣнахѣ. но дхѣ іже ѿ бѣ. да
вѣдѣи іаже ѿ бѣ дарованаѣ нѣ.

13. іаже и глѣмѣ. не наоуче-
нѣми чловѣскѣи прѣмѣрѣи словесѣи.
но наоучѣнѣми дхѣ стѣго. дхѣи нѣми
дхѣи нѣа срасоужаѣюще.

14. дшѣвнѣи же члвкѣ. не при-
іемлѣ іаже дхѣ бнѣа. оуродство бо

10. нам же бѣ ѿкры¹⁾
дхѣомѣ своѣ²⁾. дхѣ бо всѣ
испытѣтъ, и глубиннѣ бжѣіа.

11. кто бо³⁾ вѣсть ѿ члвкѣ,
іаже вѣ члвчѣ⁴⁾. то чію дхѣ
члвкѣ іже к нѣ. такоже же и
бжѣіа, никто ѿ вѣсть, то чію дхѣ
бжѣіи.

12. мѣи же не дхѣ мнра
сего⁶⁾ прѣнахѣ. но дхѣ іже ѿ
бѣ. да видѣи іаже ѿ бѣ даро-
ванаѣ намѣ.

13. іаже и глѣ⁷⁾. не в наоуче-
нѣи члчѣскѣ⁸⁾ прѣмѣдрости сло-
весѣ⁹⁾, но в наоучѣнѣи дхѣ стѣа.
дхѣовнѣи, дхѣовнѣа прилагающе.

14. дшѣвѣ же члвкѣ, не приѣм-
лѣтъ іа ѿ дхѣ бжѣіа. оуродство

весь А6 | дхѣвнѣхъ А2. 6. 13. 28. 37. 38 | дхѣи нѣ прѣкладающе Панд.
Ант. л. 103 б., расоужающе Амф. 16. дхѣовнѣа стѣвѣра дхѣовнѣнѣхъ XIII
Сл. Гр. Бог. л. 221 β.

14. не помѣтъ А2.

6) 2 редакціи.

10. всего испытѣтъ Б5. всѣ исполнаѣтъ Б8. Амф. 42 | дхѣ бо (все оп.) испы-
тѣтъ (и оп.) глубиннѣ бнѣа Б14.

11. и кто (вм. кто бо) Б10 | бнѣа,—такъ и Ат.

12. камѣ Б10. 11. 14. ииѣ Б1.

13. словесѣхъ Б11. 14 | стѣго дхѣ Б1 | предлагающе Б10. предлагюще Б14.

14. не прииѣтъ Б1 | еже оп. Б10 | ѿ дхѣ бжѣіа Б1.

Примѣчанія. 1) ѿкры бѣ Г1. 2) дхѣомѣ стѣимѣ своимѣ Г2. 3) Г1 кто
оубо. 4) А иже. 5) Г2 в члвчѣхъ. 6) Г2 оп. сего. 7) А словесѣ. 8) Г2
члчѣскѣи. 9) Г2 и словесѣхъ. 10) Б оп. иѣ къ илоуѣснѣхъ. 11) Б оп.
дхѣи нѣ (чит. въ Б1. 2. 10. 14).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

БОУ́СТВО БО І́МОУ І́СТЬ. Ѳ НЕ
МОЖЕТЪ РАЗОУМѢТИ ¹⁾). І́КО ДѢОВЬ-
НО ВѢСТАЗІ́ЕТСЯ.

15. Ѳ ²⁾ ДѢОВЫННІ́ ВѢСТА-
ЗІ́ЕТЪ ⁴⁾ ВСА. Ѳ ТЪ НИ ѲТЪ І́ДН-
НОГО ЖЕ ВѢСТАЗІ́ЕТСЯ.

16. КТО БО РАЗОУМЪ ОУМЪ ГНѢ.
ѲЖЕ НАСТАВНТЪ Ѳ. МЫ ЖЕ ОУМЪ
ХВѢ ѲМЛМЪ :

ОУРОДЬСТВО БО ЁМУ ЁСТЬ. Ѳ НЕ МО-
ЖЕТЪ РАЗУМѢТИ. І́КО ДѢВИЪ ѲСПЫ-
ТАЁТСЯ.

15. ДѢВНЫІ́ ЖЕ ѲСПЫТАЁТЬ ВСЕ.
Ѳ ТЪ НИ Ѳ ѲДННОГО ЖЕ ѲСПЫ-
ТАЁТСЯ.

16. КТО РАЗУМЪ ОУМЪ ГНѢ.
ѲЖЕ НАСТАВНТЪ Ѳ. МЫ ЖЕ ОУМЪ
ХВѢ ѲМЛМЪ.

Г Л А В А 3.

1. Ѳ ѲЗЪ БРАТНІ́Е НЕ МОГОУХЪ
ГЛТИ ВАМЪ І́КО ДѢОВНОМЪ. НЪ
І́КО ПЛѢТЪСКОМЪ. І́КО МАДДЕНЬЦА
Ѳ ХѢ.

2. МАЖКА ВЪ НАПОѲХЪ Ѳ
НЕ БРАШННА. НЕ ОУ БО МОЖАСТЕ.
НО Ѳ ѲІ́РЕ Ѳ НЫНЪ НЕ МОЖЕТЕ.

1. Ѳ ѲЗЪ БРАѢ НЕ МОГОУХЪ
ГЛТИ ВАМЪ. ѲКЫ ДѢВИНЫМЪ. ПО
ѲКЫ ПЛОТАНЫМЪ ⁹⁾). ѲКЫ МАЛ-
ДЕНЬЦА Ѳ ХѢ.

2. МАЖКА ВЪ НАПОѲХЪ. Ѳ НЕ
БРАШННА. НЕ ОУ БО МОЖАСТЕ. ПО
Ѳ ѲІ́РЕ НЫНА НЕ МОЖЕТЕ. ѲІ́РЕ БО
ПЛОТАНИ ЁСТЕ.

а) I редакція.

14. ородьство А2. 8. 12. 13. 16. 18. 20. 21. 27. 28. 37. 38 (А6 въ ородьство).
безоумьство А17. 19 | дѡвнѡ А16 | разумѡветься А16, испытываетъ А20.
і́ко дѡвно вѡстазанне А6. вѡ дѡвнѡ естѡ и не вѡстежаетъ А18.

15. испытываетъ А19. 20. 28 | послѡ вѡстажаетъ вса А18 приб. вѡ дѡвнѡ
естѡ | 1-ю половину 15-го ст. оп. А22 | вѡстазаетъ естѡ А8. 13. 38.
вѡстежаетъ А17, испытываетъ А16. 20.

16. кто (бо оп.) А34 | оумъ бѡн А17 (вм. оумъ хѡ).

1. брѡе моя А17 | не могъ (1 л. ед. 7 аор. старшаго типа) А2 (А 13
не могъ, А6 не могъ, А27 не могъ, А37 не могъ) | камъ глти (вар.)
А17 | лѡн (3 раза) А17 | плѡтнонѡ А2. 6. 17—19. 21. 27. плѡтнонѡ
А8. 13. 37. 38 | и лѡы А8. 38 | мадденѡнѡ (*υηπίοις*, вар.) А6. 12. 13.
16. 17. 27. 37 | Ѳ хѡ А12.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нѣмоу нѣсть и не може^ѣ разумѣти. зане дѣно встѣзаетса.

бѡ емѡ ѣ. и не може^ѣ разумѣти, ꙗко дѣовнѣк встѣзаетса.

15. дѣвнзій же расоужае^ѣ оубо всѡ^ѣ 3). тоже ни ѡ ѣдннго встѣзаетса.

15. дѣовнын же, встѣзаетса 5) бѡ всѡ 6). ꙗ тои ни ѡ ѣдннго встѣзаетса 7).

16. кто бо разумѣ оу^ѣ гнѣ. иже наставити и. мзи же оумз хѣз и мѡ.

16. кто бо разумѣ емѡ гнѣ. иже наставити и. мѡ оумз хѣз 8) и мѡмы.

Г Л А В А 3.

1. И азъ брае. не могѡ вѡ гѣти ꙗ дѣвнзймъ. но ꙗко плотннймъ. ꙗко младенца ѡ хѣ.

1. И азъ братѣе не могѡ вѡмъ гѣти ꙗко дѣовнѣмъ. но ꙗко плотннѣмъ, ꙗко младенца 10) ѡ хѣ.

2. млекѡ взи напоиухъ. ꙗ не брашна. не оу бо можете. но ни иже нзнѣ можете.

2. млекѡ 11) вѣ напои ꙗ не брашны 12). не ѡ бо можете. но ни иже нынѣ можете.

2. нъ ни нѣ можете А2. нъ ни нѣ можете А13. 16 (А37 всѣ эти слова оп.). нъ н нѣ н иже не можете А17. н нѣ оп. А28.

6) 2 редакціи.

14. боуство Б5 | нспытокметъ Б14 (и въ стихѣ 15-мъ).

15. всѡ Б1. 2 | дѣвно стѣзаетъ всѡ ѡ ѣдннго же стѣзаетса Б5.

16. кто оубо Б1. кто бо Б10 | хѣ оумъ Б14.

1. и ꙗко младенцсмъ Б2.

Примѣчанія. 1) А рлзоуе. 2) А ꙗко (вм обычнаго въ другихъ спискахъ ѡ). 3) В1 всѡ. 4) послѣ встѣзаетъ А приб. оубо. 5) встѣзаетъ Г5—7. 6) Г1 дѣовнѣмъ оубо встѣзаетъ всѡ. 7) встѣзаетса Г1—8. 8) хѣ оумъ Г2. оумъ гнѣ (вм. оумъ хѣ) Г7. 9) Б оп. акы плотннѣмъ (читаютъ Б1. 7. 8. 10. 14). 10) младенцемъ Г1. 3—6. 8. 11) млека Г8. 12) брашна Г2—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. ѿ іерис бо пльтьсци іесте. ѿдеже бо въ касъ зависть. ѿ³⁾ рьвенніе. ѿ распрѣ. не пльтьсци ли іесте и по уѣвоу ходите.

4. ігда гѣть кто. азъ оубо іесмы павловъ. другынъ же. азъ аполосовъ. не пльтьсци ли⁷⁾ іесте.

5. кто оубо іестъ аполосовъ. кто оубо іестъ павловъ. не слоужь ли. ѿмаже вѣровасте. ѿ коуждо ікоже бѣ дастъ.

6. азъ наслідныхъ. аполосъ напоналъ. а бѣ възрасти.

7. тѣмъже ни въсажѣи іестъ убо. ни напѣи. нъ възраціѣи бѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. ѿдеже¹⁾ бо въ касъ зависть ѿ рече(ни)е. ѿ распрѣ. не плотни ли оубо іесте. ѿ по уѣвку ходите.

4. ігда бо гѣть кто азъ есмь павловъ. а другынъ азъ есмь аполосовъ. не плотсти ли іесте.

5. кто іестъ оубо павель кто ли аполосъ. по слоужь ѿмаже вѣровасте. коуждо бо ікоже бѣ дааъ іестъ.

6. азъ наслідныхъ аполо напона⁸⁾. по бѣ възрасти.

7. тѣмъже ни насажѣи¹⁰⁾ іестъ убо ни напѣи. по възраціѣи бѣ.

а) 1 редакція.

3. единко (вм. іерис) А2. 13. 16. 18 (А37 ни единко). единкус А6 | пльтин А6. 16. 18. пльтени А8. 13 | и сис бо (вм. ѿдеже бо) А8. и іерис А38 | іестъ зависть А13 | не плотни ли А16. не пльтьсци ли оубо іесте А8 | по уѣвустроу А2. 6. 12. 13. 16—21. 27. 28. 37. по уѣвустроу А8. 38.

4. ігда бо А2. ігда бо А6. 13. 17. 38. ігда оубо А24—26. 34 | кто гѣть въ касъ А17 | оубо оц. А6 | а другынъ А8. 13. 17. 28. 38. другынъ же оц. А6 | аполошь А12. 17. 27. 38. азъ есмь аполошь А8. азъ же есмь аполосовъ А6. а азъ аполошь А13. 28 (апѣсовъ). азъ оубо павловъ. а другынъ а азъ аполосовъ А16 | не плотни ли А16. то не пльтсти ли іесте А6. 28.

5. кто збо—кто ли А6. 8. 16. кто оубо—кто же А2. 13. 34. кто оубо—кто же ли А17. убо (вм. кто, 1-й разъ) А26 (вар.) | аполосъ—павель А6. 12. 13. 17—20. 22—29. 34. павель—аполосъ (вар.) А2. 8. 16 павль—аполошь А38 | не слазѣ ли А23—26. 29. 34. не слоужителъ ли А28. не слоужителъ ли еста А6. . нъ слоужителъ (вар.) А 2. 8. 12. 13. 16—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

3. еше во плоти ли есте. идеже
во в ва зависти ревность распра.
не плоти ли есте. и по члвкоу
ходите.

4. егда во глѣ кто азъ есмь
паклоб. етеръ же азъ аполосовъ.
не плоти ли есте:

5. кто оубо есть паклоб. кто же
аполосовъ. но слоужь и ниже крво-
васте. и комуждо тако гѣ дасть.

6. азъ насадѣ. аполосовъ напо-
илъ. но вѣ взраститъ.

7. такоже. ни насажаи что
есть. ниже напаяи. но взрастаи
вѣ.

3. единаче бо плоти есте.
идѣ бо въ ба зависти ²⁾ и
рвеніе ⁴⁾, и распра. не плоти
ли есте и по члвчествѣ ходите;

4. егда бо глеть кто. азъ
убо есмь паклокъ. другій ⁵⁾,
азъ ⁶⁾ аполосовъ. не плоти
ли есте;

5. кто убо е пакелъ. кто
же ли аполосовъ. но служители.
и ниже крвокасте. и комуждо
такѣ гѣ дасть.

6. азъ насадѣ. аполосовъ ⁹⁾
напой, но вѣ взрастити.

7. такъ же ни насажаи е
что, ни напаяи, но взра-
щаи вѣ.

21. 27. 37. 38 | юмоу же (вм. нма же) А13 | комуждо бо тако вѣ дасть
есть А8. 38.

6. а аполосовъ напои А13. 17. 28. 34. 38 | нѣ вѣ А6. 8. 12. 13. 17. 24. 27. 28.
34. 38. и вѣ А23. 29 | гѣ (вм. вѣ) А21.

7. насажен А6. 8. 12. 13. 16—19. 23. 27. 28. 37. 38. насадан А25. 26. 29. 34.
садан А22. 24 | ни крвокасти есть убо оп. А2 | крвостивыи А22. 24.
25. 34.

6) 2 редакціи.

3. не плоти ли есте оубо Б10 | по члвчествѣ Б5.

4. азъ оубо есмь паклокъ Б1. 10 | послѣ аполосовъ Амф. 16 приб. азъ
внфнѣ ннѣ же азъ же хѣт | не плоти ли есте Б14.

5. (по оп.) слоужь Б1. 10. 14. не слоужь ли Б5 | хѣ (вм. гѣ) Б2 | дрвока-
сты Б2.

6. азъ бо Б1. 10 | а аполосовъ Б1. 10.

Примѣчанія. ¹⁾ Б нжс. ²⁾ Г1. с. **ЗАВИСТЬ**. ³⁾ А оп. н. ⁴⁾ Г2 **РВЕНІА**.
⁵⁾ Г2 а **ДРУГИИ**. ⁶⁾ Г2 **АЗЪ** же. ⁷⁾ А оп. мн. ⁸⁾ Б **АПОЛОСЪ**. ⁹⁾ Г1
а **АПОЛО**. ¹⁰⁾ Б14 **СЛЖАН**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

8. сдѣи же ѿ напѣиѣи. ѣдн-
но ѣста. кѣждо же своѹ мѣзду
прѣиметь протнвоу своѣмоу
трѹдоу.

9. Бѣни ѣсмы поспѣшннцн.
бѣниѣ тѣжаниѣ.

10. по бѣгодѣти бѣни дѣнѣи
мнѣ. ѣко прѣмоудрѣ архитек-
тонѣ основаниѣ положнхѣ. ннѣ
же ⁵⁾ нѣздѣиѣть.

11. основаниѣ бо ѿного ни-
ктоже не можетъ положити. науѣ
лежащаго. нже ѣсть ѣсѣ хѣ.

8. наслажѣи же ѿ напѣиѣи
ѣдно ѣсть. кождо своѹ мѣзду
прѣиметь. протнву трѹду сво-
ѣму.

9. Брѣи бѣни бо ѣсмы по-
спѣшннцн. бѣнѣ тѣженнѣ. бѣнѣ
созданиѣ ѣсте.

10. по бѣгѣти бѣни дѣнѣи мнѣ.
ѣкы прѣмудрѣ древодѣла ³⁾ ѣсно-
ваниѣ положнхѣ. ѿнѣ же верху
сѣгражѣеть кождо же. да бѣю-
детъ како сѣгражѣеть.

11. ѣснованиѣ бо ѿного ни-
кто же не можетъ положити науѣ
лежащаго. ѣже ѣсть хѣ.

а) I редакціи.

8. сдѣи бо А34. наслажѣи А8. 13. 17—19. 27. 28. 38 (А6 наслажѣи, А2 наслажѣицѣ) | послѣ ѣдно ѣста А17 приб. нноу намы бсѣдоу прѣрѣ (писано другимъ чериломъ) | кождо (же оп.) А6 | прѣиметь А18. 37. ннѣ А28 | протнкъ трѣдѣ своѣмѣ А8. 28. 38.
9. бѣни бо А38. бѣу (вм. бѣни) А6. 7. 13. 17—20. 25. 27. 31. 37 | ѣсте А11 | спѣшннцн А24. сѣдѣмннцн Изб. 1073 г. л. 45 об. | поспѣшннцн есмы А16 | тѣжаниѣ А2. 16. 35 | бѣниѣ тѣжаниѣ оп. 6 и 7 | бѣниѣ тѣжаниѣ безъ приб. А3. 22—26. 29. 34. . приб. бѣниѣ зѣмниѣ А1. и бѣниѣ зѣмниѣ А6. 7. 9. 12. и бѣниѣ сѣзданиѣ А2. 28. 31. 35. бѣниѣ зѣмниѣ есте А8. 10. 13. 17. 20. 27. 36—38. Изб. 1073 г. л. 45 об. (А11 и 16 съ приб. о гѣ). и бѣниѣ творѣниѣ ѣсте А15.
10. по бѣгѣти (бѣни оп.) А28. 31 | намы (вм. ннѣ) А31 | ѣкы А11. 16. 34 | тектонѣ А12. 36. древодѣла А9 (написано: древодѣлам). 11. 16. 17. 19. 20. старѣи древодѣла А22. 24. 25. Ат. Αρχιτέκτων, τέκτων перев. древодѣла въ спискахъ 2-й редакціи Евангелія (Мѣ. 13, 5 и Марк. 6, 3), книги прор. Исаи, въ Супр. рук. XVII. 5 об., въ Изб. 1073 г. л. 216, въ Оглас. поуч. Кир. Іер. по сп. XII в. Сив. ѓ. № 478, л. 239 об. и въ друг. древнихъ памятникахъ | а ннѣ А3. 13. 17. 19. 37 | ннѣ же верху сѣгражѣеть А11. 16 (11 вм. ннѣ же чит. ннѣнѣ) | ннѣ же нѣздѣиѣть

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

8. насажаіаіи же ѿ напалаіи единосѣ. кождо же своѣ мздоу приимѣ по своѣму трудоу.

8. насажааѣи ѿ напалаѣи, единосѣста. кзждо же свою мзду приимѣ по своѣму труду.

9. Бѣи во есмь сѣленици. бѣи възвланы. бѣи созданы есте.

9. Бѣу бѣ есмь послѣдници. бѣи тажание ¹⁾. бѣи здание ²⁾ есте.

10. по блѣти бѣи данѣи мѣи. ави мѣи архітектонъ основанье положихъ. ѿнъ же назидаетъ. кождо же да блюдетъ како назидаетъ.

10. по блѣти бѣи данѣи мѣи, ꙗко прѣмудръ архітектонъ ⁴⁾, ѿснованіе положихъ. ѿнъ же назидаетъ. кзждо же да блюдетъ како назидаетъ ⁶⁾.

11. основаныа во ѿного ни ктоже може положити паче лежаща ѿже есть іс хс.

11. ѿснованіа бѣ ѿного, никтоже можетъ положити паче лежащаго, еже есть іс ⁷⁾ хс.

безъ приб. А2. 17—19. 22. 34. приб. кождо да блюдетъ ся како назидаетъ А1. 3. 6. 8—10. 12. 13. 27. 28. 35—38. кождо же да блюдетъ ся како съграждаетъ А16.

11. никто А7. никтоже А9 | никтоже можетъ А17. 23. 24. 34. не можетъ никтоже А12. 13. не имать положити никтоже А16 | еже (вм. наже) А16. 27. 28. 34. 38 | іс оп. (вар.) А8. 35.

6) 2 редакціи.

8. насажман бо В10. 11 | единосѣста В2. 11. 14 | кождо бо В10 | приимлетъ В14.

9. бѣи есмь послѣдници В12 | тажание 2. 10. тажание В3. 7. 8 | здание В1 | есмь В 5. 7. 8. есте оп. В2. 3.

10. прѣмудръ древа ра В12 (дрѣво ошибочно принято за предлогъ). архітектонъ В11 | ꙗко прѣмудръ архисертъ В6. 9 | сверху В3 10 | кождо же блюди В13.

11. не можетъ никтоже В14 | іс хс В1. 3. 10. 13. 14 (вар.).

Примѣчанія. Ст. 9—17 чит. въ нед. 9-ю по пятидес. А11 слѣдуетъ спискамъ 2-й род. ¹⁾ Г1 тажание. ²⁾ Г1 създааніе (съ опущ. есте). ³⁾ Б премудрскодрѣво. ⁴⁾ перкохудожникъ Г1. 2. ⁵⁾ А нь наже. ⁶⁾ кзждо же да блюдетъ како назидаетъ оп. Г7. ⁷⁾ іс оп. Г2—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. аще ли кто назидаѣтъ на основаннѣ семь злато. сребро. каменнѣ утѣноѣ. дрѣва. сѣно. стѣбаннѣ.

12. аще ли кто съграджаѣтъ на основаннѣ семь. злато или сребро. каменнѣ цѣнно. древо сѣно стѣбаннѣ.

13. кождо дѣло какъ будетъ. днѣ бо какнѣтъ. како огнемь отъкрываѣтъся. и кождо дѣло какоже есть. огонь ие искоушеть.

13. кождо дѣло. какъ будетъ. днѣ бо какнѣтъ. акы огнемь отъкрываѣтъся. и кождо дѣло. какоже есть. огонь искоушеть.

14. егоже дѣло аще превдетъ. еже назда. мздуу прииметь.

14. егоже дѣло превдетъ. еже есть съграднаѣ. мздуу прииметь.

15. и егоже дѣло съгорнтъ. отъщитѣтъся. а самъ спсѣтъся. нь) тако какоже огнемь.

15. егоже ли дѣло изгорнтъ. отъщитѣтъся. а самъ спсѣтъся. но тако же и огнемь.

16. не вѣсте ли како цркъ божнѣ есть. и дхъ бжнн живеть въ насъ.

16. не вѣсте ли како храмъ бжнн есть. и дхъ бжнн живеть въ насъ.

а) I редакціи.

12. съграджаѣтъ А11. 16. 19 | на основаннѣ се А8. 13. 17. 27. 37. 38. на основаннѣ (се оп.) А2. 6. 31 | на основаннѣ златоу и среброу А7 | сребро и злато А9 | драго (вм. утѣноѣ) А1—3. 6—10. 12—15. 17—21. 27. 28. 35—38. цѣнно А11. 16 | дрѣво А11. дрѣва А29.

13. кождо А6—9. 12. 13. 27. 28. 37. явно бждеть Изб. 1073 г. л. 56. днѣ бо бждеть и какнѣтъ А7 | въ огни Изб. 1073 г. л. 56 | отъкрываѣтъся А6. 7. отъкрываѣтъся А1. курнтѣся А3 | какоже есть А6. 7. Изб. 1073 г. л. 56. какоже бждеть А12. какоже есть оп. А16 | ие оп. А1. 3. 31 (вар.) | искоушеть А1 | огнь искоушеть ие А7. 8. 38.

14. а егоже А1. 3. и егоже А2. 13. 38 | аще оп. А16 | наздаѣ А18. 31 (наздаѣтъ). есть сограднаѣ А11. 16. 19 | прииметь А1. 8—11. 24. 25. 27. 34. 38. приметъ мздуу А2. то мздуу приметъ А28.

15. а егоже А1—3. 6—8. 13. 17. 23. 24. 28. 29. 34. 37 | аще съгорнтъ А2. 10. 18 | изгорнтъ А11. 31. Изб. 1073 г. л. 166 | отъщитѣся А7. то отъ-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

12. аще же кто гради на основаный семь злато. сребро. каменье драгою. древо. сѣно. тростие ³).

13. кождо дѣло явлено воудѣ. дѣи во явити яко огнемь ѡкрытѣса. и кождо дѣло яково естѣ. огнь искоушѣ.

14. аще коюго дѣло преводѣтѣ жеже назад. мзду примѣ.

15. аще коюго дѣло сгорѣ. да ошетѣса. сѣ же сѣсетѣ такоже яко огнѣ.

16. не вѣстѣ ли яко цркви бжѣи естѣ. и дхъ бжѣи живѣ в кѣ.

12. аще ли кто назидаѣ на ѡснованіе еѣ ¹). злато. сребро ²). каменіе чьстно, дрѣво. сѣно. тростіе ³).

13. кождо дѣло явкѣ будѣ. дѣи ко явити, яко ѡгнемь ѡкрываѣтѣса. и кождо дѣло яково еѣ, ѡгнь ⁴) искоушѣ ⁵).

14. а егоже дѣло аще прѣбудѣтѣ еже назад, мзда приметѣ.

15. а егоже дѣло сгорѣ ⁶), ѡтщѣтитѣса. а самъ сѣсетѣса. но тако, якожѣ ѡгнемь.

16. не вѣстѣ ли яко храмъ бжѣи естѣ и дхъ бжѣи живѣ въ кѣ;

цѣтитѣса А28 | тѣ (вм. самъ) А16 (А11 то) | якоже естѣ А9 | самъ же сѣнетѣса акы огнемь Изб. 1073 г. л. 166.

16. храмъ бжѣи А11. 16. Изб. 1073 г. л. 55. об. | цркви естѣ бжѣи А9 | естѣ вк А36 | въ кѣ живѣтѣ А12.

6) 2 редакци.

12. многоцѣнно Б10. Амф. 42. драгою Б1. 3. 5. 7. 8.

13. кождо (дѣло оп.) явкѣ будѣтѣ Б14 | яко Б3. 8. 14 | огнемь искоушѣ Б3.

15. сгорѣтѣ Б2. 10. згорѣтѣ Б3 | тѣ (вм. самъ) Б1. 5. 10 (Б2 то). аще то (вм. а самъ) Б14.

Примѣчанія. ¹) на основаный семь Г2. ²) или сребро Г7. ³) Κατάσκη перев. трѣстие въ Ат: злоу же дѣлатѣса образьмь дрѣво и сѣна и трѣстна погоушѣтѣ. ⁴) ѡгнемь Г8. ⁵) искоушѣ е Г7. ⁶) Г1 аще сгорѣтѣ. ⁷) А ис.

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. ѿце кто цркъвь бжню
оскврнитъ. оскврнитъ сего бѣ.
цркъвы бо бжнїа стѣ іестъ. іеже
іесте вы.

18. Никтоже себе да не прѣль-
цаѣтъ. аце кто мынитса прѣ-
моудръ быти въ васъ въ кѣѣ
смы. боуи да боудеть.

19. прѣмоудрость бо мнра
сего. боуиство ѿ бѣ іестъ. ни-
слю бо іестъ. іемлаи прѣмоуд-
рыи въ коварствѣ ихъ.

20. ѿ пакы. гѣ вѣсть помы-
шленїа уаѣвѣска. іако соуть соу-
іестна.

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. ѿже расыплеть храмъ бжнї.
расыплеть ¹⁾ того бѣ. храмъ бо
бжнї стѣ іестъ. іеже іесте вы.

18. Країа никтоже себе да не
прѣльцаѣтъ. ѿже мынитса мудръ
сынї въ васъ. въ кѣѣ семъ
оуродъ буди. да прѣмудръ будеть.

19. прѣмудрость бо мнра сего
оуродство прѣдъ бжнї. нишеть
бо сл. іемлаи ⁸⁾ прѣмудрыи ху-
дожествнѣмъ ихъ.

20. ѿ пакы гѣ вѣсть помы-
шленїа прѣмудрыхъ. іако суть
сѣи.

а) I редакци.

17. ѿже кто A16 | храмъ бжн A11. 16 | скврнїи A24. 25. 34. расыплеть
A11. 16 | то оскврнитъ A28. расыплеть A11. 16 | іего (вм. сего)
A7. 31. того A35 | унста ссть и ста A18 | стѣ (сѣ опущ. іестъ) A9. стѣ
оп. A1. 6 | храмъ бо бжн стѣ іестъ A16. 11 | да ѿже храмъ бжнн иств-
лнть иствлнть и сего бѣ. не боуи храмъ бжнї стѣ іестъ іеже іесте вы Изб.
1073 г. л. 55 об.

18. васъ (вм. себе) A6. 12. 17—19. 28 (вар.) | да не прѣльстнть A12. да
не лстнть A18. да нещроуѣ A25 | аце мынитса прѣмръ кто быти въ кѣ
A24. 34 | быти кто A25 | оуродъ A6. 8. 16. 28. 38. оуроднїкъ A20. бе-
зоумнѣ A17. 19 | бжн A8. 28. 38 | послѣ боуи да боудеть приб. да
прѣмудръ будеть A2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. 38. да прѣмоудръ
боудеть прѣ гѣмъ A20.

19. оуродство A6. 8. 19. 28. 38. Изб. 1073 г. 201 об. Супр. XIII. 92. безоумнѣ-
ство A17 | оу бѣ A17. 28. Супр. XIII. 92. прѣдъ бжнѣмъ A8. Изб. 1073 г.
л. 201 об. | нишеть бо сл A8. 16. 38 | емлаи A8. 29. Изб. 1073 г. л.
201 об. (A25 смлн). . хжпж A2. 6. 13. 21. 27. 28. 37 (A12 хлнжн) |
въ хытрости A8 (напис. въ хытростн). 20. 38. въ лоукавствѣ A17. 19.
Изб. 1073 г. л. 201 об.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

17. аще кто црѣкв вѣю раст-
литъ. растлитъ того бѣ. хрѣ во
вѣи стѣ юсть. еже есте вы.

18. Ни іѣди же себѣ да прел-
щаѣ⁴⁾. аще кто мнитса мдръ бѣти
к вѣ. в вѣцѣ сѣ. оуродк боудѣ.
да боудѣ мдръ.

19. премдрѣть мира сего. оурод-
ство прѣ вѣи юсть. нише во см.
ханлмѣ прѣдрзна в коварствѣ ихъ.

20. и пакы. тѣ свѣсть помы-
шленѣ прѣдрзыхъ іа соу^т соуѣтна.

17. аще ли кто хрѣ бѣи
растантъ, растантъ сего²⁾ бѣ.
хрѣ ко бѣи стѣ³⁾ ѣ, иже
есте вы.

18. Никто себѣ да прельщѣѣ,
тщими словесы⁵⁾. аще кто
мнитса прѣмдръ бѣти к вѣ,
кз вѣцѣ сѣ⁶⁾ бѣи да бѣдетъ,
да прѣмдръ бѣдетъ.

19. мудрость бѣи мира сего,
бѣствко⁷⁾ ѣ вѣ юсть. писано
ко ѣ. ѡбѣмлан⁹⁾ прѣмдрыа
кз коварствѣ ихъ.

20. и пакы. гѣ свѣсть¹⁰⁾
помышленѣ мдрѣхъ¹¹⁾, іако сѣтъ
сѣтна.

20. свѣсть А22. 24—26. 34. разоумѣваетъ А2. 6. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28.
разоумѣетъ А20 (А37 разоумѣетъ) | помышленн (безъ приб. уѣвѣска)
А2. помышленн ихъ А16 | іако соу^т асть А17. 19. іако соу^т бе-
зоумнн Изб. 1073 г. л. 201 об. | соу^т оп. А6.

6) 2 редакціи.

17. прѣкв вѣю В13 | ѡсквѣрннть (оба раза) В11. 13 | црѣкы ко бѣи стѣ
юсть В1. 13.

18. (дл оп.) не прельщѣетъ В10—12. (дл не оп.) прельщѣетъ В1 | прѣмрѣ В8.

19. прѣдъ вѣи сѣтъ В1. 2. 10. 11. 14 (В1 напис. естс) | кз художествн В1.
2. 10. 11. к художествко В7. к художественныхъ В14.

20. помышленн уѣвѣска В8 (вар.) | соу^т В1. 11. сѣтна В2. 7. 8. іако
соу^т кз тѣцстоу В10.

Примѣчанія. Ст. 18—23 чит. въ четв. 6 нед. по пятнд.—Нѣтъ ихъ въ
В13.—А11 и 16 сбиваются на 2-ю ред., а В2 и 5—на 1-ю ред. 1) В расы-
плеть. Такъ и В2 въ 1-мъ случаѣ. 2) его Г1. 2. 3) стѣ оп. Г2. 4) В1
послѣ да прелщѣѣ приб. тщими словесы. 5) Г2. 6. 8. оп. тщими сло-
весы. 6) Г2 кз вѣцѣ семъ. прѣмдръ бѣти кз касъ. 7) оуродьство
Г2. 8) Б и В10 еман (емлан В1. 2. 7. 8. 11). 9) емлан Г2. 10) вѣсть Г6.
11) прѣмоудрыхъ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

21. тѣмъже никтоже да не хвалнса въ уѣвѣхъ. вса бо ваша соуть.

22. ѡни пакыѣ. ѡни аполосъ. аще же кифа. аще же всь миръ. аще же жнвотъ. аще же смърть. аще же настоящаѣ. ѡни боудущаѣ. вса бо ваша.

23. вы же хвн. хъ же бжнн

21. тѣмъже никтоже да са не хвалнтъ въ уѣвцѣхъ. все бо ваше ёсть.

22. любо паоуѣ. любо аполосъ. любо кифа. любо миръ. любо жнзнь. любо смърть. любо сущаѣ. любо будущаѣ. все ваше ёсть.

23. вы же хвн. хъ же бжнн

Г Л А В А 4.

1. Тако ны да мннтъ уѣвкъ. тако слоугы хвн. и приставники тайнъ бжнн.

2. ѡ ѡгоже проуеи ѡцете въ приставникцѣхъ. да вѣрнъ кто ѡбращетса.

1. Браѣ. тако ны²⁾ да мннтъ уѣвкъ. ѡкы слоугы бжнн. и приставники тайны бжнн.

2. ѡ ёгоже проуе ѡцете въ приставникцѣхъ. да вѣренъ кто ѡбращетса.

а) I редакци.

21. да никтоже не хвалнса А24. 25. 34 | да не хвалнтса А26. Изб. 1073 г. л. 73 | да не хвалнтса никтоже А2. 8. 12. 13. 16—19. 27. 38.

22. аще—аще (вм. или—или) А2. 12. 16. 21. 27. 37. аще же—аще же (вм. или—или) А6. 8. 13. 17. 28. 38. любо (вм. или) А20 | всь оп. А2. 8. 12. 13. 16—19. 27. 28. 38 | жнзнь А16 | сщцѣ (вм. настояща) А2 (ошиб. написано: не сщцѣ, такъ и въ А16: не сщцѣ) | граждца А2. 6. 8. 12. 13. 16—21. 27. 28. 38 | всь же ваша А6. всь ваша сѣтъ (вар.) А8. 17. 38.

23. мы же (вм. вы же) А25 | хъ (же оп.) А38.

1. тако же А8. 9. 12. 17. 38. тако ны оубо А9 | да ны мннтъ А16. 23. 26. 29. 38 (А8 да ны мнн, А31 тѣмъже мннтъ) | да мннтъ уѣвн А6. 7. 18 | да испцоуѣ А25 | слоугы бжнн А16 | таиннѣ бжннѣ А1. 2. 8—11. 13. 17—19. 27. 28. 31. 35. 36 38 (А37 таиннѣ божннѣ). таиннѣ бжнн

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

21. тѣмже ни ѿдѣи же да хвалитса въ члвцѣхъ вса во ваша соуѣ.

22. ѿце же навелъ ѿце же апологелъ. ѿце же кифа. ѿце же миръ. ѿце же живѣ. ѿце же смѣрть. ѿце настоѣщаѣа. ѿце будуущаѣа. вса ваша соуѣ.

23. вы же хѣи. хѣ же бѣи.

21. тѣмже никтоѣ да хвалитса въ члвцѣхъ. вса бѣ ваша ¹⁾ соуѣ.

22. ѿце навелъ. ѿце апологелъ. ѿце кифа. ѿце миръ. ѿце животъ. ѿце смѣрть. ѿце настоѣщаѣа. ѿце будуущаѣа. вса ваша соуѣ.

23. вы же хѣи. хѣ же бѣи.

ГЛАВА 4.

1. Тако ны да мнѣ члвкѣ. ꙗко слугы хѣи и строители тайнъ бѣи хъ.

2. проче еже ищете во икономѣхъ. да вѣрѣ кто обрѣщеся.

1. Тако нѣ да ³⁾ нещѣеть члвкѣ, ꙗко слугы хѣи. и строители ⁴⁾ тайнъ бѣи хъ.

2. ѿ егоже проче ищете въ строителѣхъ, да вѣренъ кто обрѣщеся.

А16. бѣимъ таниамъ А3. 6. 7. 12 | тако да вы мнѣ члвкѣ ꙗко слугы христосовы. и стронтеся танихъ бѣи Изб. 1073 г. л. 45 об. | Ат иномомъ стронтеся таниамъ зоветь—*οἰκονόμους μυστηρίων καλεῖ*.

2. еже А16 | ищете проче А11 | ищате А6 | ꙗкоже проче ищате А7.

б) 2 редакціи.

21. да са не хвалитъ никтоже Б2. да са не похвалитъ Б14.

22. кифа Б1. 10. 11. 14 | любу будуущаѣа оп. Б1. 14.

23. хѣ же бѣи есть Б10.

1. да мнѣ ны Б2. да ны мнѣ члвкѣ Б5. 14 | ꙗко Б1. 3. 10. 14 | слугы хѣи Б3 | прѣдѣставникы Б14 | танихъ бѣи Б10. таниамъ бѣимъ Б13. танихъ (бѣи оп.) Б14.

Примѣчанія. Ст. 1—5 чит. въ суб. 14 нед. по пятидес. А16 сбивается на 1-ю ред.—¹⁾ Г7 нѣа. ²⁾ Би Б3 оп. ны. ³⁾ Г2 оп. да. ⁴⁾ и приставники. и стронтеле Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. мнѣ же не въ велико
іестъ. да вамн вѣстазанѣ боуду.
ѡли ѡтъ днѣ улюбуска. нѣ ни
себе вѣстажаю.

4. ниутоже ко себе свѣдѣ.
нѣ не ⁴⁾ ѡ семѣ ѡправкѣлюса.
вѣстажанѣ ма гѣ іестъ.

5. тѣмъ же прѣже временн
ниутоже соудите. дондѣже при-
детъ гѣ. иже просвѣтитъ тайнаѣ
тѣмы. и ѡвнѣтъ свѣты срѣдѣу-
пныѣ. и тѣгда похваля ⁵⁾ боу-
детъ комуждо ѿ вѣ.

6. си же братнѣ моѣ прѣ-
образнѣ на са и ѡполоса васѣ

3. мнѣ же къ худу іестъ. да
вамн испытанѣ буду. ѡли улюбѣу-
скымъ днемъ. но и ²⁾ себе не
испытаю.

4. ниутоже ко до себе не
свѣдѣ. но не симъ ѡправкѣлюса.
испытанѣ же ма гѣ іестъ.

5. Тѣмъ же прѣже года ⁶⁾ ни-
утоже не судите. дондѣже при-
детъ гѣ. иже ѡсвѣтитъ тайнаѣ
тѣмы. и ⁷⁾ ѡвнѣтъ помышленнѣ
срѣдѣу ⁸⁾ и тогда похваленнѣ бу-
детъ. комуждо ѿ вѣ.

6. Брѣѣ се же преобразнѣ на
са и на ѡполосса васѣ двѣ.

а) I редакціи.

3. къ худость (вм. не въ велико) А16 | ѿ васѣ А1—3. 6—13. 17—19. 27.
28. 31. 37. 38. ѿ васѣ А36 | вѣстѣяса А1—3. 6. 8—10. 13. 15. 17. 19.
21. 27. 28. 36—38. вѣстажанѣ А7. 18. вѣстѣянѣ боудѣ А22. 24. 25. испы-
танѣ буду А16. 20. тоужоу си А31 | улюбѣускимъ днемъ А16 | вѣстажанѣ
А26. вѣстажанѣ А22. 24. 25. испытаю А16. 20.

4. ниусоже А1. 3. 6. 13. 17. 26. 37. 38 | ѿ себе А17. до себе А16. 38 |
не вѣдѣ (вм. свѣдѣ) А31 | нѣ ни ѿ семѣ А9. нѣ не ѡ себе А10 |
оправкѣлюса А16 | вѣстажанѣ А22. 24. 25. испытанѣ же А8. 16. 20. 38.

5. не прѣждѣ временн А3. 6—8. 10. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37. 38. прѣже
года А16. прѣждѣ годѣмъ Изб. 1073 г. л. 210 об. | ниусоже не судите
А8. 23—26. 29. 34. 38. Изб. 1703 г. л. 210 об. что судите А3. 6. 7. 10.
12. 13. 17. 27. 28. 37 (А13 въ пят. 6 нед. уѣта, вм. уѣто). не творите
ниутоже А16 | гѣ придетъ 6. 7 | иже и просвѣтитъ А1. 6 (иже оп.) и
просвѣтитъ А3. 12 | тайнаѣ и темнаѣ (вм. тѣмы) А31 | ѡвнѣтъ (вм. и
ѡвнѣтъ) А7 | свѣтъ срѣдѣуны А37. разоумѣны срѣдѣуны А2 (суб. 14, а пят.
6 нед. по А). помышленнѣ срѣдѣуны А8. 19. 20. тайнаѣ срѣдѣуны помыше-
ннѣ А38 | и ѡвлнѣтъ помышлѣны срѣдѣуныны Изб. 1073 г. л. 210 об. |
комуждо боудетъ А17 | ѿ вѣ (вм. ѿ вѣ) А7.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

3. мнѣ же в хуудо несть. да ѿ ва встанѣнн коудоу. мѣ ѿ члвчьска дѣн. но ни себе же встанѣнн.

4. ничтоже во себе свѣдѣ: но ни о семъ оправдаюса. встанѣнн же ма гѣ есть.

5. Якоже не преже времени что соудите дондеже приде гѣ. иже и прсвѣтѣ тайны темизна. и тавнѣ свѣтзы срдчизна. и тогда похвала воудѣ комуждо ѿ ба.

6. Снѣ же браѣ предбразѣ на себе и на аполоса ва радн. да о

3. мнѣ же не въ велико ѣ, да ѿ ба истанюса. или ѿ члвчьска дѣн. но ни самъ ¹⁾ себе встанѣнн.

4. ничтоже бо себе свѣдѣ ³⁾. но ни ѿ сего ѿправдаюса ⁵⁾. встанѣнн же ма. гѣ ѣ.

5. Тѣмже, преже времени ничтоже судите. дондеже приде гѣ. иже и просвѣтитъ тайнаа тмы, и явитъ совѣты срѣчныа. и тогда похвала будѣ комуждо ѿ ба.

6. сѣ же братѣ моа прѣбразѣ въ себе и въ аполоса, ба

6. се же А8. снѣ А23. 29 | брѣе (моа оп.) А38 | въ себе А2 (А6 ошибочно вст). 13. 17—19. 27. 28. 37. к себе место А16 | и из аполоса А8 | касъ дѣль А8.

6) 2 редакци.

3. в худость В7. 14 | и улѣуьскѣ скидѣнсмь Б5 | не пытаю Б2.

4. не вѣдѣ Б14 (Б5 не вѣдѣ) | но не оправдуюса симъ Б2.

5. года преже Б14 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | ничтоже преже года не судите Б2 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | не творите ничтоже Б1. ничтоже не обидите Б7 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | гѣ придесть Б2 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б) | свѣтитъ Б10 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | свѣты срѣчныа Б5 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б). помышленнн улѣуьскнн Б14 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | похвала Б10 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б).

6. смѣ (вм. сс же) Б14. смѣ же Б10. 11.

Примѣчанія. Ст. 5—8 чит. въ пят. 6 н. по пятидес.—Нѣтъ ихъ въ Б13.—А16 сбивается на 2-ю ред., а Б5—на 1-ю ред. ¹⁾ Г2 оп. самъ. ²⁾ Б по н ны себе не испытаю (ны не чит. Б1. 10. 14). ³⁾ ничтоже и никогоже, себе свѣдѣнн Г2. ⁴⁾ А оп. не. ⁵⁾ ѿправдоужса Г5—8. ⁶⁾ Б оп. года (преже года чит. Б1. 2. 7. 8. 10. 14). ⁷⁾ Б оп. н. ⁸⁾ А и А23. 29 оп. похвала.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

радн. да отъ наю навъкнете. не пауе моудрѣствовати ²⁾ инса-наго. да не ѳдннѣ по ѳдннѣмоу гърднса на друга.

7. кто бо ти ра(соу)жаіеть. что ѳманн ѳгоже нѣсн прнѳлъ. аще ли ѳ прнѳлъ ѳсн. что хвалннса ѳко не прнѳмѣ.

8. оуже сыти ѳсте. оуже обѣтъсте. кез насъ црѣтовасте. н ѳще оубо да бысте са въѳрнн. да ѳ мы съ вамн въѳрнмѣса.

9. Мню бо ѳко ¹¹⁾ кѣ ны аѳлы послѣ(д)наѳ ѳвн. ѳко на смъртыннкы. ѳко позороу бѣхомъ всемоу мироу. ѳ аѳлоу ѳ уаѳкомъ.

да ѳ насъ навъкнете. не мудритн ³⁾ са пауе напнсанаго. да не ѳдннѣ по ѳдннѣмоу горднтеса на друга.

7. кто бо ти расужаіеть. что ли ѳманн ѳгоже нѣсн прнѳлъ. аще ли ѳсн прнѳлъ ⁶⁾. что са хвалннн ⁸⁾ акы ⁹⁾ не прнѳмѣ.

8. оуже сыти ѳсте. оуже ¹⁰⁾ обѣтъсте. кез насъ црѣтовасте. ѳ льно же оубо да бысте црѣтованн. да ѳ мы съ вамн црѣтвѣмѣ.

9. Краѳ кѣ ны аѳлы послѣд-наѳ ѳвн акы смъртыннкы. ѳко позороу бѣхомъ мироу. ѳ аѳлоу ѳ уаѳкѣмѣ.

а) I редакціи.

6. ѳ нѣ А38 | паоунтеса А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. 37. 38. не прѣмоудра(т)н сс А20 | напнсанѣ А2. 6. 8. 12. 13 (въ изд. Миклошича ошибочно раздѣлено: на инсанннхъ). 16—19. 27. 28. 37. 38 | не пауе жнннхъ моудровати Панд. Ант. XI в. л. 56 об. | гърднса,—и А22—24. 26. 29. 34. , гърднтеса А6. 8. 13. 37. 38. гърднтс сс А27. 28 (А2 гърднтс).
7. та (вм. тн) А2. 6. 8. 13. 17. 27. 28. 37. 38 | что ли нманн А8. 38 | не прнсмѣ А2. 6. 13. 37.
8. оуже—оужс,—и А23. 24. 29. 34. , сс—сс А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. 37. 38 | есте км А6 | обѣтнстеса А2. 6. 8. 13. 23—25. 27. 29. 34. 37. 38 | ѳ нѣ (вм. безъ нлсѣ) А12 | н сѣс оубо А8. 27. 29. 38. , снл (вм. ѳще) А2. 22. 34. льно же (вм. н ѳще) А16. н льно же А13 | да въѳрнстеса А2. 16. 28. да въѳрнтс сс А17—19. 37. да въѳрствнтсеса А8. 38. н нс да оубо въѳрнтеса А6. да бысте царѣтвованн А13 | царѣтвѣмѣ А13. 20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нѣ навѣикнете. не паче писанѣ смзисмлати. да не ѣднѣ ѿ ѣдинѣ гордитеса на друга.

7. кто во тѣ расоужанѣ. что же ѣмани ѣгоже не приатъ. аще же ѣ приатъ что хвалитеса ꙗко не приимъ.

8. оуже свѣти ѣсте. оуже обѣтѣсте. кроми нѣ цѣтвосте. ѣ полезно оубо цѣтвосте. да и мзи с кѣми воцѣримса.

9. Мню бо ꙗко вѣ ны аплы послѣднѣя ꙗви акы насмѣртныкы. зане позоръ быхѣ мироу ѣ англы и чловѣкомъ.

ради. да ѿ наю ¹⁾ навчитеса не паче мѣдрствовати написаннѣ. да не ѣдинъ по ѣдиномѣ гордитеса ⁴⁾ на друга.

7. кто во тѣ разсужаетъ. что бо ⁵⁾ ѣмани ѣгоже некен прѣалъ, аще ли ⁷⁾ ѣ прѣалъ еси. что ꙗ хвалити ꙗко не прѣѣ.

8. еѣ свѣти есте. еѣ ѿбогатитеса. безъ нѣ цѣтвосте. ѣ еще оубо да вцѣритеса. да ѣ мы с кѣми вцѣримса.

9. Мню ¹²⁾ бо ꙗко вѣ ны посланники ¹³⁾ послѣднѣя ꙗви. ꙗко насмѣртныкы. ꙗко позоръ быхѣ мироу. ѣ англомъ ѣ члвкѣмъ.

9. последние апостолы А37 | послѣдники А22. 24. 25. 34 | яви послѣднее А12 | акы (два раза) А11, 16 | и насмѣртныкы А38 | позоръ А1 | всемоу оп. А13. 17—19. 21. 27. 28. 37.

б) 2 редакци.

6. гордятся В2.

7. не си лишилъ (вм. неси прилъ) Б7 | ꙗко В10 | не приимъ В1. 2. 7. 8

9. ꙗко (вм. акы) Б3. 5 | акы (вм. ꙗко) В1. 7. 14 | насмѣртныкы В2. 8 | всемоу мироу В2. 14 | мироу и оп. В8. 10.

Примѣчанія. Ст. 9—16 чит. въ нед. 10 по пятнд. и на общей службѣ апостоламъ. А11 и 16 склоняются къ спискамъ 2-й ред. ¹⁾ Г1 ѿ нѣ. ²⁾ А мѣдровати. ³⁾ Б и В11 не мѣдритеса. ⁴⁾ грдитеса Г1 (Г7 гордитеса). ⁵⁾ что же Г1. 5. 7. 8. ⁶⁾ Б и В10. 11 оп. аще ли еси прилъ. ⁷⁾ аще ли же Г3. 4. ⁸⁾ Б хвалиши. ⁹⁾ Б л (вм. акы). ¹⁰⁾ В1 оп. оужс. ¹¹⁾ мню бо ꙗко обычно опускають списки апостола - апракоса. ¹²⁾ Г5—7 мна. ¹³⁾ Г1 аплы.

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. мы боуѣ хѣ радн. вы же
моудри о хѣ. мы немоцѣни. вы
же крѣпѣци. вы славыни. мы
же кеишьствни.

11. до нынѣшняго часа ѣ
алуемъ ѣ жажемъ ѣ нази бы-
ваемъ. и стражемъ. ѣ скыта-
емъса.

12. и троужа(е)мъса дѣлающе
своимн роуками. оклеветаемн
кѣсловнмъ³⁾. гонимн оудър-
жимъса.

13. хоуанми тѣшимъ. ѣко
отребн всемоу мироу быхомъ.
всѣмъ попьраннѣ досель.

14. не срамѣмъ васъ нишо
си. нѣ ѣко уда своѣ възлюб-
леннѣ наказую.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. мы оуроды хѣ радн. вы
же мудри о хѣ. мы немоцѣни.
вы крѣпѣци. вы славыни. мы же
неуѣни.

11. до нынѣшняго часа. ѣль-
уемъ ѣ жажемъ. ѣ нази бы-
ваемъ. ѣ стражемъ ѣ не оустаемъ.

12. ѣ тружаемъса дѣлающе
своимн роуками. оклеветаемн кѣл-
внмъ. ѣгонимн тернимъ.

13. хуанми оутѣшаемъса. ѣкы
отребн мироу быхомъ. всѣмъ по-
праннѣ доже ѣ досель.

14. не срамляю васъ. нишо
си. но ѣкы уда своѣ возлюб-
леннѣ наказую.

а) I редакци.

10. оуродн A11. 22. 24. 25. Ат. Панд. Авт. XI. в. оуроднн A16. бсзоумнн
A17 | ѣ хѣ нѣк A3 | бе-уестн A1. 2. 11. 13.

11. до дѣньшняго часа A18 | нази бываемъ,—и A1. 3. 19 23. наготовемъ
A2. 13. 17. 18. 21. 27. 31. 35—37 | и нази бываемъ и стражемъ оп.
A12. и стражемъ оп. A1. 25 | послѣ стражемъ приб. и не оустаемъ
A8. 11. 16. 38.

12. сконнн роукамн дѣлающе A12 | роукамн сконнн A10 | оклеветавоюще
ны A20 | дръжимъса A6. 7. 14. 35 (A31 гонимн одръжимн одръжимъсс).
тернимъ A11. 16. 22. 24. 25. 34. Изб. 1073 г. л. 66 об.

13. тѣшѣ A29. оутѣшемъса A11. 16. мѣимъса (=молимъса, вм. тѣшимъ)
A1—3. 6—10. 12. 13. 15. 17—21. 27. 28. 35—38 | хоуанми тѣшимъ оп.
A31 | акы A11. 16 | трѣбн A1. 2. трѣбъ A6. 7. трѣбованнѣ A3 | кссмоу
оп. A2. 8 (A9 всемоу соскоблено). 10—13. 16—19. 27. 23. 37. 38 | быхѣ
кссмъ мироу A31 | и кѣсѣмъ A2. 13. 37. 38 | доже и досель A16 | акы
отребн мироу быхомъ кссѣмъ поудножнѣ досель Изб. 1073 г. л. 66 об.

14. не срамляѣ же васъ A8. 13. 38. не срамляѣ A9—11. 28. 34 (A17. 27. 37

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

10. мы оубо ради х̄а ради. вы же смислени ѿ х̄б. мы немощни. вы же крѣпци. вы славни. мы же бещестни.

11. до изнѣшнаго чѣса. и алчемъ и жажѣ. и нагъствоуѣ. и томимъсѣ. и не оустаѣмъ.

12. дѣлающе своими руками. оклеветанни бѣвимъ. гонимы терпѣ.

13. хоулимъ оутѣшаѣмъ. іакоже отрѣви миру вых̄о всѣмъ поправаніе доселѣ.

14. не срамляѣмъ вѣшии снѣ. но іако чада моѣа възлюбленѣа наказѣю.

10. мы, боуи х̄а ради. вы же мудри ¹⁾ ѿ х̄б. мы, немощни. вы же крѣпци. вы славни. мы же безчестни.

11. до нынѣшнаго часа, и алчемъ и жажемъ. и наготѣемъ, и стражемъ. и скытаѣмъсѣ.

12. и тружѣемъ ²⁾ дѣлающе своими руками. оукараѣмъ, бѣгословѣ. гонимы, держимъсѣ.

13. худлимы, молимъсѣ. іако отрѣви миру вых̄омъ. всѣмъ поправаніе ⁴⁾ доселѣ ⁵⁾.

14. не срамляѣмъ ⁶⁾ вѣ, пишѣ еѣа. но іако чада моѣа възлюбленна наказѣа ⁷⁾.

не срамляю). не срамляю А16 | о семь напишоу се А37 | вы А10. 11. 16 | уади А7 | своя оп. А6. 7. 13. 28. 37 | въззую А26. въззла (вар.) А9. 11. 16 (А37 въззас). въззю А15 | наказѣмъ вы А1. 3. 6. 7.

б) 2 редакціи.

10. оубодки Б3. 14 | х̄а дѣла Б1. 10. х̄а дѣла Б14 | вы же славни Б10 | бещестни Б2. 14 | мы неустыни Б10.

11. и стражемъ и скытаемъсѣ (и не оустасмъ оп.) Б2.

12. и тружѣемъсѣ оп. Б14 | тружющеся дѣлаемъ Б13 | своимъ руками Б10 | оклеветани Б1. 10. 14 | бѣгословестимъ Б1. 7 | гонимы Б2. 14.

13. молимъ оутѣшаемъсѣ (двойной переводъ греч. *парахалоуѣмен*) Б14. оутѣшаемъ Б1. 10 | іако Б14 | трѣбѣ Б14 | всему миру Б2 | кѣрлани Б14.

14. (но оп.) іако Б14 | въззла Б1. 10. 14. наказю вы Б5.

Примѣчанія. ¹⁾ Г7 и вы же мѣри. ²⁾ Г7 оп. и тружѣемъсѣ. ³⁾ А и А3. 6 бѣгословни. ⁴⁾ Г3. 4. 8 всѣ поправаніе. ⁵⁾ и доселѣ Г2. ⁶⁾ не срамлясѣ Г7. ⁷⁾ наказѣа Г8. наказоуж Г5. наказоую Г2. наказѣа Г7. наказю Г1. 3. 4.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. аще бо тьмоу настав-
никъ ѿмате ѿ хѣ. нъ не многы
оцѣ. ѿ хѣ бо ісѣ евангеліемъ
азъ вы родихъ.

16. молю же вы подобни
ми бывайте . . .

17. Сего ради послахъ вамъ
тимофѣя. ѿже ми іестъ уадо
възлюбленое. ѿ верно ѿ гдѣ.
ѿже вамъ въспоманеть пути
моѣ. іаже ѿ хѣ. іакоже ѿ въсѣде.
къ всакой цркви оууа.

18. іако не гредущю ми къ
вамъ. развелуашася іетери¹⁰).

19. придю же скоро къ вамъ.
аще гѣ въсхоцеть. ѿ разоумью

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. аще бо ѿ многы настав-
ники ѿмате ѿ хѣ. но не многъ
оцѣ. ѿ хѣ ісѣ бо благовъстова-
ніемъ. азъ вы породихъ.

16. молю оубо васъ насльдъ-
ници ми будете . . .

17. Браіа сего дѣла пущихъ
вамъ тимофѣя. ѿже естъ уадо
моѣ възлюбленое. ѿ верно ѿ
гдѣ. ѿже вамъ въспоманеть пути
моѣ ѿже ѿ хѣ. іакоже всюде ѿ
во всеі цркви оууа.

18. акы не гредущю же ми
къ вамъ развелуашася⁹) иѣциі.

19. придю же скоро къ вамъ.
аще ѿ гѣ повелитъ. ѿ разоумью

а) I редакціи.

15. пѣстоуиѣ А1—3. 8. 12. 13. 15. 18. 21. 27. 28. 31. 35—38. оуунитель А 6. 7 |
многы наставники (вар.) А9—11. 16. 19. 20 | блѣкъствованиемъ А11. 16 |
азъ оп. А31 | породихъ А11. 20. 25.

16. подобни,—и А2. 3. 6. . подобити А1. 8. 17—19. 7. 28. подобнии А11
(А25 побѣници ми бысте). послѣдници А9. къслѣдници А16 | будете
А9. 14 | послѣ бываѣте позднѣйшей рукой приписано: іако азъ хѣ
(вар.) А22. Павд. Ант. XI в., Амф. 16.

17. тимофѣя А7. 38. тимотея А28 | понеже (вм. иже) А17 | възлюблено ѿ
гн ѿ верно А3 | пѣть мон А7 | іаже оп. А35 | ѿ хѣ ісѣ (вар.)
А1—3. 6—13. 17—20. 27. 28. 31. 35—38 | всегда (вм. въсѣде) А17 | къ
всѣ днѣ зѣа къ всѣкон цркви А3 | оууа А9. 11.

18. іакоже А1. 6. 13. акы А20 | іако ѿ іере не гредущюу ми А27 | раз-
гредѣши А1. 3 (А3 оп.). 8—13. 15. 17—21. 27. 28. 31. 35—38 | развелу-
ашася А16. 26 | іетери,—и А1. 2 (А3 оп.). 8—11. 13. 18. 23. 26—28.
31. 37. 38 (А10 етери разгорѣша). . иѣкон А17. 19. иѣциі А16. 22. 24.
25. 34. едны А15. 36.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

15. аще во тмаи наставники имате о хѣ. но не мнози оца. о хѣ во ісѣ евангельемъ азъ взъ породѣ.

16. молю оубо вѣ. подобници ми бывайте.

17. Сего ради послѣ вѣ тимофеа. иже естъ чадо мое възлюбленое. и вѣрно о гѣ. иже вѣ вспомни поутѣ моѣ іаже о хѣ. іакоже всюдоу по всѣмъ црквамъ оучю.

18. іако не градущю же ми к вѣ. разгордѣша нѣций.

19. придоу же скоро к вѣ аще гѣ хоцѣ и разумѣю. не

15. аще бѣ тмѣ прѣстѣнѣ имѣ о хѣ. нѣ не мнози оца. о хѣ бо ісѣ бл҃говѣствованіѣ азъ вѣ родѣ¹⁾.

16. молю²⁾ ѡбѣ вѣ подобници³⁾ ми бывайте.

17. Сего ради⁴⁾, послѣ вамъ⁵⁾ тимофеа. иже ми е⁶⁾ чадо възлюбленно и вѣрно ѡ гѣ. иже вамъ възпоманетъ пути моѣ іаже ѡ хѣ ісѣ⁷⁾. іакоже вездѣ кз закон⁸⁾ цркви ѡча.

18. іако не градущѣ ми к вѣ, разгордѣша нѣций.

19. прїидѣ же скоро к вамъ, аще гѣ възхощѣ. и разумѣю не

19. к вѣ скоро А25 | бѣ А10.

б) 2 редакціи.

15. ѡ хѣ ісѣ Б14 | не мнози оца Б2 | по евангелію моему Б14. бл҃говѣствованіемъ моимъ Б2. 3.

16. молю азъ вѣ Б3. молю же вѣ Б14 | късѣдѣнници Б1. 5. 10. 14. послѣдѣнници Б3. под(об)ници Б2 | бывайте Б14.

17. иже о гѣ ісѣ Б10 | иже ѡ хѣ ісѣ Б3 | к люде (вм. всюде) Б1 | ко всѣхъ црквѣхъ Б2. 12 | оуча Б1.

18. раздѣлишася (вм. развелнущася) Б2. разгордѣша Б11.

19. скоро оп. Б3. аще поклантѣ ми гѣ Б3.

Примѣчанія. Ст. 17—21 и гл. 5 ст. 1—5 чит. въ суб. 15 по пятидес. А16 сбивается на 2-ю ред. ¹⁾ Г1 породѣ. ²⁾ молю Г1—4. 6. 8 (Г2 сего ради молю, Г1 молю же оубо). ³⁾ Г1 подобници. ⁴⁾ Г1 оп. сего ради. ⁵⁾ Г1 к вѣ. ⁶⁾ е ми Г8. ⁷⁾ Г2 оп. ісѣ. ⁸⁾ и кз закон Г1. ⁹⁾ Б и Б5. 14 развелнущася. ¹⁰⁾ А6 и 7 оп. въ стихахъ 18—19: развелнущася иетерн. придоу же скоро къ вамъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

В. Толст. Апост. XIV в.

НЕ СЛОВО РАЗВЕАНУАВЪШНХЪСА НЪ
СНЛОУ.

20. НЕ ВЪ СЛОВЕСИ БО ЦРѢТВО
БЖНІЕ. НЪ ВЪ СНАЪ ³⁾.

21. УТО ХОЩЕТЕ ПАЛЦЕЮ ЛН
ПРНДОУ НА ВЫ. НЛН ЛЮБЪВНЮ
ДХЪМЪ ЖЕ КРОТОСН . . .

НЕ СЛОВО РАЗВЕАНУАВЪШНХЪСА ¹⁾.
НО СНАУ.

20. НЕ ВЪ ²⁾ СЛОВЕСИ ЖЕ ЦРѢТ-
ВНІЕ ВНІЕ НО ВЪ СНАЪ.

21. УТО ХОЩЕТЕ ⁴⁾ СЪ ЖЕЗЛОМЪ
ЛН ПРНДУ КЪ ВЛМЪ. НЛН СЪ ЛЮ-
БОВНЮ Н ДХЪМЪ КРОТЪКОМЪ.

Г Л А В А 5.

1. Отноудъ же въ васъ слы-
шнтъса любодѣяннїе. ꙗкоже ни
въ ꙗзыцѣхъ ꙗменовѣтъса. ꙗкоже
нѣкого женоу оубо ѡубоу ⁹⁾.

2. ꙗ вы развеануаанса ꙗсте.
Ѧ не пауе въсплакастеса. да

1. Оубудъ слышнтъса въ васъ
блуженнїе. ꙗ такоже блуженнїе
ѣже н ⁷⁾ во странѣ не кѣмъ-
нлѣтъса. ꙗкоже нѣкому жснѣ
оубоу ꙗмѣти.

2. ꙗ вы развеануаанса ѣсте.
Ѧ не пауе съжалнсте си. да

а) I редакціи.

19. развѣръдѣвшнмъ А1—3. 6—13. 15. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

20. несѣноуе А16 (вм. бжнїе) | но въ снаѣ бжн А16.

21. что бо А9 | с палцею А37. съ жезломъ А16. 20 | къ влмъ А10. 16 |
съ любкью А37 | любовнж и кротостнж А3 | дхѡмъ кротостнж А1. 6.

1. Оубудъ А1—2. 6—8. 13. 17—19. 27. 28. 35. 37 (А38 оубоу бо, А16 отн-
нудъ бо). . кесма ли (вм. отноудъ же) А22. 24. 25. 34 | слышнтъса къ
васъ А1—3. 6—10. 12. 13. 16—19. 22. 23. 26—28. 31. 37. 38. да ѡне слы-
шнт се къ васъ А35 | любодѣяннїе (безъ приб.),—и А3. 9. 10. 17. 18.
23. 26. 29. 31. . любодѣяннїе. и тако любодѣяннїс А1. 2. 6—8. 12. 13. 22.
24. 25. 27. 28. 34—38 (А7. 25. 38 таково). блуженнїс и такоже блуж-
ннїс А16. 19 | ꙗкоже А38 | къ ꙗзыцѣ А23 | ѡарнцѣстѣса А1. 3. 6. 7. 31.
мѣннтъса А2. 8. 13. 17. 21. 27. 37. 38. мннтса А9. 12. 18. кмѣнѣстѣса
А16. 19. 20 | стсрѣж (=стероу, дат. п.) А1. 2. 6—10. 12. 13. 18. 27. 28.
31. 36. нѣкомуу А16. 17. сднного А3 | ꙗко нѣкого женоу оубоу ѡубоу
нмѣю-
цѣ,—и А22—24. 26. 34. нмѣти А1—3 (А6 и 12 нмѣти). 9. 10. 16—20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

слово разгордѣвшихся по силѡу.

слово разгордѣвшій, нѡ силѡ,

20. не бѡ в словеси црѣство
бѣиѣ. но в силѣ.20. не въ словеси бѡ црѣство
бѣиѣ, нѡ въ силѣ.21. что хѡщете. с жезломъ ли
придоу к вамъ. ли с любовноу
дѣломъ же кротости.21. что хѡщете. палицею
ли прїидѡ к вамъ или любовноу.
дѣломъ же кротости.

ГЛАВА 5.

1. Всяко слышится в вѣ блѡуж-
женіѣ. и таково блѡуженіѣ. іако-
воже ни въ іазыцѣхъ іменѡуется.
іакоже женоу нѣкому дѣю імѣти.1. Сѡиудѡ ⁵⁾ слышится въ
кѣ любовданіѣ. и таково любов-
даніѣ ⁶⁾, іаково ни въ іазыцѣхъ
іменѡуется. іако женѡ нѣкому
дѣю ⁸⁾, імѣти.2. и въ разгордѣши есте. а не
паче плакѣете. да ізмѣтѡ ѿ2. и въ разгордѣвшие есте.
и ¹⁰⁾ не паче плакѣете ¹¹⁾. да

31. 36—37 | іако женѡ стерж ѡум имѣти А1. 2. 6. 7. 8. 9. 13. 27. 37. 38
(А8 имѣти ѡум, А13 и 38 имѣти ѡтѡуѡ, А9 имѣти ѡію). іако женѡ
стери ѡум имѣтъ А28 (А35 іако женоу іединѡу. іединѡѡ ѡіюу и мѣры,
А3 тѡже иженѡ сдиноѡ зунтъ имѣти).

2. разгордѣвши есте А1—3. 6—13. 15. 17. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 35—38 |
плакѣтѡ А1—3. 8—10. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 31. 37. 38 (А6 пла-
кѣтѡ, А7 плакѣти, А25 вси плакѣтѡ). съжалнѡ сн А19.

6) 2 редакціи.

1. отиудѡ Б1. 10. ѡтиудѡ бо Б2 | и таково же блѡужениѡ оп. Б1. 14.

2. разгордѣвши есте Б11 съжалнан сн есте Б1. а не пачѣ съжалнѡ сн
оп. Б2.

Примѣчанія. 1) Б14 развелунувшихся. 2) Б оп. вѣ. 3) Ст. 20-й пропу-
щенъ въ А2. 4) Б хѡщѣ. 5) Сѡиудѡ же Г1. 6) и таково любовданіѣ
оп. Г1. 7) Б и Б2 оп. н. 8) ѡѣА Г7. ѡѣА Г2. 9) Ст. 1—2 и половина
3 го не прописаны въ А11. 10) Г7 оп. н. 11) Г2 оп. и не пачѣ пла-
кѣтѡ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

нѣзъмѣтъся ѿ среды вашейа съдѣя-
вны дѣло се.

3. азъ же оубо ꙗко кромѣ
сы тѣлѣмь. тоу же сынъ дѣмь.
оуже соудихъ ꙗкоже тоу сынъ.
съдѣявъшаго сице ⁶⁾.

4. въ нма гѣ нашего іса хѣ.
събравшемъса вамъ ѿ моіемоу
дѣоу. съ силою гѣ нашего іса хѣ.

5. предати таковаго сотонъ.
въ нзмѣждение плати. да дѣхъ
сиісетъса. въ днь гѣ нашего
іса хѣ.

6. Не добра похвала ваша. не
вѣсте ли ꙗко

Малъ квасъ все въмѣщеніе
квасить.

нзвержетъса ѿ среды вашейа.
створивны се дѣло.

3. азъ же оубо ꙗкы кромѣ
сынъ тѣломь. туже сынъ дѣмь.
оуже ѿсудихъ ꙗкы тѣ сы. ство-
рившаго се тако.

4. въ нма ⁷⁾ гѣ нашего іса хѣ.
собравшемъса вамъ. ѿ моіему
дѣу. съ ⁸⁾ силою гѣ нашего іса хѣ.

5. предати таковаго сотонъ.
во нзмѣждание плоти. да дѣхъ
сиісетъса въ днь гѣ іса хѣ.

6. Брѣѣ не добра хвала ваша.
не вѣсте ¹¹⁾ ли ꙗко

Малъ квасъ. все мѣщеніе
квасить.

а) I редакціи.

2. да нзвержетса А8. 16. 19. 20. да възметсе А35. да нзмѣнитсе А15. 23.
24 | вашса оп. А9 | съдѣявны А23. 35. створивны А8. 16. 19. 38.
свѣдн А3 | дослѣ (приб.) дѣло се А35.

3. ꙗко оп. А1. 3. 6. 7. 9. 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38 | кромѣ вѣ (сы оп.)
А27. скѣнь вѣсь А17 | посрѣдѣ вѣсь си дѣомь А17 | се (вм. оуже) сѣ-
дихъ А1. 3. 6. 7. 9—13. 15. 17—19. 27. 28. 37 (А8. 16 и 38 оужс ѿсѣ-
дихъ) | ꙗко А38 | ꙗко сы А1. 3. 9. 11. 13. 18. 27. 28. 37. ꙗко (ꙗкоже
тоу сын оп.) А17. 24. 31 | съдѣявъшаго си сице А1. се сице А9. 13.
23. 26—29 (А37 се сице). сице се А10 | створившаго се дѣло тако
А8. 38 (створившаго А20. створившаго тако А16).

4. ѿ нисни А1—3. 6. 7. 9—13. 17—20. 27. 28. 31. 35—37. по нисни А8.
38 | послѣ словъ: по нисни гѣ нѣсго іс хѣ приб. се бо естѣ неже неже
тоу быти дѣомь А8. 38 | намъ А9. 11 | силою А 38.

5. и предати А6. предатисе А18. 35 | въ нзмѣждание А1. 2. 6—8. 13. 17—
19. 23—25. 27—29. 37. 38 (А25 и 34 въ нзмѣждание) | плоти оп. А35 |
на нгоубѣз плати Изб. 1073 г. л. 187 об. | въ дѣн 6. 7 | послѣ ст. 5-го
А38 приб. Да и ти колиѣшис боуѣ на вѣство.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

срѣдѣ вѣ иже дѣло се створивши.

3. аз же оубо тако кромѣ тѣ-
лѣ тоуже сын дѣмь. оуже соудѣ
тако тоу сын. сицевоиѣ се сдѣ-
лавшѣ.

4. во има гѣ наго іѣ хѣ. со-
бравшихса вѣ и моемоу дѣу съ-
слою гѣ наго іѣ хѣ.

5. предати такова сатанѣ. во
изможденіе плоти. да дѣхъ спсется
въ днѣ гѣ іѣа хѣ.

6. Не добра похвала ваша. не
вѣсте ли іакѣ

Малъ квасъ все мѣшѣе квасѣ.

изметса ѿ срѣды вашей сдѣла-
выи дѣло ¹⁾ сіе.

3. азъ ²⁾ ѡбѣ тако ³⁾ кромѣ
тѣлѣ тѣ же дѣомъ, се ⁴⁾ сдѣ
тако сын ⁵⁾. иже сице сіе сдѣла-
вашаго,

4. ѿ имени гѣ нашего іѣ хѣ.
сбравшихса вамъ и моему дѣу,
съ силою гѣ нашего іѣа хѣ.

5. предати таковаго сатанѣ
въ измѣжаніе ⁹⁾ плоти. да дѣхъ
спсется въ днѣ гѣ іѣа ¹⁰⁾.

6. Не добра похвала ваша.
не вѣсте ли іакѣ

Малъ квасъ, все вмѣшеніе ¹²⁾
квасѣ;

6. ксс оп. А31 | мѣшеніе А5. 8. 16. 31. 34. смѣшеніе А3 | къквасить
А9 (и малъ квасъ все тѣсто въкваси Изб. 1073 г. л. 184 об.). късква-
сить А10.

6) 2 редакціи.

2. дѣло се Б5. 14.

3. осудихъ Б10. судихъ Б2 | се оп. Б3 | таково (вм. се тако) Б2.

5. во изможденіе Б7. 10. въ изможеніе Б14 | гѣ нашего Б2. 3 (вар.) |
іѣа хѣ Б3. 10 (вар.) | въ концѣ стиха Б6 приб. понеже іакѣ уда люблю
вы (такое же прибавленіе въ Г2).

6. вмѣшеніе Б3. оумѣшеніе Б10. смѣшеніе Б14.

Примѣчанія. Ст. 6—8 чит. въ вел. суб. на утрени. Нѣтъ ихъ въ А2.
Б11—13. Въ апостолахъ-апракосахъ опускаются начальныя слова чтенія:
не добра похвала ваша. не вѣсте ли іакѣ. . Стихъ 4 (съ слова: сбравшихса)
и весь 5-й стихъ не прописаны въ А3.—Списки Б3. 10 сбиваются на 1-ю
редакцію. ¹⁾ Г2 оп. дѣло. ²⁾ Г1 азъ же. ³⁾ Г1 оп. тако. ⁴⁾ Г1 и се.
⁵⁾ Г1 тако тоу сын, Г3 тако сын тоу. ⁶⁾ Въ А2 стихъ 3-й пропу-
щенъ. ⁷⁾ Б вимъ. ⁸⁾ Б силою (Б1. 2 10 съ силою). ⁹⁾ къ изможеніе
Г1. 2. 7. ¹⁰⁾ гѣ ише іѣ хѣ Г3. ¹¹⁾ Б вѣсте. ¹²⁾ Г1 смѣшеніе.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. оуиците оубо ветхыи квасъ. да боудеть ново въмъшениѣ. ꙗкоже ꙗсть бес квасл. ꙗбо пасха наша за ны пожрѣнъ бы хъ.

8. тѣмъже праздноуѣмы не въ квасъ ветсъ³⁾. ни въ квасъ злобынъ ꙗ доубавства. нъ въ бесквасьстѣи уистотъ ꙗ истинъ.

9. Писахъ вамъ въ ꙗпистоли. не примѣшатиса къ любодѣицѣмъ.

10. не тѣкмо любодѣицѣмъ мира сего. ꙗли хыщынкомъ ꙗли

7. оуиците оубо ветхыи квасъ. да будете ново въмъшениѣ. ꙗкоже есте безъ квасл. ꙗбо пасха ваша²⁾ за вы оубѣнъ бы хъ.

8. тѣмъже праздуѣмъ. не въ квасъ ветсъмъ. ни квасъ злоби ꙗ доубавниѣ. но безквасни утоты н⁵⁾ истинны.

9. Писахъ вамъ посланиѣмъ писаниѣ. не примѣшатиса къ блудникомъ.

10. ꙗ не тоубо къ блудникомъ мира сего. но ꙗ къ лихо-

а) I редакциѣ.

7. оуиците,—и А6. 7. 9. 11. 16. 19. 29. . ѿтрѣбите А3. 5. 8. 10. 12. 13. 15. 17. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 36—38. ѿвръзѣте А1 | оубо оп. А5 | квасъ ветхы А11 | да боудеть,—и А3. 5—11. 16—19. 22—26. 29. 31. 34. 38. . да будете А1. 13. 20. 27. 28. 37 | ꙗсть,—и А5. 9 (ъ поправлено на ѣ). 10. 23. 29. 31 (А25 дасть). . есте А1. 3. 6. 7. 8. 11. 13. 16—19. 22. 24. 34. 37. 38 | безъквасни А35 | ваша А3. 16 (вар.). пасхоу вашу А9 | за ны оп. А1. 31. за вы А9. 11. 16 (вар.) | жрѣнъ бы А1. 3. 5. 8. 10. 13. 17—19. 21. 23. 24. 27—29. 34—38 (А28 жрѣнъ бы за ны). оубишь бы А6. 7. 9. 11. 16.
8. да празноуѣмъ А1. 5—8. 10. 13. 17—19. 27. 28. 34. 35. 37. 38. празивите А3 | не въ квасъ ветхъ А31 | злобы А16 (А9 злоби). 24. 25. 27. 35. Изб. 1073 г. л. 77. злобникъ А3. злобититъ А36 | лѣжакъ А1 (А3 оп.). 6. 7. 11. 12. 15. 17. 28. 38. лѣжакъ А8. 31. доубавниѣ А9. 16 | въ бесквасьстѣи уистотъ ꙗ истинъ А23. 29. . къ бесквасни А1. 3. 5—8. 12. 17—19. 25. 27. 28. 31. 37. въ бесквасиѣ А35. въ бесквасьстѣи А24. 34. XIII Сл. Гр. Бог. л. 374 а. бес квасл А9. 11. 16 | уистоты истинны А17 (А12 утоты истинны) | рѣшоты (вм. истинны) А37. н истинѣ оп. А3.
9. въ посланиѣ ꙗпистоли А8. 38. къ посланиѣмъ писани А20. къ писани А6. къ послани А16. 21. 25. 27 | писахъ вамъ дѣти въ посланиѣ А12 | блудницѣхъ А28 | къ любодѣицѣмъ мира сего А2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

7. очѣтите оубо ветхый квасъ. да будете ново мѣшеные. якоже есте бесквасни. ибо пасха наша. за ны жренъ бѣ хѣ.

8. якоже праздноуѣ. не в квасѣ ветсѣ. ниже в квасѣ злобы и лоукавства. но в бескваси чѣтоты и истини.

9. Писѣ ва въ епистолий. не примѣшатиса лубодѣица.

10. и не всако лубодѣицамъ мира сего. ли лухоймцемъ. ли

7. ѡчистите ѡбо ветхын квасъ, да будете ¹⁾ ново взмѣшеніе якоже есте безквасни. ибѡ пасха наша, за ны жренъ бѣ хѣ.

8. тѣмже да празноуемъ, не въ квасѣ ветсѣ. ни въ квасѣ злобы и лукавства ⁴⁾. нѡ въ безкваси чистоты и истини ⁶⁾.

9. Писѣ камъ в посланиіи. не примѣшатиса к лубодѣице.

10. и не точію лубодѣице мѣра сего. и ли лухоймце. и ли

10. ис т(ъ)ужъ А2. 8. 12. и ис тѣмъ А23. 29. 34. и ис тѣмъ А13. 16—19. 27. 37. 38 | разлѣченыхъ (вм. лубодѣицемъ) мѣра сего. ни лухомыицехъ А6. нѣ ни лухомыцемъ А13. 28. но и лухомыцемъ А16. 17. 20. 21. 27. или лухомыцемъ А8. 12. 37. 38 | иж и хыщникомъ А2. и хыщникомъ А17 | къ грахцимъ (вм. хыщникамъ) А19 | ли—ли А13. 16.

6) 2 редакци.

7. да бѣдетъ Б2. 3. 5. 7. 14 | есть Б5. 14 | наша Б5. 7 | за ны Б3. 5. 7 | пожрени бѣ Б3. 14.

8. ни въ квасѣ злобы Б3. 14 | лукавства Б5. 8 | бес кваса Б3. 14.

9. въ епистолий Б5. въ посланиемъ писемъ Б2. 10—12. 14. къ славемъ писани Б1. к последне писемъ Б8 | не примѣшатиса Б14.

Примѣчанія. Ст. 9—13 и 6 гл. ст. 1—11 чит. въ повел. 7 в. по пятид. Нѣтъ ихъ въ Б13.—А8 и 16 сбиваются на 2-ю ред., а Б5—на 1-ю ред.

¹⁾ да бѣдѣ Г2. ²⁾ Б и пасху бо кашю. ³⁾ А оп. не къ квасѣ ветсѣ.

⁴⁾ Г1—5. 7. 8 и лубодѣице. ⁵⁾ Б оп. и. ⁶⁾ Г2 нѣ въ квасѣ чистоты (и истини оп.).—Въ апостолахъ по посланіямъ А12. 17, какъ и

въ апостолахъ-апракосахъ, послѣ 8-го ст. прописываются Гал. 3, 13—14,—стихи, положенные для чтенія въ вел. суб. на утрени.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

И́долослоужителемъ. понеже дѣл-
жнн и́сте ѿ мира сего и́зти.

11. и́нѣ же ꙗхъ ²⁾ вамъ.
не примѣшатсѧ. аще которыи
братъ и́меночѣтсѧ и́ли любоуѣи.
и́ли и́доложрьцъ. и́ли лнхонмѣцъ.
и́ли клеветникъ. и́ли пнѣица.
и́ли хыщникъ. съ таковыи не
ѣсти.

12. что ми и́сть внѣшнн-
и́мъ соудити. не оутрынии ли
вы соудите.

13. а внѣшннмъ бѣ соуд-
днть. и́змете злаго отъ васъ са-
мѣхъ.

и́мѣемъ. и́ къ граблцимъ. и́
къ служацнмъ кумромъ. е́лма
же должнн е́сте оубо ѿ мира
сего и́зти.

11. и́нѣ же пнсѧхъ вамъ
не примѣшатсѧ. аще кто братъ
нарнѣсмъ е́сть блудникъ. и́ли
лнхонмѣцъ. и́ли служитель кѣ-
мирскъ. или клеветникъ. и́ли
пнѣица. или грабитель съ та-
цѣми не ѣсти.

12. что бо мнѣ е́сть. да и́
внѣшнемъ соудити. не оутрынии
ли кто вы соудите.

13. а внѣшннмъ бѣ соудити ⁸⁾.
и́зверзѣте ⁹⁾ злаго н-самѣхъ васъ.

а) 1 редакци.

10. и́дололатрѣхъ А28. и́долотрѣбникомъ А8. 12. 13. 37. 38. и́долотрѣбннмъ
А18. и́доложрьцсмъ А17. и́доложертвенникомъ А16. къ слоужацнмъ коѣ-
миромъ А19. и́долослоужителемъ оп. А27 | дѣжнн и́семо А12 | ѿ сего
мира А8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. отъ мира (сего оп.) А2 | понеже
и́сте ѿ сего мира. но должнн есте оубо и́зти А16.

11. стѣрѣ А2. 6. 8. 12. 13. 16. 18. 21. 27. 28. 37. 38. и́нѣон А17. кто А20 |
ли—ли А13. 28 | блудникъ А19. 20 | и́дололатрѣ А8. 12. 13. 18. 28.
37. 38. и́долослужитель А2. 6. и́долослужникъ А19. 20 | или лнхонмѣцъ
или и́долослоужитель А2 | лнхонмѣцъ А6 | грабитель (вм. хыщникъ)
А16 | съ таковыи А6. 8. 16. 17. 38 | не ѣсти А6. 17. 38.

12. что бо А2. 8. 12. 13. 16. 37. 38 | внѣшннмъ (вм. внѣшнннмъ) А18 |
не внѣтрнннмъ ли А2. 16. 38. не внѣтрннемоу ли А6. не внѣоутрынии
ли А13

13. и внѣшннмъ А6 | послѣ словъ: а внѣшнннмъ бѣ соудити А38 приб.
(изъ 1 Кор. 11, 32) и́иѣ же соуднннн клжсѣсе да не съ всѣмъ миромъ
осоуженнн коудемъ (А8 и́иѣ же сѣднннн клжсѣнн ссмъ. да не съ вѣстнннмъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

хѣщникомъ. мѣ идолаослужителемъ. понеже должны есте оубо ꙗко мира изыти.

11. нынѣ же писѣ ꙗко. не примѣшатся. аще кто бра̄ именованъ. мѣ блудникъ. мѣ лихощицецъ. мѣ идолаослужитель. мѣ клеветникъ. мѣ пьяница. мѣ хѣщникъ. с такоузыма же не гати.

12. что бо ми и внѣшнимъ судити. не внѣшнимъ ли вы судите.

13. внѣшнимъ же вы судити. и изымаете злое изъ васъ самѣхъ.

хѣщникѣ. или идолаослужителемъ. понеже должны есте оубо ꙗко мира сего изыти ¹⁾.

11. нынѣ же писѣ вамъ ³⁾. не примѣшатся ⁴⁾. аще нѣкимъ братъ именованъ, или ⁵⁾ блудникъ. или лихощицецъ. или идолаослужитель. или ругатель. или пьяница. или хѣщникъ, с таковыми ⁶⁾ ни гати.

12. что бо ми и внѣшнимъ судити. не внѣшнимъ ли вы судите;

13. внѣшнимъ же ⁷⁾ вы судити. и изымаете злое ꙗко самѣхъ.

миромъ осуждени будемъ) | и изымаете А2. 23. 24. 29. 34. изверзете А19. и изымаете А27 (и стерто). и изымаютъ А16 | ꙗко самѣхъ васъ А12. 16. 17. 27.

6) 2 редакціи.

10. или—или Б5 | гавителѣ Б12. хѣщникѣ Б5 | къ дѣлохотромъ (=къ идолахотромъ) Б5 (и въ ст. 11-мъ) | и къмиромъ, савителѣ. и пьяницѣ (приб.) Б12.

11. ирицасмъ Б2 | ли—ли Б2 | идолахотръ Б10. коумѣроослужитель Б12. служитель кумѣромъ Б14.

12. оубо (вм. кто) Б1. 11. оубо Б10.

Примѣчанія. ¹⁾ Г7 иЗЫТИ. Г2 длЗЖНИ есте оуже, ꙗко мира сего оубо иЗЫТИ. ²⁾ А2 писмъ (и въ другихъ спискахъ—писмъ, писмъ). ³⁾ Г2 писмъ вамъ и нынѣ. ⁴⁾ Г2 не примѣшатся к нѣкимъ. ⁵⁾ Г2 оп. или. ⁶⁾ съ таковыми Г3. 5—8. ⁷⁾ Г2 внѣшнимъ же оубо. ⁸⁾ Б судити. ⁹⁾ Б2 и 10 и изверзете.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

Г Л А В А 6.

1. Смыість ли кто ѿ васъ.
вещь ѿмын съ друугъмь. соудъ
пріѣти ѿ неправдыныхъ. а
не ли ѿ стхъ.

2. ѿли не вѣсте. іако стнн
всемоу миру соудать. ѿ ѿце
отъ васъ соудъ пріемлетъ весь
миръ. недостойни іесте соудн-
ишьмь малымь.

3. не вѣсте ли іако ѿнглѡмъ
соудимъ. а не тькмо житнн-
скимъ.

4. житннсклѡ бо соуднѡ.
ѿце ѿмате оуннуженныхъ въ
цркви. сихъ посажаіете.

5. къ срамотѣ вашей глѡ.
такѡ ли нѣсть въ васъ ни

1. Смыё ли кто васъ прію
ѿмын судъ ¹⁾ пріѣти ѿ неправ-
дынѡ. а не ѿ стхъ.

2. не вѣсте ли іако стнн су-
дять ²⁾ миру ѿ ѿце въ васъ ³⁾
судъ пріемлетъ миръ. неподоб-
ни есте суднцемь мншнмь.

3. не вѣсте ли іако ѿнглѡмъ
судимъ. а не тоубоу житннскимъ⁴⁾.

4. житннсклѡ же оубо суднѡ.
ѿце ѿмате похуженнѡ въ цркви.
снѡ посажлѣть.

5. на стыдѣннѣ вамъ глѡ-
голю ⁵⁾. такѡ ли ⁶⁾ нѣсть въ васъ

а) I редакціи.

1. ѿ васъ смѣхъ А2 | ѿмын А18. 24. 37 | прѡ ѿмын А8. 20. 38 | къ ѿномъ
(вм. съ друугъмь) А24. 26. 29 | сѡдѡитсѡ А2. 12. 13. 16—18. 21. 27.
37 | ѿ неправдыныхъ А8. 38. . ѿ неверныхъ А18 | а не ли,—и А22—
24. 26. 29. 34. а нежсли А25. . а не ѿ стхъ А2. 6. 13. 16—19. 37.

2. тнн (вм. стнн) А25 | (н оц.) ѿце А6 | въ нѡ (вм. отъ васъ) А22. 24.
25 | сѡдѡитсѡ А6. 8. 12. 13. 16—20. 27. 37. 38 | миръ (съ опущ. въсь)
А13. 16—19. 27. 37 | весь миръ сѡдѡитсѡ А2. сѡдѡитсѡ весь миръ А8 |
маломъ А2. 6. 13. 27. 37.

3. не тьубж А8. 12. 17 | (а оц.) не тьубж А2. 6. 13. 16. 27. 37. не тоубо
же А24. нѣ тьубо же А34.

4. житннсклѡ А38. житннсклѡ же оубо А13. 16. 17. 24. 27. 34 | житннскоубо
сѡдѡитсѡ А6 | ѿмын А6 | похуженныхъ А8. 38 | посажлѡитсѡ А13. 16—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ГЛАВА 6.

1. Свѣѣтъ ли кто васъ вещь
имѣя въ другоу соудитица прѣ
неправедными. а не ли прѣ стѣми.

2. не вѣстѣ ли ꙗко стѣни мѣра
соудѣ. ѿ ꙗще вѣми соудитца мѣрѣ.
недостойни ꙗстѣ соудитца мѣрѣ хоу-
дѣми.

3. не вѣстѣ ли ꙗко ангѣлѣ
соудитца неже ли житѣискиѣми.

4. житѣискаѣ бо соудитца ꙗще
имате. оуничженѣна въ цркви сѣа
посажаетѣ.

5. на стыдѣныѣ вѣ глѣю. тако
ли не вѣ в вѣ моудрѣ ни ꙗдѣ же.

1. Свѣѣтъ ли кто ѿ вѣ вещь
имѣя къ ѿномѣ, судитца ѿ
неправедныѣ. а не ѿ стѣми;

2. не вѣстѣ ли ꙗко стѣни
мирови судѣ; ѿ ꙗще вѣми суд-
итца мѣрѣ, недостойни ꙗстѣ
судитца хоудѣми.

3. не вѣстѣ ли ꙗко ангѣлѣ
судитца, не точѣю житѣискиѣми.

4. житѣискаѣ бо ⁵⁾ ѿ вѣ суд-
итца ꙗще имате, оуничженѣна
къ цркви сѣа посажаетѣ.

5. къ срамѣ вѣмѣ глѣ ⁶⁾.
тѣко ли нѣ ни ѣдинѣ къ вѣ

19. 27. 38 (A25 послжастъ, A37 сси послждаты с).

5. къ срамотѣ вшеш,—и A6. . къ срамѣ вѣмѣ A2. 12. 13. 16—18. 22. 24.
25. 27. 37. на стыдѣныѣ вѣмѣ A8 38. къ стыдѣнню A19. на постыдѣннѣ
A20 | глѣ бо A6 | тѣко ли,—и A6. 23. . тѣко A2. 13. 17. 19. 27 | тѣко
нѣ ли A16. тѣко оубо несть ли A37 | къ вѣ нѣ A38.

6) 2 редакціи.

1. свѣѣтъ ли оубо B2 | ѿ неправедныѣ B8.

4. житѣискаѣ бо соудитца оубо B10 | послжастѣ B2. 14 | уаѣуескиѣ бо судитца
аѣс имате прѣю неѣкую в судитца сѣа поставляютѣ B12.

5. въ васѣ нѣ B11.

Примѣчанія. Ст. 1—16 нѣтъ въ A28, за утратой листа (послѣ 140-го).
1) B судѣ. 2) B судитѣ. 3) B2 ѿ васѣ. 4) B12 а не уаѣуѣ тоѣко. 5) Г1
оп. бо. 6) B глаголѣ, Г1. 8 глѣю. 7) B оп. ли.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

іѣдннаго же премѣдра. ѡже можеть расоудити посредѣ брѣта своіѣго.

6. нѣ братъ съ братѣмъ соуднмъ іестъ. н се при невѣрныхъ.

7. се оубо ѡтнноудъ срамъ вамъ іестъ. іако тажа нмате съ собою. поуто оубо пауе не ѡбидни іесте. поуто оубо не пауе лишени бываіете.

8. нѣ вы ѡбидите ѡ лишаете. ѡ се н братню.

9. ѡни не вѣсте. іако неправдѣннѣ цѣтвнѣ бнѣ не наслѣдоуіотъ. не льстите себе. ни

моудра ни іедннаго же. ѡже можеть расудити межю братомъ своімъ.

6. но братъ съ братомъ ¹⁾ притса. ѡ се же предъ неправеднымъ.

7. се ко ѡтнноудъ ѡхуженіе вамъ іестъ. іако пра ѡмате съ собою. поуто оубо не пауе лишени бываіете.

8. но вы ѡбидѣте ѡ лишаете. ѡ тоже братню.

9. ѡни не вѣсте. іако неправдннѣ цѣтвѣ бнѣ не прнѣцаіотъса. не предѣмѣте себе. ни

а) I редакціи.

5. ни єдинъ премѣдръ А2. 6. 17—19. 27. 37. ни єдинъ къ кѣ премоудръ А23. 29. ни іединъ же премоудръ А13. 24. 25. 34. ни єдинъ же мѣдръ А16. мѣдра ни єдннаго же (вар.) А8. 38 | расудити А16. 18. 37 | посредѣ брѣтн своіѣ А16. посредѣ оп. А12. межю братомъ своимъ А6. 8. 20. 38.

6. сѣдитса А2. 17. 19. 27. сѣдитса А6. расоудити си А13. 20. 37 (А12 нь брѣ съ братомъ расоудити тины снѣ). притса А16. слпритса А8. 38. радити се А18 | ѡже (вм. н се) А2. тогѣ А12. 18 | ѡт невѣрныхъ А2. 6. 13. 17—19. 27. 37. се же н предъ невѣрными А16. н се же предъ невѣрными А8. 38.

7. н се оубо А38 | ѡбидѣ А2. 6 (ѡбидѣ). 13. 17—19. 27. 38 | похѣхснне А8. 38. охуженне А16. 19. на постыженне А20 | тажѣ А2. 6. Панд. Ант. л. 86 об. пра А8. 16. 19. 20. 38 | межю собою А6. 18. 20 | не лиш обидни есте А2. 13. 17—19. 37. 38. поуто оубо пауе не обидни іесте оп. А6 | лишени есте А12. 18 | поуто оубо не лиш лишени бываесте Панд. Ант.

8. пауе обидите А16 | се же А18 | н се братню А13. 27. н себе н братню А23. 29. н лишаете братню А17. 37 (А16 тоже н брѣтню). н лишитса

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

иже може расоудити межю брата
тома своимъ.

прѣмудръ. иже може разсудити
межю брата своего.

6. но брѣ с братомъ соудитса.
и се прѣ нескрными.

6. но брѣ съ братомъ судит-
са. и се ²⁾ ѿ нескрнѣи.

7. се оубо отиноу сра̃ вамъ
ѣсть. іако соудъ имате с собою.
что ради не паче обидими есте.
что ради не паче лишени бываєте.

7. се ѣво ѿнудъ срамъ вѣ
ѣсть. іако тяжбы имате съ со-
бою ³⁾. почто ⁴⁾ не паче оби-
дими есте ⁵⁾. почто ⁶⁾ не паче
лишени бываєте.

8. но вѣи обидите и лишаете
и се брѣю

8. но вѣи обидите и лишае-
те. и се брѣтѣи ⁷⁾.

9. ми не вѣсте іако неправед-
ний црѣва вѣа не наследѣ. не
блзнитеса. ни блзудниці же. ни

9. или не вѣсте. іако неправ-
едници црѣтѣи бжѣа не наслед-
ѣ. не льстите себе. ни блзуд-

братна А6.

9. несправедливици А2. 25. 37 | не наследятъ А2. 13. 17—20. 27. 37. 38
(А6 не наследитъ) | предъ не льстите себе А21 приб. не льжно | не ль-
ститеса бо А2. не льститеса А6. 13. 17. 38. не прельщайте себе А16. 20.

6) 2 редакци.

5. ни единого же мудра Б2.

6. съ брѣ своимъ Б14 | предъ нескрными Б1. 2. 10. 11. 14.

7. се оубо Б2 | срамъ вамъ естъ Б5 | тяжбы Б5 | послѣ іако прѣ имате
съ собою приб. поутю оубо плус не обидими есте Б1. 2. 8. 10. 11. 14 |
поутю пѣ не лишени бываєте Б8 | не лишени есте Б2 | не лишени
есте Б14.

9. не прудетатса Б2. не наследѣ Б12.

Примѣчанія. 1) Б съ брато. 2) Г1 и се же. 3) Г1 междуу събою.
4) Г2—4 почто ѣво. 5) почто не паче обидими есте оп. Г1. 6) Г1
почто оубо. 7) брѣе Г3. 4, братію Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

любодѣици. ни идолослоужители. ни прелюбодѣици.

блаудинци. ни служации куми-ромъ. и любодѣици. ни творацие блаудь рукою.

10. ни татиѣ. ни ляхоймыци. ни пьганица. ни клеветьници. ни хыщьници. црѣвни бѣиѧ не наследати.

10. ни лежюции съ мужи. ни ляхоймыци. ни грѣшители. црѣтва бѣиѧ не причастаться.

11. и тогда что есте. нъ омыстеса. нъ остнстеса. нъ оправднстеса именьмъ гѧ нашего іса хѧ. и дхмь бѧ нашего.

11. сице нѣции есте. но омъвени есте. но осѣни есте. но оправлени есте. во нма гѧ іса. и въ дхъ бѧ нашего.

12. Все ми лѣтъ іестъ. нъ не все на пользу. все ми лѣтъ іестъ. нъ не азъ обладанъ боуду ⁴⁾ отъ кого.

12. Брѣ все ми лѣтъ іестъ. но не все са строятъ ³⁾. все ми достойтъ. но не азъ обладомъ ⁴⁾ бѣду оу кого.

а) I редакци.

9. ни любодѣи ни любодѣице А17 | идолотрѣбници А2. 8. 12. 13. 18. 21. 27. 37. идолослоужители А19. идолослоужителиници А25. идоложрци А17. идоложрѣтвници А38 | послѣ прелюбодѣици приб. ни млади А2. 8. 13. 18. 22. 24. 25. 27. 34. 37. 38. ни мжжелоужници А2 (А8. 38. ни лежации съ мужи). 13. 17--22. 24. 25. 27. 34. 37 (А6 не льхитеса любодѣици. ни мжжальстици, —остальные слова ст. 9-го оц).
10. ни ляхосмьци ни татиѣ (перест., вар.) А2. 16 | бѣиѧ оц. А22. 24 | црѣвни бѣиѧ (вм. црѣтвни бѣиѧ) А6 | ницициѣ црѣствни божни не наследствѣ-жтъ Изб. 1076 г. л. 268 а | Ст. 9—10: не прѣлантистеса ни блаудинци ни коумрицини слоужители и любодѣици. и сквернотворици. ни мжжелоужници и ницициѣ. ни клеветьници. ни грѣшители. црѣтва бѣиѧ не причастаться Изб. 1073 г. л. 32 об.
11. ил (=ил) тогда А37. (и оц.) тогда А6 | омъвени есте А20 | оправдстеса А8. 13. 23. 26. 29. 38 | и остнстеса и оправднстеса А6 | вѣжнхго А20 | и дхмь бѧ нашего оц. А6. 13.
12. все ми лѣтъ іестъ нъ не все на полуж А2. 6. 8. 9. 11. 13. 17. 23. 38. . все ми лѣтъ сѣтъ нъ не все на полуж А1. 3. 10. 18. 25. 36 | строятъ (вм. на пользу) А9. са строятъ А11 | все ми лѣтъ іестъ А2. 13. 17.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

идолослужители. ни любодѣици.
ниже малакїи. ни мужеложници.

10. ни лихонимци же. ни татиѣ.
ни пїаници. ни клеветници. ни
хїщници. црѣтва бѣа не наследѣ.

11. и снѣи ищїи вѣстє. но
омыстєса. но остїстєса. но оправдї-
стєса. о имени гѣ іс хѣ. и дхѣмъ
бѣ наго.

12. Все ми лѣть іесть. но не
всѣ ползуютѣ. все ми лѣть іесть.
но не азъ обладанъ боудоу ѿ кого.

ници. ни идолослужители, ни
прѣлюбодеи. ни сквернители.
ни малакїа. ни мужеложници.

10. ни лихонимци. ни та-
тїе. ни пїаница. ни досадители,
ни хищници, црѣтвїа бжїа не
наследѣ.

11. и ¹⁾ тогда что вѣстє.
но ѿмыстєса. но ѿстїстєса.
но ѿправдїстєса. именѣ гѣ на-
шего іс хѣ. и дхѣмъ бѣ нашего.

12. Все ми лѣ соуть. но не
всѣ ²⁾ на ползѣ. все ми лѣ
соу, но не азъ обладанъ будѣ
ѿ кого.

38. . все ми лѣть сѣ А1. 3. 6. 7. 36. все ми лѣть (соуть оп. въ обо-
ихъ случаяхъ) А16. достонть (вм. лѣть іесть) А9. 11. Ат. Изб. 1073 г.
л. 194 | азъ оп. А11 | обладѣ А1. 3. обладомъ боудоу А9 | ѿ кого
А2. 3. 6. 7. 10. 17—19. 27. 37. отъ кого оп. А9 | Ст. 12—13 по мною
нѣ власти. коюму брашнѣ урскному А16 (такъ и Б10).

б) 2 редакціи.

9. идололѣтри Б10.

10. с мужескїи поломъ (вм. съ мужи) Б7 | послѣ ни лихонимци приб. ни
татиѣ ни пїаници. ни клеветници Б1. 2. 7. 8. 10. 11 (Б12 ни пїа-
ници ни татиѣ ни рѣзонимци. ни клеветници).

11. и снѣи Б10 | и снѣи нѣкогда вѣстє Б14. и снѣи боудѣте (ищїи оп.)
Б12 | но окрїпїи вѣстє (вм. но осїпїи вѣстє) Б14 | но омыстїи вѣ-
стє но осїпїи вѣстє оп. Б1. 10—12.

12. на ползѣ Б5. 6. 8. 10. на строн Б14. на строн естѣ Б2 | но не обла-
домъ будѣ Б3 | обладанъ будѣ Б5. 14 | ѿ кого Б14 | нѣ не азъ обла-
домъ боудоу унмъ Изб. 1073 г. л. 194.

Примѣчанїя. Ст. 12—20 чит. въ нед. 34. Нѣтъ въ А31. Б11. 13.—А9. 11
сбиваются на 2-ю ред., а Б1. 10—на 1-ю ред. ¹⁾ Г2 оп. и. ²⁾ Г2 не все.
³⁾ Б но не все стронть. ⁴⁾ А боудо.

А. Толк. Апост. 1220 г.

13. брашна уревоу ѿ урево
брашьномъ. бѣ же ѿ си ѿ се
да оупразнитъ. тѣло же не любо-
дѣланню. нѣ гѣн. ѿ гѣ телесі.

14. бѣ же ѿ гѣ въздвнже. ѿ
ны съ нимъ въздвнжетъ силою
своією.

15. не вѣсте ли ꙗко телеса
ваша оудн хсѣн соуть. тѣмъ ли
оубо оуды хѣы створю оуды
любодѣнці. да не бѣдетъ.

16. ѿли не вѣсте. ꙗко при-
лѣпалѣнса любодѣнці. ѣдино
тѣло іестъ. бѣдете оба реуе въ
пальть ѣдиноу.

17. ѿ прилѣпалѣнса гѣн ѣдннѣ
дѣхъ іестъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. брашьно уреву. ѿ урево
брашьну. бѣ же ѿ то да оупраз-
нитъ. тѣло же не блуженню. но
гѣн. ѿ гѣ тѣлу.

14. бѣ же н гѣ²⁾ вѣскрѣси ѿ
ны вѣскрѣситъ. силою своєю.

15. не вѣсте ли ꙗко телеса
ваша оудн хѣн суть. возземъ
ли оубо оуды хѣы. створю блудѣ-
ннці оуды. да не бѣдетъ⁴⁾.

16. не вѣсте ли ꙗко⁵⁾ при-
лѣпалѣнса блудннці. ѣдино тѣло
іестъ. бѣдетъ бо реуе оба. въ
ѣдино тѣло.

17. прилѣпалѣнса гѣн. ѣдннѣ
дѣхъ іестъ.

а) I редакци.

13. брашно А8. 38. ꙗко брашно А9 | ѿ урево А38 | брашноу А8. 9. 38 |
ѿ бѣ А1. 2. 12. 13. 17—19. ѿ бѣ же А8. н бѣ А16. ѿ створецъ вѣсь бѣ
А3 | н се н си А1. 2. 10. 13. 16. 18. 22. 24. 25. 27. 29. 34. н се н си
А23. 26. н се вѣсе А3. н то н си А8. 38. н се (съ опущ. н си) А17.
н то А9. се н си А37. обоѣ А6. 7 | бѣ же н то н та оупразни Изб.
1073 г. л. 194 | не ко любодѣланн А25. не блуженню А6. 9. 11. 19 |
боговн А1. 2. 6. 13. 16. 20. 21. 27 (А3 нѣ гѣн есмы н тѣломъ бѣ) | ѿ
гѣ А6. 38.

14. хѣ (вм. гѣ) А22. 24. 25 | вѣскрѣси А1. 2. 6—13. 16—20. 27. 35. 37. 38 |
н нимъ (вм. н ны) А23. 26 | съ нимъ оп. А3. 6. 9. съ ісомъ А17 |
вѣскрѣситъ А1—3. 6—10. 12. 13. 15. 17—20. 27. 35. 37. 38. совоскрѣситъ
А11. 16 | съ силою своєю А25.

15. възземъ ли (вар., ѿрас, вм. тѣмъ мр., ѿра) А9. Амф. 32. 42 (А11 възсмѣ
ли, А6 въземли) | творю А16. творите А35 (А6 створи) | оудъ А16.
34 | любодѣнць А7. 8. 16. 27. 38. любодѣнці А34. блудннці А11 | лю-
бодѣнці оуды А9. оуды любодѣланню А10. блудннці оуды А6 | А3 тѣмъ же

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

13. брашна чревоу. а чрево
брашноу. бѣ же и снѣ и снѣ
оупразнит. тѣло же не блуждею по
гѣи и гѣ тѣлоу.

14. бѣ же и гѣ вскресилъ и вѣ
вскрестить силою своею.

15. Не вѣсте ли ꙗко телеса
ваша оуды хѣви соу. тѣм ли оубо
оуды хѣви створю блуднича оуды.
не боудн.

16. не вѣсте ли ꙗко прилѣ-
плѣиѣса блудницѣ едио тѣло
иѣста. боудита оубо рѣ ѡба в нѣ
единоу.

17. прилѣплѣиѣса же гѣи. едн
дѣхъ есть.

Г. Библия 1499 г.

13. брашна, чрѣвѣ. и чрево,
брашнѣ. бѣ же и се и снѣ да
оупразнить. тѣло же, не любо-
дѣканію, но бѣгови ¹⁾. и гѣ тѣлѣ.

14. бѣ же и гѣ въздвиже.
и нѣ ²⁾ съвъздвижетъ сілою
своею.

15. не вѣсте ли ꙗко тѣлеса
ваша ѡдоуе хѣви соу, тѣм ли
ѡдоуе ѡды хѣви, створю ѡды
любодѣница; да не бѣдетъ.

16. или не вѣсте ꙗко при-
лѣплѣса любодѣница, едио
тѣло ѣ. бѣдетъ бо ⁶⁾ рѣ ѡба
въ нѣ едиоу.

17. прилѣплѣиѣса же гѣи,
едиоу дѣхъ ѣ.

ѡди и дѣхови тѣлѣ: любодѣнице да не бѣдетъ.

16. не вѣсте ли А6. 9 | любодѣницѣ А38. блудницѣ А6. 7. 9. 11 | едиоу плоть
ѣста А18 | бѣдетъ оубо ѡба А1 | бѣдете бо рече ѡба А2. 3. 7—9. 13.
16—19. 24. 25. 27. 34. 37. 38 (боудста) | рече оп. А1. 12 | въ едиоу тѣло
А6. 11 | бѣдетъ бо рече въ нѣтъ едиоу оубо А10.

17. и прилѣплѣиѣса А3. 25 | бѣтъ (вм. гѣи) А16 | ѣсть оп. А10.

6) 2 редакци.

13. и то и се Б3. 5 | (да оп.) оупразнить Б3.

14. вѣскрестивын Б6 | послѣ вѣскрестн приб. из мѣтѣи Б7 | съвоскрестить Б6.

15. ваша оп. Б14 | возмемъ ли,—и Б1—3. 6. 14 (Б5 оп.) | и створимъ
Б6 | оуды блудницѣ Б3 | створимъ ли оубо оуды хѣви оуды блудницѣ
Б5 | да не бѣдетъ того Б6.

Примѣчанія. ¹⁾ гѣи Г2—6. 8. ²⁾ Б гѣ. ³⁾ и нѣ оубо Г2. ⁴⁾ Б да не
бѣдетъ. Такъ же Б14. ⁵⁾ Б14 оп. ꙗко. ⁶⁾ оубо Г2. 6.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

18. БѢГАНТЕ ЛЮБОДѢАННІА. ВСАКЪ БО ГРѢХЪ НѢЖЕ АЩЕ СТВОРИТЬ УЛѢКЪ. КРОМЪ ТЕЛЕСЕ ІЕСТЬ. А ТВОРАИ ПРЕЛЮБЫ ВЪ СВОЕ ТѢЛО СЪГРѢШАІЕТЬ.

19. ИЛИ НЕ ВѢСТЕ. ІАКО ТЕЛЕСА ВАША ЦРКВИ СОУЩАГО КЪ ВАСЪ СЪГО ДѢЛА ІЕСТЬ. ІЕГОЖЕ ИМАТЕ Ѡ БѢ И НЕСТЕ СЕБЕ. КОУПАЕНИ БО ІЕСТЕ ЦРКВІЮ.

20. ПРОСЛАВИТЕ ЖЕ БѢ КЪ ТѢЛѢ ВАШЕМЪ И КЪ ДѢСЪ ВАШЕМЪ. ІАЖЕ СОУТЬ БЖІИ.

18. БѢГАНТЕ БЛУЖЕНІА. ВСЕ ГРѢХЪ. НѢЖЕ АЩЕ СЪТВОРИТЬ УЛѢКЪ. ВНЕ ТѢЛА ЕСТЬ. А БЛУДАНЪ ВЪ СВОЕ ТѢЛО СЪГРѢШАІЕТЬ.

19. ИЛИ НЕ ВѢСТЕ ІАКО ТѢЛО ВАШЕ ХРАМЪ ДѢЛА НѢЖЕ КЪ ВАСЪ ЕСТЬ. ЕГОЖЕ ИМАТЕ Ѡ БѢ И НЕСТЕ СЕБѢ КУПАЕНИ БО ЕСТЬ ЦРКВІЮ.

20. ПРОСЛАВИТЕ ОУБО БѢ. КЪ ТЕЛЕСѢ ВАШЕМЪ. И КЪ ДѢСЪ ВАШЕМЪ ІАЖЕ ЕСТЬ Ѡ БѢ.

а) I редакціи.

18. блуженна А9. 19. блуда А11 | всь (вм. всакъ) А6. 9. 11 | бо оп. А2. 3. 6. 13. 16—19. 28. 37. 38 | нже оп. А6. 13 | аще оп. А1 | аще кто (вм. нже аще) А3 | творить А10. 16. 17 | скъне (вм. кромъ) А6 | любви (вм. прелюбы) А1. 2. 7. 8. 10. 12. 13. 24. 25. 28. 34. 37. 38. прелюбодѣнство А20. любодѣнство А21. 27. любодѣаннїе А16—18. блѣдъ А6. 11. 19. любодѣецъ (вм. творан прелюбы) А3. блудан А9. Изб. 1073 г. л. 54., чернор. Іаковъ | къ своему тѣлу А12.

19. не вѣсте ли А6—8. 38 (ли не вѣсте А13) | тѣло ваше А11 | послѣ телеса ваша А20 приб. оуды хѣны | сѣго е дѣла А23. 26. 29 | цркви есть соушоуоуму къ васъ сѣму дѣлоу А10. цркви есть сѣму дѣлу сѣшмоу къ васъ А16. цркни сѣшмоу къ васъ сѣмоу дѣлоу есть А6. 8. 12. 13. 27. 37 (А37 доухоу скѣмоу). цркни сѣтъ сѣшмоу къ васъ сѣоооу дѣлоу А1. 3 (А3 къ нѣ). цркни соушоуоуму къ васъ сѣмоу дѣлоу соутъ А17. 38 | храмъ дѣла нже къ васъ есть А9. 11 | нже (вм. ижеже) А1. 10. 13. 16. 17. 27. 28. 37 | Ѡ бѣ оп. А38 | и несте Ѡ себе А9 (А16 и не вѣсте себе) | несте бо себе купани: купани бо есте црковѣ А3.

20. прославите А2 (вт. 7 нед.). 13. 37. прославите оубо А17. и прославите А3 (А6 славити же гѣ) | къ телесѣхъ вашихъ А2 (А1 къ телесѣхъ вашихъ). 3. 6—8. 12. 27. 28. 38. и къ доусѣхъ вашихъ А2. 7. 8. 10. 12. 13. 17. 27. 28. 37 (А1. 3. 9. 15. 16 оп.). и къ доусѣхъ вашихъ. и къ дѣлахъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

18. вѣгайте влужѣіа. всѣ грѣ
іеже ѡце створи члвкъ кромѣ тѣла
ѣсть. влоуднй же в свое тѣло со-
грѣшаѣт.

19. аи не вѣстѣ іако телеса
ваша церкви. соудѣ в вѣ сѣго дѣа
ѣсть. еіѡ имате ѡ бѣ. и нѣстѣ
совѣ.

20. коуплени во іестѣ цѣноіѡ.
Прославити же бѣ в телеса вашѣ.
и въ дѣѣ вашѣ. іаже соудѣ вѣна.

18. вѣгайте любодѣаніа ¹⁾.
всѣкъ бѡ грѣ іеже ѡце створи ²⁾
члвкъ, кромѣ тѣла ѣ. ѡ влѣ-
дан ³⁾ въ свое тѣло сзгрѣшѣѣ.

19. илн не вѣстѣ ⁴⁾ іако те-
леса ваша храмъ ⁵⁾ іеже въ
бѣ сѣгомѣ дѣѣ сѣтъ ⁶⁾. іеже
имате ѡ бѣ; и нѣстѣ себѣ.

20. куплени бѡ ѣсте цѣною.
Прославити же бѣ въ тѣлесѣ
вашѣ, и въ дѣѣхъ вашѣ ⁷⁾,
іаже сѣтъ вѣна.

вѣшнѣ А8. 38. въ телесехъ вѣшнѣ тѣе сѣтъ вѣна и въ дѣѣхъ вѣшнѣхъ
А2 (вт. 7 н.) | еже есть ѡ бѣ А6. 9 (нже). іаже іеста ѡтъ бога А8. 38.
іако сѣтъ ѡ бѣ А7. іакоже сѣтъ вѣна А16. 27 | прославити же іа въ
сѣрцѣхъ вѣшнѣ. и іаже соудѣ вѣна А35.

б) 2 редакціи.

18. всѣкъ (вм. всѣ) Б2 | творитъ Б3. 6.

19. телеса ваша Б6 | дѣа сѣа Б5 | сѣтъ Б6 | ѡ бѣ оп. Б14 | ѡ себѣ Б5. 6.

20. прославити Б1 (вт. 7 н., а нед. 34 по Б) | и въ дѣѣ вѣшемъ оп. Б2 и
14 (нед. 34, а вт. 7 н. по Б) | нже есть Б2 (нед. 34). іаже іеста Б14
(нед. 34, а вт. 7 н. еже іеста). іакоже іеста ѡ бѣ Б1 (вт. 7 н., а нед.
34 іаже). 3. нже ѡ бѣа есть Б6 | прославитеса въ сѣрцѣхъ. и в теле-
сѣхъ вѣшнѣ іаже соудѣ вѣна Б5 (вт. 7 н.).

Примѣчанія. Ст. 20 и 7 гл. 1—12 стихи чит. въ вторн. 7 н. по пятидес.
Нѣтъ ихъ въ Б11. 13. Стиховъ 5—12 главы 7-й нѣтъ въ Б11.—А8 сби-
вается на 2-ю ред., а Б1—на 1-ю ред. ¹⁾ любодѣаніа, и влѣда Г2.
²⁾ творитъ Г7. ³⁾ творитъ влѣда Г2. ⁴⁾ (или оп.) не вѣстѣ ли Г2.
⁵⁾ храмъ вѣшнѣ Г2. ⁶⁾ сѣтъ Г2. ⁷⁾ Г2 въ тѣлѣхъ вѣшемъ чистѣмъ
(нед. 34, а вт. 7 н. въ тѣлѣхъ вѣшемъ. въ оудѣхъ) и въ доудѣхъ
вѣшемъ.—Ст. 16 со слова: любодѣици и до словъ стиха 19-го: іако
телеса ваша въ Библии 1499 г. писано древнимъ же, но болѣе мел-
кимъ и тонкимъ почеркомъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 7.

1. **О** НИХЪЖЕ ПИСАСТЕ МИ. ДОБРО УЛѢКОУ ЖЕНѢ НЕ ПРИКАСАТНСА.

2. ЛЮБОУЖІАННІ ЖЕ РАДН КЪЖДО СВОЮ ЖЕНОУ ДА ИМАТЬ. И КАІЖДО СВОІ МОУЖЬ ДА ИМАТЬ.

3. ЖЕНѢ МОУЖЬ ДЪЛЖИНОЮ ЛЮБѢВЬ ДА ВЪЗДАСТЬ. ТАКОЖЕ И ЖЕНА МОУЖЕВИ.

4. ЖЕНА СВОИМЪ ТѢЛЪМЪ НЕ ВЛАДѢЕТЬ НЪ МОУЖЬ. ТАКОЖЕ И МОУЖЬ СВОИМЪ ТѢЛЪМЪ НЕ ВЛАДѢЕТЬ НЪ ЖЕНА.

5. НЕ ЛИШАЙТЕ СЕБЕ. ТЪКМО ІЕЖЕ ѿ СВѢТА КЪ ВРѢМЕНН. ДА ПРАЗДНОУЮТЕСЯ ВЪ ПОЩЕНІИ И ВЪ МОЛИТВѢ. И ПАКЫ ВЪКОУПЬ

1. **А** ѿ НЕМЪЖЕ ПИСАСТЕ МИ ДОБРО ЁСТЬ УЛѢКУ ЖЕНѢ НЕ ПРИКАСАТНСА.

2. ПО БЛУЖЕННІ ДѢЛА КОЖДО СВОЮ ЖЕНОУ ДА ИМАТЬ. И КАІЖДО СВОІ МУЖЬ ДА ИМАТЬ.

3. ЖЕНѢ ЖЕ МУЖЬ ДОЛЪЖИНОЮ ЛЮБОВЬ ДА ѾДАЕТЬ. ТАКОЖЕ И ЖЕНА МУЖЕВИ.

4. ЖЕНА СВОИМЪ ТѢЛОМЪ НЕ ВЛАДѢЕТЬ ПО МУЖЬ. ТАКОЖЕ И МУЖЬ СВОИМЪ ТѢЛОМЪ НЕ ВЛАДѢЕТЬ ПО ЖЕНА.

5. НЕ ЛИШАЙТЕСЯ СЕБЕ. ПО ТОУЮ ѿ СВѢТОМЪ ДО ВРЕМЕНИ. ДА ПРАЗНУЕТЕ ВО ѸЛКАНИ И ВЪ МѢТВѢ. ПАКЫ ЖЕ ВЪКУПЬ ДА СЯ

а) I редакціи.

1. **а** ѿ НИХЪЖЕ А6. 12. 13. 17—19. 34. 37. 38. **а** ѿ НЕМЪЖЕ А2. 16 | МИ ПИСАСТЕ А2. 27 | ДОБРѢ А25. ДОБРО ЕСТЬ А8. 16. ДОБРО БИ А6. 28 | НЕ ПРИКАСАТНСА ЖЕНѢ А16.
2. БЛУЖЕННИА РАДН А19. ПО БЛУЖЕННИА ДѢЛА А16 | ЖЕНОУ СВОЮ А12. 13 | И КАІЖДО БО А6 | И КАІЖДО ЖЕНА ДА ИМАТЬ СВОЕГО МУЖА (ВАР.) А16. И КАІЖДО СВОИ МОУЖЬ ДА ИМАТЬ ОЦ. А8. 12. 27.
3. ЖЕНѢ ЖЕ А2. 16. 38 | ДА ВЪЗДАСТЬ А2. 8. 12. 13. 17—19. 22—25. 27—29. 34. 37. 38. ВЪЗДАСТЬ А6. ѾДАСТЬ А16.
4. НЕ ВЛАДѢЕТЬ,—И А16. 17. НЕ ВЛАДѢЕТЬ (ОБА РАЗА) А2. 6. 8. 27. 28. 34. 38. ДА НЕ ВЛАДѢЕТЬ А13. НЕ ВЛАДА А12. НЕ ВЛАДѢЕТЬ А37 | ТАКОЖЕ И МУЖЬ НЕ ВЛАДѢЕТЬ СВОИМЪ ТѢЛОМЪ А16.
5. НЕ ЛИШАЙТЕСЯ А6 | ТЪКМО А12. 13. 17—19. 37. ТЪКМО ЖЕ А2. НЪ ТЪКМО А8. 16 (ПО ТОУЮ). 38 | СВѢТОМЪ А8. 17. 38. СВѢТОМЪ А16. 20. ѿ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

Г Л А В А 7.

1. О иже писаете ми. добро чѣкву женѣ не прикасѣтисѧ.

2. влѡуженыѧ же ради. кождо свою женѡу да имѧ. и кааждо своеѡ мужѧ да имѧ.

3. женѣ мужь. должноуѡ любовь да ѡдаѣ. подобно же и жена мужю.

4. жена своимь тѣлѡ не владѣ по мужу. подобно же и мужь своей тѣлѡ не владѣ по женѧ.

5. не лишайте оубо себе. токмо оубо ѡ согласнѧ въ времени. да оупражняетеца постѡ и мѣтвоеѡ. и пакы вкѡупь да счѡднѣтесѧ. да

1. И ѡ нихъ же писаете ми, добро чѣкѡу женѣ не прикасѣтисѧ.

2. любодѣаніѧ же ради, кождо свою женѡ да имѧ. и кааждо свои мужь да имѧ ¹⁾.

3. женѣ ²⁾ мужь, должнѡю любовь да въздаѣ ³⁾. такоже же и жена мужю.

4. жена свои тѣлѡ не владѣ, нѡ мужь. такоже и мужь свои тѣлѡ не владѣ ⁴⁾, нѡ жена.

5. не лишайтесѧ ⁵⁾ другъ друга. точію еже ѡ сзгласіѧ къ времени. да празнѡдете къ постѣ и мѣтвѣ. и пакы вкѡ-

свѣта оп. А27 | до времени А8. 16. 17. 38. по времени А20 | да празнѡуеть А2 | въ постѣ А16. въ алклинн А38. въ пощенинн н оп. А6. 13 | къ мѣтвѣ н въ пощенинн А17 (перест., вар.). къ мѣтвѣ н постѣ А2. 28 | пакы же А16 | вкѡупь А38.

6) 2 редакціи.

1. не прикъсѣтисѧ Б2. не прикъсѣтисѧ Б12.

2. и кааждо да имѧтъ своего мужѧ Б2 (Б1. 10. 11. 14 оп.).

4. да не владѣють Б14 | своимь тѣломь (2-й разъ) оп. Б10. 14 | не владѣть Б10. 11.

5. не лишайте себе | пакы же (вм. пакы же) Б2.

Примѣчанія. ¹⁾ и кааждо свои мужь да имѧ оп. Г8. ²⁾ Г7 женѣ бо. ³⁾ Г2 да имѧтъ и да въздасть. ⁴⁾ не владѣть (оба раза) Г2. 5. 6. ⁵⁾ не лишайте Г2. 6.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

БОУДТЕ. ДА НЕ БЛАДУНИТЬ ВАСЪ
НЕПРИАЪЗНЬ ЗА НЕОУДЪРЖАННІЕ
ВАСНЕ.

6. СЕ ЖЕ ГЛЮ ²⁾ ПО СВЪКТОУ. А
НЕ ПО ПОВЕЛѢНІЮ.

7. ХОЦЮ БО ДА ВСИ УЛВЦИ
БОУДОУТЬ ІАКОЖЕ НЪ АЪЗЪ. НЪ КЪЖДО
СВОИ ІМАТЬ ДАРЪ Ѡ БЛ. ОВЪ ОУБО
СНЦЬ. ОВЪ ЖЕ СНЦЬ.

8. ГЛЮ ЖЕ ОУНОТАМЪ И ВЪДО-
ВНИЦАМЪ. ДОБРО ІМЪ ЁСТЬ. АЩЕ
ПРЕБОУДАТЬ ТАКО. ІАКОЖЕ НЪ АЪЗЪ.

9. АЩЕ ЛИ НЕ ОУДЪРЖАТЬСЯ. ДА
ЖЕНАТЬСЯ І ПОСАГАЮТЬ. ОУНЕ БО
ІЕСТЬ ЖЕНИТИСЯ І ПОСАГАТИ. НЕ-
ЖЕЛИ РАЖДИЗАТИСЯ.

СЪХОДНТЕ. ДА НЕ БЛАДУНИТЬ ВАСЪ
СОТОНА. ЗА НЕОУДЪРЖАННІА ВАСНЕГО.

6. СЕ ЖЕ ГЛЮ ПО СВЪТУ. А НЕ
ПО ПОВЕЛѢНІЮ.

7. ХОЦЮ БО ДА БУДУТЬ ВСИ
УЛВЦИ АКИ АЪЗЪ. НО КОЖДО СВОИ
ДАРЪ ДА ІМАТЬ Ѡ БЛ. ОВЪ СНЦЕ.
ОВЪ СНЦЕ ЖЕ.

8. ГЛЮ ЖЕ ХЛАБЫМЪ ³⁾. И ВДО-
ВНИЦАМЪ: ДОБРО ІМЪ ЁСТЬ АЩЕ
ПРЕБУДУТЬ АКИ АЪЗЪ.

9. АЩЕ ЛИ НЕ ВЪЗДЕРЖАТЬ СЕБЕ
ДА СА ЖЕНАТЬ І ПОСАГАЮТЬ. АУЧЕ
БО ЁСТЬ ЖЕНИТИСЯ І ПОСАГАТИ.
НЕЖЕЛИ РАЖИЗАТИСЯ.

а) I редакція.

5. бждета А2. 18. да бoudete А17. 38. да бждеть А8 (А6 да бдять). да се
сходнте (вар.) А13. 16 | неприазнь (ὁ σιτανᾶς),—и А2. 6. 8. 12. 17—
19. 23. 27—29. 34. 37. 38. . слана 22. 25. сотона А13. 16. 22 | за неоу-
држаннѣа васнего А8. 13. 28. за интение васне А2. 12. 17. 18. 21. 27
(А37 за итение). за красъ васнѣ (διὰ τὴν ἀκρασίαν— не перев.?) А6.
за несытство васне А19.

7. хотирс (вм. хоциу бо) А6 | бо оц. А13 | да бждятъ всси улвци А8.
13. 16. 38. да би вси улвци бгани А27 | іако А38 | акы азъ А13. 16 |
скон даръ А8. 12. 13. 16. 17. 27—29. 37 | имать,—и А12. 13. 17. . скон
даръ да имать А37. да приметъ А16 | скон даръ имать А38. даръ скон
да имать А2. да имать даръ скон А6 | овъ бо—овъ же А24. 34. овъ
же—овъ же А37 | снцъ—снцъ А2. 6. 13. снц—снц А38. снцъ—снцъ
А16. 26. снцъ—снкъ А17. снцы—снко А36.

8. всла (вм. глю) А2 | хлабымъ (вм. оунотамъ) А13. холостымъ А16 |
двѣимъ (вм. вдовницамъ) А6. 12. 17. 19. 20. 27. 28. 38 | добро имъ (ість
оц., вар.) А2. добро би имъ А27. да прсбывають А2. аще быше прѣ-
были А27 | тако оц. А2. 6. 13 | акы азъ А13. 16.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

не ѡскушаѣтѣ вѣ сатана за неодоудержаныѣ вѣше.

6. се же глѡ по попуѡцѣю ⁴⁾. а не по повелѣю.

7. хоцѡ бо всѣ члѡвкѣ вѣити ѡбо и себе. но кождо свой даръ имѣтѣ ѡ бѣ. оуво оуво сѡце. оуво же сѡце. :

8. Глѡ же враницѣ и вдовицѣ. добро имѣ естѣ аще пребоудоуѣ ѡбо и азъ.

9. аще же не оудержатѣ. да посагають. оуне бо кестъ ¹⁰⁾ посагати неже ражданзатѣ.

Г. Библия 1499 г.

пѣ събранггеса ¹⁾. да не ѡскуситѣ кѣ сатана за неодоудержаніе кѣше.

6. се же глѡ ²⁾ по съкѣтѣ, а не по повелѣнію.

7. хоцѣ бѡ ⁵⁾ да вси члѡци бѣдоутѣ ѡко и ⁶⁾ азъ. но кождо свое дароканіе имѣтѣ ѡ бѣ. ѡкѣ бѡ сѡце, ѡкѣ же сѡце.

8. глѡ же юнотѣ ⁸⁾ и вдовицѣ, добро имѣ ⁹⁾. аще прѣбдоуѣ ѡкоже и азъ.

9. аще ли не оудержатѣ. да посагаю. аще бѡ ⁷⁾ женитѣ. нежелѣ ражданзатѣ.

9. не въздержать себе А9. 13. 38. не въздержаться А16 | да женатѣся и посагають,—и А6. 13. . да (женатѣся и оп.) посажатѣ А2. 18. 37. да посагнуть А12 | лоуе А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 21. 27. 28. 37. 38 | лоуе кестъ имѣ А37. оуне бо имѣ ⁸⁾ А22. 34 | посагати и женитѣся А2. женитѣся оп. А6.

6) 2 редакціи

5. да не съблзунитѣ Б5 | за неодоудержаныѣ вѣше Б2. 5. 10.

7. ѡбо Б2. ѡкоже Б5 | ѡбо и азъ Б14 | кождѣ бо (вм. по кождо) Б14 | (да оп.) имѣтѣ Б5. 10 | оуво же сѡце Б10. оуво же оуво Б2 | ст. 7—8 оуво (вм. оуво сѡце же) глѡ вѣ. холостѣ и вдовѣ Б12.

8. холостѣ Б14. холостѣ Б5. 7. 8 | да бѣдѣ (вм. аще пребдоутѣ) Б2.

9. не въздержатѣся вѣ Б2 | оуне Б1. 2. 8. 10. 14 | и посагати оп. Б1 | неже Б1. 10. 14.

Примѣчанія. ¹⁾ събранггеса Г1. ²⁾ А2 глѣсѣ. ³⁾ Г1. 2. 4. 6. 8 глѡ. ⁴⁾ В1 по свѣту. ⁵⁾ се бо хоцѣ Г2. ⁶⁾ и оп. Г3. 4. 6. 8. ⁷⁾ Б всакимѣ (хлакымѣ чит. Б1. 2. 10). ⁸⁾ Г2 глѡ же и се непосагшимѣ. ⁹⁾ ⁷⁾ и Г8. ¹⁰⁾ В1 оуне бо и кестъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. а ѡженъшнмьса запрѣ-
щамю. не азъ нъ гѣ. женъ ѿ
моужа не раздоушатнса.

11. аще ли ѿ раздоушатнса.
да пребываѣтъ безъ моужа. или
да съмирнѣтъ съ моужемъ сво-
имъ. ѿ моужю жены не поу-
щати.

12. а проунмъ глаю азъ а
не гѣ.

Аще который брѣ женю имать
невернѣ. ѿ тѣ благовольтъ жити
съ нею. да не оставлѣтъ еѣ.

13. ѿ жена аще имать мужъ
невернѣ. ѿ та благовольтъ жи-
ти съ нимъ. да не оставлѣтъ
еѣго.

Б. Толк. Апост. XIV в.

10. а ѡженъшнмьса запрѣщамю
не азъ но гѣ. женъ ѿ мужа не
ѡдоушатнса.

11. аще ли съ ѡдоунтъ²⁾. да
пребываѣтъ безъ мужа. или да
смирнѣтъ съ своимъ мужемъ.
ѿ мужъ жены да⁵⁾ не пощѣтъ.

12. Проунмъ же азъ глаю а
не гѣ.

Аще который братъ женю имать
невернѣ. ти та вольтъ жити с
нимъ. да не пощѣтъ еѣ.

13. ѿ жена аже мужа имать
невернѣ. ти тѣ вольтъ жити с
нею. да не ѡдоуѣтъся ѿ него.

а) I редакція.

10. ѡженъшнмьса А6. 16 | не раздоушатнса А6. 25. не ѡтѣжувѣтнса А8. 13.
16. 38.

11. аще ли раздоуѣтнса А6. аще ли раздоушатнса А2. 8. 24—29. 34 (А23 и
раздоунтъ). аще ли раздоушатнса А17. 37. ѡтѣжувѣтъ се А13. 16. 38 |
да съмирнѣтъ А2. 17. 24. 28. 34 | съ своимъ мужемъ А13. 16. 27 | не
ѡпоущати А2. 12. 18. 37 | ѿ мужъ жены да не пощѣтъ А13. 16.

12. проунмъ же А38 | азъ глаю (перест., вар.) А8. 38 | азъ а не гѣ он.
А16 | глаю не азъ нъ гѣ А2. 6. 17—20 | проунмъ же не азъ глаюмо.
нъ господь А13. не азъ нъ бѣ А12 | кто (вм. который братъ) А2 |
имать женю А2. 12. 13 (ср. 7 н., а вт. 7 н. по А). 17. 27. 37 | тѣ он.
А2 | ѿ тако извольтъ А16 | та, съ нимъ (вм. тѣ, съ нею) А22. 25. 34
(А24 тако, вм. тѣ). ти тако вольтъ жити с нимъ А8. 38 | да не ѡпоу-
щѣтъ еѣ А2 (ср. 7 н., а вт. 7 н. по А). да не пощѣтъ еѣ А8. 13
(вт. 7 н.). 16. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

10. оженившимъ же съ запрѣщаніе не азъ по гѣ. жейтъ ѿ мужа не разлучатиса.

11. аще же и разлучитеса. да превоудѣ безъ мужа. ли мужю да прѣлириятса. а мужю жены не поущати.

12. прочіи же. азъ глѹю а не гѣ.

Аще кто бра̄ жениӯ имѣ невѣрною. и та благоволи жити с нѣ. да не поущаетъ ея.

13. и жена аще каіа имѣ мужа невѣрна и та благоволи жити с нею. да не поущаетъ его.

10. а ѿженшимса, заповѣдаю ¹⁾ не азъ. но гѣ. женѣ ѿ мужа не разлучатиса.

11. аще ли и разлучитса ²⁾, да прѣбываетъ безъ мужа. или с мужѣ да смиритса. и мужѣ ⁴⁾ жены, не ѿпущати.

12. прочіи же, азъ гла ⁶⁾ а не гѣ.

аще который братъ. женѣ имѣтъ невѣрнѣ. и та благоволи жити с нѣ, да не ѿстакаѣтъ ѣ.

13. и жена аще имѣтъ мужа невѣрна. и тѣ благоволи жити съ нею, да не ѿстакаѣтъ его.

13. та оц. А2 | ти тако изъволитъ А16 | ти тѣ хочеть жити с нею А8. 38 | да не ѿлауѣтса ѿ него А8. 16. 20. 38.

б) 2 редакціи.

10. хѣ (вм. гѣ) Б2 | не ѿлоуѣнтса Б10.

12. а проунмъ Б2 | кто бра̄ Б5 | уѣвкъ (вм. братъ) Б7 | имѣтъ жениӯ Б5. 14 | ти тако Б1. 5. 14. и та Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по Б) | благоволитъ Б7. велитъ Б5 | с нею Б5 | быти с нимъ Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н.: жити с мужемъ) | да не останеца сѣ Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по Б).

13. аще (вм. аже) Б5 | имѣтъ мужа Б2. 5. 10. 14 | ти и то Б5 | велитъ Б5 | с нимъ Б5.

Примѣчанія. Стихи 12—24 чит. въ среду 7 н. Нѣтъ ихъ въ Б11. 13. Въ А6 недостаетъ съ ср. 7 н. до чтенія въ ср. 8-й нед. (1 Кор. 7, 14—9, 18 и 10, 5—16 до словъ: ѿбщенис ли тѣмъ хѣа есть). ¹⁾ Заповѣдоую Г3—6. 8. ²⁾ Б са да ѿлоуѣнтъ (Б1. 2. 10. 14 ѿлоуѣнтса). ³⁾ Г6 разлучаетса. ⁴⁾ (и оп.) мужю же Г2. ⁵⁾ Б оц. да (Б1. 10. 14 да не поущаетъ). ⁶⁾ глѹю Г1—4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. сѣтъ бо сѧ мужь невѣрнѣ ѡ женѣ. ѡсѣтъ же сѧ жена невѣрна ѡ мужи. понеже бо уада ваша неутѧ соутъ. нынѣ же сѧ соутъ.

15. аще ли невѣрныи ⁷⁾ разлоуѣются. да разлоуѣются. не работитъ бо сѧ братъ или сестра въ таковыихъ. въ мирѣ же призва ны бѣ.

16. что всен жено аще мужа сѣсени. или что всен мужю аще женоу сѣсени ¹¹⁾.

17. тѣкмо комуждо ако раздѣан бѣ. кождо акоже прѣ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. сватитъ бо сѧ мужь невѣренъ ѡ женѣ. и сватитъсѧ жена невѣрна ѡ мужи. аще ли оубо уада ваша неутѧ сутъ. нына же сѧ сутъ.

15. Аще ли невѣрныи разлоуѣются. да сѧ разлоуѣитъ. не работаѣтъсѧ братъ ни сестра въ таковыхъ. въ мирѣ бо призва васъ бѣ.

16. Ѳ уемъ бо всен жено аще мужа сѣсени. или Ѳ уемъ всен мужю. аще женоу сѣсени.

17. тоубо акоже комуждо раздѣанъ бѣ ¹²⁾. кождо акоже

а) 1 редакци.

14. о женѣ (безъ приб. вѣрнѣ),—и А8. 13. 16. 23. 29. 34. 37. 38. . о жнѣ вѣрнѣ (вар.) А2. 12. 17. 20. 21. 24. 27. 28. ѿ жнѣ вѣрнѣ А25 | и сѣтъ сѧ А38. сѣтъ же сѧ А2. 16. 37 | и жнѣ А2 | о мужи (безъ приб. вѣрнѣ),—и А8. 13. 16. 23. 29. 34. 37. 38. . о мужи вѣрнѣ А2. 12. 17. 20—22. 24. 25. 27. 28 | понеже оубо А24. 25. 34. а оубо А2. 12. 28. 37. аще оубо А12. 13. 17—20. аще ли оубо А8. 16. 38 | неутѧ (соутъ оп.) А12. 13. 28. 37. 38 | невѣрна А16 | ина (жс оп.) А12. а оубо ныны А37.

15. нневѣрны А22. 24. нневѣрнѣ А25 | да разлоуѣются А28. да разлоуѣются оп. А23. 24. 34 | аще ли невѣрныи разлоуѣются да разлоуѣются А27 | не работаѣтъ бо сѧ А8. 16. 38. не бо стыдитъсѧ А2. не стыднѣ бо сѧ А27 | ни сестра А8. 38 | о таковыхъ А2 | въ мирѣ бо А17. 38. въ мирѣ А24 (А25 въ мирѣ бо) | ны призва А12 | васъ (вм. ны) А8. 16. 20. 38 (вар.).

16. что бо А2. 12. 13. 17. 37. 38. что збо А28. чнмъ бо (1-й разъ) А16. 20 | чнмъ (2-й разъ) А8. 16. 20. 38 | или что всен мужю аще женоу сѣсени оп. А2. 12. 18. 24. 26.

17. тѣкнж (εἰ μὴ) А2. 8. 12. 13. 16. 18. 27. 37 (А^т отвоситъ частицу εἰ μὴ къ предшествующимъ словамъ стиха 16 го: тѣкмо комуждо . . . сѧ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

14. сѣить бо са моу невѣрѣ.
ѡ женѣ. и сѣтса жена невѣрна ѡ
мужнѣ. да аще чада ваша нечѣта
соут. низнѣ же сѣта соут.

15. аще невѣрныи разоучаѣса.
да разоучитса. не порабощаѣтса
брѣ ли сестра в таковыи. въ мирѣ
же призва ны бѣ.

16. что во всей жено аще
мужа сѣсешн. ли что всей мужю
аще женоу сѣсешн.

17. развѣ ко муждо тако раз-
лучилъ бѣ. кождо тако возва

14. сѣить бо са ¹⁾ мужь не-
вѣренъ, ѡ женѣ вѣрнѣ ²⁾. и
сѣтса ³⁾ жена невѣрна, ѡ мужи
вѣрнѣ. а понеже ⁴⁾ бо ⁴⁾ чада
ваша нечиста ⁵⁾. ниѣ же ⁶⁾ сѣта
суть.

15. аще ли невѣрныхъ ѡлоу-
чается, да разоучитса ⁸⁾. не
поработитса братъ или сестра
к таковыи. въ мирѣ ⁹⁾ же призва
на гѣ ¹⁰⁾ бѣ.

16. что бо къси жено аще
мужа сѣсешн. или что къси
мужъ аще жену сѣсешн.

17. точно ко мужо такоже ¹³⁾
разлучилъ бѣ. кождо такоже ¹⁴⁾

есть боуду къси. ли сѣсешн или не сѣсешн. не имѣ бо есть боуду-
рсею—*τούτέστι. πόθεν οἶδας εἰ σώσεις εἰ μὴ σώσεις; ἀδελφὸν γὰρ τὸ μέλλον.*
Въ греч. рукописи толковаго Апостола X—XI в. Моск. Сив. библи.
№ 98 и въ текстѣ, соотвѣтственно толкованію, частица *εἰ μὴ* отнесена
къ предшествующему слову: *σώσεις* | *также* А2. 13. 34. 37 | *также*
ко муждо А8. 16. 38 | *каждо же* А37. 38.

6) 2 редакціи.

14. ѡ женѣ вѣрнѣ Б5. 8 | и сватитса жена невѣрна ѡ мужнѣ оп. Б5 |
невѣрна (вм. нечѣта) сѣтъ Б2.

15. разоучитса Б10 | да са разоучитса Б10 | не порабощаѣтса бо са Б10.

16. унѣ (оба раза) Б1. 5. 7. 8. 10. 14 (Б2 1-й разъ, а слова: или ѡ уемъ
къси мужю. аще жену сѣсешн опускаеть).

Примѣчанія. ¹⁾ Г2 сѣет бо са. ²⁾ вѣрнѣ въ обоихъ случаяхъ оп.
Берл. 47. Мих. 32 (въ 1-мъ случаѣ оп. Г7). ³⁾ Г2 и сѣетса. ⁴⁾ (а оп.)
понеже бо Г2. ⁵⁾ нечиста Г3. ⁶⁾ же оп. Г3. ⁷⁾ А и А23. 26. 29. 34
невѣрныхъ. ⁸⁾ Г2 да ѡлоучитса. ⁹⁾ къ смиренію Г1. 3—8. ¹⁰⁾ Г2
оп. Гѣ. ¹¹⁾ Въ А17 вырваѣ листь, содержащій 1 Кор. 7, 16—34. ¹²⁾ Б
бо се. ¹³⁾ Г2 также. ¹⁴⁾ Г3. 4 тако.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

зѡа гѣ. тако да ходитѣ. ѿ тако
въ всѣхъ црѣквахъ повелѣваю ²⁾.

18. обрѣзанъ кто призванъ
бѣ. да не обрацається. въ не-
обрѣзанинѣ кто призванъ бѣ. да
са да не обрѣзаетѣ.

19. обрѣзанинѣ ннѣтоже іестъ.
ѿ необрѣзанинѣ ннѣтоже іестъ.
нѣ съблюденіиѣ заповѣднѣ бѣннѣ.

20. кѣждо же въ званнѣ. въ
немъ же званъ іестъ. въ томъ
да пребываетѣ.

21. равъ ли наречеса. не
брези. нѣ аще ѿ можешн сво-
бодъ быти. пауе дѣланнѣ.

возвалъ гѣ. тако да походитѣ.
снѣ же во всѣхъ црѣквахъ за-
повѣдаю.

18. аще кто обрѣзанъ єсть
возванъ. да са не обрацаєтъ.
къ необрѣзанинѣ кто възванъ
єсть. да са не обрѣзаетѣ.

19. обрѣзанинѣ ннѣтоже єсть.
н необрѣзанинѣ ннѣтоже єсть ⁵⁾.
но сънабѣдннѣ заповѣднѣ бѣннѣ.

20. кождо въ званнѣ къ немъ
же званъ ⁸⁾ єсть. в томъ да
пректыклѣтъ.

21. аще єси равъ нареченъ
не брезн. но аще можешн пауе
свободъ быти. пауе дѣланнѣ.

а) I редакціи.

17. възва А8. 16. 38 | призва богъ А37 | снѣ А16. 20. снѣ же А8. 38 |
да тако ходитѣ А34. да тако ходетѣ А18 | заповѣдѣ А8. 16. 20. 38.
18. обрѣзанъ кто (призванъ оп.) бысть А37 | призванъ бысть кто А2. 12.
13. 28 | въ обрѣзанинѣ (вм. обрѣзанъ) А20. аще кто въ обрѣзанинѣ при-
званъ бѣ А18 | аще кто обрѣзанъ єсть возванъ А16 | да не обрацається—
са—*μη ἐπιπίσθω* (АТ *μη ἐπισθῶ*—не сомнися) | въ акрокоустнн А2.
12. 18. 20. 28. 37 (ср. Римл. 2, 25; 3, 30; 4, 9, 12) | възванъ іестъ А8.
38. званъ єсть А16. званъ бѣ А23. 29 | да не обрацається са (вм. да
са не обрѣзаетѣ) А2.
19. обрѣзанинѣ ко А2. 12. 13. 38 | акрокоустнн А2. 12. 13. 18. 20. 28. 37 | н
необрѣзанинѣ ннѣтоже іестъ оп. А8. 16. 27. 38. ннѣтоже іестъ оп. А12 |
съблюденннѣ А8. 18. снабѣдннѣ А16. Амф. 32. 42 | заповѣднѣ бѣннѣ
А2. 8. 12. 13. 18. 20. 37. 38. заповѣдн бѣннѣ А16.
20. призванъ бѣ А18. възванъ бѣ А23. 29. званъ бѣ А8 | да н пребываетѣ
А2. 13. 34. 38.
21. нареченн са А2. 8. 12. 13. 27. 37. 38 | аще єси равъ нареченъ А16. 18 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

гѣ. сице да ходѣи. и сице въ црѣвяхъ всѣхъ повелѣваид.

призвѣ¹⁾ гѣ, тако да ходѣи. и тако къ всѣмъ црѣкѣмъ повелѣваю²⁾.

18. ѡбрѣзѣ кто призвѣ да не ѡбращаетса. въ кровистіи ли кто призванъ да не ѡбрѣзаетса.

18. ѡбрѣзанъ кто призванъ бѣ⁴⁾; да не ѡтргнетса, въ неѡбрѣзаніи кто призванъ бѣ; да не ѡбрѣзветса.

19. ѡбрѣзаніе ничтоже ест. и кровистіа ничтоже ест. но сблюденіе⁶⁾ заповѣднѣ бѣихъ.

19. ѡбрѣзаніе ничтоже е. и неѡбрѣзаніе ничтоже е⁵⁾. но сблюденіе заповѣдѣ бжїихъ.

20. кождо во званнѣ в неже званъ в тѣ да прѣживает.

20. кождо въ званнѣ къ неже⁷⁾ званъ бѣ, въ томъ да прѣбывает⁹⁾.

21. равнѣ ли наречениса. не не врезни. но аще и можешн свободу быти. паче дѣлаи.

21. равнѣ ли¹⁰⁾ призванъ бѣ, да не нераднши. но аще и можешн свобода быти, паче дѣлаи¹¹⁾.

да не раднши А2. 12. 13 (А18 оп.). 21. 28. 37. да не нераднши А8. 27. 38 | (н оп.) можешн А38 | паче свободенъ быти А16 | нь аще и можешн свободу быти паче дѣлаи оп. А2.

6) 2 редакціи.

19. ни во что же (оба раза) Б14 | заповѣдн бѣа Б2.

20. званъ бѣ Б14. къ званнѣ бѣ Б10 | кождо в неже къ званнѣ есте въ томъ же прѣживаете Б2.

21. сестъ—нрѣсуетъ Б5. нрѣсуетъ оп. Б2 | аще хочешн и можешн Б10 | паче оп. Б14 | быти Б2. 10.

Примѣчанія. ¹⁾ призвѣ нѣ Г7. ²⁾ А повелѣвають. ³⁾ Г2 и тако къ всѣмъ црѣкѣмъ повелѣваю, въ црѣкѣхъ. ⁴⁾ Г2 наречетса. ⁵⁾ Б оп. и не ѡбрѣзаніе ничтоже ест (чит. Б1. 2. 10. 14). Опускаетъ эти слова и Г1. ⁶⁾ В1 блюденіе. ⁷⁾ Г2 къ нѣмъ. ⁸⁾ Б зивитъ. ⁹⁾ Г2 да и прѣбываетъ. ¹⁰⁾ Г2 оп. ли. ¹¹⁾ Г2 ты и паче дѣлаи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

22. нареуєнынъ бо о гдѣ рабѣ.
свободнынъ гѣнъ ієсть. такоже
и ¹⁾ свобода нареуєнынъ рабѣ хѣѣ.

22. нареуєнынъ бо о гнѣ рабѣ.
свободнынъ ієсть гнѣ. такоже и
нареуєнынъ свобода рабѣ хѣѣ
ієсть ²⁾.

23. цѣною куплєннъ бистє.
не бодєтє рабнъ уаѣкомѣ.

23. цѣною куплєннъ ієстє. не
будєтє рабнъ уаѣкомѣ .

24. кѣждо въ немъ же при-
званъ бѣ братнѣ. въ томъ да
прєбываієтъ ѿ бѣ .

24. Кождо въ немъ же возванъ
ієсть брѣѣ. въ томъ же да прєбыва-
ієтъ ѿ бѣ .

25. О оунотахъ и дѣлахъ по-
велєннѣ гнѣ не имамъ. свѣтъ
же дѣю. іако помидованъ ѿ бѣ
кѣрєнъ быти.

25. О оунотахъ же и о дѣлахъ
повелєннѣ гнѣ ⁸⁾ не имамъ.
свѣтъ же дѣю. іакоже помидо-
ванъ гнѣ кѣрєнъ же быти.

26. мню оубо се добро быти.
за настоѣщюю потребоу. іако
добро уаѣкоу тако быти.

26. мню ¹⁰⁾ оубо се добро
сущє. настоѣщѣѣ дѣѣ ²⁾ нѣжа.
іако добро уаѣкоу тако быти.

27. привазаієннєѣ женѣ. не

27. привазаієннєѣ женѣ. не

а) I редакціи.

22. нарєкы бо сѣ А2. 12. 13. 18. 28: 37 | гѣнъ (вм. о гдѣ) А2. рабѣ о гнѣ
А18 | свобода А12. 28. свободнынъ іє гнѣ А38. свободнынъ о госноды
А37. свободнынъ бѣннъ іє А27 | и нареуєнынъ свобода А8\ 16. 38 | рабѣ
сєт хѣѣ А2. 13. 18. 27. 28. 37. хѣѣ рабѣ ієѣ А12. рабѣ хѣѣ ієстє А8. 16.
рабѣ іє хѣѣ А38.

23. куплєннъ ієстє А8. 16. 28. 38.

24. кѣждо же А38 | званъ бистє А2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по А) | призванъ бѣ
ѿ бѣ (въ концѣ же стиха ѿ бѣ оп.) А18. 22 (А27 брѣѣ ѿ бѣ). при-
званъ ѿ бѣ брѣѣ А24 (въ концѣ стиха такъ же чит. ѿ бѣ) | братнѣ
оп. А12. 13 (вт. 7 н., а ср. 7 н. чит.). 18. 28 | да прєбываієтє А28 |
кождо званнъ ієстє въ немъ же брѣѣ. въ томъ да прєбываієтє о гнѣ А16.

25. о дѣлахъ А2. 12. 16. о дѣѣхъ А8. 20. 21. 27. 28. 38 | свѣстє (вм. свѣтъ)
А12. 24 | іакоже А16. тѣко А2 | ѿ гнѣ А2. 8. 12. 13. 20. 27. 28. 37. 38.
гнѣ А16 | кѣрєнъ быти ѿ бѣ А18.

26. мнѣѣ (вм. мню) А2 | добро сущє А8. 16. 18. 38 | настоѣщѣѣ рѣднъ нѣждѣ
А8. 38. настоѣщѣѣ дѣѣ нѣжа А16 | за настоѣщюю потребоу іако добро
уаѣкоу тако быти оп. А2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

22. ꙗво ѿ гѣ наречѣннѣи рабѣ.
свободнѣи гѣ ѣсть. подобно ꙗ свободнѣи нареченнѣи. рабѣ ѣсть хѣѣ.

22. нарекии бо са ѿ гѣ рабѣ.
свободникѣ гѣ ѣ. такоже ꙗ
свобѣ нареченнѣи, рабѣ ѣ хѣѣ.

23. цѣбною коупленнѣи ѣстѣ. не
взыайте рабѣ члѣкомѣ.

23. цѣбною ³⁾ купленнѣи бы-
сте ⁴⁾. не будѣте рабѣ члѣкомѣ.

24. Каждо в нѣ же зѣа братѣ.
в томѣ да прѣзывает ѿ бѣ.

24. Кожѣ к немже призванѣ
бѣ ⁵⁾ братѣе кѣ тѣ да прѣзы-
кает ѿ бѣ ⁶⁾.

25. О двѣхъ же. повелѣннѣи гѣ
не ꙗмаѣ. разоѣ же даю ꙗко по-
милова ѿ гѣ вѣрѣ быти.

25. ѿ юнотѣ же ꙗ будѣ ⁷⁾,
повелѣннѣи гѣ не ꙗмаѣ. свѣтъ
же даж ꙗко помилѣканѣ ѿ гѣ
кѣренѣ быти ⁹⁾.

26. мною оубо се добро быти.
за настоѣщюю ноужю. ꙗко добро
члѣкоу сице быти.

26. мною ¹¹⁾ оубѣ се ¹²⁾ добро
быти за настоѣщюю нѣжю.
ꙗко добро члѣкѣ. ꙗже тако быти.

27. приказаннѣи ли са женѣ не

27. приказаннѣи ли са женѣ.

27. приказаннѣи ли са А8. 13. 23. 27—29. 38.

6) 2 редакци.

22. нарекии бѣ ꙗ гѣ Б5 | ѿ гѣ оп. Б14 | рабѣ ѣсть хѣѣ Б10.

23. не будите рабѣ плоти Б8.

24. но каждо Б2 и 14 (ср. 7 н.) | ѣсть възванѣ Б1. 2 (ср. 7 н.). в немже
ссть каждо възванѣ Б2 (четв. 7 н.). во немже ѣсте званнѣи братѣ Б14 (ср.
7 н., а четв. в немже кожѣ ѣсть званѣ) | в томѣ да прѣзывает ѿ бѣ
Б14 (ср. 7 н., а четв. по Б) | братѣе ѿ бога Б10 (въ концѣ стиха
ѿ бѣ оп.).

25. совѣ же даю Б5. 14 | кѣренѣ (же оп.) Б10.

27. приказаннѣи ли са Б1.

Примѣчанія. Ст. 24—35 чит. въ четв. 7 н. Нѣтъ ихъ въ А6. Б11. 13.
Стиховъ 28—37 нѣтъ въ А34. Б2 сбивается на 1-ю ред. ¹⁾ А оп. н. ²⁾ Б
сбивчиво: такоже ꙗ нарекии ссть свободо ꙗ хѣѣ. Исправлено по Б1. 14.

³⁾ цѣбною бо Г3. 4. ⁴⁾ Г1 коупленнѣи есте. ⁵⁾ званѣ бѣ Г1 (ср. 7 н.). 2.

⁶⁾ ѿ бѣ оп. Г1 (ср. 7 н., а четв. чит.). ⁷⁾ и будѣ Г2—8. ⁸⁾ Б гѣ. нл.

⁹⁾ Г2 быти и кѣренѣ. ¹⁰⁾ Б мною (Б1. 10 14 мною). ¹¹⁾ Г5 мною.

¹²⁾ Г1 тако се.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ици раздрѣшениѣ. ѡтрьшашисѣ
ѡтъ жены. не ици жены.

28. аще ли ѡженнишисѣ не
сѣгрѣшашъ ієси. ѡ аще посаг-
неть двѣ не сѣгрѣши. сѣрѣь
же плѣтнѡ имѣти имоути тако-
внѣ. азъ же вы цѣлю.

29. ѡ се глѡю братнѣ. іако
времѣ прекращено ієсть оуже. да
имоще ⁴) жены іако не имоще
бѣдоути.

30. ѡ плающесѣ. іако не
плающе. ѡ радующесѣ іако не
радующесѣ. ѡ коупующесѣ іако
не сѣдержаше.

31. ѡ тревоющесѣ мира сего
іако не тревоощесѣ. мимохо-
дитъ бо ѡбразъ мира сего.

ици раздрѣшениѣ. ѡтрьшилась
ѣси жены. не ици жены.

28. аще бо ѡженнишисѣ. неси
согрѣшашъ. ѡ аще посагнеть двѣ
нѣсть сѣгрѣшила. нехаль же пло-
ти ¹) приимутъ таковнѣ. азъ же
васъ цѣлю.

29. се же глѡю браіѣ. іако вре-
мѣ сѣкращено єсть оуже. да
имущей жены. ахы не имущей
бѣдуть.

30. ѡ плающеисѣ ахы не
плающинисѣ. ѡ радующинисѣ. ахы
не радующинисѣ. ѡ купующинѣ
ахы не сѣдержаше.

31. ѡ тревоющинѣ мирѣ сего.
ахы не тревоющинѣ. мимоидеть.
ѡбразъ мира сего.

а) I редакціѣ.

27. то не ици раздрѣшениѣ А28 | ѡтрьшаси ли сѣ А23. 27. 29. 37. ѡтрьшилась
сѣ ієси жены А8. 16. ѡтрьшихъ ли се ієси жены А38 | аще ли ѡтрьши-
шисѣ же ѡ жены то не ици жены А28.

28. аще бо А16. 38 | ѡ ѡженниши сѣ А13. 24. 29. 34 | неси сѣгрѣшашъ А8.
13. 16. 18. 38. то не сѣгрѣшашъ сси А28 | аще ли (вм. ѡ аще) А2 |
двѣ А12. 16. 20 | нехсть сѣгрѣшила А8. 16. 18. 20. 38 | нехаль А16. 22.
24 | нехъ же плѣтскоую А25 | имѣтѣ плѣтъ А2. 13. 20. 21. 38. имоути
имѣти А24. 25. имоути имѣти А12. 18 | азъ (же оц.) А37 | сѣдѡу
А12. цѣлю А16.

29. се же А2. 8. 12. 13. 18. 37. 38 | се же вы глѡю братне А18. се же рекъ
братнѣ Изб. 1703 г. л. 92. се глѡю кахы браіѣ А16 | сѣкращено ієсть А8.
18. 38. прѣкратно ієсть А13 | оуже сѣкращено єсть А16. оуже сѣкращ-
итсною Изб. 1073 г. л. 92 | проус (вм. оуже) А2. 12 (проусс). 13. 18. 20.
21. 27. 28. 37 | не имощесѣ женѣ А23 | да боути А38.

30. ѡ не плающеисѣ сѣ А38 | іако не плающе оц. А2 | ѡ не радующесѣ сѣ
А38 | ѡ радующесѣ ахы не радующесѣ (? καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ици разрѣшѣа. разрѣшаешисѧ ѿ
женѣ. не ици женѣ.

28. аще же и ѡженишисѧ, нѣ-
си согрѣшии. и аще посягнѣ дѣа.
не согрѣшила. скорбь во плоти
и моу^т таковни. аз же кѣи цѣаю.

29. се же глѡ брѣе. время
скрачено прочее есть. да и и моу-
щии женѣ. тако не и моуше да
будѣт.

30. и плачущии тако не пла-
чуще. и радующиисѧ тако не
радоуишисѧ. и коупующии тако
не сдержаше.

31. и тревоущии мир^а сего
та не тревоуише. преминуи^т во
обра^м мира се.

не ици разрѣшеніа. ѡрѣшлени
ли сѧ жены. не ици жены.

28. аще ли и ѡженишисѧ,
не сзгрѣшилѧ еси. и аще по-
сягнѣ дѣа, не сзгрѣшила е.
скорбь же плотию имѣти начнѣ
таковин. азъ же кѣи цѣа^а 2).

29. се же глѡ 3) брѣе. вре-
мя прѣкращено е прочее. да имѣ-
щен 4) жены, тако не имѣше
будѣть.

30. и плачущисѧ 5), тако не
плачуще. и радуишисѧ, тако
не радуишисѧ 6). и купующи,
тако не сдержаше.

31. и трѣвѣющен мира сего,
тако не трѣвѣуще. прехѡди^т во
образъ мира сего.

А16. Изб. 1073 г. л. 92 | (и оп.) искоупующе А24. събрашисѧ А19 | и
не сдержаше А38.

31. и не тревоущи А38 | мноудет ко А8. 38. мно во нде А16 | Изб.
1073 г. л. 92: и коупуштен мирѣмъ акы не коупуште. преминуи^т ко
образъ мира сего.

б) 2 редакци.

27. ѡрѣшилѧ ли сѧ еси Б1 | ѡ жены Б1. 10.

28. аще ли оженишисѧ Б10 | цѣа Б1. 2. 5. 10. 14.

29. се (же оп.) Б10. се же оп. Б5 | глѡ се Б1 | се оуже Б14 | ико
(вм. акы) Б2.

30. и плачущисѧ акы не плачущисѧ. и радуишисѧ акы не радуишисѧ
оп. Б1 | и рыдаишисѧ и акы не рыдаишисѧ (? *καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ
χαίροντες*) Б2. 12.

Примѣчанія. 1) Б оп. плоти (Б1. 7. 10. 14 илѣти, Б8 ѡ плоти). 2) цѣа
Г3 цѣа Г1. 6. 8. азъ же кѣи милоую Г2. Берл. 47. 3) глѡ Г1—4.
6—8. 4) А да и моуше. 5) Г3. 4 да и и моущен. 6) Г2 плачущиен.
7) Г2 не радуущиен.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

32. хоцю же васъ. да бес пеуали бысте были. не ѡженныи ся пеується ѡ гнѣхъ. како оугодити гнѣи.

33. а ѡженныи ся пеується ѡ мирьскыхъ. како оугодити женѣ. ѡ ѡмъ раздѣленѣ исть. ѡ жена и дѣла.

34. непосагышнѣ пеується ѡ гдѣскихъ. ѡ исть стѣ и тѣломъ и дхѣмъ. ѡ посагышнѣ пеується ѡ мирьскыхъ. како оугодити мужевѣ.

35. Се же на пользоу вашу

32. хоцю же да бес пеуали вы будете. не ѡженныи ся пеується ѡ господьскихъ. како оугодити гнѣи.

33. а ѡженныи ся пеується ѡ мирьскыхъ. како оугодити женѣ. раздѣленѣ есте ѡ жена. и дѣла.

34. непосагышнѣ. пеується ѡ господьскихъ. да будеть стѣ тѣломъ и дхѣмъ. а посагышнѣ пеується ѡ мирьскыи. како оугодити мужевѣ.

35. Се же на ⁴⁾ стройноѣ вамъ.

а) I редакци.

32. хоцю же вамъ А18 | да бысте бес пеуали были А38. да беспеуальни будете А12 | не ѡженныи ся,—и А16. 18. 37. . не ѡженен бо сѣ А2. 8. 12. 13. 38 | ѡ гдѣскихъ А16. 18. 20. гнѣи Панд. Ант. л. 42. об. | згодити А2. згодити А18. 37. Панд. Ант. л. 42 об. | бѣи А12. 25.

33. ѡженныи ся,—и А8. 16. 18. 37. . ѡженныи А2. 13. жененсе А12 | мирьскыхъ Панд. Ант. л. 42 об. | згодити А18. 37. Панд. Ант. | и раздѣленѣ исть А17. 25. 27. Панд. Ант. и раздѣлена еста А22. 24. 25. (и оп.) раздѣленѣ естъ А2. 18. раздѣленѣ естъ А18. раздѣленѣ есте А8. 16. 38 | и жена непосагышна и дѣла А2. 13. 17. 28. 37 (А12 и жена непосагышна дѣла). и жена непосагышна и дѣла А25. 27. и жена и дѣла А8. 16. 20. 38. и жена и дѣла оп. А18.

34. непосагышна оп. А2. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 37 | непосагышна дѣла А8. 38. непосагышна дѣла А16 | ѡ гдѣскихъ А16. 17. . ѡ гнѣхъ А2. 12. 13. 21. 23—25. 27. 38 | Супр. рук. XXV. 54: непосагышна бо пеується ѡ гнѣ | и исть,—и А26. 29. . да естъ А2. 12. 13. 17. 22. 25. 27. 37. да будеть А3. 16. 38 | (и оп.) тѣломъ А12. 16 | а посагышна А2 (посагышнѣ). 8. 12. 13. 17. 23—25. 37. 38. а жена посагышна А16 | оугодити 37 | А18 съ прибавленіями и перестановками: А дѣла посагышнѣ по хѣ пеується ѡ бѣлствныхъ како згодити бѣи: Да будеть стѣ дхѣмъ и тѣломъ: А посагышнѣ по мирѣ пеується ѡ мирьскихъ: како згодити

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

32. хоцю же въ беспечалны
быти. не ѡженивыса печетса гдѣ-
скими како оугоди гни.

33. ѡженивзыи же са. печетса ѡ
мирскѣ. како оугоди женѣ. раз-
дѣленѣ еста ѡ жена ѡ вдовица.

34. непосагшиа печетса гдѣ-
скими. да боудѣ сѣа ѡ тѣло ѡ
дхмь. посагшиа же. печетса мир-
скими. кѣ оугоди мужю.

35. Се же кѣ камъ самѣмъ в по-

32. хоцѣ кѣ беспечалнѣ
быти. не ѡженикынса, печетса
ѡ гнихъ ¹⁾ како ѡгодити гни.

33. ѡ женикынса ²⁾, печет-
са ѡ мирскѣ, како ѡгодити
женѣ. раздѣлнса ѡ ³⁾ жена ѡ
дѣва.

34. непосагшиа, печетса ѡ
гнихъ. да ѣ сѣа ѡ тѣло ѡ
дхмь. ѡ посагшиа, печетса ѡ
мирскѣ. како ѡгодити мужю.

35. Се же кѣ ползѣ камъ

мужю.

35. въ ползѣ камъ самѣмъ гдѣ А2. 8. 12. 13. 17 (въмь гдѣо самѣмъ). 20. 27.
28. 37. 38.

б) 2 редакци.

32. хоцю бо В1. 10.

33. раздѣленѣ еста В2. раздѣлнса еста В10. раздѣлени еста В14. раздѣлнса
есть В1. раздѣласно есть В5.

34. неустса гдѣскѣ. како оугодити гни (приб.) В5 | да бѣдеть сѣа тѣломь ѡ
дхмь оп. В10.

35. на строн В2 и 10 (пят. 7 н.). на строење В2 (четв. 7 н.). 12 | са-
мѣмъ оп. В2 (четв. 7 н.) | въмь гдѣо самѣмъ В14. (пят. 7 н., а четв.
по В) | да не ѡврѣкеннцю (? *βρόχον*) кѣ възложю В6. да утѣ ташко
камъ възложю В12. но не в снаюу камъ того възложю В5 (четв. 7 н.).
но не тоу снаюу камъ възложю В5 (пят. 7 н.). не то снаюу камъ по-
снѣи възложю В14 (пят. 7 н.) | възложю камъ В10 (четв. 7 н., а пят.
7 н. по В).

Примѣчанія. Ст. 35—40 и 8-й гл. ст. 1—7 чит. въ пят. 7 н. по пятидес.
нѣтъ ихъ въ А6. В11. 13. Въ А34 недостаеть ст. 28—37, въ А13 нѣтъ
8-й гл., ст. 2—7.—А16 въ семь чтеніи слѣдуеть В. ¹⁾ Г2 ѡ гдѣ.
²⁾ Г2 женикынса. ³⁾ Гоп. и. ⁴⁾ В не.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

всѣмъ гл҃ю. не да обѣдърѣнницю
вамъ възложю. нѣ бл҃гообразноу
неостепенноу г҃ни безмѣлвно.

36. аще ли кто злѣмъ об-
разѣмъ на свою дѣлоу мыслитъ.
аще иесть преходѣннца. и тако
иестъ томоу быти. иже хоцетъ
да творитъ. не съгрѣшаѣтъ. да
посагаютъ.

37. а иже стоить срѣцѣмъ
своимъ твердо. не имѣи бѣды.

самѣмъ гл҃ю. не тснето сло^д)
вамъ възложю. но на бл҃го-
образноѣ и неостепенноѣ г҃ни бес-
трудоу.

36. Аще ли кто незлѣпоѣ смы-
слитъ на своѣ дѣтво. аще есть
преходѣннца. ти тако подобаѣтъ
ѣи быти. еже хоцетъ то тво-
рить. не съгрѣшаѣтъ да женатъсѣ
и посагаютъ.

37. а иже стоить оутверженѣ
срѣцѣмъ. не имѣи нѣжа. власть

а) I редакція.

35. обѣдърѣнницю (*ζρόχον*) A19. 22 — 26. 29. . обрѣдѣнницѣ A2. 13. 18
(обрѣдѣнницю). 27. 37. образѣнницю A12. не да оуслано кѣмъ възло-
жоу A17. не да оукоудѣнне оумѣ възложоу кѣмъ A20. не да ослано
кѣмъ възложѣ A28. не тснѣт но сло кѣмъ възложѣ A8. не тснѣт нѣ
оуслѣ кѣмъ възлаглю A38. несите не то сло кѣмъ възложю A16 |
Ат да коло кѣмъ и ноужю възложю—*ἵνα ζρόχον ὑμῖν καὶ ἀνάγκην ἐπι-
βάλω* | кѣ бл҃гообразноу (*πρὸς τὸ εἰσχημον*) A2 (пят. 7 н., а четв. по A).
13. 22—24. 27. 28. 37. кѣ бл҃гообразнѣмъ A12. кѣ бл҃гообразнѣствоу A20.
на бл҃гообразноѣ A8. 16. 38. бл҃гообразно A17 | неостепенноу (*πρὸς τὸ
ἐνπάρεθρον*) A13. 23. 24. 27. 28 (неостепенно A2 въ пят. 7 н., неоступи-
нос A16). . неостепенно A2 (четв. 7 н.). 8. 12. 17. 24. 26. 29. 37. 38 |
бѣи A2 (четв. 7 н.) | безмѣлвно (вм. безмѣлвно, *ἀπεριπλάστως*) A22.
24. безмѣлвно A25. бес трудоу A8. 16. 38 | на доброобразноѣ и
благонредѣнноѣ кѣ г҃и всѣмъжнѣннѣ Суцр. XXV. 54.

36. (злѣмъ оп.) образѣ A25 | аще ли кто не кѣ бл҃зк образѣ дѣлѣ своѣ
мыслитъ A2. 8. 12. 13. 17. 21. 27. 28 (не кѣ бл҃гообразнѣ). 37. 38. аще ли
кто не бл҃гообразно дѣлѣство своѣ мыслитъ. да испытаѣтсѣ (два глагола
для передачи греч. *κοιῖζει*) A20. аще ли кто недобросъмыслѣнне (имѣ)тъ
на своѣ дѣлѣство A18. аще ли кто незлѣнос помыслитъ на своѣ дѣтво
A16 | и тако длѣжнѣ сѣтъ бѣвати A2. 20. 21. и тако длѣгъ иестъ бѣ-
вати A8. 13 (длѣгъ ие иестъ). 17. 19. 21. 27. 37. 38 (A28 соотв. слова
оп., но мѣсто оставлено). и тако ие длѣгъ бѣвати A12 (A20 длѣжно ие)
и тако си поблѣтъ быти A18. ти тако подобаѣтъ (сѣ опущ. си быти).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

лѣзныма глѣю. не да силѣ вамъ
паложю. но на блгообразноѣ. и
блгосѣданноѣ гви невторженно.

36. Аще же кто нехъпноѣ на
дѣство свое мислѣ⁸⁾ аще несть
преходница. и тако полза вѣти
иже хощѣ да творѣ. не согрѣшаѣ
да посагаѣ.

37. а иже стоить твердо срѣм.
не имый ноужа. власть же имѣ ѡ

самѣ¹⁾ глѣ²⁾. не да силѣ⁴⁾
вѣ наложѣ. но⁵⁾ къ блгообра-
зѣю и блгопристѣпанѣю⁶⁾ гви
безъмолкно.

36. аще ли кто не въ бла-
зѣ образѣ⁷⁾ безъобразити ѡ
дѣвѣ своей нещѣѣ. аще ѣ прѣ-
ходница⁸⁾. и тако дльжна ѣсть
бѣти¹⁰⁾. еже¹¹⁾ хощѣ, да тво-
ритъ. не согрѣшаѣ. да посагнѣ.

37. а иже стоить твердо¹²⁾
срѣмъ. не имѣ ноужж. власть

A16 | иже A8. 12. 13. 16. 17. 24. 27. 28. 37. и сже A2 | да створить
A16 | не согрѣшають A12. 17 | аще послѣють A12. аще послѣяеть A20.
да послѣяеть A13. 23. 24. 26—29. да послѣяють и женеть сс A17. 19.
да женятся и послѣяеть A8 (нап. да женятся). 38 | и не согрѣшають да
женятся и послѣяють A16.

37. аще (вм. а неже) A12 | срѣмъ (сконны оп.) A25 | оутверженнымъ срѣмъ
(вм. срѣмъ сконны твердо) A16. 20 | не имѣть бѣды A37 | ноужа (вм.
бѣды) A16. 20. 22. 24.

6) 2 редакци.

36. мыслить B1. 2. 5. 10. 14 | проходница B14 | ти оп. B2 | несть подобна
B10. есть подоба B1. 2. несть подоба B14 | си оп. B1. 2. 10. 14 | да
створить (вм. то творить) B1. 2. 10. 14.

37. оутверженнымъ срѣмъ B1. 5. 10.

Примѣчанія. 1) Г2 оп. самѣ. 2) глѣ Г2—4. 6. 8. 3) теисто сило—двой-
ной переводъ греч. *βοδλον*. B1 несте не то сило (B2. 7. 10 несте, B5 по-
сти). 4) сѣтъ (вм силѣ) Г1. Хлуд. 34. Берл. 47. обрѣчници сѣтъ
Амф. 39. 5) Г7 оп. но. 6) нѣ къ блгообразномуу и блгопристѣуп-
номуу Г2. 7) не въ блазѣ образѣ оп. Г2. Берл. 28. 47. Мих. 32.
8) В1 аще кто не в блазѣ образѣ на дѣство свое нехъпноѣ мислѣ
(не в блазѣ образѣ—нехъпноѣ=греч. *ἀσχημονεῖν*, двойной переводъ).
9) Ап. Рум. Муз. № 1046: аще ли кто не въ блазѣ образѣ стоудѣ
пѣати ѡ дѣвѣ своей нещѣѣ, аще ѣ прѣвѣзшла скон възрастѣ.
10) Г1 бѣвати. 11) егоже Г8. 12) Г6 твердо, Г1 твердо.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

власть же имоуть о своіен воли. и се расмотри въ срѣци своемь блюсти свою дѣоу. добръ сътворишь.

38. тѣмъже въдайши дѣоу свою добръ творишь. и не въдайши лоуе творишь.

39. жена привазана іестъ законь. въ неанкоже лѣтъ живеть мужъ іен. аще ли же оумреть мужъ іен. свобода іестъ за негоже хоцеть посагнути. тѣкмо о гѣ.

40. блженъшии же іестъ. аще тако пребудеть по моему съвету. мню ¹¹⁾ бо са и азъ дѣхъ блженіи имѣа.

же имать о своен воли. ти есть расмотрилъ въ срѣци своемь. іако набѣдети свое дѣтво. добръ творишь.

38. тѣмъже и женяса. и посагающіихъ добръ ⁵⁾ творишь. и не женяса и непосагающіихъ оуе творишь ⁹⁾.

39. жена привазана есть закономь. до негоже лѣта живъ есть мужъ ея. аще ли оумреть мужъ проста есть. посагнути за негоже хоцеть тоуио о гѣ.

40. блаженъшии же есть аще тако пребудеть. по моему свѣту. мню же са и азъ ¹³⁾ дѣхъ блженіи.

а) I редакціи.

37. имать (вм. имоуть) А8. 13. 16. 17. 38. да имать А2. да имоуть А12 | о воли своен А25 | расмотришь А17 (А12 расмотрихъ). ти есть расмотрилъ А8. 16. 38 | набѣдети А20. іако набѣдети А8. іако набѣдети А38. | свое дѣвство А8. 38 (А18 дѣство) | іако можетъ набѣдети свое дѣтво А16 | добро А8. 16. 38 | творишь (вар.) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 24. 25. 27. 28. 37. 38.

38. и въдайши А12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37 | сво(ж) дѣа А2. 12. 13. 17. 24. 27. 37. свою дщерь А25 | добръ (вм. лоуе) А28. лоуеи творишь А8 | тѣмъже и женяса и посагающіихъ добро творять. и не женяса и непосагающіихъ добръе творять А16. тѣмъ же и женясе и посагающіихъ добръе творишь и не женясе и непосагающіихъ лоуеи творишь А38.

39. жена же А13. 17 | законь А22. 24. 25. 34 | въ неанко (же оп.) А38. до негоже дни А16 | живъ есть А16. 27. 38 | аще ли (же оп.) А38 | мужъ ея А2. 12 (іе). 13. 16. 17 | мужъ ея живеть А25 | свобода іе А17. 20 | посагати А25 | посагнути за негоже хоцеть А8. 16. 38 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библія 1499 г.

своей волн. и се расоудилъ въ
срци своеѣ блости свое дѣство.
добро творитъ.

38. ⁶⁾ не женѣи же съ лоуче
творитъ.

39. Жена привязана законоу.
на елико лѣ живѣ моу юза. аще
же оумрѣ моу свободна юсть за
небоже хоцетъ посагнути. токмо
о гѣ.

40. блаженѣиши же юсть аще
такъ преоудѣ по моемоу разуму.
мню же и азъ дѣхъ бѣи имѣти :

же имѣ о своей волн. и се раз-
судилъ юсть въ срци своеѣ блос-
сти свою дѣв, добръ¹⁾ творитъ.

38. тѣмже вдали²⁾ браку³⁾
свою дѣж⁴⁾, добръ⁵⁾ творитъ.
и не⁷⁾ вдали⁸⁾, аще творитъ.

39. жена приказана юсть за-
кономъ. в нелико¹⁰⁾ время жи-
вѣ мужь ея. аще ли умретъ мѣ
ея, свободна юсть. за негоже хоцѣ
посагнути, тачію о гѣ.

40. блаженѣиши же юсть, аще
такъ преоудѣ по моему свѣтѣ,
мню¹²⁾ бо съ и а дѣхъ бѣи
имѣи.

тѣмъ А2. 8. 12. 13. 16—21. 27. 37.

40. блажено си есть А18 | юсть оп. А12 | мню же съ А16. 38 | и азъ оп.
А12 | нмы А2. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 38. нмыс А37 | нмы дѣхъ
бѣи А16.

6) 2 редакціи.

37. снбдѣти Б5 | добро Б1. 2. 10. 14.

38. добро Б10. доброе Б2 | неженѣвкнса Б1 | створить Б14.

39. донслъ же Б2 | гѣи Б14.

Примѣчанія. ¹⁾ Г7 добро. ²⁾ и вдали Г2. 3. ³⁾ Г2 оп. браку.
⁴⁾ Г7 оп. свою дѣж. ⁵⁾ Б12 добре. ⁶⁾ В1 тѣ же вдали браку свою
дѣву добръ творитъ. ⁷⁾ Г иже. ⁸⁾ и не вдали Г5. 6. ⁹⁾ Б10 оп. и
не женаса и неосагнуциа оуи творить. ¹⁰⁾ Г1 в неликоже, Г8 в
неколико. ¹¹⁾ А мнѣ. ¹²⁾ мна Г5. 7. ¹³⁾ Б1 оп. и азъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

Г Л А В А 8.

1. ^а О ѿдоложьртвѣныхъ же вѣмы. ꙗко вси разоумѣ ѿмамъ ²). видѣніе развѣнѣаѣтъ. а любви създѣаѣтъ.

2. аще ли кто мнитъся разоумѣти что. не разоумѣ. ꙗкоже подобаетъ ³) разоумѣти.

3. аще ли кто любитъ бѣ. съ познанъ бѣ ѿмъ.

4. о ѿдѣннѣ бо ѿдоложьртвѣныхъ вѣмы. ꙗко ни ѿдннѣ коумирѣ въ всемъ мирѣ. ꙗко ни ктоже бѣ ѿмъ. тѣкмо ѿдннѣ.

1. О тревныхъ же кумирѣхъ вѣмы. ꙗко вси видѣніе ѿмамъ ³). видѣніе развѣнѣаѣтъ. а любви съгражаѣтъ.

2. Аще ли кто мнитъся вѣдѣти что. несть еще ни чтоже разоумѣлъ. ꙗкоже есть лѣпо разоумѣти.

3. аще ли кто любитъ бѣ ти есть познаны ѿмъ.

4. О ѿдѣннѣ же тревныхъ кумиромъ. вѣмы ꙗко несть ни ѿдннѣго же кумира въ мирѣ и ꙗкоже ни ѿдннѣгоже бѣ по ѿдннѣ.

а) I редакціи.

1. о ѿдоложьртвѣныхъ А2. 8. 13. 18. 21. 27. 38. ѿ долѣхъ же тревныхъ А12. ѿ долослоуженныхъ А20. о коумирныхъ же жертвахъ Изб. 1073 г. л. 168 об. | ꙗкѣ (вм. вѣмы) А25 | весь разоумѣ А2 | видѣніе А23. 26 | разоумѣ грьднѣтъ (*ἢ γνώσις φυσιοῖ*) А2. 8. 12. 13. 17 (ни разоумѣ грьднѣтъ). 18—21. 27. 28. 38. разоумѣ дѣметъ А22. 24. 25. 34 | а любви вѣжжнзлѣтъ А 24 (А34 вѣжжнзлѣтъ, А25 разоумѣ) | Изб. 1073 г. л. 168 об. видѣніе вѣнѣннѣ творнѣтъ. а любви вѣжжнзлѣтъ (*οἰχοδομεῖ*).
2. аще (ли оп.) А12 | разоумѣлъ А24. 34. вѣдѣти А8. 38 | не оу разоумѣ А2. 17. 22—24. 26. 28. 29. 34. 37 (А12 поразоумѣ). несть ни чтоже и еще разоумѣлъ А8. 38 (и еще ни чтоже) | есть лѣпо А8. 38.
3. аще (ли оп.) А8. 12. 38. не аще А27 | бѣ оп. А37 | тѣн А8. 38 | не познаны А38 | разоумѣса ѿ него А2. 12. 17—19. 21. 27. 28. 37. разоумѣетъ его А20 | Изб. 1073 г. л. 169 аще ли кто любитъ бѣ. то разоумѣетъ есть отъ него.
4. о ѿдѣннѣ А22. 24. 25. 34 | ѿдоложьртвѣныхъ А2. 8. 12. 17. 19. 27. 28. 37. 38. ѿдоложьртвѣныхъ А18 | ни сдѣннѣ же А37 | долѣ А2. 8. 12. 17—21.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ГЛАВА 8.

1. О ¹⁾ идоложертвенныхъ же вѣ-
дѣхъ тако вси разоумѣ имамъ. разоумѣ
дмѣть ⁴⁾. любви же сздѣе.

2. аще кто мнѣ вѣдати что,
не оу ничтоже разоумѣхъ тако
подоба разоумѣти.

3. аще же кто любви вѣ. се
позна вѣ имѣ.

4. ѡ брашнѣхъ же идоложерт-
венныхъ. вѣдѣхъ тако ни едиѣ же
идомъ в мѣрѣ. и тако ни едиѣ
же нѣ стерж. токмо едиѣ.

1. Ѡ идоложертвенныхъ же,
вѣдѣхъ тако вси разоумѣ имамы.
разоумѣ, вичѣ ⁵⁾. любви же сзди-
дѣе.

2. аще ли кто мнитса вѣ-
дати ⁶⁾ что, не оу разоумѣхъ
такоже подѣе разоумѣти.

3. аще ли кто любви вѣ, съ
разоумѣхъ ѡ него.

4. ѡ брашнѣхъ же идоложерт-
венныхъ, вѣдѣхъ тако ни единого
идомъ въ мѣрѣ. и тако ни-
чтѣ ⁸⁾ вѣ инѣ ⁹⁾, токмо единого.

27. 28. 37. 38 (Ат ннѣтоже соутъ идоли—οὐδὲν ἰστέ τὰ εἰδωλα). *Εἰδωλον*
обычно перев. коумнрѣ въ слав. спискахъ 2-й ред. Псалтыри и книги
прор. Исаи и часто въ Изб. 1073 г. (см. лл. 70. 120. 156. 159. 168 об.
198. 207) | вѣ (всмы оп.) мнрѣ А2. 8. 12. 17—19. 27. 28. 37 (къ мѣрѣ).
38 | и вѣо А37 | тѣунѣ А2. 17—21. 27. 37 | и такоже ни единого же
вѣ нѣ сдннѣ А8. 38.

6) 2 редакціи.

1. о трѣбныхъ коумнрѣхъ Б10. ѡ трѣбныхъ вѣмнрѣ Б14 | вѣдѣти (вм.
вѣхъ) Б5 | снѣдѣнѣ Б5. вѣдѣнѣ Б2. 10 | а любви сѣрлжмѣть оп. Б2.

3. то (вм. ти) ѣсть Б1. 10.

4. ни единогоже же нѣ Б14 | коумнрѣ ни сднного Б5 | и тако нѣ Б1. 5.
10. 14 (Б14 съ оп. н) | нного вѣ Б5.

Примѣчанія. ¹⁾ () стерто въ В. ²⁾ А17 ннѣно. ³⁾ Б вѣхъ (ннѣмѣ Б1. 2.
10 14). ⁴⁾ Ат также перев. ἡ γνώσις φυσιοῦ—разоумѣ дмѣть, пддымѣть.
⁵⁾ горднѣ Г1. 2 (кнчнѣ Г3—7). ⁶⁾ вѣдѣти Г1—6. 8. ⁷⁾ А подѣхъ
(подѣмѣсть А2. 12. 17—20. 22. 25—27. 37). ⁸⁾ ннѣктоже Г1. 2. 6. 8. ⁹⁾ Г2
ннѣ естѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. ѿбо аще соуть глѣмни бѣзи
или на нѣси или на земли.
ѿкоже соуть бѣзи мнози. и гбѣ
мнози.

6. нъ намъ едиинъ бѣ оцъ.
нз негоже всауьскаѣ. и мы оу
него. едиинъ гбъ исъ хбъ. имъже
всѣде всауьскаѣ. и мы тѣмъ.

7. нъ не въ всѣхъ разумъ.
друзнии же свѣстнѣ коумиръ
доселѣ ѿко ндоложьртвнѣмъ ѿдаты.
и свѣсть ихъ немоцнѣна соущи
сквернитъса.

8. Брашно же насъ не по-
ставитъ бѣи. ни аще бо въмъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. аще бо суть рекомни бози.
или на нѣси и на земли. ѿкоже
суть бози мнози и гбѣ мнози.

6. Но намъ едиинъ бѣ. ѿ не-
гоже все ²⁾. и мы ко нь. и
едиинъ гбъ исъ хбъ. имъже все ³⁾
и мы тѣмъ.

7. но не въ ⁶⁾ всѣхъ вѣдѣннѣ.
Друзни же свѣдѣннѣмъ кумирь-
скомъ доселѣ. трекнѣнѣ кумиромъ
ѿдаты. и свѣдѣннѣ ихъ немоцнѣ-
но стъ. ѿскверневаѣтъса.

8. Край. брашно же насъ.
не поставитъ предъ бѣмъ. и аще

а) I редакци.

5. и сѣтъ А2. 12. 17. 28. 37 | рекомни А2. 8. 17—20. 22—29. 34. 37. 38.
ниини рекомни А16 | бѣзи рекомни А12 | аще—аще ли А2. 12. 27. 28.
аще мы—аште ли А37. и аще—и аще А17 | ѿко А17 | и гбѣ мнози
оп. А24.

6. бѣ и оцъ А2 | оцъ оп. А8. 38 | все А16 | ѿ него же вси мы къ
него А8. 38 | и мы ко нь вѣрѣмъ (вм. и мы оу него) А16 | и едиинъ.
гбъ А2. 12. 17—19. 37. 38 | XIII Сл. Гр. Бог. л. 9—10 намъ же едиинъ.
бѣ отъць отъ него же все. и едиинъ гбъ исъ хбъ имъ же все.

7. стери А2. 8. 12. 18. 20. 21. 27. 28. 37. 38. иткон А17. 19 | ндоложъ А2.
8. 12. 27. 28. 37. 38. ндожьское А17. 20. коумироу А22. 24. 29. 34 |
ѿко оп. А22. 34 | ндоложьртвила А38 | имъ А2. 12. 37. 38 | ѿсквернаѣтъ
А16.

8. не предъпоставитъ А13. 18. 22. 24. 25. 34. 37 | не поставитъ насъ А11 |
послѣ не поставитъ приб. на соудѣ А20 | предъ бѣмъ А1—3. 5. 7—10.
12—14. 16—19. 21. 31. 35—38. Павд. Ант. л. 11 об. | послѣ прѣ бѣмъ
приб. на дѣла А7. на дѣла наша А31. на дѣла А36 | ни бо аще не.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

5. ꙗко аще же соу^т глѣмни бѣи.
аще ли на нѣси. аще ли на земли.
ѡко соу^т бѣи мнози. и гдѣи мнози.

6. но ꙗко еди^н бѣ оцъ из негоже
всѣ. и мзи ѡ немь. и еди^н гдѣ ꙗс
хс ѡмже всѣ. и мы ѡмь⁴).

7. но не во всѣ разоу^т. ꙗвци
же свѣстью идшла доселѣ идшло-
жертвенноу^т ꙗдѣ. и свѣсть ихъ не-
мошна соуци осквернаѣтса.

8. Брашно же ꙗко не прѣстави^т
бѣи. ниже во аще ꙗмъ измѣш-

5. ꙗко аще и¹) соутъ глѣ-
мни вози. ꙗли на нѣси ꙗли на
земли. ѡко сѣтъ бѣзи мнози.
и господѣи мнози,

6. но ꙗко еди^н бѣ, ѡцъ.
из негоже всѣ, и мзи оу^т него.
и еди^н гдѣ гдѣ хс. ѡмже всѣ,
и мы тѣ^м. и еди^н дхъ сѣтъ.
и бѣ немже⁵) всѣчскаа, и мзи
в нѣ.

7. но не во всѣ разоумъ. и ꙗ-
вци же свѣстѣю идшльскою⁷),
даже доселѣ ѡко идолжрвтно
ꙗдѣтъ. и свѣстѣ ихъ немошна
сѣци. сквернитса.

8. Брашно же ꙗко не прѣпо-
стави^т бѣи⁸). ни во аще ꙗмы

имс. лишимъса. ни аще имс извѣдетъ имъ (вар.) А1. 2 (звѣдетъ). 3
(звѣдетъ). 5. 7. 8. 10. 12—18. 20. 21. 27. 28. 31 (своудѣ се ꙗко). 35—38.

6) 2 редакци.

5. ни рскомъ Б2 | ли—ли Б2 | бѣи (мнози оп.) Б1. 14.

6. бѣ (безъ приб. оцъ),—и Б1. 10. бѣ оцъ Б2. 14 | послѣ ѡ негоже
чит. всѣ Б14. всѣ Б7. всѣ нѣкъсѣ (н мзи во нь оп.) Б5 | в немь
(вм. во нь) Б14 | всѣ Б14.

7. прѣстѣю коунирскою Б5. 8 | видѣши Б14. свидѣни Б5 | оскверна-
лѣтса Б10. осквернастса Б5.

8. нѣкъ Б2—6. 14 | не прѣдѣстите нѣкъ Б1 | ни аще Б3—5. 7. 8.

Примѣчанія. Ст. 8—13 и 9-й гл. ст. 1—2 чит. въ нед. 35 (мясопустную).
Нѣтъ въ А6. Б11. 13.—А9 сбивается на 2-ю ред., а Б10—на 1-ю ред.
1) Г2 оп. и. 2) Б оп. въсе (чит. Б2. 10). 3) Б и въсс. 4) В1 въ концѣ
стиха приб. и еди^н дхъ сѣтъ. и во немже всѣчскаа и мзи во нѣмъ.
Изъ списковъ 4-й редакци это прибавленіе имѣють Г1. 3. 5. 6. 8. Амф.
16. 39. 5) Г6 ѡмже (съ опущ. и). 6) Б оп. въ (Б14 во всѣ). 7) Г2
идолоу. 8) Г1 прѣ вгѣмъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ИЗЪЫТЬУЮСТВОУЕМЪ. НИ ЛИС НЕ
ТМЪ ЛНШНМЪСА.

9. БЛОДУТЕ ЖЕ ЕДА КАКО ВЛАСТЬ
ВАША СИ ПРЪТЫКАНИЕ БОУДЕТЬ
НЕМОЦНЫИМЪ.

10. ЛИС БО КТО ВИДИТЬ ТЕСЕ
ИМОУРАГО РАЗОУМЪ КЪ КОУМРО-
НИЦИ ВЪЗЛЕЖАЩА. НЕ СВЪЕСТЬ ЛИ
ЕГО НЕМОЦНА СОУЦИН СЪЗНЖЕТЬСА
СЪНЪДАТИ КОУМИРОЖРЪТЪКНАИ.

11. И ПОГЫБНЕТЬ НЕМОЦНЫИ
БРАТЬ ВЪ ТВОЕМЪ РАЗОУМЪ. ЕГОЖЕ
РАДИ ХЪ ОУМРЪТЬ.

12. ТАКО ОУБО СЪГРЪШЛОУЩЕ

БО КМЫ ¹⁾ ИЗЪЫТУЕМЪ. НИЖЕ
АЩЕ НЕ КЪМЪ ЛНШНМЪСА.

9. БЛОДУТЕ ²⁾ ЖЕ. ЕДА КАКО
ВЛАСТЬ ВАША ПОТЪУСННЕ БУДЕТЬ
НЕМОЦНЫИ.

10. АЩЕ БО КТО ВИДИТЬ. ТЕКЕ
ИМУЩАГО ВЪДЪННЕ. КЪ КУМРОНИЦИ
ЛЕЖАЩА. НЕ СВЪДЪННЕ ЛИ ЕГО КЪТО
НЕМОЦНУ СЪЦНО. ВЪЗГРДНЕТЬСА.
КАКЪЖЕ ТРЕБНОЕ КУМИРОМЪ КЪСТИ.

11. И ПОГИБНЕТЬ НЕМОЦНЫИ
БРАТЬ. КЪ ТВОЕМЪ ВЪДЪННИ ЕГОЖЕ
ДЪЛА ХЪ ОУМРЕ.

12. ТАКОЖЕ СЪГРЪШЛОУЩИИ ВЪ

а) I редакци.

8. ИЗЪЫТИОУЕМЪ А9. 11 | НИ ОУБО ЛИС КМО ИЗЪЫТИОУЕМО НИ ЛИС НЕ КМО
И ЛНШНМО СС А19. АЩЕ КМЪ ИЗЪЫТЬОУЕМЪ: НИ ЛИС НЕ КМЪ ЛНШНМЪСА
Панд. Авт. л. 11 об.
9. БЛОДУТЕ (ЖЕ ОЦ.) А38. БЛОДУТЕ СС А31 | ПОСЛЪ БЛОДУТЕ ЖЕ ПРИБ. БРА-
ТЫС А37 | ЕДА А16 | КАКО ОЦ. А9 | ВЛАСТЬ СИ ВАША А24. СИ ОЦ. А7 |
ПОТУСНИЕ А11. ПОУЩЕНИЕ А9.
10. ЛИС (БО ОЦ.) А12 | КИТЪ ТЕ КТО А38 | ТЕСЕ ОЦ. А23 | ВЪДЪННИЕ А11 (ВЪ-
ДЪННА А9. ВЪДЪННЕ А7) | КЪ ИДОЛИ (*ἐν εἰδωλίῳ*) А3. 10. 14. 16. 28. 31.
35. КЪ ТРЕБНИЦИ А1. 2. 5. 8. 12. 13. 15. 18. 20. 21. 27. 36—38. КЪ КОУ-
МИРОНИЦИ А7. 9. 11. 29. 34. ВЪ КОУМИРОЖРЪТЪКНИЦИ А17. 19 | ЛЕЖАЩА А9 |
СВЪДЪННИЕ А7. 9. ВЪДЪННЕ А11 | ПОСЛЪ ЕГО ПРИБ. ОУБО А9. ОУТО А11.
КЪТО А7 | ЕГО НЕМОЦНА СЪЦНА (ВАР.) А1 (А3 НЕМОЦНА СЛИС) | СЛОУ
А2. 3. 12. 13. 16. 18. 38 | НЕМОЦНОУ СЪЦНОУ А2. 7—13. 16. 18. 23—29.
34. 38 (А5 НЕ СВЪЕСТ ЛИ НЕМОЦНО СМОУ СЪЦНОУ) | ВЪЗИЖЕТ СС А31. СЪЗН-
ДЕТЬ СС А18. ОУТКРЪЖАЕТ СС А17. ВЪЗГРДНЕТСА А7. 9. 11 | КЪСТИ А2.
3. 8. 10. 12. 13. 16—21. 27. 36. 37 | ИДОЛОЖРЪТЪКНА А2. 8. 10. 12—19.
21. 22. 24. 25. 27. 28. 31. 34—37 (А38 ИДОЛОЖРЪТЪКНА КЪСТИ). ИДОЛО-
ЖРЪТЪКНОЕ А3. 7. ИДОЛОЖРЪКНА А1. ТРЕБНОЕ КОУМИРОМЪ А9. 11 | КАКО
ИДОЛОЖРЪТЪКНА (КЪСТИ ОЦ.) А5. КАКОЖЕ ИДОЛОЖРЪТЪКНОЕ ИДОЛОМЪ КЪСТИ А7.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

сткоюѣ. ниже аще не имамъ лишнѣмъ.

9. блюдите же. еда како власть ваша сѣ. прѣтѣкѣне боудѣ немощнѣи.

10. аще бо кто видѣтъ та имощнаго разоумѣ въ коумирнищѣ възлежаща. не ли свѣсть его немощна соущи сздаѣса еже идоложертвеннаѣ части.

11. и погубиѣ немощный братъ при твоѣ разоумѣ. егѡ дѣла хѣ оумрѣ.

12. такоже согрѣшающій в

избытѣествоуема, ни аще не имамъ лишнѣмъ.

9. блюдите, еда како власть ваша сѣа. прѣтѣкновение будѣтъ немощный.

10. аще бо кто видѣтъ та имощна разоумѣ, въ трѣбнищѣ възлежаща. не свѣсть ли емощна соущи, сзнизѣтса идоложертвеннаѣ части.

11. и погубиѣ немощный братъ въ твоѣ разоумѣ³⁾. егѡже ради хѣ оумрѣтъ⁴⁾.

12. такоже согрѣшающе въ

также трѣбное коумирнищѣ части А9 | не свѣсть ли немощный соущи сзнизѣтса части идоложертвеннаѣ Панд. Апт. л. 110 | Изб. 1673 г. л. 209 аще кто видѣтъ та разоумѣ имощна на трѣбнищѣ лежаща не свѣсть ли его немощный соущи. възградитса икоже жертвеннаѣ части.
11. погубиѣтъ А17. погубѣ А23. 29. 34 | братъ твой А9. братъ или А1 | вѣнн А7. 9 | (А5 и погубиѣтъ братъ твой въ твоѣ немощи и разоумѣ).
12. согрѣшающій А37 | тако же согрѣшающіи къ братнѣю согрѣшаютъ А9.

6) 2 редакціи.

8. избытѣествоуема Б5. 8. избоуд(еть) се имамъ Б4 | и аще бо имамъ избытѣествоуема ниже оп. Б1.
9. блюдетса Б3 | егда Б1. 6 | како оп. Б14 | кнѣа та Б1. 2. (ва)ша власть та Б4 | прѣтѣкѣне Б5. поутсненіе Б1—3 (Б14 на потсненіе).
10. видѣнїе Б5. разоумѣ Б6 | во идоложертвеннѣ Б8 | възлежаща Б4. 5 | оубо Б1—3. 6. 14. кто оп. Б4 | не снзѣнна ли оубо немощна соущаго соблазненнѣ Б5 (соблазненнѣ, вм. възградитса, и Б8).
11. братъ немощный Б4 | видѣннѣ Б5. разоумѣ Б6.
12. къ братнѣ Б1.

Примѣчанія. ¹⁾ В имѣ. ²⁾ Б будѣте. ³⁾ Г2 въ твоѣмъ нерѡумнѣ разоумѣ. ⁴⁾ оумрѣ Г3. 4. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

В. Толст. Апост. XIV в.

въ братню ¹⁾). ѿ бнѣоци ихъ
свѣсть немоцнѣноу соуцию. въ
хѣ сьгрѣшаѣте.

13. тѣмъже ѡце брашно
сблажнаѣтъ брата моего. не
имамъ ѡсти масъ въ вѣкы. да
не сблажню брата моего.

братью. ѿ бнѣоце ихъ свѣдѣннѣ
немоцнѣно въ хѣ ³⁾ сьгрѣшаѣте.

13. Тѣмъже ѡце брашно
сблажнаѣтъ брата моего. не
имамъ ѡсти масъ въ вѣкы. да
не блажнаю брата моего.

ГЛАВА 9.

1. Нѣсмь ли ѡплѣ. не іса хѣ
ли ⁵⁾ гѣ нашего видѣхъ. не дѣло
ли мое въ ѣсте ѡ гѣ.

2. ѡце инѣмъ нѣсмь ѡплѣ.
нѣ оубо вамъ іесмь.

1. Нѣсмь ли ѡплѣ. нѣсмь ли
свободѣ.

Не іса хѣ ли. гѣ нашего ви-
дѣхъ. не дѣло ли мое. въ ѣсте
ѡ гѣ.

2. ѡце инѣмъ. нѣсмь ѡплѣ.
но вамъ оубо ѣсмь.

а) I редакціи.

12. тспѣц(с) — *τύπτοντες* A1. 2. 12. 13. 15. 28. 36. 37 (A3 трымаѣре,
A18 тспецюцнѣмъ, A10 и 16 тскоуцнѣмъ, A17 мсторнѣмъ, A35 испроу-
ѣмъ, A27 творснѣмъ, A5 сьдѣкжнѣмъ, A31 боуцнѣ, A14 ѡпоуцнѣ).

Глаголь тспстн, въ значеніи бить, ударять, употребляется въ слав.
спискахъ I редакціи Евангелія (Марк. 10, 34; 13, 9), въ синайскомъ,
погодинскомъ и толстовскомъ спискахъ Псалтыри (пс. 72, ст. 14), въ
3-й Фрейзингенской статьѣ („nebo ie terechu metlami“) и въ Пандектѣ
Антиоха XI в. | свѣстн A1—3 (A16 вѣстѣ). къ свѣтннѣ немоцнѣно A7.
9. 11 | немоцнѣноу сѣроу A2. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 (A5 оп. соуцию).
немоцнѣна сѣрѣ A3. 10 (A16 сѣрѣ) | сьгрѣшлѣсть A3. 8. 10. 16. 37. сьгрѣ-
шлѣтъ A5. 9. 28. 38 | Изб. 1073 г. л. 189 снѣ же сьгрѣшлѣште къ
братнѣ и бнѣшнѣ ихъ свѣстѣ въ хѣоу сьгрѣшлѣете.

13. вѣмъ же (вм. тѣмъ же) A7 | брашно ѡце A5 | брата моего A10 | ис-
хоуцѣ (вм. не имамъ) A5. 12. 13. 17—19. 27. 37 | масъ ѡсти A8. 38 |
маса A2. 37 (меса) | не вѣмъ масъ Изб. 1073 г. л. 209 и Панд. Ант
л. 153 | да не сблажнѣтъ A1. 7—10. 12. 13. 16. 17. 27. 37. 38. да не

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

брѣю. и выюще ихъ свѣсть не-
моцноу соуцно во хѣ согрѣшаѣте.

брѣтѣю. и вѣюще и свѣсть не-
моцнѣ соуцнѣ²⁾. въ хѣ согрѣ-
шаѣте.

13. тѣ же аще брѣшно свѣж-
наѣ брата моѣ не гѣмь мѣсѣ в
вѣки. да не брата моѣ свѣжнѣ.

13. тѣмже аще брѣшно свѣ-
жнѣ брата моѣго. не имѣ
гѣсти мѣса въ вѣки. да не
брѣта моѣго свѣжнѣ⁴⁾.

ГЛАВА 9.

1. Нѣсмь ли апѣлѣ. нѣсмь ли
свободѣ. не їса ли хѣ гѣ наго видѣ.
не дѣло ли моѣ вѣи їестѣ ѿ гѣ.

1. Нѣсмь ли апѣлѣ; нѣсмь ли
свободѣ; не їсѣ хѣ ли гѣ нашего
видѣ. не дѣло ли моѣ, вѣи їестѣ
ѿ гѣ;

2. аще инѣлѣ нѣсмь апѣлѣ. по
вѣ же їесмь.

2. аще ѣво⁶⁾ инѣ нѣсмь
апѣлѣ, нѣ ѣво вѣ їесмь⁷⁾.

свѣжнѣсть А2. 3. 5. 31. 36 | брата своѣго А10. Изб. 1073 г. л. 209.

1. нѣсмь ли апѣлѣ (безъ приб.) А29. нѣсмь ли свободѣ нѣсмь ли апѣлѣ
А1. 3. 10. 11. 13. 14. 16—19. 21—23. 26—28. 31. 35—38. нѣсмь ли мѣсѣ.
нѣсмь ли свободѣ А2. 5. 7—9. 12. 24. 25. 34 | їса оп. А31 | нѣл оп. А12.
16 | нашего оп. А12 | гѣ моего А3.

2. въ началѣ стиха чит. брѣтѣ А38 | камь оубо А7—9. 11. 37. 38.

6) 2 редакци.

12. свѣсть немоцнѣ Б6.

13. брѣ твоѣго Б2 | мѣ гѣсти Б3 | да не свѣжнѣю Б3. да не свѣжнѣю
Б1. 2. 6.

1. мѣлѣ (вм. мѣлѣ) Б3 | вѣ (вм. гѣ) Б3 | не їса ли хѣ. и гѣ вѣшего
видѣ и вѣ Б6.

Примѣчанія. Ст. 2—12 чит. въ нед. 11 по пятидес. — Нѣтъ въ А6.—А8 и 16
сбиваются на 2-ю ред. ¹⁾ А въ братни. ²⁾ Г2 оп. соуцнѣ. ³⁾ Б и Б14
въ хѣ. ⁴⁾ свѣжнѣ Г5. ⁵⁾ А нѣл и (нѣ ли А1—3. 5. 7—13. 17—19. 23—
26. 28. 29. 31. 34. 38). ⁶⁾ Г1 вѣ. ⁷⁾ Г7 їемь камѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

Псуать моѣго апѣтѣа кы іесте
о гдѣ.

3. мой ѡвѣтъ въстазѣюцимъ
мене іестъ съ.

4. ѣда не имамъ власти ѣсти
и пити.

5. ѣда не имамъ власти се-
строю жены водити. ꙗкоже и
проуни апѣли и братниа гѣла и кифа.

6. или іединъ азъ и варнава
не имавъ власти не дѣлати.

7. кто воинъ быкѣсть сво-
ими ѡброкы коли. кто пасажѣтъ
виноградъ. и ѿ плода іего не
іасть. кто пасеть стадо. и ѿ ѿ
мавка стада не ѣсть.

Брѣе знаменнѣ бо моѣго апѣ-
ства. кы есте о гдѣ.

3. Мой ѡвѣтъ пытаюцимъ
мене. се іестъ.

4. ѣда не имамъ власти пи-
ти и ѣ) кести.

5. ѣда не имамъ власти. се-
стры жены водити. ꙗкы проуни
апѣли. и брѣла гѣла. и кифа.

6. или азъ іединъ ти варнава.
не имавъ власти ꙗко не дѣлати.

7. Кто воинъ быкѣтъ своимъ
оурокы когда. кто садитъ вино-
градъ. ти ѿ плода іему не зо-
блетъ. или кто пасеть стадо ти
ѿ маска стада не ѣсть.

а) I редакци.

2. псуатъ бо А38. зѣмисниѣ (*ἡ σφραγίς*) А7. 9 и 10 (нед. 35, причемъ А7
брѣла не знаменнѣ ли, А11 зѣмисниѣ, а въ нед. 11-ю веѣ три списка
псуать). 16. 20 | мослуз апѣству А1 (нед. 35, а нед. 11 по А). 2. 3. 5.
7—11 (нед. 11). 12. 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

3. мой бо А1. 9 | въстазѣюцимъ А26. кырмиюцимъ А21. 27. пытаюцимъ
А16. 20 | іестъ се А9. 24—26. 29. съ іестъ А10. 28. се іестъ А8. 38. сен
сестъ А3. 17. іестъ (съ оп.) А1. 11—13. 31.

4-й ст. оп. А16.

5. сestroю,—и А16. 22—26. 29. 34 (А11 жены сestroю) | сestroю женъ
водити А23. 26. 29. сestroы жены А1—3. 8. 13. 15. 17—20. 27. 28. 35.
37. 38. сestroы и жены А7. 10. 12. 31. сestroы женою водити А9 | ꙗко
А1—3. 7. 8. 11—13. 23. 24. 34. 37. 38 | кифасъ А9. 16 | и тво и вила А37.

6. ли А1. 10 (А31 и) | азъ сдинъ А3. 38 | не имавъ ли власть А31 | въ-
дѣти (вм. не дѣлати) А12 | ꙗко не дѣлати А8. 38.

7. кто доволенъ бити А15 | послѣ оброкы приб. доволенъ А18 | когда
(вм. коли) А16. 17. коли оп. А3. 10. 31 | ли кто (псаждѣтъ) А1. кто
ли А7. или кто А3. 8. 10. 11 (А2 и кто) | псаждѣти А11. псаждѣ
А2. 7 (псаждѣти). 10. 31. псаждѣс А37 | (и оп.) ѿ плода А1 | и отъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

Печѣ во моеѣ мѣства взѣ юсте
ѡ гѣ.

3. мой ѡвѣтъ менѣ вѣтазѣю-
щѣ си юсть.

4. ѡда не имѣ власти гѣсти и
пѣти.

5. ѡда не имѣ власти сестрѣ
женѣ водѣти ѡко и прочѣи ѡпѣ
и братѣ гѣѣ и кѣѣ.

6. ли ѡдѣ ѡзѣ и варѣака не
имѣ власти юже не дѣлати.

7. кто койнствоуѣ своѣми об-
рѣки когда. кто садѣ виноградѣ и
ѡ плода ѣго не гѣсть ли. ли кто
пасѣ стадо и ѡ мѣка стада не
гѣсть ли.

Печать ко моемѣ ѡпѣствѣ,
кѣ юсте ѡ гѣ.

3. мой ко ѡвѣтъ кѣста-
зѣющѣмѣ ма¹⁾. сѣ²⁾ юсть.

4. ѡда не имамѣ власти гѣсти
и пѣти.

5. ѡда не имѣ власти сестрѣ³⁾
женѣ⁴⁾ водѣти. ѡко и прочѣи
ѡпѣ. и братѣ гѣѣ. и кѣѣ;

6. или ѡдинѣ ѡзѣ и варѣака
не имамѣ власти юже не дѣлати.

7. кто койнствѣетѣ своѣми
ѡвѣрки коли. кто⁶⁾ насаѣетѣ
кѣногрѣ, и ѡ плода ѣго не
гѣсть. или кто пасѣ стадо, и
ѡ мѣка стада не гѣсть.

плода винограда того не гѣсть ли А10 | не кѣкѣшметѣ А17. не пѣть
А3. 15. 18. 21. 27. 35. не зѣлетѣ А9. 16. не зѣлет ли ѡ плода А11 |
или кто А1. 3. 10. 11. 28. 37. 38. кто ли А9 | пасѣ А1. 10 | ѡкѣи (вм.
стадо) А3. 35 | и ѡ мѣка А1. 2. ти ѡ мѣка А8. 38. и ѡ плода (вм.
ѡ мѣка) А3. 10. 11 | стадоу А2. 3 | стада ѣго А10 | ѡ мѣка ѣго
(стада оп.) А12. и ѡ ѣго мѣка не гѣсть А27. и ѡ плода ста(да) мѣка
не гѣсть А35 | не гѣсть ли А10 | кто пасѣ стадо. и ѡ мѣка стада не
гѣсть оп. А7. 31.

6) 2 редакціи.

2. неѣѣ Б6.

3. сѣ юсть Б10.

4. югда Б1. 3 | гѣсти и пѣти Б3 | 4-й ст. оп. Б14 | 4 и 5 стихи въ Б13.
переставлены одинѣ на мѣсто другого.5. югда Б1 3 | сестрѣ женѣю Б5. женѣ сестрою Б3. сестрѣ женѣ Б2.
сестрѣ женѣ Б14 | послѣ женѣ приб. и дѣти Б7 | кѣѣѣ Б1. 3. 10. 14
(въ Б5 с подскоблено).7. не гѣсть ли (вм. не зѣлетѣ) Б5. не гѣсть Б3. 11. не кѣшметѣ Б14 |
ти ѡ мѣка ѣго не гѣсть ли Б14.

Примѣчанія. ¹⁾ кѣстазѣющѣмѣ Г1. 3—5. с. ²⁾ Г3. 4 сѣи, Г1 сѣ.
³⁾ Б оп. н. ⁴⁾ сестрою Г1. ⁵⁾ и женѣ Г2. ⁶⁾ Г1 и кто. ⁷⁾ А оп. н.

А. Толк. Апост. 1220 г.

8. еда по уаѣкоу гѣю. или не въ законѣ снхъ гѣть.

9. въ моисѣовѣ бо законѣ писано іестъ ³⁾. не обрътнини колоу върхоуца. еда о колѣхъ родитъ бѣ.

10. или насъ ради гѣть. насъ бо ради писано бѣ. іако о оупованиі дѣлжнѣ іестъ орамъ обратнѣ и върхнѣ на оупованиіа своіего прнѣбѣратнса о оупованиі.

11. аще мы вамъ дѣховнаіа

Б. Толк. Апост. XIV в.

8. Еда по уаѣку се гѣю. или законѣ ²⁾ сего же не гѣть.

9. въ моисѣевѣ бо законѣ пишетьса. не заважени рѣта волу върхуцию ⁵⁾. еда о колѣхъ радитъ бѣ.

10. или насъ дѣла кѣто гѣть. насъ бо дѣла писано іестъ. іако съ надежею дѣлжнѣ ¹⁰⁾ іестъ орамъ обратнѣ и. и върхнѣ ¹²⁾. надежи своіей прнѣастнетьса съ надежею.

11. аще мы вамъ дѣховнаіа

а) I редакціи.

8. по уаѣкоу А1. по уаѣтѣоу А10. 16 | гѣс А31 | се гѣа А1—3. 11—13. 16. 27. 28. 37. 38 | не не въ законѣ А7. или въ законѣхъ гѣс А3. или въ законѣ снхъ не гѣть А10. 28. или законѣ оубо сегоже не гѣеть А8. 38 (оубо, вм. оубо). 16 (съ опущ. оубо). несть ли писано въ законѣ А18 | снхъ оп. А3. 31. се (вм. снхъ) А1. 11—13. 17. 27. 37.
9. въ моисѣовѣ (бо оп.) А1. 11. 38. въ моисѣинѣ бо А16 | пишетьса А8. 38 | не обрътнини (*οὐ χριστιανισμός*),—и А2. 18. 22—24. 28. 29. 34. 38 (А13 и 37 не обрътнини). . не обрътнини А1. 7. 9. 10. 12. 15. 26. 31. 35. 36 (А3 не обрътнини, А25 не обрътнини). не оборотнини А11 | не обрътнини колоу рѣта върхуцию А20 | не заважени рѣта А9. не заважени оустъ А16. не заважени рыла А17 | колоу върхуцию А8. 16. 17 | не заважени колоу върхуцис оустъ А27 | еда А16 | радитъ А1—3. 22. 27. 34. псѣмлюеть А17.
10. ли А1. 10 | иѣ ради всѣ А10. насъ дѣла А8 и 38 (оба раза) | оубо гѣеть А1. 2. 7. 12. 13. 17. 27. 37. оубо гѣеть А38 | кѣписана А2. 7. 9. 11—13. 17. 35. 37. написана А3. 27. кѣписано іестъ А8. 28. 38. писано іестъ А25. 31 | насъ бо ради оубо кѣтаса А1 | іако оп. А1. 9. 11—13. 17—19. 27. 28. 31. 36. 37 | на оуп(о)вание А1—3. 7. 9—13. 17—19. 27. 28. 31. 36. 37. съ надежею А8. 38. о надежи А22. 24. 25 | дѣлжнѣ оустъ А1—3. 7. 9. 10. 11—13. 17. 18. 27. 28. 31. 35—37 | на оупѣваниа своіего А34. . на оупование свое А2. 13. 17—19. 23. 26. 27. 37. на оупование (съ опущ. свое) А1. 7. 10—12. 28. 31. 36 | прнѣбѣратнса А1. 2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

8. ѣда по члѣкоу снѣ глѣю. не
ли и законъ снѣ глѣ.

9. в мѡсѣвѣ въ законѣ пи-
шетсѣ. не ѡбратиши волоу вър-
хуца. ѣда ѡ волѣ родити воу.

10. ли нѣ дѣла всѣко глѣ. нѣ
во дѣла пиано. іако ѡ надежи
должѣ естъ ѡрзи ѡрати. и верхуи
надежа своѣга причаститсѣ ѡ на-
дежи.

11. аще мѣи вѣ дѣвнаѣ кѣиѣ-

8. ѣда по члѣкѣ снѣ глѣ¹⁾; не-
и законъ ли снѣ глѣтъ,

9. въ мѡсѣевѣкъ въ законѣ
пишетъ. не ѡбратиши⁴⁾ кола
върхуца⁶⁾. ѣда ѡ волѣ⁷⁾ ра-
ди бѣ.

10. или нѣ ради всѣко глѣтъ;
нѣ въ ради въписана⁸⁾. іако ѡ
надежи⁹⁾ должонъ естъ ѡрзи¹¹⁾.
рати. и върхуи¹³⁾ на ѡпова-
нїе свое причаститсѣ.

11. аще мѣи вѣ дѣвнаѣ кѣиѣ-

9—11. 13. 17—19. 21. 35. 37. причаститсѣ А3. 31. 36. приобщитсѣ
А23. 26. 29. приобщается А7. 12. 28. приобщиться А34. причаститься
А16 | о оупокани оп. А1—3. 7. 9. 11—13. 17—19. 21. 28. 35. 37 (А10
оупьксть, А16 из оупокание) | с надежею А17. 20. 21. 27 (А8 и 38 ѡ
надежи скопи причаститсѣ съ надежею, А22. 24. 25 надежа скопи при-
общитсѣ о надежи | Панд. Авт. XI в. л. 10 іако оупьканиемъ долж-
ноусть оран орати и върхуи на оупькание приимати.

11. дѣвно А7.

6) 2 редакци.

8. ѣда Б1. 3 | глѣю сѣ Б3 | сего (же оп.) Б10 | (не оп.) глѣтъ Б1. 2.

9. въ мѡсѣевѣ Б1 | писано Б5 | не зажаши оустъ Б1. 2. 5. 7. 8. 10. 13.
14. не зажаши оусто Б3. не ѡбратиши колу върхуца Б11 | ради Б14 |
дѣла Б14 | то (вм. вѣто) Б1—3. 10. 14.

10. то въписано естъ Б14 | въписано естъ Б1. въписана Б2 (ошиб. въписа-
сѣ) | верхи Б2 | съ оупоканиемъ Б2. съ надежею оп. Б5.

Примѣчанія. ¹⁾ глѣю Г1—3. 8. ²⁾ Б законѣ то. ³⁾ А1 флино естъ. ⁴⁾ Г3. 4
не ѡбратиши, Г1 не ѡбратиши, Г7 не ѡбратиши, Г2 не гра-
диши оуста. ⁵⁾ Б вергуню (върхуцию Б1—3. 5. 7. 8. 13). ⁶⁾ върхуца
Г7. кълоу върхуцию Г2. ⁷⁾ ѡ колѡвѣ Г1. 4—6. ѡ колѡвѣхъ Г2. 3.
⁸⁾ Г2 и въписана. ⁹⁾ Г1 съ надежею. ¹⁰⁾ Б должно (долженъ Б1. 10).
¹¹⁾ оран Г3. 4. оран Г2. 8. ¹²⁾ Б въ семъ словѣ имѣетъ ѱ вм. ты (вър-
хуи Б1. 10). ¹³⁾ върхуи Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

свѣахомъ. вѣаніе аще мы вамъ
пльтьскѣа пожьнемъ.

12. аще ѿниѣ власти вашей
прнудѣаютьса. не пауе ли мы.
нъ не створиномъ по ѡбласти
снѣ. нъ все терпимъ. да не
прѣкращеннѣа ѣтера⁵) дамъ⁶)
ісѣанію хвѣу.

13. Не вѣсте ли ꙗко дѣлаю-
щѣа стѣа ѡтъ стѣанца вѣдѣть.
слоужащѣа ѡлтаревн съ ѡлтаремъ
сдѣлаютьса.

14. тако ѿ гѣ повелѣ пропо-
вѣдающимъ іевангеліе ѡтъ ісѣан-
геліа жити.

15. азъ же ни іединного ство-
рихъ ѡ снхъ. не писахъ же снхъ.

вѣсвѣахомъ. велнко. аще мы ва-
ше плотьноѣ пожьнемъ.

12. аще ѿни власти вашей
прнудѣаютьса. то не ꙗ ли
мы³).

По не створиномъ по власти
той. но все терпимъ. да не
сѣкращеннѣа нѣкоѣго дамъ. блго-
вѣстованнѣа хвѣу.

13. Не вѣсте ли ꙗко дѣлаю-
щѣа стѣа. ѡ црквн вѣдѣть.

И слоужащнѣа ѡлтарю. съ ѡлта-
ремъ сдѣлаютьса.

14. тако ѿ гѣ повелѣ пропо-
вѣдающимъ блговѣстованнѣа. ѡ
блговѣстованнѣа жити.

15. Азъ же ни іединного не
сѣтвори ѡ сего. да тако бѣдетъ

а) I редакціи.

11. пасвѣахомъ A17. 22. 24. 25. вѣсвѣахомъ A8. 11. 12. 16. 20. 38 (A31
рѣхѣ) | велнс ли A1. 2. 9. 12. 13. 17. 27. 28. 37. веліе естъ A24. 25. велнн
A10 (въ вѣаніе? A31). велнко ли A3. 23. 26. 29. 36. велнко ли іѣ A7.
велнко A8. 16. 38 | аще ли A8. 38 | мы вамъ оп. A24. 25 | ѡ вѣсъ
A10 | пльтьскѣа A3. плотьнос A16 | велнс пльтьнос A8. 38 | аще пльть-
скѣа мы вамъ пожьнемъ A9 (A7. оп. эти слова).

12. вашей власти A1. 2. 10—12. 13. 17. 23. 27—29. 31. 34. 37. власти нашей
A8. 16. 38 (A3 въ вашей пльтьнѣа власти, A9 вашей пльти) | прнудѣ-
аютьса A3 | то не пауе ли мы A8 | (нъ оп.) не створиномъ A24.
34 | не створиномъ A8. 38 | по ѡбласти той A8. 38 | етера A1 (A2 оп.).
3. 8—13. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 35. 37. 38 (A7 прѣкращеннѣа етера), ко-
торого A22. 25. 26. 29. нѣкоѣго A16. 17. 19. іединного A15. 36 | по сѣанію
A31 | блговѣстованнѣа A16. 17. 19 | іс хвѣз A3. 12. 15. 31.

13. ѡ стѣнхъ A20 (A7 ѡ жѣртвеннѣа, ἐκ τοῦ ἱεροῦ) | и слоужащнѣа A2. 12.
13. 17. 34. 37 | жѣртвеннѣа (τῆ θυσιαστηρίου) A22. 24. 25. 34 | съ жѣр-
твеннѣа A22. 24. 34. въ жѣртвеннѣа A25 | сдѣлають се (συμμερίζονται).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

хѡ велико. аще мы въ плотская
пожнемъ.

12. аще ѿни власти нашеи при-
частатся не паче ли мы. но не
сътворихомъ по власти сеи. но всѣ
терпѣи. да не прекрѣѣа коѣго дамы
ѣвангелю хѡу.

13. Не вѣстѣ ли тако ѿже
сѣинаа дѣлающе. ѿ стѣлица іадѣ. ѿ
олтарю пресѣданий. олтарю сѣ-
лабѣса.

14. снѣ ѿ гѣ повелѣ. ѣван-
гелю ⁹⁾ повѣдающимъ. ѿ ѣвангелю
жити.

15. азъ же ни ѣдиноѡ же тре-
бовѣ сѣ. ни писѣ же снхъ. да снѣ

хѡ, велико ли аще мы ¹⁾ вамъ
тѣлеснаа пожне ²⁾;

12. аще ѿни власти кашен
причастаются, не паче ли мы ³⁾.
но не сътвори хѡ по ѡбласти
сеи. но всѣ терпѣи. да не пре-
кращеніа коѣго дамы ⁷⁾ блгоук-
ствованію хѡ.

13. не вѣсте ли тако дѣлаю-
щени сѣинаа, ѿ стѣлица гадать;
ѿ сѣжащен олтарю, съ олта-
рѣ сѣдѣлаются ⁸⁾.

14. тако ѿ гѣ повелѣ про-
повѣдающимъ ¹⁰⁾ блгоукрѣтїе, ѿ
блгоукрѣтїа жити.

15. азъ же ни ѣдино сътво-
рѣи ѿ сѣ. написѣ ¹¹⁾ же сѣа, да

А13. 17. 26. 37. 38 (А24. 34 сѣдѣаютъ). . сѣдѣаются А2. 8. 25. 27—29.
сѣдѣаютъ се А12.

14. блгоукрѣтоклинїе А16. 17 | ѡ блгоукрѣтоклинїа А16. 17.

15. ѡ снхъ сткорнхъ А17 | ни пишѣ же А38. не имнесхъ снхъ А2.

6) 2 редакци.

11. снхѡ Б5. 14 | велико ли Б14 | выѣ (вм. выѣ) Б1. 2 | нхѣтнма Б1. 2.

12. пишси Б1. 5. 10. 14 | пишси власти Б2 | крѣсннхъ Б10 | коѣго Б3. 5.

13. сѣдѣаютъ Б14. сѣдѣаются Б2. 5.

15. послѣ: не сътвори ѡ сего чит. не писѣ же сего Б10. 14.

Примѣчанія. Ст. 13—18 чит. въ понед. 8 нед. по пятнд.—Нѣтъ въ А6.
Б11. 13.—А16 сбивается на 2-ю ред. ¹⁾ Г2 ои. мы. ²⁾ Г2 жнѣкмъ.
³⁾ Б то не нѣ лн. ⁴⁾ Г2 не паче же ли и мы. ⁵⁾ А котермъ, А24
и 34 котерго. ⁶⁾ А2 дмъ, А3. 34 дмы, А1 дамъ, А31 даднмъ. ⁷⁾ Г1 да-
димъ. ⁸⁾ сѣдѣлаются Г1. 6. 7. ⁹⁾ В1 иже кѡанлѣ (въ В иже стерто).
¹⁰⁾ Г2 повелѣ проповѣдати проповѣдающимъ. ¹¹⁾ не писѣ Г1. 3.
5—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

да тако боудеть о мнѣ. добро
мн пауе оумрети. ѿли похвалоу
мою да кто ѿспразнѣ.

16. аще бо бл҃говѣстоую ⁴⁾.
нѣсть мн хвалы. бѣда мнѣ на-
лежнть. люте же мнѣ іесть. аще
не бл҃говѣстоую.

17. аще бо волею се дѣю.
мьзду ѿмамъ. аще ли неволею.
ѿкономнѣ предана мн іесть.

18. каѣ оубо мн іесть мьзда.
да бл҃говѣстоую без брашна. по-
ложоу ¹⁴⁾ ѿвангеліе х҃во. не тво-
рнн мн по ѡбластн моѣн въ
ѿвангеліе ¹⁶⁾.

о мнѣ. добрѣе бо мн пауе
оумрети. неже да кто хвалу
мою ѿстыжнѣ ³⁾.

16. Аще бо бл҃говѣстую ⁵⁾.
нѣсть мн хвалы. бѣда бо мнѣ
належнть. люте же мнѣ аще не
бл҃говѣстую.

17. аще бо волею се творю.
мьзду ѿмамъ. аще ли неволею
се творю. пороучено ⁹⁾ мн іесть.

18. каѣ бо мн іесть мьзда.
да ¹²⁾ бл҃говѣстїа без брашна по-
ложю бл҃говѣствованнѣ х҃ва. ꙗкоже
не творнн властию своєю въ
бл҃говѣствованнѣ.

а) I редакціи.

15. боудете A22. 24. 25 | да сы тако (вм. да тако боудеть о мнѣ) A37 |
добро мн естъ A29. добро бо іе мнѣ A27. добрѣс A2. 8. 12. 13. 16.
19. 22. 24. 25. 37. добрѣе бо A38. добрѣе бо іе мнѣ A17. добренше
A20. здобѣс 18 | мн оц. A25 | змрети пауе A2 | неже (?) A2 (A12 не).
8. 13. 17. 38. нежелн A20. 27. 28. 37 | зпразннть A8. 12. 38 | да кто
хвалоу мою ѿспразннть A27. 37.
16. бл҃говѣщѣ A28 | похвалы A2. 8. 12. 13. 17. 24. 25. 27. 29. 38. то нѣ мн
похвалы A28 | бѣда бо A2. 27. 38 | горе (oúai) A2 (Исаи 1, 4 oúai въ
Паримійникѣ горе, въ Толк. пророчествахъ оу люте) | аще не бл҃го-
вѣстую оп. A37.
17. творѣ A8. 38 | то мьзѣ ѿмамъ A28 | неволею се творѣ A8. 38 (A17 се
творю) | ѿкономнѣ,—и A2. 8. 12. 13. 18. 23. 24. 27. 29. 34 (A23. 26 ѿко-
номнѣ преданнѣ мн ѣ). то ѿкономнѣ A28 | мн предана ѣ A24. 25 | оуцра-
кнн мн предано іе A17. строеннїю оукернхьса A7 | Изб. 1073 г. л. 46 об.
поужда іе оубо нмѣ же іе поружено стронть.
18. каѣ бо A2 (каѣ). 23. 38 | мьзда мн естъ A2. 13. мьзда іесть мн A12.
мн мьзда іе A17. мьзда естъ A8. коѣ оубо мн естъ польза A37 |
бл҃говѣстоую,—и A23. 24. 26. бл҃говѣствїю A22. 28. 38. бл҃говѣствїю
A34. бл҃говѣщїю A12. бл҃говѣщѣ A. 213 (бл҃говѣщїю). 27. бл҃говѣщѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

боудѣ ѿ мнѣ. добро во ми ꙗко
оумрети. неже хвалоу мою да
кто истязиѣ.

16. аще во бѣговѣстоую. ꙗко
ми хвалы. поужа во ми належиѣ.
горе же ми ꙗсть. аще не бѣго-
вѣстоую.

17. аще во волею се дѣю.
мздоу ꙗма. аще же неволею
строеные оувѣрено ми.

18. каа оубо ми ꙗсть мзда.
да бѣговѣстоуа нестроеныю по-
ложю евангелю хѣо. ꙗже не тко-
рити властью моею къ евангелю.

тако ¹⁾ вѣдѣ ѿ мнѣ. добръѣ
кѣ ²⁾ ꙗче умрѣти, неже по-
хвалу мою да кто испразниѣ. ³⁾

16. аще кѣ бѣговѣствую,
нѣсть ми похвалы. поужа кѣ
ми ⁴⁾ належитѣ. горе же ⁵⁾ мнѣ
ѣ аще не бѣговѣствую.

17. аще кѣ волею се творю ⁶⁾,
мзду ꙗма. аще ли неволею,
строение ми ѣ предано ⁷⁾.

18. каа ⁸⁾ кѣ ⁹⁾ ми ꙗсть мзда.
да бѣговѣствующи ¹⁰⁾ ми, безъ
брашна положу бѣговѣстие ¹¹⁾
хѣо. не творити по власти
моей къ бѣговѣствованію.

А17. 37 | безъ насыщения себя (ἀδάπανον) А17. безгрѣшно А34. безгрѣшна
А24 | бѣговѣствованіе А8. 38 | ꙗже (не) творити А8. 38 | не тко-
рити по власти ми А28 | къ свѣли А2. 8. 12. къ бѣговѣствованію
А8. 17. 38.

6) 2 редакціи.

15. тако да боудеть Б10 | добръѣ бы Б10. доброс Б1 | оумрети паче Б5 |
хвалоу влаию (истязиѣ оп.) Б5.

16. горѣ Б12 | мнѣ ꙗсть Б1. 5. 12. 14.

17. се творю (2-е) оп. Б2. 5 | Б1. 10. 14 опускаютъ слова: мзду ꙗма.
аще ли неволею се творю | предъ словами: пороучено ми есть приб.
к дому строгіе Б7. 8. домоустройство Б5.

18. каа оубо Б1. 2. 10 | да бѣговѣстоую Б10. 14 | безъ брашна Б5 | поужю
(вм. положю) Б14 | бѣговѣствованіе хѣо Б1. 2. 10 | не сткорити Б5.

Примѣчанія. ¹⁾ Г1 како. ²⁾ добръѣ во мнѣ Г1—4. 6—8. ³⁾ Б14 нѣ-
сть, Г2 да похвалу мою кто, испразнитѣ. ⁴⁾ бѣговѣстоую А12.
13. 27. 29. 34. 38. ⁵⁾ Б бѣговѣствують. ⁶⁾ Г2 поужа ми оубо. ⁷⁾ горе
(же оп.) Г2. ⁸⁾ творю Г1. 3. 4. 6. 8. ⁹⁾ Б пороучно (пороучено Б1. 2.
7. 8). ¹⁰⁾ Г2 бысть предано. ¹¹⁾ Г2 каа во. ¹²⁾ Б оп. да. ¹³⁾ Г бѣго-
вѣствующи (бѣговѣстоующоу Г1. 3. 4. 6—8). ¹⁴⁾ А положи. ¹⁵⁾ Г1 бѣго-
вѣствованіе. ¹⁶⁾ А ꙗ къ евангелію.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. Свокодъ сы ѿ всехъ. всемъ себе поработихъ. да вса приобращю.

20. и быхъ иудвѣемъ яко иудѣи. да иудѣи обращю. подзаконьнымъ яко подзаконьнъ. да подзаконьныи приобращю.

21. беззаконьнымъ яко беззаконникъ. не сынъ беззаконникъ боу. но законникъ хѣ. да приобращю беззаконники.

22. быхъ немощнымъ яко немощнъ. да немощныи приобращю. всемъ ⁸⁾ быхъ все. да

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. Брѣиа свокодъ сы ѿ всехъ всемъ са поработихъ. да множиша приобращю.

20. и быхъ жидомъ ⁹⁾. акы жидовниъ. да жидовы приобращю. подзаконьнымъ. акы подзаконенъ. да подзаконьныи приобращю.

21. Беззаконникомъ. яко беззаконникъ. и не беззаконникъ сы бѣи. но законникъ хѣ. да беззаконныи приобращю.

22. быхъ немощнымъ. акы немощенъ. да немощныи приобращю. всемъ быхъ все. да

а) I редакци.

19. да вса приобращю (*ἵνα πάντας κερδέσω*),—и А1—3. 5. 8. 10. 13. 16—19. 27. 28. 37. да множиша приобращиа (вар., *τοὺς πλείονας*) А6. 7. 9. 11 (Ат да сѣсоу многы—*ἵνα σώσω πολλούς*).

20. (и оп.) быхъ А1—3. 5. 8. 13. 23. 37. 38 | жидовомъ А6. 7. 9 | яко оп. А1—3. акы А9 | жидовниъ А6. 7. 9 | жидовъ А6. 7 (А9 жиды) | приобращиа А1 (напис. приобращиа). 2. 3. 5—8. 12. 13. 16—19. 25. 27—29. 34. 37. 38 | и бы (нахъ) поудениъ. да иудениа приобращиа Изб. 1073 г. л. 185 об. | яко оп. А16. акы А9 | и подзаконьнъ А38. подзаконьныкы А17 | и подзакон(ны)ж А2. 6.

21. беззаконникомъ А2. 5. 8. 13. 24. 27. 38 | акы А9. 11 | и беззаконникъ А38. беззаконенъ 1. 3. 6. 9. 16. беззаконныи А10 | не беззаконенъ сы А6. 9. 11. но сын не беззаконникъ А18. но не яко (не сын оп.) беззаконникъ А12 | но законникъ сы А11 | хѣ (вм. хѣъ) А1—3. 6. 7. 9—13. 16—19. 24. 25. 27. 28. 38. бѣу А5. 8. гѣу А14 | беззаконныа А1—3. 5. 10. 13. 16. 27. 28. 37 | да беззаконныа приобращиа (вар.) А7—9. 11. 17. 38 | А6 два раза чит. да беззаконныа приобращиа (послѣ словъ: яко беззаконенъ и въ концѣ стиха).

22. быхъ яко немощенъ немощныи А3. 9 (акы) | яко оп. А1. акы А9. 11.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

19. Свободь оубо сый ѿ всѣхъ. и сѣбѣ себе порабѣтихъ. да множайшиа прѣвращѣню.

20. и вѣхъ іудѣемъ іако іудѣи. да іудѣи прѣвращѣню. сущимъ по законьмъ іако по законенъ. да подзаконниа прѣвращѣню.

21. безаконниа іако безаконни. не сый безаконни бѣи. по законни хощѣ. да прѣвращѣню безаконниа.

22. вѣхъ немощниа іако немощнѣ. да немощниа прѣвращѣню. всѣмъ вѣхъ всѣхъ. да всѣмъ нѣкнѣ

19. Свободь бѣ¹⁾ сый ѿ всѣхъ, ксѣхъ, ксѣхъ себе порабѣтихъ. да множайши прѣвращѣню.

20. и²⁾ вѣхъ іудеѣмъ, іако іудеи. да іудеи прѣвращѣню. по законни³⁾, іако по законенъ. да по законниа прѣвращѣню.

21. безаконниа, іако безаконенъ, не сый безаконникъ⁴⁾ боу. но законникъ хѣхъ⁵⁾. да прѣвращѣню безаконниа.

22. вѣхъ⁶⁾ немощниа іако немощенъ, да немощниа прѣвращѣню. всѣмъ вѣхъ всѣхъ⁷⁾, да

17 | и немощныа А1. 2 | всѣмъ быхъ всѣхъ (πάντα) А1—3. 5. 6. 8. 10. 13. 16—19. 27. 37. 38 (А9 всѣ, вм. всѣхъ, А7 оп.). всѣмъ быхъ всѣмъ А12.

б) 2 редакціи.

19. да вса прѣвращѣню Б8. 14.

20. іудѣемъ Б3. 7. 8. 14 | іако (1-е) Б1. 3 | іудеи Б3. 7. 8. 14 | да (и) іудеи Б3. 7. 8 | іако (2-е) Б1 | по законникъ Б6. 10 | подзаконнымъ и дальнѣйшія слова до конца стиха оп. Б3. 14.

21. вѣхъ безаконникѣ Б6 | безаконныиъ Б14 | акы Б2. 3. 10 (Б14 оп.) | но не безаконникъ Б10. (и оп.) не сый безаконникъ Б6. (и оп.) не законенъ сый гѣен Б1 | законникъ сый хѣ Б1 | да прѣвращѣню безаконниа Б3. 14.

22. іако Б6 | быхъ немощнымъ. акы немощенъ. да немощниа прѣвращѣню оп. Б1 | всѣхъ (вм. все) Б3. 14. всѣмъ Б6.

Примѣчанія. Ст. 19—27 и 10 гл. ст. 1—4 чит. 5 января. Нѣтъ сего чтенія въ А31. 36. Б11. 13. Стиховъ 19—20 нѣтъ въ Б12.—А7. 9. 11 сбиваются на 2-ю ред., а Б3. 5. 7. 8. 14—на 1-ю ред. ¹⁾ Г1 оп. бѣ. ²⁾ Г1 оп. и. ³⁾ Б1 жидовомъ. ⁴⁾ и по законнымъ Г1. 2. ⁵⁾ Г1 безаконенъ. ⁶⁾ хѣ Г8. ⁷⁾ Г1 и вѣхъ. ⁸⁾ А всѣхъ. ⁹⁾ всѣмъ Г1. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

всауьскыи нѣкыи сѣсоу.

23. се же творю за ѣвангеліе. да съобырникъ ѣмѣ боуду.

24. не вѣсте ли. іако текоущій въ стадіи. вси оубо текоуть. іединъ же приіемлетъ вранію. тако тѣцѣте. да постигнете.

25. всакъ же подвижайса ѿ всего въздержитса. они оубо да істѣвныи вѣнцы приімуть. мы же не істѣвныи.

26. азъ оубо тако текоу. іако

вса нѣкла сѣсу.

23. се же творю. блговѣствованиа дѣла. да приуастникъ его буду.

24. Вѣсте ли іако тскучіи на позорщици вси текуть. іединъ же въземлетъ вѣнецъ. тако тѣцѣте да постигнете.

25. Вся бо оуристалса. всегда въздержитса. они же оубо да істѣвныи вѣнцы козмутъ. а мы ненѣвныи.

26. Азъ оубо не тако теку.

а) I редакція.

22. всауьскыи (*πάντως*) А2. 13. 16. 23. 28. 29. 34 (А28 всауьскыи). всауьскыи А1. 5. всауьскыи А17. 37. 38. всакыи А18. 14. вса А9. 11 | стери (*τινάς*) А1. 2. 5. 8. 10. 12—14. 16. 18. 21. 27. 28. 37. 38 (А35 да всако истеро сѣсоу) | да вса приобраща и вса стери сѣса (вар.) А3. да вса сѣса А6. 7. да вса въ іединно сѣсоу А14.

23. вса азъ (вм. се же) А1 | вса іаже творю А10. 16 | творю А2. 5. 6. 13. 17. 37 | за блговѣствованиа А17. блговѣствованиа ради А6. 7. блговѣствованиа дѣла А9. 11 | приуастникъ А6. 7. 9. 11 | ѣмѣ оп. А1. іего А6. 7.

24. въ стадии (*ἐν σταδίῳ*),—и А1. 2. 10. 13. 18. 23. 29 (А37 въ стадию, А5 въ стады, А3 въ стадо, А16 въ стаде). . въ позорщици А28 (А27 оп.). на позорщице А6—9. 11. 38. на сворщице А17 | оубо оп. А6. 9 | въземлетъ А6. 7. 9 | враніа (*τὸ βραβεῖον*) А1—3. 5. 12. 13. 23. 26—29. 34. 37. 38 (А10 прѣвѣна, А8 враня вѣнцы). . вѣнцы А6. 7. 9. 11. 16. 19. вѣнцы А22. 24. 25. поуть А35. дарованиа А20 | тако оубо тѣцѣте А13. 37.

25. всако бо А1. всако иже А3. вса А9. 11. 15 | оуристалса (*ο ὑρωτισόμενος*) А9. 11 | ѿ всакого А3. всегда А9. 11 | въздержитса А6. 7. 9. 23. 24. 34 (А11 оудржитса). . трѣзвитса А1—3. 5. 8. 10. 12—14. 16—20. 28. 35. 37. 38 (А27 трѣзвит се ѿ всего) | они бо А1. 3. 5. 10. они же оубо А9. 13 | істѣвныи А38 | істѣвныи А3. 27 | а мы вѣнцы істѣвныи А6.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

сїсоу.

23. се же творю евангїя рѣни.
да словеснии ѿмоу боуду.

24. не вѣстѣ ли ꙗко иже в
стадїи текоуше вси оубо текоу.
ѣди же прїемлѣ вравно. тако те
цкѣ да постигнетѣ.

25. всѣ же подвижатица всего
да вздержитса. они же оубо да
табеникѣ вѣнѣ прїемоу. мзи же
нетлѣнѣ.

26. ꙗ оубо тако текоу. ꙗко не

кѣкко нѣккыа спѣсѣ¹⁾.

23. сѣ же твора²⁾ за блго-
вѣстїе, да словесникѣ ѿмѣ
бѣдѣ³⁾.

24. не вѣстѣ ли ꙗко текѣ-
цїи кѣ позорици⁴⁾, вси ѣбо
текѣтъ. ѣдинѣ же прїемлетѣ
почастѣ; тако тецкѣ да по-
стигнетѣ.

25. всѣкѣ же подвижатица
ѿ всего вздержитса. они бо
ѣбо, да истлѣненѣ кѣнець прї-
имѣ. мзи же неистлѣненѣ.

26. азъ ѣбо тако текѣ, ꙗко

26. азъ бо А3. 10 | азъ бо иѣна А17 | тако оп. А27. . не тако А6. 7. 17
(А9 азъ оубо рѣкоу не тако).

6) 2 редакци.

22. неккыа Б1. 6. 10 | да всѣккыа сїсѣ Б2. ꙗко да всѣ уѣбкы сїсѣ Б14. да
всѣ уѣбкы приобращю и сїсѣ Б3.

23. все бо (вм. се же) Б14 | сѣлмыа рѣ Б3. 7. 8. 14 | сго оп. Б1. 2. 10 |
да сообщеникѣ ѿму бѣду Б3. 7. 8. 14 (Б3 сообщеники, Б14 бѣду ѿму).

24. не вѣстѣ ли Б6 | к позорици Б5. на позорице Б1. 6. 10. к пѣть Б3. 14.
кѣ стади Б2 | ѣдинѣ (же оп.) Б1. 10 | прїемлетѣ Б3. 7. 8. 12. 14.
козметѣ Б1 | поустѣ Б5.

25. всѣкѣ Б2. 3. 7. 8. 14 | подвижатица Б3. 5. 7. 8. 14. прїемлени Б2 | тако
(вм. всегда) Б6 | ѿ всего трѣзвнѣтса Б3. 7. 8. 14 (Б3 трѣзвнѣтса) |
они бо (вм. они же оубо) Б14 | прїимѣ Б3. 10 (прїимѣтъ). 14. взем-
лютъ Б2 | козметѣ кѣнець (пер.) Б1 | истлѣненѣ Б6 | Амф. 42: они бо
тлѣныа уѣн прїимѣтъ. мзи же неистлѣныа.

26. (не оп.) тако тскѣ Б2. 3. 14.

Примѣчанїя. Стихи 24—27 въ А2 почти наполовину вырѣзаны (съ лѣ-
ваго края). ¹⁾ да всѣккыа сїсѣ Г7. кѣккыа (бѣ оп.) всѣкѣ и за всѣ,
да всѣко нѣккыа приобращю и сїсѣ Г2. ²⁾ твора Г1. 3. 4. 6. 8 се
же все твора Г2. ³⁾ Г2 бѣдоу ѿмоу. ⁴⁾ Г2 кѣ позорице.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

НЕ БЕЗВѢСТНО ¹⁾). ТАКО РАСМА-
ТРАЮ. ЯКО НЕ ²⁾ АИРА БНА.

27. НЪ ОУДРЪЖЮ СИ ТѢЛО Н
ПОРАБОЦЮ. КДА КАКО НИТМЪ ³⁾
ПРОПОВѢДАВЪ. САМЪ ИСКЛЮУНЫМЪ
БОУДОУ.

ЯКЫ НЕ СВѢДОМЪ. ТАКО РАСМО-
ТРАЮ. ЯКЫ НЕ ВЪ ВѢТРЪ БНА.

27. НО СЪКАЦЮ ТѢЛО СВОЕ
И ПОРАБОЦЮ. ДА НЕ КДА КАКО
НИТМЪ ПРОПОВѢДАВЪ ⁴⁾. САМЪ НЕ
ТРЕБЪ БУДУ.

ГЛАВА 10.

1. НЕ ВЕЛЮ ЖЕ ВАМЪ НЕ РА-
ЗУМѢТИ БРАТНІЕ. ЯКО О҃ЦИ НАШИ
ВСИ ПОДЪ ОБЛАКЪМЪ БЫША. И ВСИ
СКВОЗЪ МОРЕ ПРОИДОША ¹⁴⁾.

1. БРАТѢ НЕ ВЕЛЮ ЖЕ НЕ ВЪ-
ДѢТИ ВАМЪ ¹²⁾. ЯКО О҃ЦИ НАШИ
ВСИ. ПОДЪ ОБЛАКОМЪ БЫША ¹³⁾. И
ВСИ МОРЕ ПРОИДОША.

а) I редакціи.

26. НЕ БЕЗВѢСТНО (*οὐκ ἀδῆλως*) A5. 8. 12—14. 17. 20. 21. 24. 28. 34. 35. 37. 38.
НЕ БЕЗВѢСТЕНЪ A1. 3. 10. 16. 18 (A27 НЕ БЕЗЪСВѢСТНО, A25 НЕ БЕЗЪВѢ-
СТНО). НЕ СВѢДОМЪ A6. 7. 9. 11 | РАСМАТРАЮ A17 | ЯКЫ A9. 11 | ВЪ АИРА
(*ἀέρα*) A1. 3. 6. 7. 13. 18. 19. 25—28. 35 (ВЪ АИРЪ). 37 (A34 АИРА, A24 НЕ
ЯКО АИРА БНА, A5 ЯКО НЕ ВѢРЖ БЫХЪ, A10. 16 ОП.). ВЪ ВѢТРЪ A8. 9. 11.
17. 20. 38 | БНО A38.

27. ОУДРЪЖЮ (*ἐποπιάζω*) A1. 8. 10. 18. 19. 23. 24. 27—29. ДРЪЖИ A5. ВТКРЪ-
ЖАЖ A6. 7. ОУДРОУЮ A14. ВДРОУЮ A17. СЪКАЦЮ A9. 11 | ТѢЛО
СВОЕ A6. 7. 9. 11 | ПОРАБОЦАЖ A5. 9—11. 13. 16. 27 | ПОРАБОЦА С A6.
7. 17. ПОРАБОТАЖ С A3. ПОРАБОЦА С A28. 37. 38 | КДА A16. ДА КАКО
A3. ДА НЕ КДА КАКО A6. 7. 9. 11. 17 | ПРОПОВѢДАНЪ A37. ПРОПОВѢДА
A6. 7 | ИСКЛЮУНЫМЪ (*ἀδόκιμος*) A1. 2. 5. 16. 23. 24. ИСКЛЮУНЫМАНЪ A18.
37. ИСКЛЮУ(М)СТВОВАНИ A3. 8. 10. 13. 21. 27. 38 (A12 НЕ КЛЮУСТВОВАНЪ).
НЕ ТРЕБЪ A6. 7. 9. 11. ИСПОТРЕБЕНЪ A17. 20 28 | Изб. 1073 г. л. 73 КДА
КАКО НИТМЪ ПРОПОВѢДАВЪ САМЪ НЕ ИСКОУСЕНЪ БЖДЖ.

1. НЕ ХОРОУ A25 | НЕ РАЗУМѢВАТИ A2. 3. 5. 8. 10. 12. 13. 16. 17. 23—27. 29.
34. НЕ НЕ РАЗУМѢВАТИ A1. 28. 38. НЕ ВѢТИ A6. 7. 9. 37. ВДѢТИ ВАМЪ
A11 | ВСИ ОП. A5. 7. 8 | БЫША A2. 3. 5. 6. 13. 37. 38. БЫШАЖ A1. БЫХОУ
A14 | ВСИ БЫШЕ ПОДЪ ОБЛАКОМЪ A12. ПОДЪ ОБЛАКОМЪ О҃ЦИ НАШИ ВСИ БЫША
A11 | СКВОЗЪ (*διὰ*),—И A10. 16. 17. 23. 24. 29. 34 (A9. 11 ОП.). СКОЗЪ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

БЕЗВѢСТНО. ТАКО РАСМАТРАЮ. ІАКО
НЕ АЕРА БЫА.

27. НО СВѢЩАЮ МОЕ ТѢЛО И
ПОРАБОЩАЮ. ДА НЕ КАКО ИНѢМЪ ПРО-
ПОВѢДАВЪ. СѦ НЕКЛЮЧИМЪ БОУДОУ.

НЕ БЕЗВѢСТНО. ТАКО ПРИЛЕЖ²⁾,
ІАКО НЕ ВЪЗДѢ⁴⁾ БІЖ⁵⁾.

27. НО ДРЪЖУ СЯ ТѢЛО И
ПОРАБОЩУ⁶⁾. ЕДА КАКО ИНѢМЪ
ПРОПОВѢДАВЪ, САМЪ⁹⁾ НЕКЛЮЧИ¹⁰⁾.

Г Л А В А 10.

1. Не хошю же кѧ не разу-
мѣти браѣ. ІАКО ѡЦИ НАШИ ВСИ.
ПОДЪ ОБЛАКО⁸⁾ БѢША. И ВСИ СКВОЗЪ
МОРЕ ПРОИДОША.

1. Не хошю же кѧ¹¹⁾ не вѣ-
дѣти кратіе. ІАКО ѡЦИ НАШИ
ВСИ ПОДЪ ѡБЛАКО⁸⁾ БѢША. И ВСИ
СКВОЗЪ МОРЕ ПРОИДОША.

A1—3. 5—8. 18. 28. скрозъ A13. 27. 37. 38.

6) 2 редакціи.

26. ІАКО НЕ БЕЗВѢСТНО Б5. ІАКО БЕЗВѢСТЕНЪ Б7. 8. (Б14 БЕЗВѢСТНО). НЕ ІАКО
НЕ СВѢДЫИ Б2 | РАСМОТРАЮ Б1. 10 (Б6 РАСМАТРАЮ) | А НЕ ІАКО ВЕТРЪ
БІА Б6. НЕ АБЫ ВЪЗДУХЪ БИА Б2. ІАКО НЕ КЪ ВЪЗДѢ⁴⁾ БИА Б5. ІАКО НЕ КЪ
АЕРЪ БЫА Б7. 8. 14 (Б3 КЪ АЕРЪ).

27. ВЪЗДЕРЖЮ Б2. ОУДЕРЖЮ Б3. 7. 8. 14 | ТѢЛО СЯ Б1. СЯ ТѢЛО Б2. 3. 7. 8.
14 | ПОРАБОЩЮ Е Б2. 3. 14. ПОРАБОЩЮ Е Б6 | (ДА НЕ ОП.) ЕДА КАКО
Б2. 14 | НЕПОТРЕБЕНЪ БОУ Б3. 7. 8. 14 | ДА НЕ НИМЪ ПРОПОВѢДАЮ. А САМЪ
НЕ ТРЕБЪ БОУДЪ Б6.

1. НЕ РАЗУМѢКА¹¹⁾ Б3. РАЗУМѢКАТИ Б14 | НЕ КЕЮ ВАМЪ НЕ ВѢДѢТИ Б4. 6 | ПОСЛѢ
ВСИ (1-й разъ) приб. ИЖЕ Б1 | ОЦИ ВАШИ Б2 | ВСИ ѡЦИ НАШИ Б4 |
СКВОЗЪ МОРЕ Б14 (Б2 СКВОЗЪ МОРЕ). СКОЗЪ МОРЕ Б3.

Примѣчанія. ¹⁾ А и А23. 29 (не оп.) БЕЗВѢСТНО. ²⁾ РАССМОТРЕННО ПРИ-
ЛѢЖЮ Г8. ³⁾ А и А12. 22. 23. 29 ОП. НЕ. ⁴⁾ Г1 ВЪ КОЗ³⁾ОУХЪ. ⁵⁾ БІЮ
Г3. 6. БІА Г1. 2. 8. ⁶⁾ Г1. 2 И ПОРАБОЩЮ Е. ⁷⁾ А и А23. 26 ОП. НИМЪ.
ВЪ А29 НИМЪ НАПИСАНО ВВЕРХУ ДРУГИМЪ ЧЕРНИЛОМЪ. ⁸⁾ Б И Б6 ПРОПОВѢДАЮ
(ПРОПОВѢДАВЪ Б1. 10). ⁹⁾ Г2 А САМЪ. ¹⁰⁾ НЕПОТРЕБЕНЪ БОУДОУ Г1. НЕКЛЮ-
ЧИМЪ И НЕПОТРЕБЕНЪ БОУДОУ Г2. ¹¹⁾ Г6 ОП. Кѧ. ¹²⁾ ПОСЛѢ НЕ ВѢДѢТИ
ВАМЪ Б ПОВТОРЯЕТЪ БРАѣ. ¹³⁾ Б4 БЫШЕ. ¹⁴⁾ А1. 5. 13. 18. 37. 38 ПРОИДЪ.
ПРОИДОУ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. и вси въ монскѣхъ крѣпости-
сахъ въ облацѣхъ и въ морехъ.

3. и вси дѣловно бѣша брашно-
но.

4. и вси дѣловноиѣ тоже пиша
пиво. пилюху бо ѿ дѣловнаго
послѣдствоюща камени ⁶⁾. ка-
мень же бѣ хъ.

5. Но не въ множайшихъ
имъ бѣговахъ бѣ. положени бо
бѣша въ пустыни.

6. си же образъ намъ бѣша.
не быти намъ похотникомъ
злу. ꙗкоже и они въсхотѣша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. и вси въ монскѣхъ ¹⁾ крѣп-
остяхъ. въ облацѣхъ. и въ морехъ.

3. и вси тоже брашно дѣло-
вно.

4. и вси тоже питье дѣло-
вно. пилюху бо ѿ дѣловна възде-
жца камени. камень же бѣ
хъ.

5. Но не въ множайшихъ
имъ бѣговахъ бѣ. положени бо
сѣ въ пустыни.

6. Ты бо образъ намъ бѣша.
ꙗкоже не быти намъ помысла-
никомъ злу. ꙗкоже и они по-
мыслиша.

а) I редакци.

2. (и оп.) вси А3 | оу монскѣхъ А1—3. 5—8. 10. 13. 14. 16—19. 21. 23. 25—
29. 34. 37. 38 | XIII Сл. Гр. Бог. XI в. л. 15 об. крѣсти монскѣхъ. нъ въ
водѣ. и прѣже сего облацѣхъ и морехъ.
3. дѣловно (безъ приб. тоже),—и А6. 7. 29. 34 (А23 дѣловнѣ). . тожде
дѣловно А2. 13. 15—17. 20. 27. 28. 35. 37. 38 | брашно насѣ (3 л. мн.
ч. аор. сигмат.) А8. брашно насѣ А13. 17. 38 | тоже брашно дѣловно бѣша
А9. 11 | стихъ 3-й оп. А1. 3. 10. 16. Въ А5 стихъ 3-й и пол. 4-го
нельзя разобрать, за поврежденіемъ верхняго края листа.
4. дѣловно тоже А6. 7. 12. . тожде дѣловно А2. 8. 10. 12—14. 16. 17. 20. 23—
29. 34. 35. 37. 38. тоже оп. А3 | пиша вино А10 (подправлено на
пиво). 23. питье А22. 24. 25. пиво пилюху А3. 17 | тожде пилюху дѣловно
пиво А1. тоже питье дѣловно пилюху А9. 11 | пилюху бо дѣловна А1 (пилюху
и А25) | дѣловна пилюху А6. 7 | послѣдствоюща,—и А10. 34. . послѣ-
дующа А17. послѣдствоующа А1. 3. 6. 7. 25. 27. 28. 37. 38. послѣ-
дующа А2. 5. 8. 12. 13. въслѣдующа А9. 11. 20 (А16 оп.).
5. нхъ А8. 12. 13. 17—19. 25. 27. 34. 37. 38. оу А2. 16 | бѣговахъ А23. 24.
26. 29. 34 | положени бо бѣша А8. 13. 25—28. 37. 38.
6. насѣ (вм. си же) А2 | быше намъ А17. намъ быше образъ А12 | не
быти намъ похотникомъ злу,—и А22. 25. 26. 28. 34. . да мы не бѣдемъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. и вси в мѣсѣна ²⁾ крѣтишася
къ облацѣмъ и в морю.

3. и вси тоже брашно дѣбное
ѣша.

4. и вси тоже пиво дѣбное
пиша. пѣхъ бо ѿ дѣбнаго вслѣд-
ствующа камени. камѣ же бѣ
рѣ. . .

5. Но не в многачишихъ ихъ
блговоли бѣ. постави бѣша бо в
пустыни.

6. еѣ же образи на бѣша.
къ еже не быти намъ желателемъ
злымъ. такоже и ѡни вжелѣша.

2. и вси ѿ мѡѵсеа крѣтишѣ,
къ облацѣмъ ³⁾ и къ морю.

3. и вси тоже брашно дѣв-
но ѣдоша.

4. и вси тоже пиво дѣвно ⁴⁾
пиша. пѣхъ бо ⁵⁾ ѿ дѣвнаго
послѣдующе камени. камени же
бѣ хѣ.

5. Но не къ многачишѣ ⁷⁾
блговоли бѣ ⁸⁾. положени бо
бѣша ⁹⁾ въ пустыни.

6. еѣ же образъ на бѣша.
еже не быти на похотникѣмъ
злымъ ¹⁰⁾. такоже и ѡни вжелѣ-
тѣша.

похотѣнці злоу А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. да мы похотѣнці не коу-
десъ злоу А38 | тоже (и оц.) А2. 8. 27. 38.

6) 2 редакціи.

2. оу монсиа Б2. 5. 6. 14. къ монсию Б10 | к морю и къ облацѣмъ Б1.

3. дѣбное брашно Б2. 3. 14 (Б2 дѣбно) | дѣвнос еѣша брашно Б6 |
ѣша дѣбно Б10.

4. тоже оц. Б14 | пиво Б7. 8 | дѣвнос питіе Б6 | дѣвнос пиво Б2. 3.
14 | вслѣдующе Б1 (Б6 камени вслѣдующе, Б10 вслѣдующе камени).
послѣдующе Б2. 5. 7. 8. послѣдствующе Б3. 4. 14.

5. быти въ многачишихъ Б1 | ѡиѣ (вм. нмъ) Б2. нмъ оц. Б5.

6. намъ образъ Б2 | помышленникомъ Б5 | (и оц.) ѡни Б5.

Примѣчанія. Ст. 5—12 читаются въ вторн. 8 н. по пятид. Нѣтъ ихъ въ
А6 и Б13. ¹⁾ Б монсию (къ монсиа Б4. къ монсиа Б1. к монсиа Б3).
²⁾ В1 оу монсиа. ³⁾ Г2 и къ облацѣмъ. ⁴⁾ дѣвно, пиво Г2. ⁵⁾ и
пѣхъ бо Г7. ⁶⁾ камени А13 (А3 оц.). камени А1. 2. 5. 6. 16. 17
(А8 камени). ⁷⁾ Г8 приб. нхъ. ⁸⁾ Г2 приб. к нхъ. ⁹⁾ снѣдени бо
(вм. положени бо бѣша) Гильф. 34. ¹⁰⁾ злымъ и нечестымъ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

7. ни коумирслѡужители бѣ-
кайте. ꙗкоже мнози ѿ нихъ.
ꙗкоже ꙗсть писано. съдоша лю-
днѣ ѣсти и пити. и вѣсташа
играти.

8. ни любодѣемъ. ꙗкоже ни
отъ нихъ любодѣаша. и падоу
въ единъ днь три третѣемъ
десать тысяцю.

9. ни да ѿскоушаемъ хѣ. ꙗко
ѿни ѿскоушенша. и ѿ зми по-
гыбоша.

10. ни рѣпцѣте ꙗкоже ѿни
ѿхъ рѣташа. и погыбоша гоу-
вительмъ.

7. ни слуги кумиромъ бѣвѣ-
ти. ꙗкоже и друзни ѡнѣхъ. ꙗко-
же пишеться.

Съдоша люднѣ мой ѣсти и
пити и вѣсташа играти.

8. не блудимъ ³⁾ ꙗкоже и
друзни ѿхъ съблудниша. и падоша
въ едномъ днѣ. дватцать ⁴⁾ и
три тысяци.

9. ни ѿскушанте ꙗко хѣ. ꙗко-
же и друзни ѿхъ. ѿскушенася. и
ѿ зми погыбоша.

10. ни ропцѣте. ꙗкоже и
друзни ѿхъ ропташа. и погыбоша.
ѿ погублюющаго.

а) I редакци.

7. коумирслѡужители (*ειδωλολάτραι*), — и А22 — 26. 29. 34. . идолотръѣ-
ници А2. 8. 12. 13. 18. 27. 37. 38. идоложьрци А17. идолослѡужители
А20. 28 | стери ихъ (вм. мнози ѿ нихъ) А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28.
37. 38. иткон ихъ А17 | съда (ж=ж,—3 л. множ. ч. аор. старшаго типа)
А8. съдоу А12. 13. 18. 37. 38 | ѣсть и питъ А34 | играти,—и А16.
24. 28. 29. 34. . играти А8. 12. 13. 17. 23. 26. 27. 37. 38. играти А25.
8. ни любы дѣимъ А8. 13. 27. 34. 38 | стери ихъ А8. 12. 13. 18. 20. 27.
28. 37. 38 (А2 оп). иткон ихъ А17. итци А23. 26. 29 | любы дѣимъ
А2. 8. 13. 17—19. 24. 27. 28. 34. 38 | падж (3 л. множ. ч. аор. старш.
типа) А8. 13 (падоу). 18. 28. 37. 38. . падоша А23—25. 27. 29. 34 | въ
единъ (днь оп.) А2 | три третѣемъ десати тысячѣхъ А23. 26. 29. 37. трѣдс-
сате тысячѣхъ А2. 12. 27. . ѿг. тысячѣхъ А8. 13. 17—19. 38. ѿ. и ѿ А24.
ѿ и ѿ А25. 34. двадсатс и три тысячѣхъ А22. 28.
9. ꙗко (вм. хѣ) А8. 12. 13. 17—20. 27. 28. 37. 38 | ѿни ихъ А34. стери
А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. послѣ стери приб. ихъ А2. 8. 13.
27. 28. 37. 38. иткон ихъ А17 | ѿскоушенсѣ ѿ А12 | ѿ зми А29 | по-
гыбѣ (3 л. множ. ч. аор. старш. типа) А8. 13 (погыбоу). 18 (погоуениоу).
37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

7. ниже ѡдшлослужителѣмъ взыти
ѡкѡ нѣщии тѣ. ѡкоже пишеся.
сѣдоша лѣдѣ ѡсти ѡ пити. ѡ всташа
ѡгрѣти.

8. ниже блѡудимъ. ѡкоже нѣщии
тѣ блѡудѣша. ѡ падѡша вѣ
ѣдѣ дѣнь. ѣ. ѡ три тѣсаща.

9. ниже да ѡскушаѣ хѣ ѡко
ѡ нѣщии тѣ ѡскусиша ѡ ѡ змиѡ
погибоша.

10. ниже рѡпщѣте ѡкѡ ѡ нѣщии
тѣ рѡпташа. ѡ погибоша ѡ
всегубителя.

7. ни ѡдшлотрѣбници бѣ-
канти, ѡкоже нѣщии ѡ нѣ¹⁾,
ѡкоже пише. сѣдоша людѣ
ѡсти ѡ пити, ѡ всташа ѡгрѣ-
ти.

8. не²⁾ сѣблѡдимъ, ѡкоже
нѣщии ѡ нѣ сѣблѡдиша. ѡ па-
доша вѣ ѣдинъ дѣнь, двѣде-
сѣте⁴⁾ ѡ три тѣсаща⁵⁾.

9. не ѡскушаѣмъ бѣ, ѡкоже
ѡ нѣщии ѡ нѣ ѡскусиша. ѡ ѡ
змиѡ погибоша.

10. ни рѡпщѣте⁶⁾, ѡкоже
нѣщии ѡ нѣ рѡпташа⁷⁾. ѡ
погибоша ѡ всегубителя.

10. стѣри А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. послѣ стѣри приѡ. нѣхъ А8.
13. 18. 28. 37. 38. нѣкон нѣхъ А17 | погибѣхъ А8. 13. 18. 28. 37. 38 | ѡтѣ
гоубителя А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 38. ѡ всегубителя А23. 26. 29.
мвунтелеѣ А22. 24. 25.

б) 2 редакци.

7. бѣканти Б1. 2. 5. 10. 14 | ѡко (же ѡп.) Б1 | ѡ нѣхъ (вм. ѡнѣхъ) Б2 |
сѣсть писано Б5 | сѣдоша бо Б5 | мон ѡп. Б5 | пити ѡ ѡсти Б1.

8. (н ѡп.) друзи Б1. 10 | ѡни Б5. ѡни Б12 | нѣхъ ѡп. Б2. 5 | вѣ ѣдинъ.
дѣнь Б2 | ѣ. ти три тѣсаща Б10. 14. двѣдѣсѣть. н. ѣ. Б1. ѣ. н. ѣ. тѣса-
ща Б2.

9. не ѡскушѣте Б2 | ѡсѣ ѡп. Б1. 2. 5. 7. 10. 14 | нѣхъ ѡп. Б2 | ѡскусиша
Б1. 5. 10. 14.

10. ѡко (же ѡп.) Б1. 2. 10 | (н ѡп.) друзи Б1 | нѣхъ ѡп. Б2.

Примѣчанія. ¹⁾ ѡ нѣхъ бѣша Г2. ²⁾ ниже сѣблѡдимъ Г1. 7. ³⁾ Б
не бѣдемъ, Б1 не бѡудимъ (не блѡудимъ Б2. 7. 10. 14). ⁴⁾ Б двѣдѣсѣть.
⁵⁾ тѣсаща Г8. ⁶⁾ ни рѡпщѣте Г6. не рѡпщѣте Г8. ⁷⁾ рѡп-
пташа Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

11. си же вса образно при-
кляюахоуся онѣмъ. инсано же
быхсть въ нлоуѣнниѣ намъ. въ
нихъже коньци въкомъ доидо-
ша.

12. О немъже мнѣиса стоѣти
да блюдеться да не падеть.

13. напасть васъ не приѣтъ.
тѣкмо уѣвѣуьскѣиѣ. вѣрнѣ же бѣ.
нже не оставитъ васъ напасть
приѣти пауе ѣже можете. нъ
сътворитъ съ напастнѣю и нъз-
водѣство. възмоуи вамъ по-
нести.

14. тѣмъже възлюбленнѣ мой.
бѣгайте ѿ коумирьскаго слоуже-
ннѣ.

11. се же все образи ¹⁾ сълу-
ахуса онѣмъ ²⁾. въписа же са
се намъ на оуѣннѣ. в нихъ
же коньци въкомъ доидо^ш.

12. Тѣмъже мнѣиса стоѣти.
да блюдеться да са не падеть.

13. напасть васъ нѣсть ѣла.
но тоуѣю уѣвѣуьскѣиѣ. вѣренѣ же
бѣ. нже не оставитъ васъ въ
напастн быти. урссъ можениѣ
ваше. но створитъ по напастн
нъзвѣдениѣ. ѣкоже моуи вамъ
подѣѣти.

14. тѣмъже възлюбленнѣ
мой. бѣгайте ѿ служьбы кумирь-
скы.

а) I редакци.

11. се же все А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | прилоууаше са А2. 8. 13. 17—19. 27. 37. 38. прикляюуиша А28 | нмъ (вм. онѣмъ) А12. ннѣмъ А27 | написа же са А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. въписа же са А28 | въ нже А2. 24. 25. 28. въ нже А34. в неже А8. 13. 17—19. 27. 37. въ нже А38 | въкъ А2. 8. 13. 17—19. 37. 38 | прилоууиша са А2. 8. 12. 13. 17—21. 27. 37. 38. прикляюуиша А28. достигоша А22. 24. постигоша А25.
12. о немъже (ὅστε) А23. 26. 29. тѣмъже А2. 8. 12. 13. 17—19. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | н мнѣиса А8 (вт. 8 н.) | да се не падеть А17. 29 (да са не падеть). н (да оп.) не падеть са А2 (вт. 8 н., а ср. 8 н. по А) | н мнѣиса стоѣ да са блюдетъ не пасти Изб. 1073 г. л. 73.
13. не приметъ А37. не приѣтъ к томоу А28 | тѣмъже А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. нѣ тѣкмо А28 | уѣвѣи (вм. уѣвѣуьскѣиѣ) А18 | нѣ (вм. васъ) А12. 26 | нмѣастѣствовати А2. 12. нмѣастѣствоватиса А8. 27. 28. 37. 38. нмѣастѣвати се А13. 17—21 | твореть А18. (нъ оп.) да сътворѣи А23. 29. (нъ оп.) сотворѣи А26 | по напастн А28 | (н оп.) нъзводѣство А2. 8. 13. 17. 37. 38 нъзвѣденис А18. 28. Ат | моуи А25. възмоуи оп. А27. ѣко възмоуи А17 | поѣти А28. понести вамъ А27.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

11. си же всѣ. образи склю-
чипшася ѡнѣмъ. пишеть же сѧ в
наказаніе наше. в пишу же конци кѣ-
вомъ оуспѣша.

12. іакоже Ананіса стоіати. да
вмодѣ да сѧ не падѣ.

13. іскоусѧ вѧ не приѧ токмо
члѣвскыи. вѣрѣ же бѣ. иже не
ѡстави нѧ іскоуса приѧти. наче
іже можетѣ. по створи со іскоу-
сѡ и сключеніе. еже моци кама
понести.

14. Тѣмже любимици мой вѣ-
гайте ѿ идолослуженіа.

11. сіа же всѣ ѡбрази при-
лучахуса ²⁾ ѡнѣмъ. написа же
сѧ кѣ наѡченіе наше. кѣ нѣ же
конци вѣкѣ достигнуша.

12. Тѣмже мнѧіса стоати.
да вюдетьсѧ да не падѣ ⁴⁾.

13. напастѧ ⁵⁾ вѧ не приѧтъ
точію члѣвска. сіленъ ⁶⁾ же бѣ,
иже не ѡстави кѧ іскѡсѧти
паче еже можетѣ. нѡ створи ⁷⁾
сѧ іскѡшеніемъ и ізводьство ⁸⁾.
вѣзмоци ⁹⁾ кѧ понести.

14. тѣмже братіе моѧ вѣзлю-
бленнаѧ ¹⁰⁾. вѣгайте ѿ ідо-
лослуженіа.

14. мон ѡп. А2 | ѿ коумирьскаго слоуженна,—и А22. 23. 25. 26. 29. 34
(А24 ѿ коумирьскаго слоуженіа). . ѿ идолотрѣбнаго А2. 8. 12. 13. 18. 21.
27. 37. 38. ѿ идолотрѣбнаго А17. ѿ идолотрѣбнаго А20. ѿ
идолослуженна А28.

6) 2 редакци.

11. си же вси В2 | образи сѧ слоужаху В10 | писѧ же сѧ В5 | кама
В2.

12. да съвюдетьсѧ В14 | да сѧ не впадеть В14 (вт. 14 н., а ср. 14 н. по В).

13. іакоже во В5 | понести В14.

14. ѿ служекъ кумирьскъ В14. Амф. 42. ѿ служенна кумирьскѧ В2. 5. 8.
ѿ служенна кумирьскѧ В7.

Примѣчанія. Ст. 12—22 чит. въ ср 8 н. по пятидес. Нѣтъ ихъ въ В13.
Ст. 12—15 недостаетъ въ А6. ¹⁾ В образишася, В5 обрзисѧ, В1 обрзхоу
сѧ слоужахъ (образи слоужаху В7. 8. 14). ²⁾ случахуса Г2. ³⁾ В онсмъ
(В10 онѣмъ). ⁴⁾ да сѧ не падеть Г2. ⁵⁾ напастъ же Г7. ⁶⁾ вѣрнъ
Г2. ⁷⁾ твори Г2. ⁸⁾ Верт. 28 извѣстко. ⁹⁾ кѣ еже и кѣ еже вѣз-
моци Г2. ¹⁰⁾ вѣзлюбленіи мон (вм. братіе моѧ вѣзлюбленнаѧ) Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. і́ко моудромъ глѣю. соуд-
днте въ вамъ іеже глѣю.

16. ушнѣ блѣгословествен^а іа.
іоже блѣгословествіѣмъ. не обѣ-
щениѣ ли крѣви хвѣ бысть. хлѣбъ
іже ложимъ. не обѣщениѣ ли
тѣлоу хвѣу іестъ.

17. і́ко іедниъ хлѣбъ. іедно
тѣло іесмъ ^б) мнози. вси бо ѿ
іедного тѣла приуащѣемъса.

18. виднте ізлѣ по плѣти.
не вдоушеі ли жьртвы обѣщѣ-
ннці олтарѣ соутъ.

19. что оубо рекоу. і́ко коу-
миръ что іестъ. іан коуміро-
жьртвѣноіе что іестъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. А́кы мудрымъ глѣю. суднте
въ еже рькѣ.

16. ушнѣ блѣгѣннѣ. іоже блѣ-
гнѣмъ. не обѣщениѣ ли вто
крови хвѣ есте ¹). хлѣбъ іже
преламлѣемъ. не обѣщениѣ ли вто
тѣлу хвѣу іестъ.

17. і́ко іедниъ хлѣбъ і іедно
тѣло. мнози іесмы. вси бо ѿ
іедного хлѣба приуащѣемъ^б.

18. Виднте ^б) ізлѣ по плѣти.
не іадущей ли вто трѣкы. обѣщѣ-
ннці трѣкннкѣ сѣтъ.

19. Что оубо рькѣ. і́ко есте ^б)
нѣкыі кумиръ. іан есте і́ко
нѣуто трѣкѣно кумиромъ.

а) I редакціи.

15. мрѣость (вм. моудромъ) А24 | глѣ А26. глѣ вамъ А8 | въ оц. А17 | вамъ
оц. А8. 12. 13. 28. 37 | соуднте въ вамъ іеже глѣю оц. А2.

16. ушнѣ А26. 29 | ушнѣ блѣгнѣ А8. 12. 13. 18. блѣгнѣ А38. блѣгословениѣ
А2. 17—29 (А28 блѣгословеннѣ). 34. 37. АТ | еже А2. АТ (А37 нѣже) |
блѣгословнѣмъ А2. 8. 12. 13. 20. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38. АТ | нсоу хри-
стовы А37 | бысть оц. А2. 26. іестъ (вм. бысть) А6. 8. 12. 13. 17—22.
24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | н хлѣбъ А27 ¹ еже А8 | тѣлу хвѣ А24. 25. 28.
34. 27.

17. і́ко бо А13 | н іедно тѣло А2. 6 | (ѿ оц.) іедного А2 | хлѣба (вм.
тѣла) А2. 6. 8. 13. 17—19. 24. 28. 34. 37. 38.

18. олтаревн А8. 13 (олѣоларевн). 17—19. 27. 28. 38. жьртвеннкоу А22.
24. 25. 34.

19. коумиръ—коумірожьртвѣноіе (*εἰδωλον—εἰδωλόθυτον*),—въ такомъ порядкѣ
и А22—26. 29. 34. ндолъ—ндоложьртвѣноіе А6. 28 (ндолъ). . ндолотрѣбѣ-
но—ндолъ (*εἰδωλόθυτον—εἰδωλον*) А2. 8. 12. 13. 20. 21. 27. 37. ндо-
ложьртвѣноіе—ндолъ А17—19. 38 | іан і́ко (приб.) А6. 8. 13. 34. 37. 38
(А28 ли і́ко).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

15. ꙗко смѣсѣнъ ѿ глѣо. соудѣте взи. ꙗже глѣо.

16. чаша блѣгословесѣа. юже блѣвнхѣд не обѣрѣна ли крове хлѣвѣ естъ. хлѣвѣ етоже преламлѣе не обѣрѣна ли тѣлоу хлѣоу естъ.

17. ꙗко ѣдѣ хлѣвѣ ѣднѣо тѣло мнози ѣсмы. вси бо ѿ ѣднѣо хлѣва причѣщаѣсѣа.

18. видѣте ѣдѣ по плоти. не ꙗдоущѣи ли жертвѣ обѣщѣнницѣи жертвенѣоу соудѣ.

19. что оубо рекоу. ꙗко ꙗдѣмъ что ѣстъ. ли ꙗко ꙗдоложертвенѣоу что естъ.

15. ꙗко мудрѣи глѣа. судѣте вѣи ꙗже глѣа.

16. чаша блѣвнѣа ѣже блѣвимъ. не обѣщѣнѣе ли крове хлѣвѣ естъ; хлѣвѣ ѣже ломѣи²⁾, не обѣщѣнѣе ли тѣлѣ хлѣвѣ естъ.

17. ꙗко ѣдѣнъ хлѣвѣ, ѣднѣо тѣло мнози есмы. вси бо; ѿ ѣднѣо хлѣва⁴⁾ причѣщаѣсѣа.

18. видѣте ѣдѣ по плоти. не ꙗдоущѣе ли жертвѣ, обѣщѣнницѣи ѡлтѣрекѣи етъ;

19. что рекоу. ꙗко ꙗдолъ что ѣ. ѣли ꙗдоложертвенѣоу что ѣ,

6) 2 редакціи.

15. глѣо (вм. рѣкѣ) Б14.

16. блѣгословесѣа (вм. блѣвнѣа) Б1 | оубо (1-е) Б1. оубо Б5. 10. 12. 14 | вѣи (вм. есте) Б5 | преламлѣемъ Б1. 2. 5 | оубо (2-е) Б1. 2. оубо Б5 | тѣла хлѣа Б2 | естъ оц. Б1.

17. ꙗже Б14 | и предѣ еднѣо оц. Б1. 14 | еднѣо тѣло еднѣ хлѣвѣ Б5 | есмы мнози Б14 | ѿ оц. Б5 | тѣла (вм. хлѣва) Б2 | причѣщаются Б5.

18. оубо Б1. 2. оубо Б5. 10 | соудѣ трѣбнѣоу Б5. Греч. *θυσιαστίριον* перев. трѣбнѣи; *θυσία* перев. трѣба въ славянскихъ спискахъ Евангелѣя, Псалтыри и книгъ прор. Исаи и Давида 2 редакціи, въ Фрейзинг. отр., въ Супр. II. 15 об., въ Изб. 1073 г. л. 33 об. 34. 82. 83. 85. 86. 91. 104. 161 и об. 207 и др., въ Оглас. Поуч. Кир. Іер. XII в. Моск. Сив. библ. л. 250 и въ другихъ древнеславянскихъ и древнерусскихъ памятникахъ.

19. блѣвнѣ хлѣвѣ Б14 | или ꙗко Б2. 14 | ꙗко естъ Б5 | естъ иубо Б2. иубо естъ Б14.

Примѣчанія. ¹⁾ Б есте (с=ъ; естъ Б1. 2). ²⁾ Г лОМИМѢ. ³⁾ есло А17. ⁴⁾ ѿ еднѣо тѣла хлѣва Г2. ⁵⁾ Б1 видѣти. ⁶⁾ Б есте (2 раза,—с=ъ; естъ Б1. 10).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. нѣ ꙗко ѿже жьроуѣ
къци^а. бѣсомъ лице не гѣи
жьроуѣ. не вею же вамъ обѣщан-
никомъ бѣсомъ быти.

21. не можете уаши гѣи пи-
ти ꙗ уаши бѣсъ. не можете
трапезъ^а гѣи приуащитиса. ꙗ
трапезъ бѣсъ.

22. или раздражаемъ гѣ. еда
крѣпѣуаиши е ѿго ѿсмъ^а.

23. Все ми лѣтъ ѿсть. нѣ
не все на пользу. все ми лѣтъ
ѿсть. нѣ не все създаетъ.

20. но ꙗже трѣбы кладутъ
страны. бѣсомъ кладутъ ꙗ не
бѣи. не вею же вамъ обѣщани-
комъ бѣсомъ быти.

21. Не можете уаши гѣи пи-
ти. ꙗ уаши бѣсъ. не можете^б
трапезъ гѣи приуащитиса. ꙗ тра-
пезъ бѣсъ.

22. Или раздражаемъ гѣ. еда
крѣпѣуаиши ѿго ѿсмъ.

23. Все ми достойтъ. но не
все на строй ѿсть. все ми до-
стойтъ. но не все създаетъ.

а) I редакція.

20. ꙗкоже (вм. ꙗко ѿже) А2. 6. 12. 25. 37. ꙗко А18 | ꙗже (вм. ѿже) А8. 13.
17. 27. 28. 38 | лице,—и А23. 26. 29. . л (вм. лице) А2. 6. 8. 12. 13. 17—
19. 22. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | бѣи (вм. гѣи) А2. 6. 8. 12. 13. 17—
20. 22. 27. 28 (А37 бѣсомъ жьроуѣ л не богами) | жьрткѣ (вм. жьроуѣ,
2-е) А8. жьроуѣ (2-е) оп. А24. 25. 34 | не вею же вамъ А28 | обѣщанкѣ
быти бѣсомъ А23. 26. 29 | быти А8. 13. 20 (А17 бѣсомъ обѣщанникомъ
быти).
21. уашоу гѣю А26. 29. 38 | уаши бѣсъскы А2 (А6 оп.). 12. 13. 17. 27. бѣ-
совъскы А8. 18. 20. 23. 37. 38. уаши бѣсъскоу А26. 29 | приуащитиса
А2. 8. 12. 13. 17—20. 23—29. 34. 37. 38 | трапезъ бѣсъскы А2 (А6
оп.). 8 (бѣтъскы). 12. 13. 17. 27. 37. бѣсовъ(с)цѣ А18. 20. 38.
22. ли А28 | раздражаетс А6 | крѣпѣуаиши А2. 8. 13. 17—19 (А6 крѣпѣуаи-
ши). крѣпѣше А24. 25. А7.
23. ѿсть (1-е) оп. А12 | все ми лѣтъ сътъ (1-е) А1. 3. 10. 11. 14. 16. 31. 35.
36 | не все (1-е) А1. 3. 9—12. 14. 16. 31 | къ пользу А34 | ѿсть (2-е)
оп. А12 | все ми лѣтъ сътъ (2-е) А1. 2 (А3 оп.). 6. 7. 8 (суб. 16).
11. 13. 14. 16—19. 23. 26 (все). 27. 29. 31. 36—38. все ми лѣтъ (съ опущ-
соуѣ) А9. 10. 8 (суб. 35) | нѣ оп. А9 | не все (2-е) А1. 2. 6—9. 11—
14. 16. 27. 28. 31. 37. 38 | изидаетъ А2. 8. 10 (суб. 35). 12—14. 16—
20. 37. 38. изидаетс А34. създаетъ А3. на зданію А9. на зданіе

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

20. но како іаже жроу̑ іазыци. дѣмономъ жроу̑ а не бѣи. не хоушо же вѣ обѣщникы вѣсомъ вѣти.

21. не можете чаша гнѣ пити и чаша дѣмонскыа. не можете трапезы гнѣ причащатисѣ и трапезы дѣмонскы.

22. ли раздражаѣтѣ гѣ. еда крѣпчашни его іесмы.

23. Вся ми лѣтъ естъ. но не все ползѣтѣ. все ми лѣтъ естъ. но не все сздаѣтѣ.

20. нѡ зане ¹⁾ аже жрѣтъ іазыци, вѣсѡ жрѣтъ, а не бѣи ²⁾. не хоушѣ же вѣ ѡбещникѡ вѣсѡ ³⁾ вѣти.

21. не можете чашѣ гнѣ ⁴⁾ пити, и чашѣ вѣсѡвскы ⁵⁾.

22. или раздражаѣтѣ гѣ. еда ⁸⁾ крѣпчашни его іесмы ¹⁰⁾.

23. Вся ми лѣтъ етъ, но не все ¹¹⁾ на ползѣтѣ. все ми лѣтъ етъ, нѡ не все назидаетѣ ¹²⁾.

А11. на строенне Ав. 7. нѣ не все достонтѣ. нѣ не все назидаетѣ А10 (суб. 16).

б) 2 редакціи.

20. ежс Б5. како Б1. какоже Б10. 14 | вѣсомъ обещникѡ Б5.

21. не можете бо Б5 | вѣсовы Б5 | причащитисѣ Б2. 5. 14 | вѣсовѣстѣи Б5.

22. крѣпчашни Б5.

23. настонтѣ (вм. достонтѣ, 1-е) Б5 | на строснис Б5 (суб. 16). 8 (Б3 на стороженые) | все ми достонтѣ (2-е) оп. Б1. 3 и 5 (все въ суб. 16, а суб. 35 чит.) | согражаетѣся Б14 (суб. 35) | но не все сѣгряжлетѣ оп. Б3 (суб. 16).

Примѣчанія. Ст. 23—28 чит. въ суб. 16 и 35 по пятидес.—Въ А3 процисаны въ суб. 35 и только ст. 23—26, въ А1 и 2 въ суб. 16-ю. Изъ списковъ 1-й редакціи слѣдуютъ въ семь чтеніи 2-й редакціи А9 и 11 (суб. 35) и А10 (суб. 16). Наоборотъ, изъ списковъ 2-й ред. склоняются къ 1-й Б2. 3. 5. 6. 11 и 12 въ суб. 16-ю и Б10 (въ суб. 35). ¹⁾ занеже Г1. ²⁾ а не боу истинноу Г2. ³⁾ вѣсѡкѡ Г7. ⁴⁾ чашоу гнѣ Г2—4. 8. ⁵⁾ чашоу вѣсѡвскѡу Г1—4. 8. Велѣдъ за симъ читаютъ: не можете трапезѣ гнѣ причащатисѣ. и трапезѣ вѣсѡвѣстѣи Г1—8. ⁶⁾ Б и Б1 не можеть (ь=е; не можетс Б10). ⁷⁾ А18 трѣпези. ⁸⁾ Г7 заѣтѣ (вм. еда). ⁹⁾ А17 іесмо. ¹⁰⁾ іесмы его Г7. ¹¹⁾ не все Г1. 2. ¹²⁾ нѣ не все назидаетѣ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

24. никтоже своѣго си да
ищеть. нъ дружбаго къждо¹⁾.

25. все продаемо въ разоум-
ници ѣдите. ннѣтоже не вѣста-
злющеса за свѣсть⁴⁾.

26. гѣа бо іестъ земля ѣ
коньци іеѣ.

27. аще ли кто зоветъ вы ѿ
невѣрныхъ. ѣ хощете ходити.
все предъставленоіе вамъ іди-
те. ннѣтоже вѣзрамающе за
свѣсть¹¹⁾.

24. никтоже своѣго да не
ищеть. но дружбаго къждо . .

25. Все продаемо въ купль-
ници²⁾ ідите ннѣтоже не пы-
тающе³⁾ свѣдѣніа дѣла . .

27. Аще же кто зоветъ вы
невѣрныхъ. ти хощете ідите.
все предъпоставляемоіе вамъ
ідите. ннѣтоже не пытающе
свѣдѣніа дѣла . .

а) I редакци.

24. никтоже бо А9. 11. никто оубо А14 | си оп. А10. 31 | своихъ си А14. Панд. Авт. | да не ищеть А3. 6. 7. 9. 10. 13. 16. (да оп.) ището А11 | дружбаго (τὸ τοῦ ἑτέρου) си А1. дружбаго А37. дружба А28. дружбаго А14. . близкаго (τὸ τοῦ πλησίον, вар.) А36 | къждо А10 (суб. 16, а суб. 35 къждо нѣ). 31 (суб. 35). къждо оп. А1. 3 (вар.).
25. все же А1. 3. 8. 9. 11. 14. 17. 31. 38. все оп. А6. 7 | все еже продаемо А29 | продаемо А3. продаемо А14 (А10 продаемоіе вамъ). проповѣ-
даемо А28 | въ разоумници (ἐν μακέλλῳ) А1. 3. 6. 7. 13. 14. 22. 26—
29. 34 (А2. 10 въ разоумници, А37 въ разоумныцы, А8 и 38 въ разо-
умници, въ разоумници, А11 в разоумницѣхъ, А31 въ суб. 16 въ разоумъ,
а въ суб. 35 въ разоумъ). въ купльници А17—20. в купльници А25 |
ннѣтоже А8. 12. 13. 17. 27. 31. 38 | (не оп.) вѣстазашцеса А8. 28. вѣста-
зашце А2. 3. 6. 7. 9. 11. 13. 14. 16—18. 25. 27. 37. 38. испытающе А19.
26. конецъ (τὸ πλήρωμα) А11. 23. 26. 29. 34. Изб. 1073 г. л. 35. исполненіа
А22. 24. 25. исполненіе Ат.
27. ли оп. А6. 7 | призываетъ А1. 2. 6—8. 10—14. 16—20. 27. 28. 36. 37.
призоветь А31 | ны А1 | аще ли вы кто хощеть призвати ѿ некр-
ныхъ А9 | хощеть (вм. хощете) А8 | ити А6. 7. 16 (суб. 16). 17. 28.
ходите А11. 26 | предъставленоіе А24. 25. 31. 34. предъпоставлено А37.
предъпоставленоіе А11. 16 (суб. 35). 28. 29. все предъставленоіе А14.
все предъпоставленоіе А16 (суб. 16) | вамъ предъставлено А7 | предъ-
ставленоіе вамъ въ купльници А10 (суб. 16) | ннѣтоже А13. 17. 27. 28. 31. 34.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

24. никтоже своё да ищетъ. но
дружина кождо.

25. все еже в масицихъ про-
даёмоё идите ничтоже встѣзѣюще
свѣсти ради.

26. гнѣ ко землѣ и испол-
неніе ея.

27. аще же кто зовѣ на не-
вѣрныи и хощете идите. все прѣ-
лагаёмоё ва идите. ничтоже встѣ-
зѣюще свѣсти ради.

24. никто своё еи да
ищетъ. но дружинѣго кждо.

25. все еже къ макаин про-
даёмоё, идите. ничтоже раз-
сужающе за свѣсть.

26. гнѣ ко⁵⁾ землѣ и испол-
неніе ея.

27. аще ли кто призываетъ
къ ѿ невѣрныи⁶⁾. и хощете
ходить⁷⁾. все⁸⁾ прѣпоставле-
ное⁹⁾ вамъ идите. ничтоже
встѣзѣюще¹⁰⁾ за свѣсть.

ничесо А14 | встѣзѣюще А1. 6—9. 10 (суб. 35). 11. 13—19. 22. 23. 25.
26. 28. 37. встѣзѣюще А2. 14. 29. 31. не встѣзѣюще А24. 34 | яко
за свѣсть А31 | ниутже възрашающе за свѣсть оп. А12 | ст. 27-й оп.
А38 | послѣ ст. 27-го приб. гнѣ ко естъ землѣ и конци ея А8 (стихъ
же 28-й въ семь спискѣ не прописанъ въ суб. 16 и 35).

6) 2 редакци.

24. никтоже ко Б1—3. 5. и никтоже Б14 | (да оп.) не ищетъ Б3 (суб. 35).
10. (да не оп.) ищетъ Б2. 4.

25. все же Б3. 5 | продаемо Б3. 6 | идати Б14 (суб. 16 и 35) | не оп. Б2.
6 | послѣ 25-го ст. приб. гнѣ ко естъ землѣ. и конци ея Б1—6. 8.
10. 13. 14 (только Б4—6. 8. 13. 14 конци).

26. аще (же оп.) Б2. и аще Б6 | ѿ невѣрныхъ Б3 и 5 (суб. 16). невѣрныи
Б6 | и (вм. ти) Б4 | ходите Б2.

27. прѣдставляемоё Б4. 5 (суб. 16). 10. прѣдпоставленоё Б2 (суб. 16 и 35).
14 (суб. 16). прѣдставленоё Б1. 3. 5. 6. 14 (суб. 35) | не оп. Б2. 4. 6 |
ниутже въпрашающе Б10 (суб. 35) | свѣдѣнии рѣ Б6.

Примѣчанія. 1) А9 кождо. 2) Б6 (суб. 35) познати. 3) Б не пылающе (не
пытающе Б1. 6. 10). 4) А25 зависть (вм. за свѣсть). 5) гнѣ ко ѣ Г1.
2. 7. 6) аще ли же кто ѿ невѣрныи, призываетъ къ Г2 (суб. 16,
а суб. 35 по Г). 7) ити Г2. послѣ ходити приб. ходите Г1. 8) и
все Г1. 9) всѣ прѣставленна Г2. 10) рассуждающе Г2. 11) А25
зависть (вм. за свѣсть).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

28. Аще ли кто речесть, се
идоложрѣтвѣно ѣсть, не идите,
за оного повѣдавшаго и
свѣсть.

29. свѣсть же глѣю не свою
нѣ дру҃га своѣго. вѣскую бо
свобода моѣ соудъ приѣмлетъ
ѿ оноу свѣстн.

30. аще азъ бѣгодеѣи прину-
цаюса, поуто хоудоу приѣмлю.
о немъ же азъ похваляю.

31. аще оубо есте, аще ли
ниѣте, аще ли ино что творите,
въ славоу бѣнѣю творите.

28. Аще ли кто повесть вамъ,
се трѣбно кумиромъ ѣсть, не
идите того дѣла повѣдавшаго,
и свѣдѣннѣ. глѣ бо ѣсть земля
и конецъ еѣ.

29. свѣсть же глѣю не свою
но дру҃га.

Къскую бо свобода моѣ судитъ-
са ѿ него свѣдѣннѣ.

30. аще азъ бѣгодеѣтыю при-
уцаюса, поуто похуленъ есмь
о немъ же азъ похваляю.

31. Аще оубо есте, аще ли
пѣете, аще что творите, все
въ славу бѣнѣю творите.

а) I редакціи.

28. ли оп. А2 (четв. 8 в.). 16 | повесть А19 | вамъ речесть (приб., вар.)
А2, 8, 9, 13, 14, 17, 28, 29, 37, 38. речесть вамъ А1, 27, 31 (А16 км).
вамъ кто речесть А6, 7, 11 | идоложрѣтвѣно А2, 6—8, 10 (суб. 35), 12—
14, 17—19, 22, 23, 25—27, 29, 31, 34, 37, 38. идоложрѣтвѣно (съ опущ.
нѣсть) А9. идоложрсно А1. кумирьска жертва А10 (суб. 16) | не вѣстс
А16. не идите оп. А6 | за него А36 | повѣдавшаго вамъ А8, 14, 37,
38 | повѣдавшаго км свѣсть А7 (суб. 16) | (и оп.) свѣсть А11, 13, 17, и
свѣсть оп. А14 | послѣ 28-го ст. приб. глѣ бо естъ земѣ и конци
сѣ (вар.) А1, 2, 12, 13, 15, 17—19, 27, 28, 37 (прибавляютъ и ниже-
слѣдующія рукописи, только изъ нихъ чит. А9, 11, 20 коньць, А6, 7,
10, 14, 16, 22, 25, 29, 31 въ суб. 16-ю испльсннѣ). бѣнѣа бо иѣ земля и
испльсннѣ же иѣю А31 (суб. 35).

29. длю (вм. глѣю) А18 | дру҃гаго (вм. дру҃га своѣго) А2, 6, 8, 12, 13, 17—
19, 22—29, 34, 37, 38 | сѣднтъса А2, 6, 8, 12, 13, 17—19, 28, 37, 38.
Павд. Ант. л. 110 об., А7 | ѿ оноу свѣстн А23, 26, 29, 34. оноу свѣ-
стнѣ А6. ѿ оноу свѣстн А2, 8, 13, 17—19, 24, 25, 27—29, 37, 38. Павд.
Ант. л. 110 об., А7.

30. аще збо А6 | то поуто А6, 28 | похваляю сѣ А26, 29. похвамоу сѣ А37.

31. бо (вм. оубо) А2. оубо оп. А6 | или (вм. аще ли) ниѣте А6 | предъ
словомъ въ славоу приб. вѣсѣ А2, 12, 17—20, 38. то все А28 | въ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

28. ¹Аще кто въ рече се идо-
жертвеноу ест не идите. оног
ради повѣдавшиа и свѣсти. гнѣ бо
земля и исполнены ея.

29. свѣсть же глаю не свою
но дружно. да что оубо свобода
моа соудитса ѿ иноа свѣсти ⁶).

30. аще азъ блѣти причащаюса.
что хулила есмь о немже а
благодарю.

31. аще же оубо идите аще
ли нѣте. аще ли что творите.
все в славу бгѣ творите.

28. Ище ли кто блѣ рече се
идоложрѣтвно ¹), не идите.
за оног повѣдавшиа, и
свѣсть. гнѣ бо земля и испол-
неніе ея ²).

29. свѣсть ³) же гла ⁴), не
свож ⁵) но другаго. вкждю бо
свобода моа судитса ѿ иноа
свѣсти.

30. аще азъ блѣти прича-
щаюса, почто худ приема ⁷)
ѿ немже азъ благодар ⁸).

31. аще бо ⁹) гѣте. аще ли
пѣте. аще ли что ¹⁰) творите,
всѣ ¹¹) въ славу бжю творите.

славоу бжю творите оп. Ав. 13.

6) 2 редакци.

28: трсѣ (вм. трбно) Б3 (суб. 35). кумирская жертва Б10 (суб. 35) |
исповѣдавшиа Б3 (суб. 35) | не идите свѣдѣнн дѣла повѣдавшиа Б6 |
и свѣдѣнн дѣла Б10 (суб. 16) | (и оп.) конецъ Б14 (суб. 16,—въ суб.
же 35 и четв. 8 нед. Б14 не чит. гнѣ бо естъ земля и конецъ ея).
конецъ Б4. 5.

29. свѣдѣнне Б1—3. 5. 6. 8. 10. 14 | не свое Б1—3. 5. 6. 8. 10. 14 | дружно
Б1 (суб. 35). 3. 5. 6. 8. 14. подружно Б1 (четв. 8 н.). 2. 10 | пошто бо
свобода моа хвалитса Б12. Въ концѣ 29-го ст. приб. гнѣ бо естъ земля
и конецъ ея Б6.

30. аще оп. Б14 | блѣти Б14 | похваляюса Б14. похваляюса азъ Б5.

31. и аще нѣте Б2 | аще (ли оп., 2-е) Б5 | аще ли нѣте оп. Б14 |
и аще (3-е) Б2 | аще что творите оп. Б1.

Примѣчанія. ¹) идоложрѣтвное (ѣ оп.) Г2 (суб. 16). ²) гнѣ бо естъ
земля. и вси конеци, исплз(не)ніе ея Г2 (суб. 16,—а суб. 35 Г2 и 8
гнѣ бо естъ земля, и кзнци ея). и исполненіе ея естъ Г1.
³) свѣсть Г2. ⁴) Г гнѣ (глаю Г2—4. 6). ⁵) не свои Г2. ⁶) ѿ иноа
судитса свѣсти В1. ⁷) приемаю Г2—4. 6. 8. ⁸) благодарю Г1. 3. 4. 6. 8.
⁹) оубо Г1. 4. 6—8. ¹⁰) что и ино Г2. ино что Г8. ¹¹) все Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

32. БЕС ПРЕТЫКАННІА НЮДЪОМЪ
БЫВАЙТЕ Н ІЕЛННОМЪ. Н ЦРКВИ
БЖНІ.

33. ІАКОЖЕ Н АЗЪ ВЪ ВАСЪ
ВСЕМЪ ОУГАЖАЮ. НЕ ІСКЫНЪ ЖЕ
СВОЕІА ПОЛЪЗЫ. НЪ МНОГЫНХЪ.
ДА СПСОУТЬСА.

32. БЕЗЪ ПРЕТЕУЕННІА БУДЕТЕ.
Н ЖНДОМЪ Н ІЕЛННОМЪ. Н ЦРКВИ
БЖНІ.

33. ІАКОЖЕ АЗЪ ВСЕГДА ВСЕМЪ
ОУГАЖАЮ. НЕ ІЩА СВОЕГО СТРОІА.
НО ІЖЕ МНОГЫХЪ ДА СА СПСОУТЬ.

Г Л А В А 11.

1. ПОДОБИТИ МНѢ БЫВАЙТЕ.
ІАКОЖЕ Н АЗЪ ХВН.

2. ХВАЛЮ ЖЕ ВЫ БРАТНІА. ІАКО
ВСЕГДА ⁸⁾ МА ПОМЪННТЕ. Н ІАКОЖЕ
ПРЕДАХЪ ВАМЪ ПРЕДАННІА ДЪРЖИ-
ТЕ ⁹⁾.

3. ВЕЛЮ ЖЕ ВАМЪ ВЕДѢТИ. ІАКО
ВСАКОМОУ УАВКОУ ГЛАВА ХЪ ІЕСТЬ.
ГЛАВА ЖЕ ЖЕНЪ МОУЖЪ *. ГЛАВА
ЖЕ ХОУ БЪ.

1. КЪСЛѢДНИЦИ МОН БУДЕТЕ
ІАКОЖЕ Н АЗЪ ХВЪ.

2. ХВАЛЮ ЖЕ ВЫ БРАТІА. ІАКО
ВСЕГДА ПОМННТЕ МА. Н ІАКОЖЕ
ПРЕДАХЪ ВАМЪ ПРЕДАННІА ДЪРЖИ-
ТЕ ¹⁰⁾.

3. ВЕЛЮ ЖЕ ВАМЪ ¹⁰⁾ ВЕДѢТИ.
ІАКО ВСЕМУ МУЖЮ ГЛАВА ХЪ ІЕСТЬ.
ЖЕНЪ ЖЕ ГЛАВА МУЖЪ ІЕСТЬ. ГЛАВА
ЖЕ ХСУ БОГЪ.

а) I редакціи.

32. НЮДЕОМЪ Н СЛННОМ БЫВЛ(Н)ТЕ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 38. БЫКАТЕ ПОДЪ-
СМЪ І СЛННОМЪ А29 | БЫКАТЕ А26. ДА БЫКАТЕ А6.

33. ВЪ ВАСЪ ОП. А28 | КЪ ВСЕМЪ ВСА (ВМ. ВЪ ВАСЪ ВСЕМЪ) А2 | ОУГАЖАЕХЪ
А2 | НЕ ІЩА А2. 8. 17. 38. НЕ НШТЕ А13. 27 | ЖЕ ОП. А2. 6. 34 |
КОМ (ВМ. ПОЛЪЗЫ) А2. 28 | НЪ МНОГЫМЪ А6. 28. ЗА (НЪ ОП.) МНОГЫХЪ
А2. НО БЛЖНАГО А16 | (ДА ОП.) СПСОУТЬСА А6.

1. ПОДОБИТИ А2. 6. 12. 18. 20. 38. Н ПОБИТИ А27 (А25 ПОБИТИСА МНѢ БЫ-
ВАЙТЕ) | ІАКОЖЕ (Н ОП.) А13. 25. 27.

2. ПОМННТЕ МА А2 | ПОМННАТЕ А18 | ІАКО ВСЕ МІ ПОМЪННТЕ Изб. 1073 г.
л. 221 | (Н ОП.) ІАКОЖЕ А13. 17. 27. 38 | ІАЖЕ (ВМ. ІАКОЖЕ) А16. 37.

3. НЕ ВЕЛЮ А25 | МЖЮ (ВМ. УАВКОУ) А28 | ГЛАВА ІЕ ХЪ А17. 25. 28 |
ГЛАВА (ЖЕ ОП.) ЖЕНЪ А2 | СЛВЛ ЖЕНЪ МОУЖЪ А25.

* Недостатюціе въ Толк. Апостола 1220 г. стихи 3-й со словъ: ГЛАВА ЖЕ ХОУ БЪ и слѣдующіе до ст. 17-го взяты изъ Слѣпченскаго Апостола (А2), съ коимъ сравниваются въ сихъ мѣстахъ все списки 1-й редакціи.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

32. непреѣзъковници бзываюте
и подѣлма и ѣмнома и цркви вий.

33. іакѡ и ѧ все ксѣ оугажію.
не искын своіѣа ползы. но мно-
гѣ да см сїсоуть.

32. безпрѣтокновени 1)
быканти іудейѡ и ѣлинѡ. и 2)
цркви бжїи.

33. іакоже и ѧ кз ксѣ ксѣ 3)
оугажаж. не искы 4) скож ползж.
но мнѡгѣ, да спасѡса.

Г Л А В А 11.

1. Подобници мнѣ бзываюте
іакѡ и ѧ хѡу.

2. хвалю же взи брїіе. іако всегда
ма помните. и іакѡ предѧ вѧ пре-
дїе держите.

3. хоцію же вѧ вѣдѣти. іако
всакому моужю глава хѣ есть.
глава же женѣ моужю. глава же хоу
бѣ.

1. Подобни ми быканти,
іакоже 5) и азъ хѡ 6).

2. хвала 7) же вѣ братїе,
іако всегда ма помните. и іакѡ
предѧ вамъ преданїа 9), держи-
те.

3. хоцѣ же вѧ вѣдѣти 12),
іако всакомѣ мужѣ глава, хѣ
естъ 13). глава же женѣ, мужѣ.
глава же хѡ, бѣ 14).

6) 2 редакци.

32. бес прѣтѣвннїа Б1. бесъ прѣтоуеннїа Б2. 14. бес прсутсннїа Б5 | цркви
(вм. цркви) Б5.

33. и азъ Б2 | нцїл (вм. нжс) Б10 | нжс оп. Б2.

1. и всаеднннїи Б5 | мн Б2 | (н оп.) азъ Б2. 5.

2. нжс (вм. іакоже) Б5. (н оп.) іакоже бо Б2 | преданнїе Б1 | творите Б5. 8.

3. вндѣти Б1. 2. 5. 13 | всакомѣ Б12. 13 | Изб. 1073 г. л. 171 хоштѣ вѣ да
встс іако всакому моужѣ глава хѣтъ есть. глава жснѣ моужѣ | бѣ есть
Б2. 5 (глава же хѣ бѣ есть Б13).

Примѣчанїя. 1) безпрѣтѣзковенїи Г8. безъ прѣтѣзковенїа Г2. без
прѣтѣзковенїа Г1. 2) и паче же Г2. 3) ксѣ оп. Г1. 4) не искын и
нцїа Г2. 5) іако Г1. 6) хоу моемоу Г2. 7) хвалю Г1—4. 6—8. 8) А18
всгѣ. 9) А25 дрѣкати. 10) Б и Б10. 13. 14 оп. преданнїа держите (Б1 пре-
данїе). 11) Б оп. вслю же вамъ (чит. Б1. 2. 8. 10. 14). 12) свѣдѣти Г2.
13) есть хѣ Г1. 14) бѣ есть Г7.

А2. СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТ. XII В.

4. вѣсѣкъ мжжъ мѣтвѣ дѣжъ
или прорицажъ: на главѣ нмы
срамѣеть главѣ свожъ:

5. вѣсѣка жена мѣтвѣ дѣжѣи
или прорицажѣи: непокрѣвеножъ
главож срамѣеть главѣ свожъ:
ѣдно бо естъ и тождѣ остроу-
ганне:

6. аще бо не покрывлѣтъся
жена да стрижѣтъся: аще ли
срамъ женѣ стрижѣтъся: или стрѣ-
гатѣся: да покрываѣтъся:

7. мжжъ оубо длѣженъ естъ
не покрывати главы своѣжъ
образъ и слава бѣнѣ сы: жена
же слава мжжѣ естъ:

В. Толст. Апост. XIV в.

4. Вѣсь мужь мѣтвѣ творѣ.
или прорицаѣ. на главѣ нмы
срамлѣеть главѣ своюю.

5. всѣка же жена мѣтвѣ тво-
раѣи. или прорицаѣюѣи. непо-
крѣвеною главою срамлѣеть главѣ
своюю. ѣдно бо естъ. и тоже
ѣже ѡстриженѣа⁶⁾.

6. аще бо не покрывлѣтъся
жена. то да и стрижѣтъся. аще
ли срамно естъ женѣ. стрижѣтъся.
то да сѣ покрывлѣтъся.

7. Нѣсть бо мужь оубо дол-
женъ покрывати главы. ѡбразъ
и слава бѣнѣ сы. жена же слава
мужю естъ.

а) I редакціи.

4. вѣсѣкъ же А8. всѣкъ бо А13. 17. 38. всѣкъ то А29 | мѣтвѣ творѣ А6.
28 | и елико прорицаѣтъ А18 | на главѣ вѣсѣкъ нмы А8. 13. 17—19 (А20
вѣсѣкъ носѣ). 29. 38. главѣ нмы покрѣвену А16 | и срамлѣеть А8. 38 |
Ст. 4-й оп. А27.

5. всѣка же А17. 27. 34. и всѣка А13 | мѣтвѣ творѣи А6. 28 | и прори-
цаѣюѣи А13. 38 | с непокрѣвеною главою А27. ѡкрѣвеною главою
А29 | срамлѣеть А18 | ѣдно бо ѣ что А25 | остроуганне А37. и ѡстри-
ганне А27. ѡстриженне А19. стрѣганне А12. ѡстроуганне А29. ѡстри-
женне А22—26. 28. 34. и ѡстриженѣа А8. иже ѡстриженѣа А38. иже
ѡстриженѣа А6.

6. и да стрижѣтъся А29. то да стрижѣтъся А23. 24. то да ѡстрижѣтъся А6.
тѣгда стрижѣтъся А34 | или (вм. аще ли) А23. 26 | и срамъ А17. срамно
есть А6 | женѣ оп. А17 | стрѣгати се А37. ѡстроугатѣся А29. бри-
тѣся А22—24. 26. 34 | или стрѣгатѣся оп. А6. 8. 25. 38 (вар.) | да и по-
крывлѣтъся А25. 26 (да и окривлѣтъся). 34. то да сѣ покрывлѣтъся А6. 8.
28. 38. да покрывлѣтъся главою свою А20.

7. мужь же оубо А23. 25. 27. 34. 38. мужь бо А29 | длѣженъ ѣ, не покрыв-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

4. всѣ́ моу́ мѣтвѣю́а ли прѣч-
ствоу́а на главѣ́ нмѣ́а ²⁾ срамлѣ́т
главоу́ свою́.

5. всѣ́ка же́ жена́ мѣтвѣю́щи
ли прѣрицаю́щи непокровеною́ гла-
вою́. срамлѣ́т главоу́ свою́. ѣ́дино
во ѣ́сть и́ то же́ ѡ́стриженѣ́.

6. а́ще во́ не покрыва́ется́ жена́.
и́ да сѣ́ ѡ́стриже́. а́ще срамлѣ́ женѣ́
ѡ́стриженѣ́ ли ѡ́строгатѣ́. да по-
крыва́ется́.

7. мужь́ во́ не долже́ ѣ́сть
покрывати́ главы́. ѡ́бра́ и́ слава
нѣ́а сынѣ́. жена́ же́ слава́ мужю́
ѣ́сть.

Г. Библия 1499 г.

4. всѣ́къ мѣжъ́ мѣтвѣ́ дѣ́а ¹⁾.
или́ прѣрицаа́. на главѣ́ вѣ́нецъ
нмѣ́ ⁵⁾, срамлѣ́етъ главѣ́ свою́.

5. всѣ́ка́ жена́ мѣтвѣ́ дѣ́ю-
щи ⁴⁾ или́ прѣрицаю́щи ѡ́кро-
венною́ главою́, срамлѣ́етъ главѣ́
свою́. ѣ́дино ⁵⁾ во́ ѣ́ и́ то же́
ѡ́стрѣ́ганнѣ́и ⁷⁾.

6. а́ще во́ не покрыва́ется́ же-
на, и́ да стрижетѣ́а ⁸⁾. а́ще ли́
срамлѣ́ женѣ́ стрижѣ́а или́
ѡ́стрѣ́гатѣ́и, да покрыва́етѣ́а.

7. мѣжъ́ во́ не долже́нъ́ ѣ́
покрывати́ главѣ́, ѡ́бразъ́ и́
слава́ вѣ́а сынѣ́. жена́ же́ слава́
мѣжѣ́ ѣ́сть.

вѣти А23. 26. . не долже́нъ́ ѣ́сть покрывати́ А8. 12. 13. 17—19. 24. 25.
27—29. 34. 37. 38 (А6 несть мѣжъ́ покрывати́ главы́ свою́ А6) | главоу́
А29. главы́ своею́ оп. А23. своею́ оп. А17. 28 | слава́ божѣ́ съе́ ѣ́сть
А37 | мужь́ви́ слава́ е́сть А22. 24. 25. 34.

6) 2 редакціи.

4. всѣ́къ Б5. 12 | мѣтвѣ́ дѣ́а Б2 | и́ прѣрицаѣ́ Б5 | покровеню́ главу́
(нмѣ́?) Б7.

5. всѣ́ Б10. 14 (Б5 всѣ́). и́ всѣ́ Б2. всѣ́ка́ же́ жена́ оп. Б1 | не с покрове-
неною́ главою́ Б2.

6. а́ще (во́ оп.) Б10 | не покрывѣ́етѣ́а Б14 | то да ѡ́стрижетѣ́а Б1. 2. 5.
10. 14 | то да сѣ́ покрыва́етѣ́а оп. Б5.

7. оубо́ (вм. во́) Б5. 14 | оубо́ оп. Б2. 5 | долже́нъ́ мѣжъ́ Б14 | главы́
свою́ Б10 | ѡ́бразъ́ славы́ вѣ́нихъ Б5 | Изб. 1073 г. л. 132 мужь́ не
лѣно покрывати́ главы́. образъ́ во́ и́ слава́ вѣ́нихъ ѣ́сть.

Примѣчанія. ¹⁾ чѣвора Г2. ²⁾ на главѣ́ нмѣ́а вѣ́нецъ В1. ³⁾ нмѣ́и
вѣ́нецъ Г2. ⁴⁾ сѣ́твѣ́раю́щи Г2. ⁵⁾ ѣ́дина Г1. ⁶⁾ Б10 не ѡ́стриженѣ́а.
⁷⁾ ѡ́стрѣ́ганнѣ́и Г1. ⁸⁾ и́ да ѡ́стрижетѣ́а Г2.

A2. СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТ. XII В.

Б. ТОЛСТ. АПОСТ. XIV В.

8. Брѣ нѣсть мѣжъ отъ жены:
нѣ жена отъ мѣжа:

9. не сѣзданъ бысть мѣжъ
жены радѣ нѣ жена мѣжа радн:

10. сего радн жена дѣжьна
естъ власы нмѣти на главѣ:
дѣжь радн:

11. обауе ни жена безъ мѣжа
ни мѣжъ безъ жены: о гн:

12. ѣкоже бо жена ѿ мѣжа:
такѣ н мѣжъ женож: всѣ же
ѿ бѣ:

13. въ васѣ самѣхъ сѣдите:
лѣпо ли естъ женѣ ѿкрѣвенъ
бѣн мѣнтиса:

14. ни не самъ родѣство

9. нѣсть бо мѣжъ сѣтворенъ
жены дѣла. но жена мѣжа дѣ-
ла:

10. Сего дѣла жена должна
ѣсть власть нмѣти на главѣ ѿглаѣ.
дѣла:

11. Обауе ни мѣжъ безъ
жены. ни жена безъ мѣжа ѿ гн.

12. ѣко жена ѿ мѣжа. такоже
н мѣжъ ѿ жены. все же ѿ бѣ.

13. сами в себѣ сѣдите. лѣпо
ли естъ женѣ ⁵⁾ непокровеною
главою бѣн мѣтвѣ творити.

14. н сама та вещь не

а) 1 редакци.

8. нѣсть (бо оп.) A13 | нѣсть бо мѣжъ (отъ жены нѣ жена отъ мѣжа оп.) сѣтворенъ жены рѣ. нѣ жена мѣжа рѣ A17 (ст. 9-й въ семъ спискѣ также читается).
9. предъ не сѣзданъ бысть приб. нбо A6. с. 13. 18. 23. 24—29. 34. 38. ѣко A17 | не зданъ бѣ A25.
10. сего радн оп. A13 | н жена A34 | власы (*καλύμμα*, *velamen*) A6. 8. 27. 28. 38. власъ A12. . власть (*ἐξουσίαν*) A22—26. 29. 34.
11. обауе ни мѣжъ безъ жены. ни жена безъ мѣжа (перест., вар.) A6. 23—26. 34.
12. ѣко (бо оп.) A6. 34 | послѣ ѿ мѣжа приб. ѣ A25 | сице A29 | ѿ жены A6. съ женою A25 | все же A6. кѣ же A37.
13. сами в себѣ сѣдите A6 | боудете (вм. сѣдите) A25 | непокровеною главою A6. 8. 38. ѿкровеною главою A23. 24—26. 34 | гѣн A27. 29 | молнитса гѣн A23. 26. молнитса бѣн A24. 25. 34.
14. ли A28 | не родѣство (*ἡ φύσις*) само A28. не самое се ѿбрѣзство A17. ѣство A23. 26. 29 | ни ли то само ѣство плѣуѣ кѣ A24. 25. 34. сама

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

8. Не бо есть мужъ ѿ жены.
но жена изъ мужа.

8. Нѣ бо мужъ ѿ жены.
но жена ѿ мужа.

9. Ибо не созданы мужъ
ра. но жена мужа ради.

9. Ибо не созданы бы мужъ
жены ради. но жена мужа ра.

10. сего ради должна жена
власть имѣти на главѣ ангелъ дѣла.

10. сего ради жена должна
ѣ власти ¹⁾ имѣти на главѣ ²⁾,
ангелъ ради.

11. обаче ни мужъ кромѣ
жены. ни жена же кромѣ мужа
о гѣ.

11. обаче ни жена безъ мужъ.
ни мужъ безъ жены о
гѣ ³⁾.

12. яко бо жена ѿ мужъ. тако
и мужъ жены ради. всѣ же ѿ бѣ.

12. яко бо жена ѿ мужа,
еще и мужъ женою. всѣ же ⁴⁾
ѿ бѣ.

13. в васъ сами соудите. мно
го есть женъ непокровенѣ воу
молитися.

13. въ ка сами судите. много
ли есть женѣ ѿкровенѣ гѣи
молитися ⁵⁾;

14. не самое же ли естество

14. или не самое ество счит

та вещь не оунт ли всѣ А6 | ны (вм. кы) А28.

б) 2 редакци.

8-й ст. опускаютъ Б и другіе списки этой редакци. Только Б5 нѣ бо
мужъ ѿ жены. но жена ѿ мужа (такъ чит. и Изб. 1073 г. л. 171).

9. бо оп. Б5 | створены мужъ Б10 и 14 (пят. 8 н., а четв. 8 н. по Б).

10. должна есть жена Б2. 5 | власть,—и Б1. 2. 5 (Б12 оп.). . имѣтъ Б8.
власть Б10 | на главѣ имѣти власти Б7.

12. якоже бо Б2. 10 | тако (же оп.) Б2.

13. гѣи Б5.

14. или не родство и сама вещь Б1. 7. 8. 10. 13. 14 (Б10 и 14 сама та
вещь). или не родъ. и сама та вещь Б2 | ли не родство. сама оунтъ
вещь сѣ, всѣ, вещь Б5.

Примѣчанія. Ст. 8—22 чит. въ пят. 8 н. по пятид. ¹⁾ власти,—и Г7. .
власть Г2—6. 8. ²⁾ на главѣ своей Г2. ³⁾ обаче ни мужъ, безъ
жены. ни жена, безъ мужа ѿ гѣ Г2. ⁴⁾ всѣ Г8. ⁵⁾ Б оп. женѣ
(чит. Б1. 2. 5. 10 14). ⁶⁾ молитви гѣи Г2.

А2. Слѣпченскій Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

бунтъ въ: ꙗко аще оубо мжжъ
ккъ раститъ: бегъсти емоу естъ:

оуни ли ¹⁾ власъ. мужъ аще власы
пущаетъ. неутъ ему естъ.

15. жена же аще оубо ккъ
раститъ слава и естъ. ꙗко ккъ
за одѣаніе еи естъ данъ:

15. жена же аще власы пу-
щаетъ. слава ²⁾ еѣ естъ. ꙗко
власы въ одѣаніѣ мѣсто сѣтъ
даннѣ.

16. аще ли кто мнитъся въ-
порникъ быти: мы такого обычаѣ
не имамъ ⁵⁾: ни цркви божнѣ: *

16. Аще ли кто любивъ при-
мнитъся. мы такого обычаѣ не
имамъ ни цркви бѣѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. се же запрѣщаѣ. не
хвляю. ꙗкоже не на лоуушеѣе.
нъ на хоужьшеѣе събираѣтеса.

17. Се же запрецаѣ не хва-
лю. ꙗко не на оуишеѣе но на
хужьшеѣе съходитеса.

18. първоѣ же оубо сънем-
люциемъса вамъ въ цркви. слы-

18. первѣе же оубо съхода-
цимъса вамъ въ цркви. слышу

а) I редакція.

14. ꙗко (аще оп.) А34 | мужъ оубо А17. 34. 37. мжжъ оубо аще А6. 23.
24. 25. 28. 29. моу ꙗко аще кто А26. оубо оп. А12. 27. 38 | ккъж А8.
28. 38. какъ А18 (А12 ꙗко аще мужьскн ккъ дораститъ) | власн (вм.
ккъ) А17. 24. 25. 27. 29. 34 | растн власы А23. 26. власы пущаетъ А6.
20 | неустъ А23. 24—26. 34. дослѣженіе А12. 18. то бегъстне А28.

15. жена (же оп.) А6. 8. 38 | оубо оп. А6. 8. 12. 13. 23—29. 34. 38 | ккъж
А8. 13. 19. 28. 38. какъ А18. власн А17. 23. 27. 29. 34 | власы пущаетъ
А6 | то слава еи естъ А6. 28 | еи А17. 23. 24. 25. 27. 34. 38 (А26
оп.) | ккъж А8. какъ А18. ккъж А38 (А28 ꙗко ккъж за одѣаніе еи
есть даннѣ). власы А6. 17. 20. 24. 25. 27. 34 | еи за одѣаніе А27 | за
одѣаніе А17. 25. 34. къ одѣаніе мѣсто А6 | данъ естъ А8. естъ
даннѣ А24. 25. 34. сѣтъ даннѣ А6. 17. 27 | ꙗко растеніе власѣ въ мѣсто
одѣаніа дѣтса А23. 26. 29.

16. аще (ли оп.) А17. 23 | въпорникъ А37 | въспорникъ быти А23—26. 28.
29. 34. быти въспорникъ А6. въспорникъ мнитса быти А8. 38 | аще кто
хочетъ ссмоу въпорникъ быти А17 | таково А23. 26. 29.

* Здѣсь кончается текстъ Слѣпченскаго Апостола (А2).

17. се же запрѣщаѣ взято изъ А6 (А оп., А2 се же за(въ?)щаніе хвля) | се
(же оп.) А8. 13. 38. сего же А22. 25. 26. 34 | запрѣщаѣ (παράγγελλω),—и

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

оучи въз. ꙗко моу оубо ꙗще власи
поуцаѣ вѣщѣстьѣ емоу есть.

15. женá же ꙗще власи поу-
цаѣ слава кѣ есть. зане власи въ
одѣный мѣсто данн соу.

16. ꙗще же кто мнитса любо-
привъ бзѣти. мѣ таковаго обвѣчаѣ
не имѣ. ниже цркви бжѣя.

17. ꙗ се же повелѣваѣ не
хвалю. ꙗко не на лоучшене. но
на поущене сходитса.

18. первое же оубо сходѣ-
щимса въ цркви. слышно рас-

вѣ; ꙗко мужъ же ꙗще власи
раститъ, безвѣстѣе емъ есть.

15. жена же ꙗще власи растѣ,
слава ей есть. ꙗко растеніе ³⁾
власю, въ мѣсто одѣванія
дастьса ⁴⁾.

16. ꙗще ли кто мнитса вспо-
привъ бѣти, мѣ таковаго обвѣ-
чаѣ не имамы. ни цркви бжѣя.

17. се же завѣщаю ⁶⁾ не
хвала ⁷⁾. ꙗко не на лучшее,
но въ манеѣ сходитса.

18. первое ⁸⁾ же сходѣ-
щемса въ цркви, слышно рас-

- А8. 12. 13. 27. 28. 38. завѣщаю А29. запрѣчаю (*παραιρέλλον*) А17.
37. повелѣваю А22. 24. 25. 34 (А23. 26 не повелѣваю) | не хвалю (*οὐκ
ἐπαινῶν*) А6. 8. 12. 13. 28. 29 | запрѣщаю и не хвалю А27 | же А2. 8 |
на лоучше А2. 17. 27. 38. въ лучше А28 | къ мнѣ А2. 12. 17. 27—29.
въ злое А8. 13. 18. 20. 38 | слышлетса А8. 12. 13. 18. 28. 38. сходн-
тса А6. 16. 27. 29. 37 (А2 сходитса, А34 и 26 собираетса).
18. первое (же оп.) А8. 29. 38 | сходѣщимса А6. 29. собирающемса А17.
20. мѣщимса А27.

6) 2 редакціи.

15. жена (же оп.) Б5. и жена Б2 | поущаетъ власи Б10 | во одѣство
Б5 | сѣть оп. Б2. данн сѣть Б14.
16. любивъ прсмѣнитса Б5. 8. 13 | таково Б14.
17. се же не хвалю но запрѣщаю Б2 | но на лучшее оп. Б1. 5 | послѣ
сходитса приб. пятое нл. ꙗ. Б13. сѣ. Б14. ен Б2.
18. первое же Б14. первое (же оп.) Б1. 2. 10. первое (же оп.) Б5 | къ
цркви Б1. 2. 10. оу цркви Б14 | слыш Б1. 14.

Примѣчанія. ¹⁾ Б2 не лишитъ лн. ²⁾ Б2 главл. ³⁾ растеніе есть Г1.
⁴⁾ дастьса ен Г1. ен дастьса Г2. ⁵⁾ А17 не имамы. ⁶⁾ завѣщаю
Г2—4. 6. 8. завѣщаю Г7. ⁷⁾ не хваласа Г1. ⁸⁾ первое Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

шю въ васъ распрѣла соуща. ѿ
уасть іѣднна вѣроу іѣмаеть.

19. подобаетъ бо ѿ іересымъ
въ васъ быти. да ѿскоушени
ѿвѣ боудутъ въ васъ.

20. съходящемъса вамъ въ-
купнѣ нѣсть гдѣскоу веуерю
ѣсти.

21. кѣжо бо своіо веуерю
предъвараетъ ѣсти. а другынѣ
ѿлутнѣ іестъ. другынѣ же пнѣанѣ.

распрѣ въ васъ бывающа. и
уасть вѣрою нѣкою.

19. ёсть бо быти въ васъ.
ѿсказѣ вѣрнѣ⁶). да ѿскушени
ѿвлени будутъ въ васъ.

20. Съходящимъ же са вамъ
вкупнѣ нѣсть ѿ гдѣ веуера ѣсти.

21. каждое бо свою веуерю
вдрѣтъ. ѣсти. ѿ ѿвѣ веуерѣтъ
другынѣ пнѣанствуетъ.

а) I редакціи.

18. распрѣ въ васъ A2. 6. 27. 29. 37 | бывающъ A6 | и уасть іерсоу вѣрою
(καὶ μέρος τι πιστεῖω) A13. 27. 37 (A7 также правильно: еже іестъ малю
уто вѣрою еже ѿ уасти—μικρὸν τι πιστεῖω οἷον ἐκ μέρους). и уѣ нѣкою
вѣрзо A29. и уасти етсрѣ вѣрѣ смл A28. и уасть етсрѣ вѣроуѣща
A2. и уѣ іетера вѣрою A12. 18 (вм. іетера чит. нѣкою A17. нѣкою
A6. вѣрою чит. смс A6. 17). и уасть іерсоу вѣроу іемлютъ A38. и
уасти іетерѣ вѣроу іемлютъ A19 (вѣрѣ іемлатъ A8. 23). и уасть іерсоу
соуіетннѣ вѣры A20. Согласно съ A чит. A34 (A25 вѣрѣ смлс, A26
вѣрѣ смлѣ).

19. (и оп.) іерссемъ A8. 12. 25. 38 | въ кѣ і ересѣ (ἐν ὑμῖν καὶ αἱρέσεις)
A24 | быти въ васъ (εἶναι ἐν ὑμῖν) A8. 13. 17 | бывати A27 | бывати
въ васъ A2. 37. 38 | A6 ссть бо быти въ васъ. пѣвѣ оубо ссть (двойной
переводъ—θεὶ γὰρ) ерссемъ быти въ васъ | ѿскоушениѣ A2. 24. 25. 29.
34 | въ васъ ѿвѣ боудутъ A12 | да ѿскоушениѣ ѿвѣ бѣдстѣ въ васъ A8.
13. 17. 27 (въ кѣ боудстѣ). 37. 38.

20. сходящимъ же се A19. снсмлѣщемъса A8. 28. 38. снсмлѣсммъ же са
A2. 12. 13. 18. 21. 27. 37. снсмлѣщемъса оубо A29. събражннмъса A6.
17. 20 | вамъ оп. A6 | нѣсть бо A6 | гдѣскы вѣрѣ A8. 12. 13. 17 (A18
гдѣс). 19. 27—29. 37. 38. ѿ гдѣ веуера A6.

21. вдрѣтъ (προλαβάνει) A2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 28. 34. 37. 38. прнтѣл-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

дѡры в ѡѡца. и часть нѣкаяа
вѣроуѣ.

19. подобаѣ бо и ересемъ в
касѣ быти. и зловѣрнѡ. и сказа
вѣрѣ. да и скоуѣи гавлени воудѡу
в касѣ.

20. сходящнмса оубо вамъ
воу. нѣ гдскнѡ вечера гѡсти.

21. каждо бо свою вечерю
прѣварѡтѣ внигда гѡсти. и ѡвъ же
ѡмѣ. ѡвъ же нѡнѡи.

прю въ вѣ ещѡ¹⁾. и часть²⁾
нѣкая³⁾ вѣроуетъ⁴⁾.

19. подобѣ бо⁵⁾ и ересѣ⁶⁾ къ
вѣ быти. да и скоуѣннѡ гавлѣ
вѣдѡ въ вѣ.

20. сходящемса оубо вѣ
въкѡпѣ, нѣ гдскы вечера
гѡсти.

21. къждо бо свою вечера⁷⁾
прѣварѡтѣтъ въ снѣденнѡ. и⁸⁾
ѡвъ оубо ѡмѣ, ѡвъ же⁹⁾ ѡпи-
каетса.

рѡс А25 | въ снѣденнѡ (*εις τὸ φαγεῖν*) А2. 8. 12. 13. 17—19. 27—29. 37.
38 | къждо бо свою вечерю прѣварѡтѣтъ гѡсти оп. А6 | (а оп.) дру-
гын А24. 25. 34 | и овъ же—овъ же А2. 8. 12. 13. 17 (и овъ—овъ же).
18—20. 27. 38. и овъ оубо—овъ же А28. 29 | алусть А2. 8. 12. 13. 17—20.
27. 28. 37. 38 | оупнкетса А2. 8. 13. 17—20. 27. 29. 38. вьнкетсе А12.
опнкетсе А37. ннѡи ссть А28 | овъ оубо ннѡи ссть. а другы
луенъ А6.

б) 2 редакціи.

18. въ касѣ оп. Б10 | вѣроу нѣкою Б1. 10 | и уастъ вѣроу нѣкою Б2.
и уастъ нѣкаяа вѣру смлстъ Б7. и уастъ нѣкаяа нѣверья Б5.
19. ссть бо оп. Б5 | прѣдъ и сказѣ приб. зловѣрнѡ Б1. 2. 7. 10. 13. 14.
нѣверью Б5 (Б8 нѡверью) | и сказа вѣрнѡи Б1. 14 (Б1 напис. вѣрнѡи).
искажа вѣрѣ Б2. 10 (Б10 и и сказѣ). и сказѣ вѣрѣ Б5.
20. (ѡ оп.) гнѡ вечера Б1. 2. 10. 14.
21. бо оп. Б5. 10 | да вѣрѡтѣтъ Б5 | каждо бо свою вечерю вѣрѡтѣтъ оп.
Б13 | гѡсти и овъ веуѣрѡтѣтъ оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | а другын (1-е) Б1 |
другын алуенъ ссть Б5. 7. 8 | а другын (2-е) Б5. 10. 14.

Примѣчанія. ¹⁾ распра въ вѣ ещѡ Г5. 6. ²⁾ часть Г3—7. часть
Г2. ³⁾ нѣкою Г1—8. ⁴⁾ вѣроую Г2—7. вѣроую же оубо Г1. вѣрнѡю
Г8. ⁵⁾ оубо Г1. 2. ⁶⁾ в вѣрнѡи. н. ⁷⁾ вечерю Г1. 8. ⁸⁾ и оп. Г1. ⁹⁾ и
овъ же Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

22. ꙗѣда домовъ не ѡмате
ѡсти ѡ пити. ѡли ѡ цркви бжнѡ
нерадите. ѡ срамляете ³⁾ не-
ѡмощаѡ. что рекоу вамъ. по-
хваляю ли вы ѡ семь. не по-
хваляю.

23. Азъ прѡихъ ѡ гѡ. ꙗже
ѡ прѡдахъ вамъ. ꙗко гѡ ꙗсъ въ
нощи. въ нюже прѡданъ бываше.
прѡхъ хлѡбъ.

24. ѡ похвалъ прѡломн ѡ
реуе. прѡхъте и ѡдите. се ꙗсть
тѡло моѡ ломноѡ за вы. се
творите въ моѡ вѡспомнѡннѡ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

22. ѡли не ѡмате домовъ
ѡже ѡсти ѡ пити. ѡли црквь
бжнѡ ѡбиднѡ.

ѡ срамляете неѡмощаѡ. что
вы реку. похваляю ли вы ѡ семь.
не похваляю.

23. Брѡѡ азъ прѡихъ ѡ бѡ.
ѡже прѡдахъ вамъ. ꙗко гѡ ꙗсъ
хѡ. въ нощи въ нюже прѡданъ
бѡ. вѡ хлѡбъ.

24. ѡ похвалъ. прѡломн ѡ
реуе. возъмте ѡ ѡдите се ѡсть
моѡ тѡло. прѡламляѡмоѡ за вы.
се творите въ моѡ вѡспомнѡ-
ннѡ.

а) I редакци.

22. сдѡ бо А2. 8. 13. 27. 29. 37. 38. сѡ А25 | храмъ (*oikias*) А2. 8. 12. 13.
17. 18. 20. 21. 27. 28. 38. храмны А29 | не имате храмъ А37 | не имате
А8. 38 | ѡли не минте домовъ А6 | ѡ и ѡсти А6 | (ѡ оп.) цркви бжн
А2. 6 | неродите А19. 28. 34. нерадите А23. несбрѡжете А2. 12.
13. 17. 18. 20. 21. несбрѡжстѡ А8. 27. 38. ѡбидите А6 | ѡсрамляете
(*κατασχύνετε*) А20 | что же А27 | что вамъ рекоу А29 | похваляю ли
А8. 38 | не хваляю А2. 13. 17. 23. 27—29. 37. не хваляю А8. 38.

23. азъ бо А2 (пят. 8 в.). 24. 27. 29. 38 | прѡхъ А27 (вел. четв., а пят.
8 в. прѡхъ). прѡхъ А18. прѡхъ А20 | азъ ѡ гѡ прѡихъ А11 | (н оп.)
прѡдахъ А7. 17 | хѡ не (гѡ оп.) А1. 14. 15. хѡ (вм. гѡ ꙗсъ) А6. 7. 31.
36. гѡ не хѡ А3 | въ нощи А13. 28. си въ нощи А36 | прѡдѡхъ А22.
24. 34. прѡдѡхъ А25. прѡданъ бѡ А9. 11. и прѡданъ бываше А10 |
прѡхъ А1. прѡхъ А11. вѡхъ А9. 16. 20.

24. похвалъ А27. 37. 38. прѡхъ А11. бжнѡдѡрнѡ А29 | прѡломъ А7—9.
22. 24. 25. 34—36. и прѡломн А10. 11. 31 | и прѡломъ рѡ А12 | (н оп.)
рѡ А8 | прѡхъте А18. вѡхъте А9 | (н оп.) ѡдите А8. 13. 27. 29 | се
ѡсть оп. А27. 31 | ломляѡмоѡ А1. 2. 6—8. 10. 12—15. 17. 27. 28. 31. 35—
38. прѡламляѡмоѡ А11. сже за вы ломноѡ А29 | по хѡ А31 | вѡхъте
господъ хлѡбъ реуе. се ѡсть плѡть моѡ за вы ломляѡмоѡ въ оставленнѡ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

22. ѣда оубо домовъ не имате
идѣже ѣсти и пити. ли о цркви
вѣий неврежете и посрамляете
неймоущаа. что вѣи рекоу. по-
хвалю ли вѣи о сѣ. не похваляю ли.

23. Азъ во приѣѣ ѿ гѣ еже и
предѣ вѣ. ꙗко гѣ ꙗс. в ношь в
ноже предагашестъ. приѣ хлѣвъ

24. и благодаривъ. преломи и
рѣ. приимѣте и ѣдите се мое
ѣсть тѣло. за вѣи ломимое.

22. ѣда бѣ храмы не имате¹⁾
ѣсти и пити; или ѿ цркви
вѣий неградите. и²⁾ срамляете
неймущаа. что вѣи рекъ. по-
хвала ли⁴⁾ вѣи ѿ сѣмь; не
хвала⁵⁾.

23. Азъ вѣ⁶⁾ прѣахъ⁷⁾ ѿ
гѣ еже и прѣдѣ вѣмъ. ꙗко гѣ
ꙗс в ношь в наже⁸⁾ прѣданъ
бываше. прѣатъ хлѣвъ.

24. и благодаривъ, прѣломи
и рѣ⁹⁾; приимѣте и¹⁰⁾ ѣдите.
се ѣ тѣло мое еже за вѣи ло-
мимое. се творите вѣ мое вѣспо-
минаніе.

грѣховъ Супр. XXIV. 43 | и се творите вѣспоминаніе А31. се творите
вѣ нме мое вѣ вѣспоминаніе А36.

6) 2 редакціи.

22. иде (вм. иде) Б1. 10. идеже Б7. иде Б5. иде оп. Б2 | съблажмасте Б8.
съблажмасте Б5 | немощных (вм. немощная) Б5. 8 | о сѣмь. не похваляю
оп. Б5.

23. ѿ вѣ,—и Б5 (пят. 8 н.). ѿ гѣ Б1—3. 5 (вел. четв.). 14 | и предахъ
Б2. 5 | хѣ оп. Б2 | прѣданъ бываше Б3. 14 | вземъ Б3. 14. приимъ
Б1. 5. 7. 8. 12.

24. похвали Б14 | преломъ рече Б2. преломи. и похвале рече Б1. преломин
и похвали рече Б5 | приимѣте Б3. 5 (Б1 приимѣте) | (и оп.) ѣдите
Б5 | тѣло мое Б3. 14 | ломимое Б1. 5. 14. ломящеся Б3 | и се тко-
рите Б2.

Примѣчанія. Ст. 23—32 чит. въ вел. четв. на литургіи. Къ второй редак-
ціи склоняются А9. 11. 16. 38, къ первой—Б10. 14. ¹⁾ не имамы Г1. ²⁾ но
Г1. ³⁾ А срамляете (срамляете А2. 8. 12. 13. 17—19. 23. 24. 28. 29. 34.
37. 38). ⁴⁾ похваляю ли Г1—4. 6. 8. ⁵⁾ не хвала Г1. 3. 4. 6. 8. не хвала
оп. Г2. ⁶⁾ вѣ оп. Г1. ⁷⁾ прѣахъ Г2. 5. ⁸⁾ в нюже Г1. 8. ⁹⁾ прѣло-
микъ и рече Г2. ¹⁰⁾ и оп. Г4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

25. такоже ѿ по веуерн глѣ. си уаши новын заветъ ѿестъ о моѿи крѣвн. се творите ѿелнждѣ ю аще пиѣте. въ моѿе въспомнаниѣ.

26. ѿелькраты бо аще ѣсте хлѣбъ съ. ѿ уашю снѣю пиѣте. съмъртъ гнѣю ѿсповѣдаѣте. дондѣже оубо придетъ.

27. тъмъже ѿже ѣсть хлѣбъ съ. ѿли пиѣтъ уашю гнѣю недостойно. покннѣтъ ѿестъ тѣлоу ѿ крѣвн гнѣи.

28. да ѿскушаѣтъ же уловкѣ себе и тако ѿ хлѣба да ѿестъ. ѿ ѿ уаши да пиѣтъ.

25. такоже по веуерн глѣ. си уаши новын заветъ ѿестъ. въ моѿи кровн се творите. ѿанко аще пиѣте. въ моѿе въспомнаниѣ.

26. ѿанко бо аще ѣсте хлѣбо-съ. ѿ уашю снѣю пиѣте. смъртъ гнѣю. проповѣдаѣте. дондѣже оубо придетъ.

27. тъмъже ѿже аще ѣсть хлѣбо-съ. ѿ пиѣтъ уашю гнѣю недостойнѣ. грѣшнѣно ѿстъ тѣлу. ѿ кровн гнѣи.

28. Да ѿскушаѣтъ оубо уловкѣ самъ са. ти тако ѿ хлѣба да ѣсть. ѿ ѿ уаши да пиѣтъ.

а) I редакциѣ.

25. уашю не чит. и А9, 11, 24, 25, 34. . чит. ушж А1—3, 6—8, 10, 12, 13, 17—19, 23, 26—29, 31, 35, 37, 38 | по веуеранин А29 | глѣ А31, глѣ А11 | новыаго завета А1, 6, 7, 31 | моѿа крѣвн А28, (о оп.) моѿи крѣвн А9, 17, в моѿи кровн А11, и моѿа крѣвн А1 | снѣю А26, сѣмъртны А2, 12, 13, 17—19, 27, 36, 38, снѣю А11, 24, 25, 28, 29, ѿелнжды А34, снѣи бо А6, 7, колижды А9, снѣко бо А31 | ю оп. А2, 6, 7, 9, 17, 24, 25, 28, 29, 31, 37 | аще ю пиѣте А27, 38, аще пиѣте (напис. пиѣте) ю А11 | послѣ къ моѿе въспомнаниѣ повторяетъ творите А1.

26. снѣ А18, снѣи А2, ѿелнжды А12, 13, 17, 27, 37, ѿелнжды А11, 29, колижды А9, и ѿанко А38, снѣко бо крѣтъ А31 | бо оп. А6, 38 | хлѣбъ мон А10 | ѿсповѣдаѣте А2, ѿсповѣданте А37, проповѣдаѣтъ А9, 25, въспомнаниѣ А8, въспомнаниѣ А27, въспомнаниѣ А21, возвѣщѣте А29, послѣ ѿсповѣдаѣте приб. и моѿе въскрѣсеннѣ ѿсповѣдаѣте А20 | дондѣже А18, да ндѣже А10, до оубоже А27 | оубо оп. А25, 27, 34.

27. тъмъже оубо А9 | ѿже аще А9, 10, 13, 26—29, 34, 38, аще (ѿже оп.) А25 | ѣсте А25 | ли пиѣтъ А2, 12, 13, 28, и пиѣтъ А10, 38, ѿли пиѣте А25, 31 | и уашю снѣю пиѣтъ А9 | недостойнѣ А9, 11, 13, 17, 27—29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

25. тако и чашю по вечерный глѡ. сѣ чаша новыи закѣ есть. о моеи кровѣ се творите. елижды иже пиете в моеи вспоминанье.

26. елижды оубо иже ядите хлѣво-сь и чашю сию пиете. смѣрть гнѣю похваляете дондеже придет.

27. такоже иже иже иже ясть хлѣво-сь. ли пиет чашю гнѣю недостойнѣ. покинениз ест тѣлоу и кровѣ гнѣю.

28. да искоушает же члвкъ себе. и тако ѿ хлѣва да ясть и ѿ чашни да пиет.

Г. Библия 1499 г.

25. такоже и чашж по вечерани¹⁾ глѡ²⁾. сѣа чаша, новыи закѣтъѣ ѿ моеи кровѣ. сѣ творите елижды иже пиете къ моеи вспоминанье.

26. елижди³⁾ къ⁴⁾ иже ясте хлѣвж сѣи. и чашж сѣж пиете, смѣрть гнѣю възвѣщаете⁵⁾, дондеже ѡкъ придет.

27. тѣмже иже⁶⁾ ясте хлѣвж сѣи. или⁷⁾ пиете⁸⁾ чашж гнѣю недостойнѣ, покинениз бѣде тѣлѣ и кровѣ гнѣю.

28. да искоушаѣе же члкъ себе. и тако ѿ хлѣва да ясте и ѿ чашни да пиете.

Г

37. 38: недостоснѣ слы А1. недостоснѣ А6. 7. 25 | покинениз бѣдетъ А1. 13. 37 | тѣлоу господню и кровѣ А2 | хлѣн (вм. гнѣн) А9. хлѣн А26. 29. 28. же оп. А6. 7. 10. 11 (и да искоушаѣетъ) | всакъ члкъ А10 | члкъ оп. А6. 7 | да искоушаѣе же члкъ А31 | (да оп.) пиетъ А6. 7.

6) 2 редакци.

25. такоже и чашю Б14 | по всурни Б1 | глѡ Б2 | новыи ясть закѣтъ Б14 | моя кровѣ Б5 | сс оп. Б3. 14 | елижды Б1. елижды Б2. елижды Б5. или (вм. елико) Б3. 14.

26. елижды Б1. елижды Б2. 5. елижды Б3. 14 | проповѣдате Б1. 3. 14 | придетъ оубо Б5.

27. чашю сию гнѣю Б3. 14 | и чашю сию пиете Б2 | грѣшениз ясте Б1—3. 5. 7. 8. 14 | плоти (вм. тѣлоу) Б10.

28. и ѿ чашни да пиетъ оп. Б5 | Изб. 1073 г. л. 51 об. да искоушаѣетъ члкъ елико ти тако отъ хлѣва да ясте и отъ чашни да пиете.

Примѣчанія. 1) по вечерни Г8. 2) и глѡ Г8. 3) и елижды Г2. 4) къ оп. Г1. 5) проповѣдуетъ Г1. 6) иже кто Г2. 7) или аще Г2. 8) пиете Г1. 2. 4. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. ѿдѣи бо ѿ пнѣи недо-
стойно. грѣхъ себѣ¹⁾ вѣсть ѿ пнѣть.
не расматрѣи²⁾ тѣла гѣа.

30. сего ради въ васъ мнози
немощнии ѿ недоуживн. ѿ спати
мнози.

31. Аще бо быхомъ себе
расоуждали. не быхомъ ѿсоуждени
были.

32. соудни же ѿ гѣ кажемъ-
ся. да не съ всемъ мирѣмъ ѿсоу-
жени будемъ.

33. тѣмъже братиѣ мои. съхо-
дашеса на вѣдъ. другѣ другѣ
ждѣте.

29. ѿдѣи бо ѿ пнѣи недо-
стойнѣ грѣхъ себѣ. вѣсть ѿ пнѣть
не расматрѣи тѣла господня . .

30. Сего дѣла въ васъ мнози
немощнии ѿ недоуживн ѿ спати
мно . .

31. Аще бо быхомъ сами се
расматрѣли. не быхомъ ѿсужде-
ни.

32. соудни³⁾ же ѿ гѣ ка-
жемъся. да не съ миромъ ѿсоу-
жени будемъ . .

33. Тѣмъже братиѣ мои схода-
шеса на вѣдъ. другѣ другѣ ждѣте.

а) I редакціи.

29. недостойнѣ А11. 13. 17. 28. 37. 38. недостоснѣ сы А1. 9. 18. недо-
стойнѣ А6. 7. 10 | соуѣ (вм. грѣхъ) А35 | не смотран А1. 12. не расоу-
жѣс А35. и не расматрѣан А8 | Evchol. 127 аще кто прнсмлетъ тѣло
бѣнс, і крѣкъ недостосенѣ сы, то грѣхъ себѣ прнсмлетъ, не расматрѣан
тѣла гѣа.

30. того рѣ А14. 15 | и къ васъ А34 | къ кѣкъ соуѣ А37 | мнози къ кѣ
А27 | немощнии мнози А6. 7 | недоуживн А6. 17. 38. и недоуживн оп.
А7 | спати А8 | и спати доволныи (ιχανοί, вар.) А35.

31. въ себѣ А6. 7. себѣ оп. А2 (пов. 9 в.) | быхомъ расматрѣли А14. аще
бо бымы себѣ расоуждали А38 | и не быхомъ ѿсоуждени были А13.

32. показуѣ се А35 | съ всемъ мирѣмъ,—и А6. 7. 23. 25. 26. 29. 34. . всемъ
оп. А2. 3. 8. 10. 11. 13. 17—19. 27. 28. 31. 35. 37. 38 | ѿсудимъся А1.
2. 6—8. 13. 14. 27. 28. 31. 37. 38 | да не ѿсоудим се съ миромъ А12.

33. вѣсть (неопр. достиг.) А2. части А6. 8. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 37 |
уѣтите (вм. ждѣте) А20 | послѣ словъ тѣмъ же братиѣ мои А8 по-
вторяетъ стихи 27-й и 28-й (по 2-й редакціи): тѣмъ же нѣс аще ѣсть хлѣбъ
съ ѿ пнѣть уѣши гѣа. недостойнѣ грѣшеснѣ естъ тѣлоу. и крѣви гѣи.
да искоушѣетъ оубо уѣвкъ самъса. ти тако оуѣ хлѣба да ѣсть. и ѿ
уѣши да пнѣть.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

29. іадыи во и ныа недостойнѣ.
соу совѣ іасть и пиѣ. не расоу-
жаіа тѣла гнѣ.

30. сего радн в вѣ мнози не-
мощнии. и недоужнии. и спѣть
довольни.

31. Аще бо възхѣ себе рсоу-
жали. не възхѣ осужени были.

32. соудими же ѿ гѣ кажемса.
да не с мирѣ осужени воудемъ .

33. Тѣмже братіа мога сход-
нса на іадь. другъ друга жаите.

29. іадын вѣ и піа недо-
стойнѣ, сѣ себѣ іасть и пиѣть.
не разсѣжаа тѣла гнѣ.

30. сего ради вѣ вѣ мнози
немощни. и недужливи. и ³⁾
спѣть доволни ⁴⁾.

31. Ище вѣ ⁵⁾ быхомъ себе ⁶⁾
разсѣжали, не быхомъ осужени
были,

32. судими же ѿ гѣ нака-
жемса. да не с мирѣ осудимса.

33. тѣмже братіе моа. схо-
дашса іастн, другъ друга жи-
те ⁸⁾.

б) 2 редакціи.

29. недостойнѣ Б3 | вѣ грѣ Б5 | да іасть Б3. 14 | не расматрѣаса Б14. не
смаіаю Б2 | иже бо недостойннѣ іасть и пиѣть осужденнѣ себе іасть
и пиѣть не рассѣжаа тѣла гнѣ Изб. 1073 г. л. 51 об. | иже бо недо-
стойнѣ іасть хатѣ съ нли пиѣть уашѣ рекъше вѣръ гнѣ. соудъ себѣ
іасть и пиѣть Изб. 1076 г. л. 122 а.

30. немощни мнози Б14 | недужнии Б2. 3. 5 | недужни спѣть (мнѣ оп.)
Б14 | сего дѣла вѣ вѣ мнози немошнѣни и больни и мѣртви сѣтъ
мнози Изб. 1073 г. л. 51 об. (ср. лл. 52 и 113) | да сего дѣла вѣ вѣ
мнози немошнѣни и недужливи и спѣть мнози Изб. 1076 г. л. 122 а.

31. сѣми са расматрѣали Б10 (пов. 9 н.). сами са расматрѣали Б1 (вел. чет.).
сѣми са рассѣжали Б2 (пов. 9 н.). расматрѣали са сѣми Б14 (вел. четв.) |
не быхомъ осужени были Б5. не быхомъ осужени са сами Б2 |
аште бо быхомъ соудили себе то не быхомъ осужденнѣ были Изб.
1073 г. л. 51 об. (ср. лл. 63 об. и 113).

32. накажемса Б2 (пов. 9 н.) | осудимса Б2 (пов. 9 н.) | соудими же отъ
гѣ накажемса са да не съ мирѣ осужени бѣдемъ Изб. 1073 г. л. 51
об. (ср. лл. 63 об., 112 об. и 113).

Примѣчанія. Ст. 29—31 въ А2 (вел. четв.) нельзя разобрать, за поврежде-
ніемъ листовъ. Ст. 31—34 и 12-й гл. ст. 1—6 чит. въ понед. 9 нед. ¹⁾ А себѣ.
²⁾ А13 не расматрѣае. ³⁾ и оп. Г7. ⁴⁾ доволнѣи Г1. ⁵⁾ вѣ оп. Г1 (пов. 9 н.).
⁶⁾ сами себе Г1 (пов. 9 нед.). ⁷⁾ Б судимъ (судими Б1. 2. 5. 14). ⁸⁾ жаите Г8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

34. аще ли кто алуеть. въ домоу да всть. да не въ грѣсхъ съходитеса. а проуай ѿгда приду рациню ²⁾.

34. аще ли кто алуенъ есть въ домоу да всть. да не въ грѣхъ съходитеса. проусе же ѿгда приду разунну ³⁾.

Г Л А В А 12.

1. О дхвннхъ же братис не велю вамъ не вѣдѣти.

1. О дхвннхъ ⁴⁾ же братѣхъ не велю же вамъ не вѣдѣти.

2. вѣсте ѿко ѿгда ⁶⁾ погани бѣсте. къ коумнромъ безгласннмъ. ѿко водни ведоми бѣсте.

2. Вѣсте ѿгда вѣсте странннцн къ кумнромъ безгласннмъ ѿко вѣдоми бѣвасте.

3. тѣмъже сказю ⁸⁾ вамъ. ѿко никтоже дхмъ бннемъ глх ¹²⁾. рѣть анафема ісѣ. и никтоже можетъ рѣци гѣ ісѣ. тѣкмо дхмъ стѣмъ.

3. тѣмъже сказю вамъ. ѿко никтоже дхомъ бннемъ глх. рсусе проклатъ ісѣ. никтоже можетъ рѣци гѣ ісѣ. но тоубю дхмъ стѣмъ.

4. раздѣленнѣ же даровъ соутъ. а тѣже дхъ.

4. Раздѣленнѣ же даромъ сѣтъ а тоже дхъ.

а) 1 редакціи.

34: аще (ли оп.) A28 | къ грѣхъ A2. 8. 12. 13. 28. 37. 38 | проусс A2. 8. 13. 27. 37. 38 | раѣмотрю A20 | а проуни придуать тогда съ устна A6.

1. а дхвннхъ же A6 | брѣе моихъ A8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | не велю вамъ оп. A6 | вамъ оп. A29 | не разоумѣвати A6. не не вѣти A38.

2. вѣсте бо A6. 27. 38. вѣсте оп. A2 | ѿко оп. A28 | бѣсте погани A6. беззакона (вм. погани) A20 | то (приб.) A6. тогда A28 | къ идоломъ A2. 6. 8. 12. 13. 17—21. 27. 28. 37. 38 | тѣко ведоми A2. 8. 38 | встеся A2. ведѣтесся A8. 27. 38. ведѣасте се A17. 28. ведѣхотесе A12. 13. 37. ведостеся A6. 20. 23. 26. 29. ведоми быкашете A22. 24 (ведоми быкаше). 34. ведоми быкаше A25.

3. сказою A25. 26 | бннемъ дхѣмъ A25 | рсусе A2. рѣть оп. A6 | проклатъ A19 | анафсма ісѣ A25 | (и оп.) никтоже A27 | не можетъ рѣци A2 рѣть A6. 28 | тѣунъ A2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

34. аще же кто ачеть, в домоу да іасть. да не на ђсоуженіе счодитесь. прочая же іако аще придоу рашиню.

34. аще ли кто ачеть, въ домѣ да іасть. да не въ грѣсѣ счодитесь. прочая же ¹⁾ егда приидѣ расчнню.

Г Л А В А 12.

1. О дхвннхъ же брѣе, не хошю вѣ не вѣдати.

1. Ѡ дхвннхъ же брѣе, не хошѣ васѣ не разѣмѣти ⁵⁾.

2. вѣстѣ іако егда іазыци вѣстѣ, ко идоломъ безгласнымъ іако вѣстѣ ѡведимн.

2. вѣстѣ егда невѣрнн вѣстѣ, къ идоломъ безгласннхъ іако ведомн ⁷⁾ ведомн.

3. тѣмъ сказаю вѣ, іако ни іеднъ же дхмъ ¹⁰⁾ бжннмъ глѣ глѣ, анадема ісѣ, и ни іеднъ же можѣ рещн глѣ ісѣ, развѣ дхмъ стмъ.

3. тѣмже сказаю ⁴⁾ вамъ, іако никтоже дхмъ бжннмъ ¹¹⁾ глѣ, речеть анадема ісѣ и никтоже можѣ рещн глѣ ісѣ ¹³⁾, точію дхмъ стмъ.

4. раздѣленнѣ же даромъ соу, тоже дхъ.

4. раздѣленнѣ же дарованіемъ сѣ, а тѣже дхъ.

4. даромъ А2. 6. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | а тѣже дхъ оп. А2.

6) 2 редакціи.

34. въ грѣсѣ Б1. 5 | счодитесь Б7. 10. 14.

1. не велю (же оп.) Б2. 5.

2. вѣстѣ бо Б2 | ведомн быстѣ Б2.

3. речеть Б1. 5. 10 | анафема Б5. 8 | и никтоже Б2. 5 | можеть оп. Б2. 10 | ѡрещн Б1. 2. 10.

4. разрешеннѣ Б12 | а тѣже дхъ Б1. 10 (Б14 а тѣже дхъ), а оп. Б2. 5 | Изб. 1073 г. л. 10 раздѣлн же даромъ свѣтѣ а тѣже іе дхъ.

Примѣчанія. ¹⁾ а прочая же Г1. ²⁾ А18 расчнню. ³⁾ Б10 рашинню. ⁴⁾ Б о дхвннхъ (Б1. 7. 14 ѡ дхвннхъ, Б5 ѡ дхвннхъ). ⁵⁾ не разѣмѣкати Г2. ⁶⁾ А2 сдга. ⁷⁾ ведомн оп. Г8. ⁸⁾ А24 сказою, А6 въскжѣ. ⁹⁾ сказою Г3—8. ¹⁰⁾ дхмъ В1 (В оп.). ¹¹⁾ божннмъ дхмъ Г2. ¹²⁾ А6 глѣ. ¹³⁾ и никтоже можѣ рещн глѣ ісѣ оп. Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

5. ѿ раздѣленнѣ служеннѣ
суть. а тѣже гѣ.

5. ѿ раздѣленнѣ служеннѣмъ
суть. а тѣже гѣ.

6. и раздѣленнѣ дѣяннѣ
суть. а тѣже єсть бѣ дѣяннѣ въ
всѣхъ.

6. и раздѣленнѣ дѣяннѣмъ
суть. а тѣже бѣ. дѣяннѣ все во
всѣхъ.

7. комуждо дається явле-
ннѣ дѣхъ къ ползѣ.

7. комуждо дається явленнѣ
духовноѣ. на строиноѣ.

8. ѿвомоу бо дѣхъ дається
слово премудрости. иному же
слово разума. по тому же дѣху.

8. ѿвому бо дѣхъ. дається
слово разума.

9. другому же вера ѿ
томъ же дѣхъ. иному же даръ
исцѣленнѣ. ѿ томъ же дѣхъ.

9. другому же вера. ѿ томъ же
дѣхъ. иному же даръ исцѣленнѣ.
в томъ же дѣхъ.

10. иному же дѣяннѣ силъ.

10. иному же дѣяннѣ силъ.

а) I редакци.

5. (и оп.) раздѣленнѣ А8. разделеннѣ же А29. раздѣльнѣ А34 | служеннѣмъ
А6. 8. 13. 17—19. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | и раздѣленнѣ служеннѣ
суть оп. А2. суть оп. А27 | и тѣже гѣ А2. а тѣже дѣхъ А25.
6. и оп. А6 | дѣяннѣмъ А2. 6. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | и раздѣленнѣ
дѣяннѣ суть оп. А25 | а вм. и А2. 6. 23. 25. 27. 29 | єсть оп. А2. 6.
23 | дѣхъ А6. дѣяннѣ А29 | дѣхъ къ сѣ (приб.) А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22.
24—28. 34. 37. 38 | ѿ всѣхъ А6. 12. 17.
7. комуждо же А13. 17. 25. 28. 34. 38 | сдиномоу комуждо А1. 3. 5. 8. 31.
сдиномоу комуждо на А6. 7. 10 | дѣхъ А5. 7 | на ползѣ А15. 35. 36.
8. бо оп. А1. 3. 6. 13. 17. 28. 37. 38. ѿвомоу же А8 | дається дѣхъ
А1—3. 17. 38 | слово премудрости А36. слово премудрости оп. А5 |
иному же слово премудрости разумно (два слова вм. разума) А3 | по
тому же А37 | словоу дѣхъ (вм. дѣху) А18.
9. а другому же А6. 7 | и иному (же оп.) А27 | дары А19. 25. дарова-
ннѣ А20 | исцѣленнѣмъ А2. 5. 8. 13. 17. 18. 24. 25. 27. 28. 37. 38. исцѣ-
леннѣ А1. исцѣленнѣ А19 | ѿ томъ же дѣхъ оп. А1 | иному же даръ
исцѣленнѣ. ѿ томъ же дѣхъ оп. А3. 6. 7. 31.
10. иному (же оп.) А17 | дѣяннѣ силъ А6 | силъ А1—3. 5—8.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

5. и раздѣленія слоуженіемъ соу. и тѣже гѣ.

5. и раздѣленія ¹⁾ слоуженіемъ соу, а тѣже гѣ ²⁾.

6. и раздѣленія дѣланіемъ соу. тоже ѣсть въ дѣланіи вса во всѣ.

6. и раздѣленія дѣиство соутъ, а тѣже въ. дѣиствоуаніи вса въ всѣ.

7. Комуждо же даѣтса іавленіе дѣа к ползѣ.

7. Комуждо же ³⁾ даѣтса ⁴⁾ іавленіе дѣа, на ползѣ.

8. двоумоу оубо дѣмъ даѣтса слово прмдрости. иномоу же слово разоума по томоу же дѣоу.

8. ѡкомѣ оубо ⁵⁾ дѣмъ даѣтса ⁶⁾ слово прѣмдрости. иному же слово разума. ѡ томже дѣѣ.

9. другому же кѣра ѡ томже дѣѣ. иномоу же даръ ищлѣіа ѡ тѣже дѣѣ ¹⁰⁾.

9. другому же кѣра. тѣмже дѣомъ ⁸⁾. иному же дарованіа ищлѣеніемъ. ѡ томже дѣѣ ⁹⁾.

10. иномоу же дѣланія сила.

10. другому же дѣиствіа

13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

б) 2 редакціи.

5. и оп. Б2 | даромъ (вм. слоуженіемъ) Б5 | а тѣже гѣ Б10 (Б14 а тѣже гѣ). а тѣже въ Б1 | Изб. 1073 г. л. 10 раздѣланіи слоужбамъ соутъ нѣ тѣже гѣ.

6. а тѣже въ Б10 (Б14 а тѣже въ) | и раздѣленія дѣланіемъ сѣтъ. а тоже въ оп. Б1 | вса Б2 | Изб. 1073 г. л. 10 дѣиствоуаніи вса въ всемъ.

7. іединному комуждо Б1 | єдинному комуждо нѣ Б6 | даѣтса Б1 | даѣтса комуждо Б3 | на строн Б6. на строеніе Б10. на строннос оп. Б3.

8. даѣтса Б6 | послѣ даѣтса чит. слѣ премоудрости Б1. 3. 5. 6. 10. иному же слово разума Б3. 5. 6. 10 (Б1 оному же) | по томуже дѣу Б1.

9. тѣмже дѣмъ Б5 | оному (вм. иному) Б1 | ищлѣеніи Б10.

10. дѣиствіа Б5.

Примѣчанія. Ст. 7—11 чит. 17 ноября (въ А9—31 января, а въ Б5—25 января). Нѣтъ ихъ въ А11 и Б2. 12—14.—А9 склоняется къ 2-й ред., а Б1 и 5—къ 1-й редакціи. ¹⁾ и раздѣленіемъ Г1. ²⁾ а тѣже естъ гѣ Г1. ³⁾ же оп. Г1. ⁴⁾ даѣтса Г2. ⁵⁾ бо Г4. 5. 7. 8. ⁶⁾ даруется Г2. ⁷⁾ А другому. ⁸⁾ ѡ томже дѣѣ Г2. ⁹⁾ тѣмъ дѣомъ Г2. ¹⁰⁾ В1 оп. иномоу же даръ ищлѣіа ѡ тѣже дѣѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ннѣмоу же прѣруество. ннѣмоу же
же расмотреніа дѣхъ. другому
же родъ ѣззыкъ. ннѣмоу же ска-
заннѣ ѣззыкъ.

11. вса же са дѣѣтъ ѣдннѣн
н тѣже дѣхъ. раздѣламъ ѡсобѣ
комоуждо ѣкоже хоцетъ.

12. Ѣкоже бо тѣло ѣдннѣ
ѣсть. н оуды мѣногы нмать.
всн же оуди (ѣдн)ного тѣла
мнози соущѣ ѣдннѣ ѣсть тѣло.
такѣ н хѣ.

13. нбо ѣдннѣмъ дѣхомъ мы
всн въ ѣдннѣ тѣло хрѣстнхомъ-
са⁸). ацѣ ли нудѣн. ѣцѣ ли

другому же прѣруество. ннѣмоу же
расмотреннѣ дѣхъ.

Другому же родѣ¹⁾ ѣззыкъ.
ннѣмоу же сказаннѣ ѣззыкъ.

11. все же се. сѣдѣловаѣтъ
ѣдннѣ н тѣже дѣхъ.

Раздѣламъ ѡсобѣ комуждо.
ѣкоже хоцетъ.

12. Ѣкоже бо тѣло ѣдннѣ
ѣсть. н оуды нмать многы. всн
же оудѣѣ ѣдннѣ тѣла. мнози
сущѣ ѣдннѣ сущѣ тѣло.

Такоже н хѣ.

13. н мы бо ѣдннѣмъ дѣхмъ
всн. въ ѣдннѣ тѣло крѣтнхомъ са.
любо жндѣѣ. любо ѣдннѣ. лю-

а) I редакціи.

10. ннѣмоу (же оп., 1-е) А6. 7 | прѣруества А2 | ннѣмоу же прѣруество оп.
А3 | а ннѣмоу (2-е) А1. другому же А2. 5. 13. 17—19. 21. 27. 37.
38 | расмотреннѣ А6. 31. 38. смотрсннѣ А23 | дѣхомъ А1—3. 5—8. 13. 17—
19. 27. 31. 37. 38 | ннѣмоу же (3-е) А1—3. 5—7. 10. 13. 17—19. 27. 31.
37. 38 | родн А1. 2. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37 | жзыкъ А3. 6—8. жзы-
комъ А2. 5. 13. 17—19. 27. 28. 37 | другому (4-е) А2. 13. 17—19. 37.
38 | сказаннѣ А1. 3. 13. 38 | жзыкомъ А2. 3. 6—8. 17—19. 31. 37. ѣззыкъ
оп. А5. 13. 38 | ннѣмоу же сказаннѣ ѣззыкъ оп. А27.

11. все же си А1. 2 (А3 оп. си). 5. 7. 8. 13. 17—19. 27. 28. 31. 34. 37.
38 (А6 сс, А29 снн) | дѣен А18. дѣ А7. дастъ А6. 28. 37 | ѣдннѣ
тонжде А1—3. 6. 25 (А18 н ѣдннѣ, А7 оп. н тѣже) | ѡсобѣ (*idia*),—н
А22—26. 29. 34. на властн А1—3. 5. 6. 10. 12. 13. 15. 17—19. 21. 27.
28. 31. 35—38. на властѣ А8 | комуждѣ раздѣламъ на властн А7 | все
бо рсус дѣнствоѣтъ ѣдннѣ н тѣжде доухъ раздѣламъ своѣ (вм. *idia* чит.
idia) комуждѣ ѣкоже хоцетъ Изб. 1073 г. л. 132 об. | раздѣламъ своѣ
Шестодневъ Іо. Экз. болг. 1263 г., л. 251.

12. бо оп. А2 | н многы оуды нмѣ А38 | ѣкоже оубѣ ѣдннѣ тѣло ѣсть
нмать же оумы многы Изб. 1073 г. л. 156 | соущѣ мнози А25. 34 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

иному же пррчство. иному же
расоуженіе дхѣв. другому же
рѣди ꙗзыкъ. иному же толко-
ваніе ꙗзыѣ.

11. всѣ же сѣа дѣйствиѣ
ѣдѣ и тѣже дхѣ. раздѣлѣа ѡсобѣ
комоуждо ꙗко хощѣ.

12. ꙗкоже вѣ тѣло ѣдино
ѣсть ꙗ оудѣ имѣ многы. всѣ же
оудѣ телесѣ ѣдиногѣ многи соужа
ѣдино ѣсть тѣло. тако и хѣ.

13. иво въ ѣдино дѣтъ мѣи всѣ.
въ ѣдино тѣло крѣхѣсѣ. ꙗще и ю-
дѣоѣ. ꙗще же ѣлѣни. ꙗще ли равнѣ

снѣа. иномѣ же пррчство. дрѣ-
гомѣ же раздѣженіе дхѣвѣ.
иномѣ же рѣди ꙗзыкѣ. дрѣ-
гомѣ же сказаніе ꙗзыкѣ²⁾,

11. всѣ же сѣа. дѣйствиѣтъ
ѣднныи тѣнже дхѣ. раздѣлааи
на³⁾ власти⁴⁾ комѣжо ꙗкоже
хощѣ.

12. ꙗко бѣ⁵⁾ тѣло ѣдино
ѣ⁶⁾. и ѡды имѣтъ многы. вси
же оудѣ ѣдиногѣ тѣла мнози
ѣдѣе, ѣдино сѣ тѣло. тако и
хѣ.

13. иво ѣдинѣмѣ дхѣмѣ
вси⁷⁾, кѣ ѣдино тѣло крѣти-
хѣсѣ. ꙗще⁸⁾ юуден, ꙗще ли¹⁰⁾

ѣдино сѣе тѣло А2 | сѣтъ А8. 12. 17—19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 |
ѣдино тѣло соутъ А12. 13.

13. оубо (вм. нбо) А2. и мы бо А28 | въ ѣдино тѣло оп. А38 | любо—любо
А19. ꙗще (1-е, ли оп.) А2. 27. ꙗще и (2-е) А2. ꙗще ли (3-е) А2. 8. 12.
13. 17. 18. 23. 25. 28. 34. 37. ꙗще ли (4-е) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 23. 25.
26 (А27 оп.). 28. 29. 34. 37.

б) 2 редакціи.

10. оному (вм. другому) Б1 | окому же (2-е) Б10. и нному Б3 | расмо-
щреніа Б6. расмощреніе Б10 | дхѣное Б3.

11. (сс оп.) сдѣвастъ Б6 | раздѣлѣнѣа (особѣ оп.) Б3 | особѣ Б10. на
власти Б5. 6 | раздѣлааи комѣжо на власти Б1.

12. бо оп. Б11 | ѣдино тѣло соутъ Б5.

13. и мы оубо Б5 | жидокниѣ Б2. 5 | снѣиѣ Б2. 5.

Примѣчанія. Ст. 12—26 чит. въ вт. 9 н. Нѣтъ ихъ въ А2. Къ первой
ред. склоняется Б11. 1) Б6 дрѣвѣ. 2) дрѣгомѣ же сказаніе ꙗзыкѣ
оп. Г1. 3) на оп. Г2. 4) Любл. библи. Ап. № 6 свое. 5) бѣ оп. Г1. 6) ѣ
ѣдино Г1. 7) нбо ѣдинѣмѣ тѣломѣ и дхѣмѣ вси Г7. мы вси
есмы Г2. 8) хрѣстихѣсѣ,—и А34. 9) ꙗще ли Г2. 10) ли оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

єднини. аще раби аще свободни. бо рабъ либо свободъ.
вси єдннѣмъ дхмѣ напоихомъся.

14. оубо тѣло нѣ єдннѣ оудѣ
нѣ мнози.

15. аще реуєть нога. ꙗко
нѣсмь роука. нѣсмь ѿ тѣла. не
ѿ сего нѣ ѿ тѣла.

16. аще реуєть оухо. ꙗко
нѣсмь око. нѣсмь ѿ тѣла. не
ѿ сего нѣсть ѿ тѣла.

17. аще ли все тѣло ѿкомь⁷⁾.
кде слоухъ. аще все слухъ. кде
оуханнѣ.

18. нынє же бѣ положи
оуды єдннѣго кождо телєси.
ѡкоже нзволн.

19. аще ли быша вси єдннѣ
оудѣ¹¹⁾. кде тѣло.

И вси єдннѣмъ дхмѣ напои-
хомъся.

14. и тѣло бо нѣсть єдннѣ
оудѣ но мнози.

15. Аще реуєть нога нѣсмь
рука нѣсмь ѿ телєси. не⁴⁾ того
дѣла нѣсть ѿ тѣла.

16. и аще реуєть оухо нѣсмь
око⁶⁾ нѣсмь ѿ тѣла. не того
дѣла нѣсть ѿ тѣла.

17. аще все тѣло ѿкомь кде
слухъ. и аще все слухомъ кде
оуханнѣ.

18. нынѣ же бѣ положи
оуды. єдннѣ кождо ихъ. въ те-
лєси ꙗже нзволн.

19. аще бо все єдннѣ оудѣ.
кде тѣло.

а) I редакціи.

13. єдннѣ A12 | рабъ A17 | свободъ A12. 17. 26. 37. свободн A2. 13 | на-
понстєся A28.

14. нбо A28 | тѣло бо (съ опущ. оубо) A2. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38.

15. аще ли A8. 12. 13. 27. 37. 38 | ꙗко оп. A8. 38 | не того ради A2. 20.
не сего дѣла A17 | не ѿ сего нѣ ѿ тѣла оп. A13.

16. аще ли A27. и аще A8. 13. 17. 28. 34. 37. 38 | ꙗко оп. A8. 38 | око
нѣсмь A12 | не того ради A8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | нѣсмь (3-е)
A34 | ст. 16-й оп. A2.

17. аще (ли оп.) A2. 8. 12. 13. 17—19. 23. 26—29. 37. 38 | тоѡ гѣ (=гдѣ)
слоухъ A12. 28 (то) | аще (все оп.) A2 | тоѡ гѣ оуханнѣ A12. 17. 28 (то).

18. нѣтъ (же оп.) A8. 38. нѣ нѣтъ же A28 | положи бѣ (вар.) A2. 27. 34 |
въ телєси A8. 13. въ телєси A2. 12. 17. 22. 25. 27—29. 34. 37. 38 |
ѡкоже въсхотѣ A7.

19. аще (ли оп.) A28. аще бо A12. 27 | вси A34 | то гдѣ би тѣло A28.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

аще ли свободни. и вси едины иво
напоихомъ.

14. иво тѣло. иже еди оудъ по
мнози.

15. аще рече нога яко нѣсмь
рука. нѣсмь ѿ тѣла. не при семь
иже ѿ тѣла.

16. и аще рече оудо яко нѣсмь
око. нѣсмь ѿ тѣла. ни при се
иже ѿ тѣла.

17. аще все тѣло око. кдѣ
слоуѣ. аще все слоуѣ. кдѣ обонанье.

18. иже же въ положи оуды
единого кождо иухъ в телеси якоже
всехотѣ.

19. аще же вси вси еди оуды.
кдѣ тѣло.

ѣллинни ¹⁾. аще рабн. аще сво-
бодни. и вси единѣма дхѣ ²⁾
напоихомъ ³⁾.

14. иво тѣло, иже единъ
оудъ, но мнози.

15. аще рече нога. яко нѣсмь
рука. нѣсмь ѿ тѣла, не ⁵⁾ ѿ
сего нѣ ѿ тѣла.

16. и аще рече оудо яко нѣсмь
око. нѣсмь ѿ тѣла, не ѿ сего
нѣ ѿ тѣла.

17. и аще все тѣло око, гдѣ
слѣ. аще все слѣ. гдѣ юханіе ⁸⁾.

18. иже же положи въ оуды
единого кождо въ тѣлеси
якоже всехотѣ ⁹⁾.

19. аще ли быша ¹⁰⁾ вси единъ
оудъ, гдѣ тѣло.

6) 2 редакци.

13. рабѣ рабѣ Б5 | (н оп.) вси Б2. 5.

14. во оп. Б5 | и тело во иже едино по оудомъ многи Б2.

15. аще во Б5. 10. и лис (во оп.) Б2 | или (вм. нѣсмь, 1-е) Б5.

16. иже (вм. нѣсмь) Б5.

17. тело твоѣ Б5 | (н оп.) аще Б5 | и аще все слоухъ Б10 | кдѣ слухъ.
и аще все слухомъ оп. Б2 | поздрн (вм. оуханне) Б2.

18. положи въ Б2. 5. 14 | оудъ Б5 | единъ кождо Б2 | якоже Б1. 5.
якоже во Б2.

Примѣчанія. ¹⁾ ѣллинъ Г7. ²⁾ ивомъ (вм. дхѣ) Г1. иво, дхѣ
Г3—6. 8. твомъ дхѣ Г7. ³⁾ просвѣтихомъ Г2. ⁴⁾ Б и Б5 по.
⁵⁾ Г7 нѣ. ⁶⁾ Б оп. нѣсмь око (нѣсмь око Б5. 10. 14. ни есмь око
Б8). ⁷⁾ А2 и оумъ (вм. окомъ). ⁸⁾ юханіе Г3 4. ⁹⁾ и всехотѣ Г2.
¹⁰⁾ аще ли быша Г8. ¹¹⁾ А12 единодушно (вм. идинъ оудъ).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. ныне мнози оуди. ѱдино тѣло.

20. нына же мнози оуди. ѱдино тѣло.

21. не можетъ око рещи роуць. не требѣ ми ѱси. ни пакы глава ногама. не требѣ ми ѱста.

21. Не можетъ око рещи роуць неси ми требѣ. ни пакы глава ногама несть ми трсебѣ.

22. нѣ пауе зѣло мнѱщенск оуди тѣлоу немоцѣни быти. требыше соутъ⁶⁾.

22. Но⁴⁾ многоу пауе. мнѱмѱ оуди тѣла немоцѣны сѱца. требыши сѱтъ⁷⁾.

23. ѱ же мнѱмѣ неутѣнѣнѱа быти тѣлоу. снѱмѣ утѣ болюю полагаѱемѣ.

23. ѱ ѱже мнѱмѣ неустѣнѣнѱа сѱца тѣлу. тѣмѣ утѣ днѱнѱю прилагаѱемѣ.

24. ѱ небагообразнѱи наши багокоуцѣнѣство днѱе¹¹⁾ нмоутъ. ѱ багообразнѱи наши не требѣ ѱмѱтъ. нѣ бѣ растворѱ тѣло.

24. ѱ небаднѱбнаѱа наша. багооукѱтаннѣ днѱе ѱмаютъ. ѱ багоднѱбнаѱа наша не требѱютъ того.

а) 1 редакціи.

20. нѱѣ же А8. 28. нѱѣ же оубо А2. 12. 13. 17. 37. 38. нѱѱа оубо А27 | мнози оубо А8. 28 | ѱдино же А2. 8. 13. 17. 27. 28. 37. 38. н ѱдино А12. а сдино А23. 25. 29. 34 | послѣ мнози оуди приб. а ѱднѱи ѱсѱмѱ н ѱдино тѣло А16.

21. не можетъ же А13. 27—29. 34. 37. не можетъ бо А17 | не требѣ ми естѱ А26 | ни А8. 28 | роукама (вм. ногама) А12. 17. 27. 37 | ѱко не требѣ ми ѱста А17 | ми (2-е) оп. А23.

22. много пауе зѣло А17 | мнѱщенск зѣло А34 (А25 мнѱщенск зѣлѣ) | мнѱщен (τὰ δοκοῦντα) А12. мнѱмѱ Аτ | немоцѣнѣнѱи быти А28.

23. сѱже А2. 8. 12. 17. 27. 38 | мнѱтсѱ А8. 38 | неустѣнѣнѱѱ сѱцѱж А2. 12. неустѣнѣнѣше сѱцѱе А8. 13. 17. 27. 28. 38. неустѣнѣнѣшы соутъ А37 | тѣла А28 | то снѱмѣ А28 (А25 снѱ бо) | прилагаѱемѣ (περιτίθεμεν) А2. 8. 12. 13. 17—23. 25—29. 34. 37 | снѱмѣ болюю утѣ прилагаѱемѣ А38 | обложнхомѣ Аτ | не ууди же сѱ. аѱре н обднѱнѣнѣнѱмѣ нѱнѱнѱмѣ оудомѣ (τοῖς ἀσχημοσιν ἡμῶν) нзднѱхѱ уѣстѣ вѣзложѱ XIII Сл. Гр. Бор. л. 138, ѱ.

24. вм. небагообразнѱи (τὰ ἀσχημονα) вѣ Аτ необразнѣнѱнѱ | багокоуцѣнѣство (ἐδὲσχημοσύνην),—и А12. 13. 19. 23. 28. 29. 38. багопотрѣбѣство А17. багооукрѱшеннѣ А21. 27. багоокрѱшеннѣство А26. оукрѱшеннѣ Аτ. баго-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

20. ижеже же мнози во оуди
едино же тѣло.

21. не можетъ око рещи рещи
тѣла не имѣ. ли пакы глава
ногама тѣла ваю не имѣ.

22. по мнозѣмъ на мнѣмъ
оуди телеси немощнѣиши въти.
ноужнѣише сѣ.

23. и также мнѣмъ нечѣтнѣиша⁹⁾
въти телеси. сила чѣи изаннѣишо
облажи.

24. и безобразнаѣ наша. благо-
образнѣ изаннѣише имоу. благообраз-
наѣ же наша не тѣла имоу. но
къ растворѣ тѣла недостаточному

20. ижеже же¹⁾ мнози оубо²⁾
одоме, едино же тѣло.

21. не можетъ же око рещи
рещи, не трѣбѣ ми еси. или
пакы глава ногама, не трѣбѣ
ми естѣ³⁾.

22. но много паче мнѣмъ
оди тѣла немощнѣиши⁵⁾ въти
ноужнѣиши сѣ⁸⁾.

23. и также мнѣмъ нечѣтнѣи-
шо¹⁰⁾ въти тѣла. сими чѣсти
множаншо облажаѣ.

24. и неблагоприятнѣиши наши.
благообразнѣише множанше имоу.
а благоприятнѣиши наши, не трѣ-
бѣ¹²⁾ имоу. но къ растворѣ¹³⁾

образность А22. 25. 34. благоустройство А16. благоугодною А20 | благо-
коупность лише имоути оц. А2. 37 | а благообразнѣиши или оц. А2.
37 | не трѣбѣиши сѣтъ А2. не трѣбѣише соути А20. 27. не трѣбѣи-
нѣише сѣтъ А8. 13. 21. 37. 38. не трѣбѣиши соути А17. не трѣбѣиши
соути А12.

б) 2 редакціи.

20. оуди мнози В14 | ст. 20-й оп. Б5.

21. не можетъ бо В10 | ни (вм. ли) Б5 | не ста ми трѣбѣ В10. 14. 5 (Б5
не сѣта) | ли пакы до конца стиха оп. Б1.

23. сѣта тѣла оп. Б5 | пауче тѣла Б5 | чѣи мѣишою В14.

24. благоустройство В1. 7. благоустройство В11. благо к тѣли лишнѣиши соу⁷⁾
Б5. 8 (к тѣли) | имоути В1. 14. не трѣбѣетъ Б5.

Примѣчанія. ¹⁾ и ижеже же Г7. ²⁾ оубо мнози Г2. ³⁾ естѣ Г1. 8.
⁴⁾ Б и Б2. 5. 10 Не. ⁵⁾ немощнѣиша Г1. ⁶⁾ А2. 12. 27 трѣбѣиши сѣтъ,
А28 трѣбѣише сѣтъ. ⁷⁾ Б5 трѣбѣе же соути. ⁸⁾ ноужнѣиши же соути
Г1. ⁹⁾ нечѣтнѣиша В1 (В чѣтнѣиша). ¹⁰⁾ нечѣтнѣиша Г8. нечѣтнѣи-
шоу Г1. 2. ¹¹⁾ А18 благообразнѣиши лишнѣише. ¹²⁾ не трѣбѣетъ Берл. 47.
а благообразнѣиши наши, не трѣбѣетъ имоути оц. Г1. ¹³⁾ растворѣ
ѣ Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

лишайющемоу са ²⁾ лишиню утъ
вѣда.

25. да не бодеть распра въ
телеси. нъ тоже въ себе пе-
коутса оуди.

26. и аще стражеть едины
оуди. съ нимн стражють вси
оуди. аще ли славнтса едины
оуди. с нимн радоуютса вси
оуди.

27. Кы же есте тело хво и
оуди ѿ части.

28. овы же положи бѣ въ
цркви. первоѣ аплы. второѣ
пророкы. третнѣ оунтели. по-
томъ же силы. потомъ же даро-
ваннѣ ищеленнѣ. застоупленнѣ
кърмьувствнѣ. родъ кззыкъ.

Но ¹⁾ бѣ растворилъ есть тело
недостаточному. лишиню даи
часть.

25. да не бодеть раздоръ въ
телѣ. но тоже самн са некутъ
оудове.

26. и аще стражеть едины
оуди. стражють с нимъ вси
оудове. и аще славнтса едины
оуди радоуютса с нимъ вси
оудове.

27. Кы есте тело хво и оудове
ѿ части и.

28. и овы же постави бѣ
въ цркви. первоѣ аплы. второѣ
прркъ. третьѣ оунтели. потомъ
же силы таже дары ищеленнѣ.
подыманнѣ. строеннѣ. роды
кззыкомъ.

а) I редакци.

24. лишайющомъ са А28. 29. лишецомоу А12. 17. лишеномъ А18. лишешоуоу
А27 | большажа А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. вацю А22. 25 | дакъ
А23. 26. 29 | давъ уастъ (=усть) А2. 8. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37. 38.
25. размыстка А20 | пекыресс А18 | нъ бѣждѣ в себѣ самн искжтса оуди
А28 | послѣ ст. 25-го А8 приб. да аще растворилъ есть оставилъ ни
устьишному. видному быти. недостаточномъ. Эти же слова вставляетъ
А38 въ ст. 24-й между словами: растворни—тело.
26. то с нимъ (1-е) А28 | с нимъ (оба раза) А38. 26.
27. же оп. А1—3. 5—10. 13. 14. 31. 38 | ис хво А31 | хво тело А17 | ѿ
уисти его А1. 37 | отъ части телъ его А10 | и юди ѿуьсѣи А31.
28. овы (же оп.) А3. 14. 26. 29. и овы А8. 34. и овы же А10. 13. 27.
28 | въ цркви его А1 | иуасти (вм. аплы) А15. послѣ аплы приб. иси
А14 | дарованнѣ А14 (А6. 7 дарованнѣ) | ищеленнѣ А1. 2. 7. 13. 14.
17—19. 27—29. 31. 37. 38. ищеленнѣ А3. 5. 34 (А7 и 26 исщеленнѣ) |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

измѣнишио да въ чѣтъ.

тѣло. лишающомуса ³⁾ болшж да въ чѣсть.

25. да не боудѣ раскѣла в телесн. но тоже друѣ о друузѣ не боутса оуди.

25. да не будеть распра въ тѣлесн. нѣ тоже в себѣ ⁴⁾ перкѣтса судн.

26. и аще же стражѣ едн оудъ. спостражѣт всн оуди. аще же славиѣса едн оудъ. срадоуютѣ всн оуди ⁸⁾.

26. и аще стражеть едннъ судъ, с нн стражѣт всн судн. аще ли ⁵⁾ же ⁶⁾ славиѣтса едннъ судъ, с ннмъ ⁷⁾ радѣютса всн судн.

27. нзи же иестѣ тѣло хѣо и оуди ѿ части.

27. Бѣ ⁹⁾ есте тѣло хѣо и оуди ѿ части.

28. и ѡвн оубо положи бѣ въ цѣкви. первое аплѣ. второе прѣки. третье оучитн. таче слнзы. таже дары ищѣленнѣ. застоупленнѣ. кормчннѣ. родн пазнѣ.

28. и ѡвѣ ⁸⁾ положн бѣ въ цѣкви. перкое ¹⁰⁾ аплѣ, второе прѣкы. третѣе оучитела. потом же ¹¹⁾ слнзы. таже дарованнѣ ищѣленнѣмъ. застоупленнѣмъ. кормчннѣмъ. родн пазнѣмъ.

застоупленнѣ А14. застѣпленнѣмъ А6. 7. 37 | крьмъуствннѣ (*κρυβεργήσεις*) Кир. Іер. л. 247 об. крьмъуствннѣ А14. крьмеуствннѣмъ А3. крьмуннѣ А7. крьмеуннѣ А6 | роды А2. 3. 31. родн А5. 8. 17. 27. 28. родъ оп. А37 | жзъкомъ А1. 2. 6. 7. 28. 37 | родъ н иезннѣ А14.

б) 2 редакціи.

24. рхздѣланъ иестѣ Б13 | да (вм. дан) Б10. дасть Б2 | уѣ дасть Б5.

25. но тоуно Б5.

27. ѿ части тѣла иго Б10.

28. поднмннн стросннн оп. Б3 | родъ Б2.

Примѣчанія. Ст. 27—31 и гл. 13-й ст. 1—8 чит. 1 ноября и на освященіе елея. Нѣтъ сего чтевія въ Б12. 13. Изъ списковъ 1-й ред. склоняются къ 2-й А6. 9—11, а изъ списковъ 2-й ред. склоняются къ 1-й Б1. 3. 5. 7. 8. 14 (стихи 4—8 главы 13-й въ ср. 9 нед. Б14 чит. по Б). ¹⁾ Б Не. ²⁾ А2 нн слншѣщомуса. ³⁾ лишающомуса Г2. ⁴⁾ все (вм. в себѣ) Г2. ⁵⁾ и аще ли Г2. ⁶⁾ же оп. Г1. 2. ⁷⁾ и с ннмъ Г2. 7. ⁸⁾ В1 оп. оуди. ⁹⁾ Г1 Бн (съ опущ. же). ¹⁰⁾ прѣкѣ Г1—4. 6. 8. ¹¹⁾ Г7 н потом же.

А. Толк. Апост. 1220 г.

29. еда вси ап̄лн. еда вси прѣци. еда вси оучители. еда вси силы дѣють.

30. еда вси дарованнѣ нмоути нцѣленнѣ. еда вси ꙗзыки глѣть. еда вси съказюють.

31. ровнюйте же даровъ большннхъ. ѿ еше по преспѣннѣю поутъ вамъ показоуѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. Еда вси сѣть ап̄лн. ѿлн вси прѣци лн вси оучителн.

30. лн вси дары нмоути нцѣленнѣ. ѿлн вси съказюють .

31. Ревнителн даромъ оунишнмъ. ѿ еше по преспѣннѣю. пѣть вамъ кажу.

Г Л А В А 13.

1. Аще ꙗзыки уѣвѣьскы глѣю н англѣьскы. любѣьже же не нмамъ. ѿ быхъ ꙗко медъ звѣнацин⁸⁾ ѿлн кѣмблѣ⁹⁾ звѣцаѣ¹⁰⁾.

2. н аще нмамъ прѣуьствіе

1. Аще бо ꙗзыки уѣвѣьскы. глѣю н ꙗ) англѣьскы. тн любѣьже же не нмамъ. быхъ медъ звѣнацин. ѿлн крутъ меданъ. звѣцаѣ.

2. ѿ аще нмамъ прѣуьство.

а) I редакци.

29. не вси ап̄лн. не вси прѣци XIII Сл. Гр. Б. л. 295 з.

30. дарованнѣ А6. 7 | нцѣлнѣемъ А1—3. 5—8. 13. 14. 17—19. 26—28. 31. 37. 38. нцѣленнѣ А34 | вѣькъ жьнь А3 | съказюють А25. 26 | еда вси съказюють оп. А3. 6. 7. 31.

31. же оп. А3 | ровнюйте же плѣс А1 | даромъ большнмъ А1—3. 5—8. 13. 14. 17—19. 23. 26—28. 31. 37. 38. дарованіемъ болшѣ А29 | оунишѣ А22 (А25 оудокъ оунишѣ) | Ат не рѣ велнѣ въ оунишѣ—οὐκ εἶπεν μεγάλη, ἀλλὰ τὰ χρείτονα | н еше же А28 | по преспѣннѣю А2. 3. 5—8. 14. по преспѣннѣю А1. 10. 13. 17. 26—28. 38. по преспѣннѣю А11 | н пѣть А8 | показѣ А1—3. 6. 8. 13. 17. 23. 27—29. 31. 34. 37. 38. съказѣ А5. показю А11. 16.

1. н аще А1 | н жьькы А1. 5 | уѣун А15 | жьькы глѣ уѣвѣьскы А2 | глѣть А3. 7. глѣють А27 | ѿлн ап̄лскы А2. 28 (лн) | любѣьже (же оп.) А8 | не нмамъ А3 | аще жьнь уѣуь англѣьскы глѣ. любѣьже не нмамъ А14 | (н оп.) быхъ А1. 3. 5—8. 13. 14. 17. 27. 28. 31. 34. 37. 38 | Панд. Авт. л. 122 об. быхъ ꙗко медъ звѣнацин | н медъ А1. 2. 5—8. 31 | лн (вм. ѿлн)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

29. ѣда вси апѣли: ѣда вси прѣци.
ѣда вси оучѣли. ѣда вси силы ¹⁾).

30. ѣда вси дары имоу цѣлѣ-
внѣи. ѣда вси ꙗзыки глѣю. ѣда вси
толкѣю.

31. ревнуйте же даромъ лоуч-
шимъ. ѿ еще по преслѣвнѣю поу-
кѣ каждѣ:

29. ѣда вси апѣли; ѣда вси
прѣци; ѣда вси оучители; ѣда вси
силы дѣють ²⁾);

30. ѣда вси дарованіа имѣть
исцѣленіемъ ³⁾); ѣда вси ꙗзыки
глѣю; ѣда вси сказѣють.

31. ревнѣйте же дарованіемъ
болшимъ. ѿ еще ⁴⁾ по предмно-
женію путѣ кама показѣж ⁵⁾).

Г Л А В А 13.

1. Аще ꙗзыки члѣви глѣю ѿ
англѣски любви же не имѣ. быхъ
мѣдъ звѣцаіа. ли кимбамъ вслѣ-
цаіа.

2. ѿ аще имѣ прѣчество ѿ вѣдѣ

1. Аще ꙗзыки члѣвски глѣю ¹⁾
ѿ англѣски. любве же не имамъ,
бѣ ꙗко мѣдъ звѣцаши. ѿли
кимбамъ звѣцаа.

2. ѿ аще имамъ прѣчество.

А1. 5. 13. 27. 28. 38 | ѿли ꙗко А37. ѿ ꙗко А6. 14. ꙗко ѿ А7 | ѿли
звонъ звѣцаа А22. 25. 34.

2. (ѿ оп.) аще А1. 3. 6. 14. 26. 27. ѿ аще оп. А7 | прѣчество А1. 3. 5. 6.

6) 2 редакціи.

29. вм. ѣда чит. ѿли Б6. ѿ Б2. 10 | сѣть оп. Б14 | ли (вм. ѿли) Б2.

30. ѿли—ѿли Б2. 6. 10 | послѣ вси оучители приб. ѿли вси силы Б2. 3. 6.
10 | предъ вси сказѣють приб. ѿли вси ꙗзыки глѣть Б2. 6. 10.

31. ревнѣте ли Б2. 10. ревнѣють же Б7. 8 | по преслѣвнѣю Б2. 6 | сказѣю
Б2. показѣю Б6.

1. аще бо ꙗзыки вѣща члѣвски. ѿ англѣвски глѣю Б6 | ѿли англѣвски
Б10 | быхъ ꙗзы мѣдъ Б2. 6. 10 | ѿли кимбамъ Б6.

2. (ѿ оп.) аще Б2.

Примѣчанія. ¹⁾ В1 ѣда вси силы дѣють. ²⁾ дѣють оп. Г2. 6. ³⁾ Г2
исцѣленіемъ, имоуть. ⁴⁾ еще Г2. ⁵⁾ сказѣю Г2. ⁶⁾ глѣ Г5. ⁷⁾ Б
оп. ѿ (чит. Б2. 3. 6). ⁸⁾ А1 звѣцаши, А3 звѣцаши. ⁹⁾ А1 кимбамъ, А37
коуьбамъ, А14 коуьбамъ, А3 кибамъ, А18 коуьбамъ, А5 коуьбамъ, А17
тиламъ. ¹⁰⁾ А3 звѣцаши, А7 звѣцаши, А14 звѣцаюши, А37 звѣцаюши.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

и вѣдѣ тайны вса ѿ всь разоумѣ. и аще нмамъ всю вѣрѣ. ꙗко ѿ горы преставлати. любве же не нмамъ. ннутоже есмь⁵).

3. аще оухлеблю все ѿмѣненіе свое. и аще предамъ тѣло мое. да съжгоуть ма. а любве же не нмамъ. никою же ми пользы.

4. любви терпѣть. блаженствуютъ. любви не завидѣть. любви не ѡплажествуютъ. не грьдѣтъ.

и вѣдѣ тайны вса. и все вѣдѣніе. и аще нмамъ всю вѣрѣ²). ꙗкоже и горы³) преставлати. ти любве не нмамъ. ннутоже есмь.

3. и аще раздаю все ѿмѣненіе⁶) своё. и аще предамъ тѣло своё. да ѡзгорю. ти любве не нмамъ. не оуспѣваю си ннутоже.

4. любви терпѣть. бѣгодѣть¹⁰). любви не завидѣть. любви не ѡплазуютъ¹¹). не велнудѣтса.

а) I редакція.

2. (и оп.) вѣдѣ А3 | таниж вса А1. таноу всю А25. 34 | таноу (безъ приб. всю) А14 | тани бже А31 | и все свѣтніе А31. и всь разоумѣ оп. А6. 7 | (и оп.) аще А3 | (ксю оп.) вѣрѣ А1. 3. 8. 27 (вар.). вѣрѣ всж А7. 25 | разоуѣ и вѣроу (вм. всю вѣрѣ) А14. всю истину А16 | ꙗкоже А31 | (и оп.) горы А1. 3. 5—7. 13. 14. 17. 25. 27. 34. 37. 38 | ꙗко и горы преставласи А26 | а любве А14 | ннутоже есмь А3. 6. 7. 26. ннутоже несьмъ А2. никою же ми пользж А1 (вар.). никоу оубо польза ми есть А14.

3. и аще А1. 5. 13. 28. 34. 37. 38 | оухлебля (ψωμιζω) А1—3. 8. 18. 22. 23. 25. 26. 29. 36. ѡухлеблю А12. раздамъ А6. 7. 20. 21. 27. 28. 31. раздаю (ψωμιζω) А38. въ свиденіе дамъ А17 | все оп. А14 | ѿмѣненіе мое А1. 2. 14. 26 | (и оп.) аще А3. аще оп. А1. 14 | тѣло свое А13. 14. 17. 25. 28. 34. 37. 38. все тѣло мое А31 | да съжгоуть ма А2. 3. 5. 6. 17. 25. 26. 28. 29. 34. да ждегуть с (вар.) А1. 7. 9. 12. 14. 21. 27. 31. 38 | а оп. А1—3. 5. 6. 13. 31. 37 | любве не имже А14 | никоу польза ми еѣ А14. никою же ми есть польза А3. 28. никакою же польза ми есть А2. 13. 17. 27 (А5 съ перест. ми ползж). никаю же полза есть А38. каю же ми польза А1. какъ ми есть польза А6. каю полза ми есть А7. ни оуспѣю ннутоже А31.

4. любовь (2 раза) А1 | терпѣть оп. А13 (1 ноября) | блаженствуютъ А1. 5. 8. 12. 13 (ср. 9 н., а 1 ноября оп.). 14. 17—19. 21. 27. 31. 37. 38. и бла-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

тайны всѣ и вѣ разоуѣ. и аще
іма̃ всю вѣроу іакоже горы прес-
тавлати. любви же не имамъ ни-
чтоже есмь.

3. и аще оухлѣваю всѣ имѣіа⁷⁾
моіа. и аще предѣ тѣло мое да
сгорю. любви же не имѣ̃ ничтоже
ползую.

4. Любви долготерпѣ. блжн-
ствоуѣ. любви не завидѣ. любви
не оплазуюѣ¹²⁾. не надзѣмѣтса.

и вѣдѣ¹⁾ танны вса. и весь ра-
зумъ. и аще имамъ всю вѣрѣ
іако горы⁴⁾ прѣставлѣти. любви
же не имамъ, ничтѣ есмь.

3. и аще оухлѣваю вса имѣ-
ніа моа. и аще предѣ тѣло
мое да сжгѣ ма. любви же не
имамъ, никаа⁸⁾ полза ми е̃.

4. Любы длготрпѣ⁹⁾. блѣ-
жѣ. любви не завидѣтѣ. любви
не оплазѣтса. не гордѣтса.

жнѣ А2. 3. 7. блжнствѣсть А23. 29. 36 (А25. 34 блжнствѣствѣ). блго-
дѣнѣ А16. 28 (А6 и блгодѣнѣ) | любви (2-е) оп. А3 | любви (3-е) оп.
А1. 14 | не оплазуюѣ А1. 2. 5—8. 12—21. 25. 27. 31. 37. 38. Панд.
Ант. л. 55 об., не олазуюѣ А36 (А34 и 26 не олазуюѣ | и не
грднѣтса не клнѣтса А6. 7. не клнѣтса не грднѣтса А31.

6) 2 редакціи.

2. свѣдѣ Б6 | свѣдѣніс Б6. кнѣннѣ Б10 | вѣрѣ всю Б6 | ништоже естѣ
Б6 | Посл. Іакова чернор. аще имѣю вѣрѣ. ако горы пресстаклати. и
рздѣю кѣсе имѣніе мое. ти любви не имѣю. ништоже уснѣю.

3. и оп. Б2 | предѣ (вм. рздѣю) Б8 | вса имѣніа моа Б6 | ти (вм. и)
Б6 | ксе тѣло мое Б10 | не оуснѣю (си оп.) Б2. 6.

4. блжнѣ Б11. и блжнствѣ Б2 (1 ноября).

Примѣчанія. Ст. 4—13 и 14 й гл. 1—5 чит. въ ср. 9 нед. по пятидес. Въ
А6 нѣтъ съ 8-го ст. 13-й гл. до 7-го стиха 14-й главы. Б6 и 11 склоняются
къ 1-й редакціи. ¹⁾ кнѣѣ Г5. ²⁾ Б1 прою (м. вѣрѣ). ³⁾ Б вѣрѣ (вм. и
горы). ⁴⁾ Г2 и горы. ⁵⁾ въ А2 ст. 1—2, въ А5 ст. 2—3 нельзя сполна
прочестѣ, за поврежденіемъ соотвѣтствующихъ листовъ. ⁶⁾ Б имѣнню.
⁷⁾ В имѣннѣ. ⁸⁾ каа Г7. ⁹⁾ трзпнѣ Г1 (ср. 9 н., а 1 ноября по Г).
2 (Ат *μακροθυμία* перев. длготрпѣннѣ). ¹⁰⁾ Б и Б1 (ср. 9 н.) блѣтѣ
(блгодѣнѣ Б3. 5—7. 10. 12—14, блдѣнѣ Б2 въ ср. 9 н.). ¹¹⁾ Б не олазуюѣ
(не олазуюѣ Б1. 2. 6. 10). ¹²⁾ такъ В1 (В не олазуюѣ).

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. не злообразитѣ. не ищеть своихъ си. не раздражаются. не помьнить злого.

6. не радюиѣтса о неправдѣ. радюиеть же са о истинѣ.

7. все тьрпнтъ. всемоу вѣроу иѣмлетъ. все оуповаиеть.

8. любви ннколиже не ѡпадаиеть. аще прѣуствниѣ испразнатиьса. аще ли иѣзыци оумьлкнууть. аще ли разоумъ испразнитъса.

9. ѡ части бо разоумьѣиьмъ. и ѡ части прѣуствкьѣиьмъ.

10. иѣгда ⁶⁾ же придетъ свершенииѣ. тьгда ⁸⁾ уастнойѣ престаиеть . . .

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. не ѡпадаеть ѡблнуеннихъ своѣго. не ищеть своѣго. не разгнѣваиетьса. не мьннтъ злого.

6. не радуетъ о неправдѣ. радуетъ же са о истинѣ.

7. все терпнтъ. всему вѣру ииметь. всему надѣетьса. все престадаиеть.

8. любви ннколиже не ѡпадаиеть . . .

Аще бо прутво ³⁾ то оупразнитъ. и иѣзыци оумолькнутъ. и вѣдвниѣ оупразнитъса.

9. ѡ части бо разумьваиьмъ. и ѡ части прорнцаиьмъ . . .

10. Егда бо придетъ свершенииѣ. тогда уастнойѣ оупразнитъса . . .

а) I редакци.

5. не злообразуеьтса А1. 3 (А14 и 31 оп.). не злобраниьтса А36 | и не ищеть А1. 6. 7 | не раздражаются (вм. не раздражаются) А25 | и не помннтъ А7. не помниаьт А18. 36. ни помышляиеть (οὐδὲ λογίζεται) А7 | зла А5.

6. радуетъ бо се А14 | о радости А37.

7. и всему А3. 6. 31 | вѣроуиѣ А14. 25. 36 | на все оуповаиеть А1. всемоу надѣеьса А31. все оуповаиеть оп. А7 | въ концѣ стиха приб. все престадаиеть А1—3. 5—10. 12—14. 16—22. 25. 27. 28. 31. 34. 36—38. Панд. Ант. л. 154 (А3. 6. 7 и все). всему пострадаиеть А11.

8. (не оп.) ѡпадаиеть А5 | а аще (1-е) А12. аще ли А2. 27. аще же А28 | прѣуствниѣ испразнитъса А34 | аще (ли оп., 2-е) А2. 12. 17. 27. 37 | оумьлкнууть А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | аще (ли оп., 3-е) А2. 12. 17. 27 | испразниеть са А2. 8. 12. 13. 17. 38. оупразнитъса А28. измьнаетьса А21. 27.

9. разоумьваиьмъ А12. 13. 17—19. 27. 38. и разоумьваиьмъ А2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

5. не злообразуѣ. не ищѣ
своѣ. не раздражаѣтса. не по-
мншлмѣ зла.

6. не радуѣтса о неправдѣ.
срадоуѣтъ же са истинѣ.

7. всѣ терпѣ. всемоу вѣроуѣ.
всемоу надѣѣтѣ.

8. любви николиже ѡпадаѣ.

Аще же прѣчества оупразнятса.
аще же глѣзници оумолкнуѣ. аще
же вѣдѣѣ оупразнитса.

9. ѡ части во разумѣемъ. и
ѡ части прѣчествуемъ.

10. егда же приде кончина.
тогда сущеѣ ѡ части оупразнит-
са.

5. не злообразуетса. не
ищѣ свой си. не раздражаетса.
не взмѣнаетъ злое.

6. не радуетса о неправдѣ.
радоуетъ же са ѡ истинѣ.

7. вса любить. вса ¹⁾ вѣ-
реть. все ²⁾ ѡповаеть. вса тра-
пѣ.

8. любви николиже ѡпадѣ.
аще же прѣчествїа испразнятса.
аще ⁴⁾ глѣзници прѣстанѣ. аще
разумъ испразнитса ⁵⁾.

9. ѡ части же разумѣемъ.
и ѡ части прѣчествѣемъ.

10. егда же приде сверше-
ное ⁷⁾, тогда еже ⁹⁾ ѡ части
ѡпразнитса.

10. же оп. А27. 28 | свършенос А2. 13. 17—20. 23. 27—29. 34. 37.

б) 2 редакци.

5. не ищеть своего оп. Б1 (ср. 9 н.). 2. 6. 10 (1 ноября и въ ср. 9 н.).
14 | не мнѣтъ Б1. не помнѣтъ Б2. 5. 6. 8. 13. 14 | зла Б2 (ср. 9 н., а
1 ноября по Б). 5.

6. (о оп.) неправдѣ Б1 (ср. 9 н.). 10 (1 ноября и ср. 9 н.) | (о оп.) истинѣ
Б1 и 2 (ср. 9 н.). 10 (1 ноября и ср. 9 н.).

7. вѣроуѣтъ Б1—3. 10. 13 | ѡ всеѣ оупоклѣ Б7. 8. 14 (1 ноября, а ср. 9 н.
по Б) | пострадаѣтъ Б3. прѣстрадаѣтъ Б6. и всемъ прѣстрадаѣтъ Б5.
все прѣбодоуѣтъ Б14 (1 ноября, а ср. 9 н. по Б).

8. оумѣлѣтъ Б11 | видѣнїе Б10.

9. ѡ части во разумѣемъ и оп. Б5.

10. свършеное Б1. 2. 5. 10. 14. видѣное Б8 | и тогда Б2.

Примѣчанїя. ¹⁾ Г2 все. ²⁾ Г7 всѣ. ³⁾ Б прѣрѣства (прѣрѣство Б1. 2. 5.
14). ⁴⁾ Г3. 4 и аще. ⁵⁾ Г испразнитса. ⁶⁾ А2 егда. ⁷⁾ приидоу въ
свершенїе Г8. ⁸⁾ А2 тогда. ⁹⁾ тогда же Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

11. ¹⁾ Ёгда бѣхъ младеньць. глѣхъ яко младеньць. моудръствовахъ яко младеньць. съмышляхъ яко младеньць. ѿгда же быхъ мужь. ѿвѣргохъ младеннуйскѣи.

12. видимъ бо ныне зрѣцаломъ въ прѣтѣун. ѿ тѣгда ⁵⁾ лицемъ къ лицу. ныне разумѣваю ѿ части. тѣгда же разумѣваю якоже и познанъ быхъ.

13. ныне же пребываѣтъ ⁷⁾ вѣра. оупованнѣ. любви. троѣ се. больше же сею любви.

11. Брѣи ѿгда бѣхъ младѣ. акы младенецъ глѣхъ. акы младенецъ смыслѣ. акы младенецъ помышляхъ. ѿгда бѣхъ мужь. оупразнихъса дѣтскаго.

12. видимъ бо нына. тѣкорьмъ въ прѣтѣуахъ. а тогда лицемъ къ лицу. нына съвѣдѣ ѿ части. тогда же разумѣю. ѿкоже познанъ быхъ.

13. Нына же пребываѣтъ. вѣра надежда любви. троѣ се. больше же сихъ любви.

а) I редакци.

11. ѿгда же А12. 17. 37 | младѣ (1-е) А11. Ат. яко мѣнць А17 | глѣхъ яко младеньць оп. А3 (вар.) | и моудръствовахъ А12 | моудръствовахъ яко младеньць оп. А1. 8. 38 (вар.) | и смышляхъ А1. 3. 12 | съмышляхъ яко младеньць оп. А5 (вар.) | смышляхъ яко младѣнцѣ моудръствовахъ яко младынаць (перест., вар.) А37 | мужь скръшенъ А20 | ѿвѣргъ (аор. старш. типа) А5. 12. 13. 26. 37. ѿвѣргѣса А25. 34 | младенцѣство А2. 3. 20. младенсунѣи А1. 36. всѣи младеньуйскѣи А22. дѣтска Ат.

12. видимъ оубо А17. 23. 26. видимъ бо оубо А8. 13. 38 | ныне оп. А5. 8. 13. 38 | зрѣцало А38 | (въ оп.) прѣтѣун А5 | а тогда А2. а тогда А1. 3. 5. 8. 12. 13. 23. 25—29. 34. 37. 38 | нѣтъ оубо А1. 2. 5. 8. 10. 13. 17. 27. 37. 38 | разумѣваю (1-е) А3. 34. 38. разумѣваю А1. 2. 5. 27. не разумѣваю А23. 29 | по части А1 | тѣгда (же оп.) А17 | разумѣю (2-е) А17. 27. 29. и разумѣю А26. разумѣваемъ А12. разумѣю А5. познаю Ат | ѿ части тѣгда же разумѣваю оп. А2. 8 (ср. 9 н.). тѣгда же разумѣваю оп. А1 | яко А1. 2. 5. 8. 12. 37. 38 | (и оп.) познанъ быхъ А2. 5. 26 (А1 познанъ бы).

13. вѣрованнѣ А3. 26. 28. 29. 34. надежда А1. 2. 5. 8. 10. 12. 13. 17—20. 22. 25. 27. 37. 38 | и любовь А2 | вѣра любезно и оупованнѣ А36 | и трое се А1 | больше А2. 3. 38 | же оп. А2. 3. 5. 17. 38 | сею А38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

11. Егда бѣхъ младенецъ. іако
младенець глѣхъ. іако младенецъ
смышлѣхъ. іако младенецъ помыш-
лѣхъ²⁾. егда же бѣхъ мужь. оупраз-
нхъса младенчества.

12. видимъ бо изинѣ іако зер-
цаломъ в гаданій. тогда же. ли-
це в лице. изинѣ свѣдѣ ѿ части.
тогда же поразоумію іакоже и
позна бѣхъ.

13. изинѣ же пребываѣхъ. въра.
надежа. любви. трою се. болши же
сѣи любви.

11. Братіе, егда бѣхъ младенець,
іако младенець глѣхъ. іако мля-
нець мѣдрствовѣхъ. іако младенець
смышлѣхъ³⁾, егда бѣхъ мужь,
ѿвръзѣхъ младенеческаа.

12. видимъ ѿбо нынѣ іако⁴⁾
зерцаломъ въ гаданіи. тогда же
лице къ лицу. нынѣ разумѣю⁶⁾
ѿ части. тогда разумѣю, іако-
же и познахъ бѣхъ.

13. нынѣ же пребываѣхъ въра.
надежа. любви⁸⁾.

ссю оп. Аз.

6) 2 редакціи.

11. младенець Б7. 12 | акы младенець глѣхъ оп. Б1 | акы младенець смы-
слѣхъ оп. Б1. 2. 5. 10 | и акы (3-е) Б2 | помышлѣхъ—смышлѣхъ (перест.)
Б6 | акы младенець глѣхъ акы младенець смыслѣхъ оп. Б14 (ср. 9 н.) |
егда бѣхъ младъ іако младенець помышлѣхъ и глѣхъ іако младенець
(прочее опущено) Б5 и 14 (15 іюля) | егда же Б2. 5. 10 | бѣхъ мужь
Б2. 10 | детьскаго ѿбыуа Б7.
12. видимъ ѿбо Б5 | нынѣ оп. Б5 | тикромъ Б2. 10. тикромъ Б6. тикръке
Б1. трикромъ Б13. истинно (вм. тикорьмъ) Б12 | въ притъун Б1. 6.
10. 12. 14. къ притъую Б2 | видѣ (вм. съкѣдѣ) Б2 | тогда (же оп.) Б5.
13. болши Б2. 5 | боле же всѣхъ любви Б6 | боле всего есть добраа любви
Изб. 1076 г. л. 188 а.

Примѣчанія. Ст. 11—13 и 14-й гл. 1—5 чит. 15 іюля. Нѣтъ сего чтенія,
за утратой листовъ, въ А2. 7. 11. Б1—3. 5. 13.—А9 (15 іюля) склоняется
къ 2-й редакціи. ¹⁾ А2 егда. ²⁾ В1 мдрствовѣхъ. ³⁾ смыслѣхъ Г3. 4. ⁴⁾ Г2
оп. іако. ⁵⁾ А2 тогда. ⁶⁾ разоумѣваю Г1. ⁷⁾ А1 и призывахъ (вм.
нынѣ же пребывахъ). ⁸⁾ Г3—6 и 8 приб. троа сѣа. болши же сѣи любви
(Г8 болши), Г1 и 7 троа сна болши же всѣхъ любви, Г2 троа
сѣа. болше же снхъ всѣхъ есть, любокъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

Г Л А В А 14.

1. Гоните любовь. ревнивайте же доуховнымъ. пауче же да прорнцайте.

2. гл҃а бо ꙗзыкомъ не улѣкомъ гл҃ть. нѣ боꙋ. никтоже бо слышнть. дѣмъ гл҃ть тайнаѣ.

3. ꙗ прорнцаѣ улѣкмъ гл҃ть създаннѣ²⁾ и оутѣхоꙋ ѿ оꙋкореннѣ.

4. гл҃а ꙗзыкомъ себе знжеть. ꙗ прорнцаѣ цр҃квь знжеть.

5. велю же всемъ вамъ гл҃ти ꙗзыки. пауче же да прорнцайте. боли оꙋбо прорнцаѣ. неже

1. Гоните любовь. ревнивайте доуховнымъ. пауче же да прорнцуйте.

2. Гл҃аи бо ꙗзыкомъ. не улѣкомъ гл҃ть. но бѣн. никтоже бо не слышнть. дѣмъ же гл҃ть тайнаѣ.

3. прорнцаѣ же. улѣкмъ гл҃ть. възграженнѣ ѿ пооꙋченнѣ ѿ оутѣшеннѣ.

4. гл҃аи ꙗзыкомъ. самъ ся възгражлетъ. ꙗ прорнцаѣ цр҃квь съгражаѣ.

5. Велю же всемъ вамъ. гл҃ти ꙗзыки. пауче же да прорнцайте. боли бо есть прорнцаѣ. неже

а) I редакци.

1. гоните оꙋбо А27 | тѣрите А15. термите А23 29 | любовь А3. 15 | же оп. А1. 17 | пауче же А23. 25. 26. 29 | да прорнцуете А1. да прорнцаетъ А2. 5. да прорнцаѣ А3.

2. бо оп. А3 | гл҃аи бо не ꙗзыкѣ улѣвскѣ гл҃ть А5 | предъ дѣмъ гл҃ть чит. лице А1—3. 5. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 (оп. А и А23. 28. 29. 34) | дѣмъ же А34. дѣ А8 (ср. 9 н. и 15 июля). 38 | гл҃ати А23. 29.

3. оꙋкоръ А1. оꙋкорененнѣ А8 (ср. 9 н. и 15 июля). 20. 23. 25. 29. 38.

4. гл҃аи бо А8. 37. 38 | ꙗзыки А25 | създаннѣ А12. 20 | ꙗ прорнцаѣ А1. пррꙋствѣ А16 | ꙗ прорнцаѣ цр҃квь знжеть оп. А3.

5. всемъ оп. А1 (вола же кы). 2 | вамъ оп. А5. 10. 25. 27. 28 | всемъ А8. 38 | ꙗзыкомъ А28 | пауче (же оп.) А5. 26 | да прорнцуете А1. прорнцати А27 | боли бо оꙋбо А12. 13. 34. болен бо А1. боли бо А2. 5. 8. 38. боли бо есть А3. 17. 28. 37 | прорнцаѣ А1 | неже А17.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ГЛАВА 14.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Гоните любовь. ревнуйте же дѣвизамъ пѣ же да прорицаете.</p> <p>2. Глѣи бо ѡззыкѡ. не члѣкомъ глѣ по бѣи. ни ѡдѣи же бо слышии дѣмъ же глѣ тайнаѣ.</p> <p>3. прорицаѣи же члѣкомъ глѣ. созданыѣ и оутѣшенныѣ и оутѣхоу⁵⁾.</p> <p>4. Глѣи ѡззыкѡмъ себѣ зиже. прорицаѣи же црѣкви зиже.</p> <p>5. хоцю же всѣ вѣи глати ѡззыкѣи. пѣ же да прорицаете. болѣи бо прорицаѣи. неже глѣи ѡззыкѣи.</p> | <p>1. Гоните любовь. ревнуйте же дѣховнымъ. паче же да прорицаете¹⁾.</p> <p>2. Глѣи бѡ ѡззыкѡмъ, не члѣкѡмъ глѣтъ нѡ бѣ. никтоже бѡ слышии. дѣомъ же глѣтъ тайнаѣ.</p> <p>3. ѡ прорицаѣи, члѣкѡмъ глѣтъ сззданіе³⁾. и оутѣшеніе⁴⁾. и оутѣрженіе⁶⁾.</p> <p>4. Глѣи бѡ⁷⁾ ѡззыкѡ, себѣ зиже. а прорицаѣи⁸⁾, црѣкви зиже.</p> <p>5. хоцю же всѣ вѣи глати ѡззыкѣи. паче же да прорицаете⁹⁾. болѣи бѡ¹⁰⁾ прорицаѣи,</p> |
|--|--|

б) 2 редакціи.

1. держите Б5. 8. имѣте Б12 | любовь Б2. 8. 10. 12 | ревнуйте же Б2 | болшимъ (вм. дѣховнымъ) Б2 | да прорицаете Б1. да прорицаете Б6. (да оп.) прорицаете Б2. 5.
2. ни видѣтъ ни слышитъ Б6.
3. возшеиѣ Б6. возшеиѣ Б10.
4. прѣдъствѣи Б13 | ѡ црѣкве (вм. црѣкви) Б14 | въззражаетъ Б2 | а прорицаѣи црѣкви сзгражаѣ оп. Б1.
5. камъ всѣмъ Б10 | камъ оп. Б6. 14 | да прорицаете Б6.

Примѣчанія. 1) Г7 паче же и прорицаете. 2) А12 сззданіе. 3) сззданіе Г1. 2. 5—8. 4) Г2 и оутѣхоу, и оутѣшеніе. 5) В1 оутверженіе. 6) Берл. 47 оувещаніе. 7) Г2 оп. бѡ. 8) Г1 прѣдъствѣи. 9) Г2 послѣ словъ: паче же да прорицаете помѣщаетъ опущенное въ ст. 4-мъ: а прорицаѣи, црѣкви зиже. 10) Г1 болѣи бо есть.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

глаголю языки. развѣ еще не ска-
заетъ. да църквы създаніе⁵⁾
приниметь.

6. Нынѣ же братіе еще при-
доу къ вамъ языки глаголю⁶⁾
вамъ пользоу створю. еще вамъ⁸⁾
не глаголю. или къ явленію. или
къ разуму. или къ пророчеству.
или къ проученію.

7. Обяче бездоушнаго глаголю-
ща. еще ли нищали. еще ли
гоусли. еще ли разньствниго пи-
скомъ не даста. како разумѣеть-
са писаніе и гоуденіе¹⁶⁾.

8. иже еще безвѣстнго глаголю¹⁸⁾
троуба дастъ. кто оуготоваетъса
на брань.

глаголю языки. развѣ еще ска-
заетъ. да църкви съграженіе при-
ниметь.

6. Нына же братіе еще придю
къ вамъ языки глаголю что вы
оуспѣю.

Еще вамъ не глаголю. или явле-
нію. или видѣнію. или про-
роуствомъ. или оученію.

7. Обяче бездоушныи глаголю-
ща или нищаль. или гусли.
еще разлученнаго глаголю не да-
етъ. како разумѣеть пишемое. или
гудимо.

8. иже бо нескѣстно глаголю
дастъ труба. то кто¹⁹⁾ поучитъ
на рать.

а) I редакци.

5. языкомъ А5 | (не оп.) скажетъ А17 | АТ развѣ еще кто толькоуетъ,—
но здѣсь же *διερμηνεύη* перев. и скажетъ | *ζῆνις* А5 | приметъ А3.
примлетъ А1. 5. 10. 12. 13. 18. 26. 29. 37.

6. нынѣ же опускается въ апостолахъ-апракосахъ,—читается однако въ
А8 | братіе оп. А38 | глаголю (вм. глаголю) А38 | творю А2 | ли (4 раза)
А28 | къ пророчеству А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38.

7. гласа А17 | еще (ли оп., 1-е) А27. 38 | нищали—*αὐλός* перев. въ АТ сви-
рѣли | еще (ли оп., 3-е) А27. 34 | разньствниго А27 | писаніемъ А2. 6. 8.
12. 13. 17—20. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | не дасте А6. 28. не дадутъ
А2. 12. 13. 17. 37. не дастъ А8. 27 (не дають). 38 | или (вм. и) гоуде-
ніе А17. 25. 27. 34. 38. ли А27.

8. иже бо А6 | безвѣстнго гласъ А8. 13. 38. глаголю неведомъ АТ | иже труба
безвѣстнго глаголю дастъ А25. 34 | не дастъ А17 | кто оубо А2 | готовится
А2 | АТ никтоже есть на брань строю—*οὐδεὶς ἔσται ὁ εἰς πόλεμον
παροσκευαζόμενος*.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

развѣ аще ела толковуѣ. да цркви
созданіе приимѣ.

6. Изынѣ же брѣіе. Аще при-
доу к вамъ ѡзыки гла. чимъ въ
пѡзвѡуд. аще не въ глаю. мѣ ко
ѡкровенный. ли в разумѣ. мѣ въ
прѡчествнй. мѣ въ оученый.

7. ѡбаче бездоушнаѣ гла дающа.
аще же пищаль аще же гоусли.
аще разньствнѣ въщаньемъ не
дадита. како разумѣіетъ гламоуе.
ли гоудомоуе.

8. иво аще безвѣстенъ гла трѡу-
ба дастъ. кто пристроится на брань.

НЕЖЕЛИ ГЛАН ѲЗЫКѢ. развѣ
аще кто не ¹⁾ скажетъ. да
и ²⁾ цркви сзданіе пріиметь.

6. Нынѣ ⁴⁾ братіе аще пріидѣ
к ва ѡзыки гла ⁵⁾, кою вамъ
ползѣ сзтворѣ ⁷⁾. аще не ⁹⁾ ва
гла ¹⁰⁾. или въ гавленіи. или въ
разумѣ. или въ прѡчествѣ. или
к наѡченіи.

7. ѡбаче бездоушнаѣ гла ¹¹⁾
дающа. аще ли пищаль. аще
ли ¹²⁾ гдсли. аще разньствіѣ ¹³⁾
писканіемъ ¹⁴⁾ не дадѣ ¹⁵⁾. како
разумѣется писканіе, или гд-
деніе.

8. иво аще ¹⁷⁾ безвѣстенъ
гла трѡуба дастъ, кто ѡгото-
вится на брань,

6) 2 редакціи.

5. скажетъ Б6. скажется Б5 | приметъ Б5. 14. пріимаетъ Б6.

6. нынѣ же оп. Б1. 2. 5. 11. 14 | что оуспѣю вы Б6. что ны оуспѣетъ
Б14 | или видѣнсьмь оп. Б1 | оуспѣнсьмь, — *διδαχή* перев. оуспѣнне Ат.7. разнѡуыѣ Б6 | не будетъ (вм. не дастъ) Б13 | пищное Б6 | пищанне
или гуденне Б7. глшемое (вм. пишсное или гудное) Б12. или гудное
оп. Б2. 5. 6. 10. 14.8. аще (бо оп.) Б10 | нескѣстѣнъ гла Б1. 2. 5. 6. 10. 14. Амф. 32. не-
скѣстѣнъ Амф. 42 | поущаетъ Б5.

Примѣчанія. Ст. 6—19 чит. въ четв. 9 н. по пятидес. ¹⁾ не оп. Г1. 3. 7
(въ Г4 не зачеркнуто киноварью). да скажетъ Г8. ²⁾ и оп. Г1.
³⁾ А28 сзданне. ⁴⁾ нынѣ оп. Г1. ⁵⁾ глѡущи Г1. глѡуща Г2. ⁶⁾ А12
кою, А18 кою. ⁷⁾ сзтворю Г1—4. 6. творю Г8. ⁸⁾ А вл. ⁹⁾ не оп. Г8.
¹⁰⁾ гла Г1. 3. 4. 6. ¹¹⁾ бездоушна гла Г1. ¹²⁾ ли оп. Г1. ¹³⁾ разнь-
ствіе Г2. ¹⁴⁾ пищаніемъ Г1. ¹⁵⁾ не дадутъ Г1—4. ¹⁶⁾ А6 или гадомъ.
¹⁷⁾ иже аще оубо Г2. ¹⁸⁾ А6 нескѣстѣнъ гла. ¹⁹⁾ Б и Б2. 5 токмо (то
кто Б6. 7. 10. 14).

А. Толк. Апост. 1220 г.

9. тако ѿ вы ꙗзыкъмь ѿще
неразоумна слова дасте. како
разоумѣється гл҃емоѿ. боудеть
бо въ вѣтрѣ гл҃ше.

10. колико оубо ѿще са
клюунтъ родѣ гласныхъ въ
всѣмь мнрѣ. ни ѿдннѣ нхъ безъ
гласнѣ.

11. ѿще оубо не вѣмь силы
гласоу. боудоу гл҃шемоу нѣмь
странннкѣ. ѿ гл҃аи мнѣ странн-
нкѣ.

12. таковыи понеже ревн-
ители есте дхвѣнымь. къ съ-
зданию цр҃кви просите. да вы
нзбываѣсть¹³⁾.

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. такоже ѿ вы. ѿще ꙗзы-
комь не дасте разумѣ слова.
како разумѣється глаголемоѣ. бу-
деть бо въ вѣтрѣ гл҃ше.

10. толко бо ѿще сл҃унтъся
родовѣ гл҃аныхъ въ мнрѣ. ѿ
нѣсть нхъ никнѣ же безъ гласа.

11. ѿще оубо не вѣдѣ силы
гласу. буду глаголющому ѿно-
ꙗзычнкѣ. ѿ гл҃аи во мнѣ ѿно-
ꙗзычнкѣ.

12. Такоже и вы¹¹⁾ ѣмаже
ревнители есте дхвѣнымь. на
сзграженнѣ цр҃кви. просите да
вы нзоблаа будеть.

а) I редакци.

9. такоже А6 | ѿще ꙗзыкомь А6 | разоумна слова не дасте А8. 13. 17—19. 38. не дасте разоумна слова А6 | то како А6. 28 | разумѣвается А26. разоумѣать А6 | боудете А13. 17. 25—28. 34. 37 | въ вѣтрѣ (εις αἴερα),—и А6. 23. 26. 29. . въ лерѣ А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. на лерѣ А22. 25. Ат.
10. колико (ποσάυτα),—и А23. 25. 29. поколико А26. . толко А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 34. 37. 38. и толко бо А6 | ѿще са лоунтъ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38. лоунтъся А6 | и родовѣ А6 | сгласныхъ А17 | въ (всѣмь оц.) мнрѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17—20. 28. 37. 38 (А27 въ мѣрѣ) | и ни ѿдннѣ А34. и ни едннѣ же А2. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38. и нѣсть нхъ никнѣ же А6 | нхъ оц. А26. 27.
11. ѿще бо А17 | ѿще не вѣмь оубо А27 | то бѣдѣ А28 | гл҃шмоу мнѣ (мнѣ вм. нѣмь) А2. 13. 17. 37. 38 | нѣмь странннкѣ (ζῆλοφθόρος),—и А22. 23. 25. 26. 29. 34. . клркврѣ А2. 8. 12. 13. 17 (А18 въ нѣрѣ?). 20. 21. 27. 28. 37. 38. Ат. нноꙗзычнкѣ А6. 19 | и оц. А6 | клркврѣ А2 (А6 оц.). 8. 12. 13. 17. 27. 28. 37. 38.
12. тако и вы А2. 6 (также). 8. 13. 23. 37. 38 | смаже А6 | есте ревни- тельс А2. 8. 13. 17—19. 37. 38 | дхомь (вар.) А12 | на сзграженнѣ А6 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

9. тако ѡ вѣи ꙗзыкомѣ. аще незнаемо слово дадите. како разоумѣется ꙗзѣкомѣ. боудете оубо на ѡбръ ꙗзѣце.

10. толѣка аще сѣ лоучѣи рѣди ꙗзѣкомѣ соуѣ в мѣрѣ. ѡ ни ни едиѣ же ѡхъ безгласенѣ.

11. аще во не вѣи сѣлы ꙗзѣсоу. боудоу ꙗзѣсѣмоу вѣрварѣ. и ꙗзѣи во мѣи вѣрварѣ.

12. тако ѡ вѣи. понеже ревнители есте дѣхѣниѣхъ. к создѣиоу црѣкве ѡщите да ѡзбышествоуѣте.

Г. Библия 1499 г.

9. тако ѡ вѣи ꙗзыкѣмѣ. аще небѣлгоразумно слово дадите, како разумѣется ꙗзѣсѣмоу. будете бо¹⁾ вѣ вѣздѣ глѣюще²⁾.

10. толѣко³⁾ аще⁴⁾ слышится рѣ глѣсѣнѣи вѣ мѣрѣ. ѡ ни ни едиѣнѣ же⁵⁾ безгласенѣ⁶⁾.

11. аще ѡбѣ⁷⁾ не вѣмѣ сѣлы гласѣ, будѣ пѣбенѣ глѣсѣомѣ ѡноꙗзычѣскѣи⁸⁾. ѡ глѣсѣемѣ мѣи⁹⁾ ѡноꙗзычѣскѣи¹⁰⁾.

12. тако ѡ вѣи. понеже ревнителѣи есте дѣхѣвнѣи. къ создѣиоу црѣквеи просите¹²⁾. да ѡзбыкаете¹⁴⁾.

н вѣи А13 | ѡзбыоудеть А18. да ѡзбытъѣствоуѣте (*ὡνα περισσεύετε*) АТ. *Περисσεύει* прев. ѡзбытъѣствоуѣте вѣ АТ и 2 Кор. 1, 5 (л. 152); 3, 9 (л. 160); 8, 2 (л. 175).

6) 2 редакциѣ.

9. аще (не) дасте ꙗзыкомѣ Б5. 6 | словесѣ разумѣна Б2. разумна словеса Б6 | боудоуѣ Б5. 6 | ѡвѣи вѣтрѣ Б5.
10. лоучѣется Б1. 5. 6. 10. 14 | глѣсѣи (вм. глѣсѣхъ) Б14 | дарѣкѣ дарѣкѣвнѣи (вм. рѣдѣкѣ глѣсѣхъ) Б5 | никогоже Б14 | неѣкѣи же ѡ Б6.
11. аще бо Б5 | мѣи (вм. во мѣи) Б14 | ѡноꙗзычѣскѣи (2 е) оп. Б14. и ꙗзѣи во мѣи ѡноꙗзычѣскѣи оп. Б2. 5. 6.
12. егда (вм. слыше) Б2 | ѡзбыло будеть Б2. 5. 10.

Примѣчанѣя. ¹⁾ боудеть оубо Г1. ²⁾ будете оубо вѣ вѣздѣоуѣхъ бѣюще, и глѣюще Г2. ³⁾ тако толѣко Г7. ⁴⁾ оубо аще Г1. 8. ⁵⁾ и ни ни едиѣнѣ же ѡхъ Г1. 3. 4. 8. ⁶⁾ вѣ безгласѣи Г2. ⁷⁾ а (вм. аще ѡбѣ) Г2. ⁸⁾ ѡноꙗзычѣскѣи Г1. ⁹⁾ глѣсѣомѣу мѣи Г1—7 (Г8 оп. и глѣсѣемѣ мѣи ѡноꙗзычѣскѣи). ¹⁰⁾ ѡноꙗзычѣскѣи Г1. ¹¹⁾ Б оп. вѣи (также и вѣи Б2. 6. 14. тѣко и вѣи Б5). ¹²⁾ Г приносите. ¹³⁾ А8 и 38 ѡзбыкаете. ¹⁴⁾ да ѡзбытъѣствоуѣте вѣ Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. тѣмъже гл҃анъ ꙗзыкъмъ да
са молнть. да сказаѣтъ.

13. тѣмъже гл҃а ꙗзыкомъ. да
са молнть. да сказаѣтъ.

14. аще бо мѣтвоу дѣѣ ꙗзы-
къмъ. дѣхъ мой молнть. а оумъ
мой бес плода ѣсть.

14. Аще бо мѣтву дѣю⁴⁾
ꙗзыкомъ. дѣхъ мой молнть. а
оумъ мой бес плода ѣсть.

15. что оубо ѣсть. помолюса
дѣхмъ. помолюса же са оумъмъ.
спою дѣхмъ. спою же и оумъмъ.

15. что оубо ѣсть. помолюса
дѣхмъ. помолюса и оумомъ. пою
дѣхмъ. пою же и оумомъ.

16. аще бл҃гнншн дѣхмъ. испѣл-
наѣнъ мѣсто неразоумнаго. како
реуеть ѡмннъ. по твоѣи хвалѣ.
понеже не вѣсть. что гл҃шн.

16. аще оубо бл҃гнншн дѣхмъ
наполнаѣнъ мѣсто радннка. како
ѡреуеть. ѡмннъ по твоѣи хвалѣ.
ѣлмаже не вѣсть что гл҃ѣ.

17. ты оубо добръ хвалншн.
дрогнн не знжетьса.

17. Ты оубо добръ гл҃шн. по
дрогнн не възгражаетьса.

18. хвалю бѣ моего. всѣхъ
васъ пауче же ꙗзыкы гл҃ю.

18. Хвалю бѣ моего всѣхъ
паучъ ꙗзыкы¹⁴⁾ гл҃а.

а) 1 редакція.

13. (да оп.) мѣнтъса А2. 8. 13. 17. 37. 38. мѣн сс А27 | да би склзаль А6.

14. аще (бо оп.) А6 | мѣтвѣ дѣж А2 (А6 дѣж). 8. 13 (дѣю) 17. 28. 34. 37.
38 | молнтьса А2. 8. 13. 17. 28. 34. 37. 38.

15. молю¹⁾ (1-е) А26 | молю же са (2-е) А26 | и оумомъ (1-е) А2. 6. 17—
19. 26. 27. 34. 38 | пож (1-е и 2-е) А28. вѣснож (1-е и 2-е) А6. 21. 38 |
(и оп.) оумомъ (2-е) А26 | спою дѣхмъ спою же и оумъмъ оп. А2.

16. аще бо А2. 8. 27. 37. аще оубо А6. а аще А28 | дѣхмъ свонмъ А8. 17.
38 | изнмннншн А6 (А17 не исплнннншн) | то како А6. 28 | реуеть се
А37 | ты не вѣсть А37 | что ты гл҃шн А27. 38.

17. ты оубо добръ хвалншн оп. А6 | εὐχαριστεῖς Ат перев. бл҃годарствншн |
нж дрогнн А2. 6. 12. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | не склзжетьса А8. 12.
38. не възгража¹⁾етьса А6.

18. о всѣхъ васъ А2. 6. 8. 13. 17. 27. 28. 38. въ всѣхъ вѣ А23. 26. 29 |
гл҃а А2. 6. 8.

б) 2 редакція.

13. помолнть Б2 | и да скл(за)еть Б2. и да склзоуеть Б6. (да оп.) скл-
засть Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

13. тѣмже гл҃ай ꙗзыкѣ. да
са молѣ да сказаѣ.

14. ꙗще бо помолоса ꙗзыкѣ.
дх҃ъ мой молитса. оу же мой бес
плода ѣсть.

15. что оубо ѣсть. помолоса
дх҃мь помолу же са ѿ оумомь.
пою дх҃мь. пою же ѿ оумѣ.

16. понеже ꙗще благвѣнши дх҃омь
исполнаѣа мѣсто гроубаго. како рче
амѣ по твоѣмоу благодарѣю. понеже
что гл҃ши не вѣсть.

17. ты же оубо. добръ блго-
дарѣши. но другыи не сздаѣтъ.

18. благодарю боу моѣмоу всѣ
ка паче ꙗзыки гл҃а.

Г. Библия 1499 г.

13. тѣмже ¹⁾ гл҃ан ꙗзыкѣ,
да молитса ²⁾ да сказаѣтъ ³⁾.

14. ꙗще бо помолася ⁴⁾ ꙗзы-
кѣ, дх҃ъ ⁵⁾ мой молитса. ꙗ
бмъ мой бес плода ѣтъ.

15. что бѣдѣ. помолася ⁶⁾
дх҃омь. помолася же са ѿ бмомъ.
пою дх҃омь. пою же ѿ бмомъ.

16. понеже ꙗще блгословнши
дх҃омь ⁷⁾, исполниаи мѣсто не-
вѣстѣвнаго, како рѣтъ амѣны
по твоѣмѣ благодаренію. понеже
что гл҃ши, не вѣтъ.

17. ты бо ⁸⁾ бѣдѣ добръ
блгодарнши ⁹⁾. но другыи не
сздаѣтъ ¹⁰⁾.

18. благодарю ¹¹⁾ бѣ моего ѿ
всѣхъ ка ¹²⁾ паче же ꙗзыки гл҃а ¹³⁾.

14. мѣс оубо Б5 | творю (вм. дѣю) Б13.

15. помолоса и оумомь. пою дх҃мь оп. Б2.

16. блгословестнши Б7. 10. блговѣстнши Б2. 6. 14 | оумомь и дх҃омь Б10 |
ѡвѣщасть Б2 | право (вм. амѣны) Б5. 8.

17. ты бо Б2 | хвалнши (вм. гл҃ши) Б2. 10. 14. гл҃ши и хвалнши Б6 | гроу-
бны (вм. другыи) Б6.

18. всегда о васъ (вм. всѣхъ паче) Б2. къ всѣхъ васъ паче Б10. паче
всѣхъ Б5 | гл҃а ꙗзыки Б1. 5. 6. 14.

Примѣчанія. ¹⁾ тѣмже оубо Г2. ²⁾ да помолитса Г1. ³⁾ и да
сказаѣтъ Г2. како да сказаѣтъ Г1. ⁴⁾ Б дѣю (дѣю Б2. 5. 6. 10. 14).
⁵⁾ помолоса Г1. 3. 4. 6. 8. молоса Г2. ⁶⁾ и дх҃ъ Г2. ⁷⁾ помолоса
Г1—4. 6. 8. ⁸⁾ дх҃омь своимь Г1. ⁹⁾ бо оп. Г2. ¹⁰⁾ εὐχαριστεῖς перев.
блгодарѣстнши Ат. ¹¹⁾ не сздаѣтъ Г1—4. ¹²⁾ благодарю Г5. блго-
дарю Г1—4. 6—8 (въ Г ю надписано киноварью). ¹³⁾ ка оп. Г7. ¹⁴⁾ Б
ꙗзыкѣ (ꙗзыки Б1. 2. 5. 6. 10. 14). ¹⁵⁾ гл҃ю Г2—4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. нъ въ цркви хоцю пать словесъ оумъмъ своимъ глти. да ѿ ѿны наоую. неже тьмоу словесъ ѿзыкъмъ.

20. Брѣе. не дѣти бываите оумы. нъ злобою младствоите. оумы же свершени боудете.

21. въ законъ іестъ писано ⁵⁾. іако ѿноѿзыунны ѿ оустынами ѿными възглю людъмъ снмъ. ѿ тако не послушають мене. глтъ гб.

22. тьмъже ѿзыци въ знаменнѣ соуть не вѣрнымъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

19. но въ цркви хоцю. ѿ. словесъ оумомъ своимъ глти. да ѿны наоую. неже ³⁾ тьму словесъ. ѿзыкъ.

20. Брѣа не дѣти бываите оумомъ. но ⁴⁾ злобою млади боудете. а оумомъ свершени бываите.

21. Въ законъ пишеть. іако ѿноѿзыунны ѿ оусты ѿными възглаголю людемъ снмъ. ѿ такоже не послушають мене. глтъ гб.

22. тьмъ же ѿзыци. въ знаменнѣ суть не вѣрнымъ. но не-

а) I редакціи.

19. своимъ оп. А2. 6. 25. 34 | сыглти А6 | да (н оп.) нитъж А2. 6. 8. 13. 17. 26. 27. 37 | нежелн А2. 13. 17. 37. 38 | тмы А17. тмъ словеснж А6 | нитыъ жзыкомъ А8. 17. 20.

20. оумомъ А1. 3. 6—9. 11. 12. 16. 28. 38 | оумомъ бнванте А37 (А31 не вѣдещи оумомъ) | ни (вм. нъ) А3. 8. 31. 38. не А6 | младенъствоите А1. 3. 8—10. 12. 13. 25. 26. 31. 37. младенъствзнтс А18. млади бнванте А6. 7. млади боудете А17. 20 | н змы А3. а оумы А6. 7. н оумы же А37. оумомъ же А1. 8. 38. а оумомъ А7. 9 (А31 нмн же) | свершени бнва(н)те А1. 9. 28 | сввршени (боудете оп.) А6. 7. 17.

21. къ законъ бо А3. 6. 7. 10. 16. 27. въ законъ же А9. 11 | пѣно іѣ А27. 31 | ѿножзунныци А3. 7. 11. ѿноезунныкъ А31. ѿноезыуски А12 | н оп. А3. 11 | нитми оп. А11 | възглатъ А1. 3. 7. 11. 16. 18. 37. възггл А31 | ѿнозунныкы възггл оустны лствны жтмы А6. 7 | снмъ оп. А3 | н такоже А6. 7 | не послушаетъ А3. не послуша А31 | глтъ оп. А31 | XIII Сл. Гр. Бог. л. 370у іако нитми азыкы нитми оустынами сглю людъмъ снмъ. н такоже не оуслшати мснс. глеть гб.

22. въ знаменн А1 | въ знаменнс бнвалте А6. 7 | не неврнымъ (1-е) А25. 29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

19. но въ цркви хошю пати словесъ оумомъ моймъ гати. да иныи орданно. неже тмду словесъ аззыкѡ.

20. Браіа. не дѣти взыайте смислѡ. но злобою младѣньствоуйте. смисломъ же свершени взыайте.

21. в законѣ пишеть. іа иныи аззыкн. и оустнами иныи възглююудѣ снмъ. и ни такоже послосшаю менѣ глѣ гѣ.

22. іакѡ аззыкн. въ знамѣіе соу. не іже вѣроую. но невѣро-

19. но въ цркви хошю пѣ словесъ оумомъ моймъ глати. да и ¹⁾ иныи наѡча ²⁾. нежели тмы словесъ аззыкѡ.

20. Браііе, не дѣти кыканти омы. нѡ злобою младѣньствуйте. омы же сввршени бѣдѣте.

21. в законѣ пише. іако иноазычными, и оетнами иныи възглюютъ ⁶⁾ люде снмъ. и ни тако послосшають мене глеть гѣ.

22. тѣмже аззыкн въ знаменіе со, не іже вѣроуютъ ⁷⁾. нѣ

6) 2 редакціи.

19. моймъ Б2, своимъ оп. Б10 | сѣгати Б1. 2. 5. 10 | .с. словесъ оуминти. н оумомъ своймъ глати Б6, оумомъ своимъ (.с. оп.) словесъ гати Б14 | наоучитъ Б14 | Изб. 1073 г. л. 202 об. мнѣ же боуди пати словесъ въ цркви глати съ смисломъ. нн тымаи словеса къ аззыкѣ гласа троубна пообнуенѣ.

20. младѣньствуйте Б8, младѣствуйте Б3, 5, 13.

21. н в законѣ Б3 | пишеть,—и Б1. 10. 14. . писано Б3 | иноазычными Б3 | възглюютъ Б2. 3. 5. 14 | к людемъ Б5 | тако (же оп.) Б3. 5 | мене оп. Б14.

22. къ знаменіи со не невѣрующихъ по вѣрующихъ Б3.

Примѣчанія. Ст. 20—25 чит. въ суб. 17 и на общей службѣ пророкамъ. Нѣтъ сего чтенія въ А2. Стиховъ 21—31 нѣтъ въ А34.—А6 и 7 чит. по второй редакціи, а Б2 по первой. ¹⁾ Г1 оп. н. ²⁾ наоучю Г2, наоучю Г1. 3. 4. 6. наоучю Г8. ³⁾ Б оп. неже (чит. Б1. 2. 5. 6. 10. 14). ⁴⁾ Б ис. Б10 нн. ⁵⁾ А1 есть фано. ⁶⁾ възглю,—и Г3—8. възглю Г1. 2. ⁷⁾ не вѣроующимъ Г1. 3—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

нѣ невѣрныи¹⁾. а прѣуствиѣ не невѣрныи. нѣ вѣроующнии.

23. ѿце бо сиидеть са цркви вса вѣкоуи. и вси глѣють ѿзукы. вѣндоуѣ же неразоумнии или невѣрнии¹⁰⁾. не рекоуѣ ли ѿко зли са дѣете.

24. ѿце вси прѣуствоуѣтъ. вѣндетъ¹²⁾ кто невѣрныи или неразоумныи. ѡблудѣтса всми. вѣстадѣтса ѿ всѣхъ.

вѣрныи. а прѣуство не невѣрныи. но вѣроующнии.

23. ѿце оубо сиидеть цркви вса вѣкуи. и вси ѿзукы глѣюце. вѣндѣтъ же радници. или невѣрныи. не рекѣ ли ѿко ѿзумлѣютса.

24. ѿце ли вси прѣрицаѣтъ. вѣндѣтъ же кто невѣренъ. или радникъ. ѡблудѣтса ѿ всѣхъ. ѿспытаѣтса ѿ всѣхъ.

а) I редакци.

22. нѣ невѣроующнии А8. 12. 17. 20. 27. нѣ не невѣроующнии А38 | нескѣрныи и вѣрныи А31 | нѣ нескѣрныи оц. А1. 3. 6. 7 | прѣуство А1. 6. 7. 10. 27. и прѣроуство А13. 17. 37. 38 | нескѣрныи 1. 13. 37 | а прѣуствиѣ не невѣрныи оц. А3 | нѣ невѣроующнии А1. 13. 37. нѣ вѣрныи А6. 7. 16 | тѣмже ѿзукы въ зѣмленне не невѣрныи соуѣ нѣ вѣроующнии. а прѣуство не невѣроующнии нѣ вѣроующнии А9 | а проуѣ ѿ нескѣрнѣ (вм. а прѣуствиѣ не невѣрныи нѣ вѣроующнии) А31 | А11 оц. слова: соуѣ не вѣрныи и далѣе до послѣдняго слова 22-го стиха: вѣроующнии.

23. ѿце оубо А6. 7. 11. 13. 17. 27. 37 | сиидѣтса А10. 11. 31 | вса оц. А3. 31 | вѣкоуи А1. 9. 10. 27 | и вси оц. А3 | вѣзгѣтъ А3. 31 | ѿзукы глѣтъ А8. 17. 27. 38. въ жукы глѣше А6. 7 | вѣкуи (вм. ѿзукы) А11. 31 | вѣндѣтъ же А1. 12. 16. 18. 31. 35. 36. вѣндѣтъ (же оц.) А3 | стерь А1. 12. 16. 18. 31. 37. кднѣ А10. стери А3. 8. 9. 11. 13. 21. 27. 28. 38. пѣкон А17. пѣци А6. 7 | неразоумныи А1. 10. 12. 16. 31. 37. неразоумныи А18. 27. неразоумныи А6. 7. неразоумныи или оц. А11 | ли А16. 28. 38 | нескѣрныи А10 (написано нескѣрныи). 12. 16. 18. 31. 33. 36. 37. (не оц.) вѣрныи А6 (въ А7 не соскоблено) | не рекуѣ ли А1. 10. 16. 18. 36. (не оц.) рекуѣ ли А31. то не рекуѣ ли А28 | ѿко зли сдѣете А8. ѿко зли се дѣет се А17. ѿко зль се дѣет

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нѣмѣ. прѣчество же. не невѣрнѣмѣ.
но вѣроуѣщѣи.

некѣрѣющѣимѣ. а прѣчество ²⁾,
не некѣрнѣи. нѣ вѣрѣющѣи ³⁾.

23. аще оубо снидетса цркви
вса вкоу и вси ꙗзыки глѣ. вни-
доу же невѣгласи. ли невѣрнѣи. не
рковѣ ли ꙗко неистови естѣ.

23. аще же снидетса ⁴⁾
цркви вса ⁵⁾ вкѣпѣ, и вси
ꙗзыки ⁶⁾ глѣтъ ⁷⁾. внидѣ же ⁸⁾
неразумливѣи, или ⁹⁾ некѣрнѣи.
не рекѣтъ ли ꙗко вѣсѣтеса.

24. аще же вси прорѣцаѣт
дѣ же кто невѣрнѣи. ли невѣгласѣ.
ѡбличаетса ѡ всѣх. встѣзаетса ѡ
всѣх.

24. аще ли ¹¹⁾ вси прѣчество
ють. внидетѣ кто ¹³⁾ некѣрнѣи,
или некѣрѣи. ѡбличаетса ѡ
всѣх ¹⁴⁾. и ¹⁵⁾ истѣзѣтса ¹⁶⁾ ѡ
всѣх.

А12. ꙗко злое сѣ дѣтѣ А25. ꙗко злое дѣтѣ А31.

24. аще ли А1. 6—8. 13. 17—19. 27. 31. 37. 38. и аще ли А9 | внидѣтъ
А1. 6—9. 12. 13. 16—19. 23. 25—29. 31. 37 | естеръ А1. 8. 9. 11—13. 16.
18. 27. 28. 31. 36. 37. 38. едины А35. некто А10. 17 | ли А16. 28 | не-
разоумны А18. неразоумивень А36. или неразоумнѣх оп. А3 | обличитъ
сѣ всеми А10 | стѣзает се А17. вопрошаетса А10 | встѣзаетса ѡ
всѣх оп. А6. 11.

6) 2 редакци.

22. но некѣрнѣимѣ оп. Б5 | а прѣчество оп. Б14.

23. црквы Б1. 10 | вса црквы Б14 | вкоупь Б10 | ꙗзыци Б5. 10 | не рковѣ
ли Б1. 7. 10. ꙗко не рковѣ ли Б3 | нзоумѣются Б1. 3. 5. разумѣются
Б12. нзобличаетса Б7.

24. вси оп. Б3. 5. 10 | некѣрнѣи кто Б3 | испытаетса ѡ всѣх оп. Б3. 5. 14.

Примѣчанія. 1) А и А29 вѣрнѣимѣ. 2) а прѣчество же Г1. 3) Г2 вѣ
знаменѣ соу, (не) вѣрнѣимѣ; а некѣрѣющѣимѣ. а прѣчество (не) некѣр-
нѣимѣ, нѣ вѣрѣющѣимѣ. 4) снидетса Г1. 5) Г2 црквы (вса оп.).
6) ꙗзыци Г1. 7) глѣтъ Г1. 3. 6. 8. 8) Г7. 8 приб. нѣщѣи, Г1 и нѣ-
щѣи. 9) Г7 и. 10) А1 лицемѣренъ. 11) аще ли же Г1. 12) А внидоуть.
13) Г2 нѣкто. 14) Г8 всѣми. 15) Г4—6 оп. и. 16) Г1 истѣзѣтса.

А. Толк. Апост. 1220 г.

25. ѿ снѣ тайнаѣ сѣдѣца іего. ѿвѣ бываюѹ. и тако паду ниць поклоннѣса бѣн. повѣдаѹ ꙗко бѣ въ васъ іестъ.

26. Что оубо іестъ братнѣ. іегда съходнѣса. къждо васъ пѣимать. оубеннѣ имать. ѿвлєннѣ имать. ѿзыкъ имать. все же къ създаннѹ да бываѣтъ.

27. ѿце ли ѿзыкѣмъ кто гѣтъ. по двѣма или зѣло по трѣмъ. ѿ по уасти іедннѣ да сказаѣтъ.

28. ѿце ли не боудеть гѣ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

25. ѿ тако тайнаѣ сѣдѣца іего. ѿвлєна бѹдѹтъ. ти тако паду^{а)} на лицѣ поклоннѣса бѣн. ѿсповѣдаѹ. ꙗко бѣ сѹщєє въ васъ іестъ.

26. Что оубо брѣе. іегда съходнѣса кождо васъ. пѣтѣє имать. оубеннѣ имать. ѿзыкъ имать. ѿвлєннѣ имать. сказаннѣ имать. все на съграженнѣ да бываѣтъ.

27. ѿце кто ѿ ѿзыкѣмъ гѣтъ по двѣма. ѿце ли болє по трѣмъ. ѿ по уасти іедннѣ сказаѣтъ.

28. ѿце нѣсть сказающѣго.

а) I редакци.

25. тако А6. 7. 9. 27. 28. 37. снѣсѣ оп. А1. 3. 8. 11. 13. 16—19. 31. 35 | тайна А9. 16 | ѿвѣ бываѣтъ А9. 19. 37. ѿвѣ боудѣтъ А31. ѿблѹчатса А28 | ти и тако А27 | тако оп. А31 | ниць оп. А3. 9 | поклоннѣса А3. 6 | бѣн А3. 9. 20. 27 | ѿсповѣдаѹ (ж=л) А6. 7. 22. 25. 27. 28 (А3 и повѣда) | ꙗко оп. А11 | бѣ оп. А26 | въ истинѣ бѣ А1 (написано въ истинѣ). 9—11. 13. 17—20. 27. бѣ въ истинноу А25. въ рѣснотоу А37 | въ истинѣ тво въ васъ естъ бѣ А3. ꙗко въ истинноу бѣ вши сс іестъ А10. 16. ꙗко въ истинноу въ васъ бѣ іе А31. ꙗко бѣ сѣдѣца въ васъ естъ въ истинѣ (двойной переводъ греч. *ὄντως*) А 6. 7 | въ мѣ А28.

26. что оубо іестъ оп. апостолы-апракосы первой и второй редакци, — читаютъ, однако, А6. 8. 13 | пѣ (ψαλμόν) А26. 29. 34. ислѣмъ А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 25. 27. 28. 37. 38. АТ | да имать А2 | имать (2-е) оп. А2. имате (5 разъ) А25 | ѿвлєннѣ имать оп. А2 | ѿзыкѣ А13. 37 | ѿзыкъ имать оп. А6 | послѣ ѿзыкъ имать приб. сказаннѣ имать А2. 8. 12. 13. 17—20. 22. 27. 37. 38 | АТ ѿце сказаннѣ имать. и можетъ ѿзыкѣмъ (*τὰς γλώσσας*) сѣказати. въ іедннѣмѣ концию зра. іеже іестъ здати прѣвѣ | все (же оп.) А17. все же А26 | да бываю А25. 26. 28. бываю А6.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

25. и тако тайнаѧ срѣца ѡго
явлена бѹдоуѣ. и тако пады на
лицѣ поклонитса бѣи. повѣдаѧ ѧ
бѣ во истинѹ в ва̄ естѣ.

26. Что оубо ест Брѣнѣ. егда
сходитса. кождо ва̄ плѣмъ имать.
ѧзыѧ имѣ. оученѣ имѣ. ѡкровеннѣ
имѣ. толкованѣ имѣ. всѣ к созданию
да бываюѣ.

27. аще же ѧзыкѹ кто глѣ по
двѣма. ли множит три. и ⁹⁾ едѣ
да толкоуѣ.

28. аще же не бѹдѣ толков-

Г. Библия 1499 г.

25. и тако ¹⁾ тайнаѧ срѣца
ѡго явѣ бѣваѣ ²⁾. и тако па̄
на лицѣ поклонитса бѣи. въз-
вѣщаѧ ѧко во истинѣ бѣ с
вами ѣ.

26. Что ѡбѣ ⁴⁾ братѣе.
егда съходитса, кождо ва̄ плѣмъ
имѣ. оученѣ имѣ. ѧзыкы ⁵⁾
имѣ. ѡкровеннѣ имѣ. сказанѣ
имѣ. всѣ же ⁶⁾ къ созданию
да бѣвають ⁷⁾.

27. аще ѧзыкѹ кто глѣтъ,
по двѣма, или множит ⁸⁾ по
трѣ, и по частѣ. и ¹⁰⁾ едѣнъ
да ¹¹⁾ скажетѣ.

28. аще ли не бѹдѣ сказа-

27. кто языком А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | по тремъ А2. аще ли
боле по тремъ А28 | (н оп.) по частѣ А26 | н по частѣ еднѣмъ ска-
затѣ А6 | (да оп.) скажетѣ А26.

28. говорящаго А27 | глаголюща не бѹдѣ А8. 38. глаголюща не бѹдѣ А13.

6) 2 редакци.

25. тайнаѧ Б1. 10 | существе оп. Б13.

26. сходится Б2. сходитса Б1. 5. 10. 14 | племъ Б2. 5. 8. 10. 12. 14 | имате
(всѣ 5 разъ) Б5 | сказанне имате оп. Б14 | н все Б2 | (да оп.) бѣ-
вае Б2.

27. н аще Б5 | кто н оп. Б5 | н языкомъ кто Б1. 2. 10 | аще н язы-
комъ что глѣтъ Б14 | или (вм. аще ли) Б1 | боле оп. Б5 | глѣтъ (вм.
скажетѣ) Б5.

Примѣчанія. Ст. 26—40 чит. въ пят. 9 н. по пятнд. ¹⁾ Г7 оп. тако.
²⁾ Г2 вѣмъ явѣ бѣдетѣ. ³⁾ Б паде (падѣ Б1. 5. 10. 14, паде Б3).
⁴⁾ что ѡбѣ оп. Г1. ⁵⁾ языкы Г1. 4. 6—8. ⁶⁾ же оп. Г1. 4. 6. 7.
⁷⁾ да имеютъ быти Г2. ⁸⁾ множит оп. Г2. ⁹⁾ В1 приб. по частѣ.
¹⁰⁾ н оп. Г1. ¹¹⁾ да оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

инкл. да мѣлунтъ въ цѣркви. себѣ же да глѣть ѿ бѣн.

29. прѣци же два ѿли триѣ да глѣють. а друзни да кажутъ.

30. аще ли ѿному ѡвнѣса сѣдацию. первыи да мѣлунтъ.

31. можете бо по ѣдномуу прѣустковати да вси оууатъса. ѿ вси оутѣшаютьса.

32. ѿ дѣи прѣустни прѣкомъ повннующьса.

33. нѣ бо нестроѣннио бѣ. нѣ мироу. ѡко въ всѣхъ цѣквахъ стѣхъ.

34. жены ваша въ цѣквахъ да мѣлунтъ. не велнть бо са ѿмъ глѣти. нѣ да повннующьса. ѡкоже ѿ законъ глѣть.

35. аще ли усемоу наоун-

Б. Толст. Апост. XIV в.

да молунтъ ¹⁾ въ цѣкви себѣ ²⁾ же глѣть ѿ бѣн.

29. прѣци же два ѿли триѣ да глѣють. а друзни расмотряють.

30. аще же ѿному ѡвнѣса сѣдацию. первыи да молунтъ.

31. можете бо по ѣдномуу вси прорнцати. да са вси оууати. ѿ вси оутѣшаютьса.

32. ѿ дѣи прѣустни прѣкомъ повннующьса.

33. нѣсть бо нестроѣннио ¹⁰⁾ бѣ по мироу. ѡкоже во всѣхъ цѣквахъ стѣхъ.

34. Жены ваша въ цѣквахъ да молунтъ. нѣсть бо повелѣно ѿмъ глѣти. но повнноватиса. ѡкоже ѿ законъ глѣть.

35. аще ли хотати усему на-

а) 1 редакци.

28. да мѣлунтъ А6 | въ цѣкви да мѣлунтъ А37 | се (вм. себѣ) же да глѣть бѣн А6 | (да оп.) глѣть А8. 23. 25. 26. 29. 38. да не глѣть А27 | гѣн А12.

29. прѣциже А6. прорнцати А18 | да прорнцати и глѣть (дв. перев. *λαλείωσαν*) А6 | да сказажть (*διακρινέτωσαν*) А2. 8. 12. 13. 17—20. 22. 27. 28. 37. 38. да сказожть А6. 25. да сказжю А26 | и ниин да расоужаютъ АТ.

30. что ѡвнѣса А6 | да ѡвнѣса А2. 27 | прѣкын же А8. 13. 38.

31. можете А2. можете А6 | прѣустковати вси А6. 8. 13. 27. 37. 38. прорнцати вси А28. вси прѣоустковати А17 | оутѣшетсе А12 | и вси оутѣшаютьса оп. А6.

32. (и оп.) дѣи А26. 29. а дѣи А6.

34. въ цѣквы А27. 38 | нѣ бо ѿмъ повелѣно глѣголати А27 | да повннующьса—*ελογασσέσθωσαν* (АТ *ελογάσσεσθαι* перев. пократиса) | и оп. А2. 6.

35. усемоу А2. 6. 13. 17. 27—29. 37 | оунтиса А34.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

ника. да молчїи въ цркви. собѣ же да глѣи ѿ бѣи.

29. пррци же два. ли трїи да глѣи. а ѿни да расоужають.

30. аще же ѿному ѿкрыетса сѣдацию. первѣи да молчїи.

31. можете оубо по единому вси проричати. да вси ѿзикають ѿ вси оутѣшаются.

32. ѿ дѣи пррчстїи прркмъ повинуютса⁹⁾.

33. не бо ѿстїи нестроѣнна вѣ. но мїра ѿ чина. іако во всѣхъ црквахъ стѣхъ.

34. жены ваша въ црквахъ да молчїа. не бо велїса ѿмъ глѣти. но повиноватиса. іако ѿи законъ глѣи.

35. аще же чьому навзикоути

Г. Библия 1499 г.

телѣ, да молчїи въ цркви. себѣ же да³⁾ глѣти ѿ бѣи.

29. пррци же два ѿли трїе да глѣють⁴⁾. ѿ дрѣзи⁵⁾ да расоужають.

30. аще ли же ѿномѣ ѿкрыетса сѣдацию, первѣи да молчат⁶⁾.

31. можете бѣ по единомѣ вси⁷⁾ пррчстковати. да вси ѣчатса. ѿ вси ѣтѣшаются.

32. ѿ дѣи прркъ⁸⁾, прркѣи повинуютса.

33. нѣкѣ бѣ нестроѣнію вѣ, нѣ мїрѣ¹¹⁾. іако¹²⁾ въ всѣхъ црквахъ стѣхъ.

34. жены ваша въ црквахъ да молчатъ. не повелѣ бо са ѿмъ глѣти, нѣ повиноватїи. іако ѿи законъ глѣти.

35. аще ли чьомѣ наѣчитн-

6) 2 редакціи.

28. да молчѣтъ Б1. 5. 10. 14. да молчѣтъ Б2 | да глѣтъ Б1. 2. 10. глѣти Б14.

29. расматрѣють Б10. да расматрѣють Б1. 2. 5. Амф. 32. 42. да расматрѣють Б14.

30. аще (же оп.) Б5 | да помолчѣтъ Б2. 10. 14.

31. вси оп. Б1.

34. жены же Б1. 5. 10 | въ цркви Б5 | (жены ваша въ црквахъ оп.) да молчѣтъ Б14 | (да оп.) молчѣтъ Б2 | въ цркви (приб.) глѣти Б5 | (н оп.) законъ Б2. 5.

35. чьомѣ Б10 | навзикоути Б5. 8.

Примѣчанія. 1) Б да молчѣти. 2) Б10 себѣ. 3) да оп. Г2. 4) да глѣтъ Г4. 8. 5) дрѣзи же Г2. 6) да помолчѣтъ Г1. 7) вси, по единомѣ Г2. 8) пррчстѣи Г1. 9) В повиноватса. 10) Б нестроѣнноу. 11) нѣ мїрѣ оумиренію Г2. 12) и іако Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ТИСА ХОТАТЬ. ВЪ ДОМОУ СВОИ^А
МОУЖА ДА ВЪПРАШАЮТЬ. СРАМЪ
ИЕСТЬ ЖЕНѢ ГЛТИ ВЪ ЦРКВИ.

36. ИЛИ ѿ ВАСЪ ⁵⁾ СЛОВО БНІЕ
ИЗНДЕ. ИЛИ ВЪ ВАСЪ ⁶⁾ ІЕДНИХЪ
ОБРЪТЕСА.

37. АЩЕ КТО МНИТЬСА ПРРѢКЪ
БЫТИ ИЛИ ДХОВИЪ. ДА РАЗОУ-
МЪІЕТЬ ІАКОЖЕ НИШО ВАМЪ. ІАКО
ГІА ЗОВѢДИ СОУТЬ.

38. АЩЕ ЛИ КТО НЕ РАЗОУ-
МЪІЕТЬ. ІАКО БНІА СОУТЬ ЗАПОВѢДИ.
ДА НЕ РАЗОУМЪКАІЕТЬ.

39. ТЪМЪЖЕ БРАТНІЕ. РЪКВНОУИ-
ТЕ ПРОРЦАННЮ. И НЕ БРАНТЕ
ГЛТИ ВЪ ІАЗЫКЫ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ОУИТНЕСА. В ДОМУ СВОИХЪ МУЖЬ
ДА ВЪПРАШАЮТЬ. СРАМНО БО ЕСТЬ
ЖЕНАМЪ ³⁾ ВЪ ЦРКВИ ГЛТИ.

36. ИЛИ ѿ ВАСЪ СЛОВО БНІЕ
ИЗНДЕ. ИЛИ ВЪ ВАСЪ ІЕДНИХЪ СТА-
ВНЕСА.

37. ИЖЕ МНИТЬСА ПРРѢКЪ СЫ И
ДХВИЪ. ДА РАЗУМЪЕТЕ ЕЖЕ ⁹⁾ НИШО
ВАМЪ. ІАКО ГІА СУТЬ ЗАПОВѢДИ.

38. АЩЕ ЛИ КТО НЕ РАЗУМЪЕТЬ.
ДА РАЗУМЪЕТЬ.

39. ТЪМЪЖЕ БРАТНІЕ РЕВНУИТЕ
ПРОРЦАТИ. И ГЛТИ ІАЗЫКЫ НЕ
СТАВЛАИТЕ.

а) 1 редакція.

35. хошеть А2. 18 | въ домохъ А2. 13. 17. 23. 26. 28. 29. 38. въ домѣхъ
А34. въ домѣхъ А8. въ домѣ своихъ А27. то въ домовѣхъ А6 | муже
свое А27 | да вопрошаютъ А34 | срамъ бо А8. 13. 34. 37. 38. срамно бо
есть А2. 6. 12. 17. 21. 27. 28 | въ цркви глти А27.

36. ли А28 (2 раза) | изыдетъ А6.

37. аще же А13. 37. 38. а аще А34 | мнитъ се въ васъ А13 | пррѣкъ сы
А27 | ли А28 | да разумѣеть А6 | такъ (вм. какоже) А2. 8. 12. 13.
18. 27. 28. 34. 38 | ст. 37-й со словъ: какоже нишо и весь 38-й ст. оп.
А6 | соуть заповѣди А17.

38. не разумѣкаіеть А27 | како бнѣа соуть заповѣди оп. (вар.) А2. 8. 12.
13. 17—19. 25. 27—29. 34. 37 | да не разумѣеть А2. 23. 27. то да не
разумѣеть А28. да разумѣіеть А27. да не неразумѣкаіеть А38 | въ
концѣ стиха приб. или разумѣющаго да вопрошаетъ А20.

39. братнѣ мои А2. 37 | въ языки глаголати А13.

б) 2 редакція.

35. в домѣ ѿ Б1. в домѣхъ Б2. мужь свой Б5 | да вопрошаютъ Б5 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

хотѣ. в домъ свой мужни да
впрашаю. срамъ бо есть женѣ в
цркви глти.

36. ли ѿ нѣ слово бже изиде.
ли в кѣ единѣ свершиша.

37. аще кто мнитца прркв
бгити. ли дховенъ. да разоумѣе
іаже пишдъ кѣ. іако гнѣ соу запо-
вѣди.

38. аще же кто не разоумѣе.
да разоумѣвае.

39. іакоже братіе ревнуйте про-
рицати. и еже глти іазыки не
браните.

са¹⁾ хотѣ, въ домоуъ евож
мужж да кзпрашають²⁾. срамно
кѣ ѣ женѣ⁴⁾, въ цркви глати.

36. или ѿ кѣ слово бже
изиде. или въ кѣ единѣ до-
стиже⁷⁾.

37. аще⁸⁾ кто мнитца прркв
бгити или дховенъ, да раз-
мкеть іаже¹⁰⁾ пишдъ кѣмъ. іако
гнѣ соу заповѣди¹¹⁾.

38. аще ли кто не разумѣе,
да разумѣвае¹²⁾.

39. тѣмже братіе моа. рев-
нуйте еже прорицати. и еже
глти азыки не взбраните.

срамъ Б5 | глти въ цркви Б2.

36. ли ѿ нѣ Б5 | и (вм. или, 2-е) Б5 | ѡбртесе Б5. 7 | или до васъ
единѣхъ донде Б13 | изиде или въ васъ единѣхъ стависа оп. Б1. 2. 10. 14.

37. да разоумѣеть Б1. 10 | си влмъ Б2 | а (вм. іако) Б10. іако оп. Б5 |
гнѣ бо есть заповѣди Б5.

38. да разоумѣ имѣеть Б10 | ст. 38-й оп. Б5.

39. сказати (вм. прорицати) Б5 и за симъ вставлено изъ ст. 38-го: аще ли
кто не разоумѣеть | не ѡставляйте Б5.

Примѣчанія. ¹⁾ навчитѣ Г3. ²⁾ да въ домоу, евож мужа кзпра-
шають Г2. ³⁾ В оп. женмъ (чит. Б1. 2. 5. 7. 10. 12. 14). ⁴⁾ женѣ оп.
Г1. срамно бо есть женѣ, и неподобно Г2. ⁵⁾ А и А26. 29 ѿ
илсъ (отъ васъ А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 27. 28. 34. 37. 38). ⁶⁾ А въ илсъ
(въ васъ—тѣже рукописи, что подъ ⁵⁾), и А23. 26. 29). ⁷⁾ Г1 постиже.
⁸⁾ аще бо Г1. и аще Г7. ⁹⁾ Б да разоумѣете же (еже Б1. 5. 10). ¹⁰⁾ Г2
еже. ¹¹⁾ гнѣ есть заповѣди Г2. ¹²⁾ да не разумѣвае Г2. 4—6
(Г4 не вверху).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

40. вса же бѣгообразно ѿ по
унноу да бывають . . .

40. все бѣгообразныѣ. ѿ въ
унны да бывають . . .

Г Л А В А 15.

1. Сказаю же вамъ братнѣ
ѣвангѣліе мое. еже бѣговѣстнхъ
вамъ. еже ѿ приѣсте. въ немъ
же ѿ стонте.

2. нмъ же ѿ сѣсаѣтеса. кымъ
словемъ бѣговѣстнхъ вамъ. аще
сдѣржнте. развѣ аще не въсоуѣ
вѣроуѣте.

3. предахъ вамъ ѿспѣрва. еже
ѿ приѣхъ. ꙗко хсѣ оумре грѣхъ
нашихъ ради. по кннгамъ.

1. Браѣа сказаю вамъ. бѣго-
вѣстованнѣ. еже бѣговѣстовахъ
вамъ. еже ѿ приѣсте. въ немъже
ѿ стонте.

2. ѿмъже ѿ сѣсаѣтеса . . .
Кымъ словомъ бѣговѣстовахъ
вамъ. аще сдѣржнте. развѣ аще
не въсѣѣ вѣровасте.

3. предахъ бо вамъ ѿспѣрва.
еже ѿ приѣхъ. ꙗко хсѣ оумре
грѣхъ нашихъ дѣла по кнн-
гамъ . . .

а) I редакція.

40. вса (же оп.) A26. вса же си A37 | бѣгообразныѣ A34 | (н оп.) по
унноу A2 | (да оп.) бывають A6.

1. братнѣ сказаѣ вамъ A1—3. 9. 31 и другіе списки-апракосы 1, 2 и 4 редакцій | сказаемъ же A8. сказаю A25 | братнѣ мои A17 | бѣговѣ-
ствованнѣ A17 | бѣннѣ A12. мое оп. A2. 8. 9. 11. 27. 37. 38 | н еже
(перест.) A2 | бѣговѣстовахъ A17 | еже бѣговѣстнхъ вамъ оп. A1 |
(н оп.) приѣсте A9. 11. 12. 17. 25. 34. н еже прнесте A31. еже прихъ
A6. еже н прихъ A7 | (н оп.) стонте A6. н въ нѣже стонте A31.
2. (н оп.) сѣсетеса A3. 27. 31 (сѣсметеса). н нмъ же сѣсметеса A28 | кымъ
A2. 3. 17. ѿцѣмъ A12. ѿцѣмъ же A1. 18 (тѣмъ же). всѣцѣмъ A10 |
дрѣжнте A31. н дрѣжнте A6. не сдѣржнте A9. 11 | аще (2-е) оп. A6.
7 | (не оп.) въсоуѣ A1. 2. 6. 7. 27. 31. не въ безоумныхъ A15 | вѣрова-
сте A10. 12. 21. 27.
3. предахъ бо A1—3. 8. 9. 11. 17. 27. 28. 37. 38 | ѿспѣрва оп. A37 | прихъ
(1 л. ед. ч. аор. сигмат.) A1. прѣсѣ A18. прѣсѣ A37 | (н оп.) прихъ
A6. 7. 10. еже прихъ A3. предахъ (вм. прихъ) A11 | еже ѿспѣрва

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

40. всѧ бл҃гоуобразнѣ и по
чину да възвѣщѣтъ.

40. всѧ бл҃гоуобразно и по
чину да възвѣщѣтъ¹⁾.

Г Л А В А 15.

1. Сказано же въ браше еван-
геліе еже бл҃говѣстїи въ. еже и
прїаєте в немже и стоите.

2. иже и сїсаіетеса. кимь слѡ-
вомь бл҃говѣстїи въ. аще сдержите.
развѣ аще не ашодѣ вѣроуете.

3. предѧ оубо въ в первѣи. еже
и прїахѣ. іако х҃с оумре за грѣхѣ
наша по писанїемъ.

1. Сказаю²⁾ же³⁾ въ братїе.
бл҃говѣсткованіе еже бл҃говѣ-
стїи вамъ. и и⁴⁾ прїаєте⁵⁾. въ
немже и⁶⁾ стоите.

2. иже⁷⁾ и⁸⁾ спасаіетеса.
кацѣмъ слѡвомъ бл҃говѣстїи вамъ.
аще сдержите. развѣ аще не
всѣ вѣроваете.

3. предѧ въ вамъ исперка.
еже и прїахѣ⁹⁾. іако х҃с¹⁰⁾
умрѣтъ по грѣхѣмъ нашимъ¹¹⁾, по
писанїемъ.

прїахѣ А9 | гѣ (вм. хсѣ) А10 | оумрѣтъ А2. 3. 6. 17—19. 23. 37. 38 |
грѣхѣ ради нашихъ А1—3. 6. 7. 28. 31 | и по книгамъ А3.

6) 2 редакціи.

40. къ себе (вм. къ) Б10 | (да оп.) възвѣщѣтъ Б2.

1. сѣлаіе Б5. 8 | іеуѣліе бл҃говѣстковано мною Б3 | бл҃говѣщенное мною Б8. 12
(Б5 сѣлаіе мною) | бл҃говѣстїи Б1. 2. 14 | сже бл҃говѣстовашѣ кимъ оп.
Б10 | (н оп.) прїаєте Б3. 5. 10 | (н оп.) стоите Б3 | (н оп.) сїсаіете-
са Б3. 5. 10.

2. бл҃говѣстїи Б1. 2. 10. 14. бл҃говѣстїю Б3 | іако се вѣсѣ Б2.

3. прѣахѣ Б10 (Б5 предѧ) | рѣ Б8. 12 | грѣхѣ ради нашихъ Б2 | по пи-
санью Б2.

Примѣчанія. Ст. 1—11 чит. въ нед. 12-ю и на погребеніе іереевъ.

1) да възвѣщѣтъ Г5. 6. 8. да прѣвозвѣщѣютъ Г2. 2) сказоуж Г5—8. 3) же
оп. Г1. 4) и оп. Г1. 5) прѣаєте Г2, прѣаєте Г5, прѣаєте Г8, прѣа-
ете Г3. 4. 6) н оп. Г1. 7) Г3 и 4 въ немже. 8) Г1 оп. н. 9) прѣахѣ
Г2. 8, прѣахѣ Г5, прѣахѣ Г3. 4. 10) Г1 и хсѣ. 11) Г1 грѣхѣ ради на-
шихъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

4. ꙗко погребенъ бѣ. и ꙗко
въста въ дѣнь третнѣ. по кнн-
гамъ.

5. (ꙗко) авнса кнфѣ. потомъ
же іѣднномоунадесатѣ.

6. потомъ же іавнса боле. ѣ.
сѣтъ братнѣ іѣдною. ѿ ннхъ
же множеише пребывають до-
селе. друзѣнѣ же поуниа ⁷).

7. потомъ же іавнса нѣаковоу.
потомъ же апамъ всѣмъ.

8. послѣже же всѣхъ ꙗко нз-
врагоу авнса и мнѣ.

9. азъ бо іѣсмь мнни аплѣ. иже

Б. Толст. Апост. XIV в.

4. И ꙗко погребенъ бѣ. ꙗко
въста въ третнѣ дѣнь по кннгамъ.

5. и ꙗко іавнса кнфѣ. по-
тѣ же ѡбъманадесатѣ.

6. пакы же іавнса боле пяти
сотъ брѣи. іѣдною ѿ ннхъ же
множайши пребывають доселе
друзѣнѣ же ѿ ннѣ оуслан сѣтъ.

7. потомъ же іавнса иѣакову.
потомъ же и апамъ всѣмъ.

8. Послѣ же всѣхъ. ꙗкы нз-
врагѣу авнса мнѣ.

9. азъ бо іѣсмь мнни аплѣ. иже

а) I редакціи.

4. и ꙗко (1-е) А6. 9. 10. 17. 27—29. 34. 37 | ꙗко (2-е) оп. А3. 31 | въ
третн дѣнь А2. 3. 7. 8. 11. 27. 31. 34 | въста по кннгамъ въ третн дѣнь
А9 | по писанию А21. 27. по кннгамъ оп. А2. 3. 11. 16 | Изб. 1073 г.
л. 217 об. ꙗко къскръснеть третн дѣнь по писанию.

5. ꙗко оп. А и А3. 6. 7. 9. 11. 23. 29. Изб. 1073 г. л. 217 об. и ꙗко А1. 2. 8.
10. 17. 27. 28. 31. 34. 37. 38. и (ꙗко оп.) А26 | и потомъ же А17 | ѡбъ-
манадесатѣ (вар.) А22. 34 | вм. потомъ же іѣднномоунадесатѣ А3 чит.
и поемше іѣдннонадесатѣ: къса къ темници.

6. боле оп. А17 | братнѣ. ф. А7. петидесетъ братнѣ А18. р, братѣи А31 |
потомъ же авнса боле ѣ сѣтъ братнѣ іѣдною оп. А6 | сѣтъ доселе
А7 | стери А3. 10. 16. 27. 31. иѣкон же ѿ ннхъ А6. 7 | и поуниа
А1. 27—29. 37. друзѣнѣ же поуниа оп. А13.

7. и потомъ (2-е) А6. 7 | потомъ же авнса (2-е) А9 | авнса оп. А31 |
и апостоломъ А2. 38.

8. послѣдси А6. послѣди А7. 8. послѣдъ А3. 11. 17. 37. 38. послѣдни
А31 | нзъврагови А2. 38. и-врагови А6. се нзъврагови А13. 27. 37. нз-
вергъ А26. ꙗко нзъврагоу оп. А1. 36 | ꙗко сын авнсе мнѣ (нзъврагоу оп.)
А31 | (и оп.) мнѣ А3. 6. 27. 34 | мнѣ ꙗко и-врагови авнса А7 | и

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

4. и ꙗко погребѣ. и ꙗко воскресъ
въ і. днь по писаньемъ.

5. и ꙗко ꙗвиса кифѣ. таче
дѣла на. і. ³⁾.

6. потѣ ꙗвиса волѣ патіи сотъ
вѣай единою. иъ нѣ же множайшии
презываютъ доселѣ. нѣции же и
оуспѣша.

7. потѣ ꙗвиса ꙗковоу. таче
дѣла всѣ.

8. послѣди же всѣ ꙗкоже иъ
врагоу ꙗвиса и мѣ.

9. ꙗко есмь хужни дѣла.

4. и ꙗко ¹⁾ погребенъ кѣ. и
и ꙗко кѣта третїи днь. по
писанїи ²⁾.

5. и ꙗко ꙗвиса кифѣ. таче
единомѣнадецате ⁴⁾.

6. потомъ же ꙗвиса колїи ⁵⁾
патисѣтъ братїамъ единою. ѡ
нѣ же множайшии ⁶⁾ прѣбываю
доселѣ. нѣции же почиша ⁸⁾.

7. потомъ же ꙗвиса ⁹⁾ ꙗкѡвѣ.
тѣ дѣла всѣ.

8. послѣдїе же кѣ, ꙗко
иъ ¹⁰⁾ крѣгоу ꙗвиса, и мѣ.

9. ꙗко есмь ¹¹⁾ мнїи дѣла.

мнѣ ꙗвиса А26 | послѣди же всѣхъ (ѡко иъ врагоу оп.) и мнѣ бывшоу
гонителю и въ бѣго обрѣтшоу мнѣ ꙗвиса А17.

9. нѣ бо А9. нѣ (вм. нѣ) А7. 10. 28. нѣ А38.

6) 2 редакци.

4. (и оп.) ꙗко (1-е) Б3 | и ꙗко (2-е) Б1. 3. 5. 10 | кѣ третїи днь кѣта
Б5 | по писанью Б3. 5. 8. 12.

5. единомѣнадецате Б2.

6. нѣн (же оп.) Б5. потомъ же Б10. 14 | множайшии Б1. 10. мнози Б3. 5 |
оуспѣли сѣ Б3. оуспѣли сѣ Б2.

8. послѣди Б3 | послѣдїе же всѣхъ Б14 | иъ врагоу Б3 | и мнѣ Б1. 10 | и
мнѣ ꙗвиса Б14.

9. нѣ (вм. нѣ) Б2.

Примѣчанїя. ¹⁾ Г2 ꙗко и. ²⁾ Г2 оп по писанїи. ³⁾ В1 одному
на. і. ⁴⁾ Г2 ообѣманадецате. ⁵⁾ Г1 колѣ. ⁶⁾ Г2 множайшии сѣ.
⁷⁾ А6 поунхъ, А3 поунши. ⁸⁾ и почиша Г1. 4. 5. 8. ⁹⁾ ꙗвиса оп. Г7.
¹⁰⁾ иъ крѣгоу Г2. иъ крѣгоу Г3. 4, иъ крѣгоу Г8, иъ крѣгоу Г6, иъ
кѣгоу Г7. ¹¹⁾ есмь оп. Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

нѣсмь достоинъ нарицатиса аплъ.
заче гонихъ цркви бню.

10. блгодѣтню же бнєю ѣсмь
ѣже ѣсмь. н блдѣть ѣго ѣже
въ мнѣ не тыца бѣ. нъ лише
всѣхъ трѹднхъса. не азъ. нъ
блгодать бнѣа ѣже съ мною.

11. аще ли оубо азъ. аще ли
онн. тако проповѣдаѣсмь. н тако
вѣрѹвасте.

12. Аще ли хсѣ проповѣдаѣтъ-
са. ѣко нз мртвнхъ вѣста. како
гѣютъ нѣцнн въ васъ. ѣко въ-
скрѣшеннѣ мртвнмъ нѣ.

13. аще бо въскрѣннѣ мрт-

Б. Толст. Апост. XIV в.

нѣсмь достоинъ нарицатиса аплъ.
зачеже гонихъ цркви бню.

10. блгодѣтню же бнєю ³⁾
ѣсмь. ѣже ѣсмь н блгодѣть ⁵⁾
ѣго ѣже на мнѣ не тыца бѣ.
но лише ихъ всѣхъ трѹднхъса.
не азъ же но блгть бнѣа ѣже
со мною. аще со мною.

11. аще оубо азъ. аще онн.
такo проповѣдаѣмъ. н тако вѣ-
рѹвасте.

12. Тн аще хѣ проповѣдаѣтъ.
ѣко нзъ мртвнхъ вѣста. како
гѣютъ нѣцнн въ васъ. ѣко
въскрѣннѣ мртвнмъ нѣсть.

13. Аще бо въскрѣннѣ мрт-

а) I редакція.

9. н нѣсмь достоинъ А10 | (нже оп.) нѣсмь бо достоснъ А3 | нарицатиса А3. 6. 7. 17. 20 | нже нѣсмь достоинъ нарицатиса мѣхъ оп. А31 | понсже А17 | гонихъ А3. 6 | цркви бнѣнж А2 | послѣ гонихъ цркви бню приб. н раздрѹшхъ ю А9. 11. н раздрѣхъ ю А20.
10. блгодѣтнѣ (же оп.) А1. 13. 28. н блгодѣтнѣ (же оп.) А3 | блгодѣтню же бнєю оп. А2 | блгодѣтнѣ бо жнкѣ н есмь А6 | ѣже ѣсмь оп. А6. 7 | (н оп.) блгодѣть А2 | не прѣзихъ бысть А6. 7 (А31 ница ѣѣ, вм. не тыца бѣ) | н блгть ѣго не тыца нѣсть ко мнѣ (дальнѣйшѣя слова до конца стиха оп.) А11 | плусъ А8. 9. 12. 13. 17. 20. 27. 37. 38. кынс А26 | всѣхъ ихъ А1. 8. 9. 17. 26—29. 36. 38. ихъ всѣхъ А7 | нъ лише всѣ исполнхъ н трѹднхъса А10 | не азъ же А1. 2. 10. 13. 27. 28. 31. 37. 38 | ѣже оп. А26. жѣс естъ А3. 31 | къ мнѣ А1.
11. аще (ли оп., 1-е) А1. 6—8. 10. 13. 17. 23. 26—29. 31. 34. 37. 38. аще бо (ли оубо оп.) А2. оубо оп. А3 | аще (ли оп., 2-е) А23. 26. 29. 34 | ннн (вм. онн) А10. ннѣ А11 | н тако (1-е) А37 | вѣрѹѣѣ А31. вѣрѣсмь смь А18.
12. аще (ли оп.) А2. 6. 8. 38 | нсповѣдаѣтса А8. 13. 17. 20. 38 | вѣста нз мртвнхъ А34 | тѣко (πῶς) А2. 18. ѣко 6 | етерн (τινὲς) А2. 6. 8. 12.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

иже нѣсмѣ доволѣ нарециса аплз.
пожеже гонѣ цркви вѣю.

10. влгтыѡ же вѣюю есмѣ еже
есмѣ. ꙗко влгть его во мнѣ не тѣа
бѣ. но лише нхъ всѣ трюдухса.
не азъ же но влгть вѣа иже со
мною.

11. аще же оубо азъ аще ли
ѡни, снче проповѣдаѣ. ꙗко вѣро-
васте .

12. аще же хѣ проповѣдаѣтса
ѡ мртвахъ воскрессе. како глѡ
нѣциѣ в васъ. ѡко встанѣа мѣр-
твѣи нѣ.

13. аще же встанѣа мѣртвѣимъ

иже нѣсмѣ достоинъ нарециса
аплз. зане¹⁾, гонѣ цркви бжїю²⁾.

10. влгтїю же бжїюю есмѣ,
еже есмѣ⁴⁾. ꙗко влгть его ꙗже въ
мнѣ. не тѣа бѣ. но ꙗко всѣ
нхъ потрѣдѣса. не азъ же, но
влгть бжїа⁶⁾ ꙗже съ мною.

11. аще оубо азъ. аще ли
ѡни, ꙗко проповѣдаемъ⁷⁾. ꙗко
тако вѣровасте.

12. аще хѣ⁸⁾ проповѣдаѣт-
са⁹⁾ ѡко нѣ мртваѣ воста. како
глѡтъ¹⁰⁾ нѣциѣ въ вѣ, ѡко
въскрѣсенїа¹¹⁾ мртваимъ нѣ.

13. аще же въскрѣсенїа¹²⁾

13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. нѣкон А17 | ѡко оп. А27 | воскресїа А26.
съскрѣшенїе А12 | мртваѣ А26. 34.

13. да аще (бо оп.) А27 | вкрѣшенїе А6. 8. 17—20. 23. 27—29. 34 | мѣр-
твѣимъ А34.

б) 2 редакциѣ.

9. нарицатса достоинъ Б14 | иже нѣсмѣ достоинъ нарицатса мѣлз оп.
Б3. 5 | зане (же оп.) Б10.

10. нѣ влгтїю бжїюю Б10 | иже есмѣ Б10 | (н оп.) влгть его Б3 | бжїа
(вм. его) Б10 | нѣ лише бѣ Б5 | не азъ (же оп.) Б5 | иже со мною
есть Б14. иже со мною бѣ Б2 | аще со мною оп. Б1—3. 5. 8. 14.

12. ти оп. Б1. 2. 5. 10.

13. аще бо въскрѣсенїа мртваимъ нѣсть оп. Б2. 5. 14.

Примѣчанїя. Ст. 12—19 чит. въ понед. 10-й нед. попятидес. Б13 скло-
няется къ 1-й ред. — ¹⁾ зане же Г1. 2. ²⁾ Г2 приб. и раздрѣшїа ю.
³⁾ Б оп. бжїюю (чит. Б1. 7. 14). ⁴⁾ Г2 оп. еже есмѣ. ⁵⁾ Б и Б1 и 14
влгтїю (влгть Б3. 10). ⁶⁾ Г2 бжїа влгть. ⁷⁾ Г2 проповѣдаемъ.
⁸⁾ Г2 хѣ оубо (аще оп.). ⁹⁾ проповѣдаѣтса Г1. ¹⁰⁾ глѡ Г4. ¹¹⁾ въ-
скрѣшенїа Г2—8. ¹²⁾ въскрѣшенїа Г3—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ВЫИМЪ НѢ. НИ ХЪ ВЪСТА.

14. ѿце оубо хъ не вѣста. тыце оубо проповѣданіе наше. тыца же ѿ вѣра ваша⁶⁾.

15. ѡбрѣтаѣмъ же са ѿ лъжнѣ свѣдѣтели бѣи. іако послушествовахомъ на бѣ. іако вѣскрѣси хса- іегоже не вѣскрѣси.

16. ѿце бо мѣртвнѣ не вѣстанутъ. ни хъ вѣста.

17. ѿце ли хъ не вѣста. соудѣтна вѣра ваша¹¹⁾. іединауе іесте вѣ грѣсехъ вашихъ.

18. оубо оумершенѣ ѡ хъ погыбоша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ВЫИМЪ НѢСТЬ. ТО ѿ ХЪ НѢСТЬ ВЪСТААЪ.

14. то тыце³⁾ вто проповѣданіе наше. тыца же ѿ вѣра⁵⁾ ваша.

15. ѡбрѣтаѣмъ же са ѿ лъжнѣ послушнѣ бѣи. іако послушествовахомъ на бѣ. іегоже не вѣскрѣси.

16. ѿце оубо мѣртвнѣ не вѣстанутъ. то ѿ хъ не вѣста.

17. ѿце хъ нѣсть вѣстааъ сѣѣ вѣра ваша. ѿце вѣ грѣсехъ вашихъ іесте.

18. то ѿ оумершеннѣ оубо ѡ хъ погыбоша.

а) I редакціи.

13. то ни хъ вѣста А6. 28 | ѿце бо вѣскрѣсннѣ мѣртвннѣ нѣ оп. А2. 12. 37. 38 | послѣ словъ ни хъ вѣста А8 и 38 приб. сего ради умрѣ да вѣскрѣситъ іестество наше. ѿце ли не имамъ вѣстатн. убо ради хъ оумрѣ.

14. ѿце ли (оубо оп.) А2. 6. 8. 13. 17. 23. 26—29. 34. да ѿце (оубо оп.) А25. 34 | то оубо тыце проповѣданіе наше А25. 34 | тыце оубо выннѣ клше (вм. проповѣданіе наше) А28 | ѿце ли хъ не вѣскрѣса іестъ. то проповѣданіе наше тыце А16 | н оп. А2.

15. ѡбрѣтасмъ (жс оп.) са А6 | (н оп.) лъжнѣ свѣдѣтели А6. 34 | послушествованы бѣхомъ А37 | іегоже вы не мните вѣскрѣсша А6 | вѣ концѣ стиха приб. ѿце мѣртвнѣ не вѣстажтъ (вар.) А2.

16. ѿце (бо оп.) А2. 13. 17. 37. да ѿце (бо оп.) А27. н ѿце А38 | не вѣстажтъ А2. 6. 12. 13. 17—19. 23. 25. 27—29. 34. 37 | то ни хъ вѣста А6. 28.

17. тырстна А12. всѣ А16. то соудѣтна А6. 28 | іединауе же А6. н сѣсѣ (вм. іединауе) А2. 8. 13. 17—20. 22. 25. 27. 34. 37. 38. ѡце А12 | сѣсѣ А6. 8.

18. нбо (вм. оубо) А2. 13. 17. 26. 37. 38 | н оумершннѣ А2. 13. 26. 27. 29. 34. 37. то н оумершеннѣ А28 | погыбѣ (3 л. мвож. ч. аор. старш. типа)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нѣ. ниже х̄с̄ воскрѣсе.

14. аще же х̄с̄ не воскрѣсе. тѣсѣ оубо и проповѣданіе наше. тѣсѣ же и вѣра наша.

15. обрѣтаемъ же са и лже-свидѣтели бѣи. іако свидѣтелствовахѣ на бѣ. іако воскрѣсен х̄с̄ іегоже не воскрѣсен.

16. аще же оубо мртвѣи не воскрѣснутъ. ни х̄с̄ же воскрѣсе.

17. аще же х̄с̄ не воскрѣсе. соумѣтна вѣра наша. ещѣ есте в грѣсѣхъ вашѣхъ.

18. тѣмъ и оусомнѣннѣи о х̄с̄ погыбоша.

мртвѣи нѣ¹⁾, ни х̄с̄ воста.

14. аще²⁾ х̄с̄, не воста. тѣсѣ же³⁾ проповѣданіе наше. тѣсѣ же и вѣра наша.

15. обрѣтаемъ же са и лже-свидѣтеле бѣи. іако послѣствововахѣ на бѣ. и⁴⁾ іако взыскрѣсен х̄с̄, іегоже не взыскрѣсен.

16. аще же⁵⁾ мртвѣи не востаю, ни х̄с̄ воста.

17. аще ли⁶⁾ х̄с̄ не воста¹⁰⁾, сумѣтна вѣра наша. единаче есте въ грѣсѣхъ вашѣхъ.

18. оубо и¹²⁾ змѣшен ѿ х̄с̄, погыбоша.

Ав. 8. 12. 13. 18. 28. 37. 38. погыбнѣтъ А2. 20. 27 | Супр. XXXI. л. 110 об. оубо оусѣннѣи о х̄с̄ погыбоша ли.

6) 2 редакціи.

13. (и оп.) х̄с̄ Б5.

14. въ началѣ стиха чит. аще ли х̄с̄ (не) воста Б14 | то тѣсѣ оубо Б5. 8. то и тѣсѣ оубо Б14. то и то (вм. то и тѣсѣ оубо) Б1. 2. то и то оубо Б10 | вѣра наша Б1.

15. бѣи Б2 | іакоже Б5 | послѣ послѣствовоухомъ на бѣ чит. іако воскрѣсен х̄с̄ Б1. 2. 5. 8. 10. 13. 14.

16. не востають Б1. 10 | и х̄с̄ не воста есть Б5.

17. аще есте въ грѣсѣхъ вашѣхъ Б5. 14 (Б1. 10 аще есте). ещѣ есте въ грѣсѣхъ (вмѣнхъ оп.) Б2.

Примѣчанія. 1) аще же взыскрѣсеніа мртвѣи нѣ оп. Г1. 2. 2) аще же Г4—6. 8, аще ли же Г1. 7. 3) Б аще (тѣсѣ Б10. 5. 8. 14). 4) Г2 бо, Г1 оубо. 5) Б вѣра вѣра. 6) А и Ав. 23. 26. 29 наша (вмѣн А2. 8. 12. 13. 16—19. 22. 27. 28. 34). 7) и оп. Г2—8. 8) Г2 бо. 9) Г1 аще ли же. 10) аще ли х̄с̄ не воста оп. Г2. 11) А наша (вмѣн А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 23. 26—29 34. 37. 38). 12) и оп. Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

19. ѡце въ животе ссмь
тѣмъ къ х̄а оуповающе ісмы.
поуцше всехъ уакъ ісмы³⁾ :

20. Мынъ же х̄съ вѣста ѿ
мрѣвнхъ. наутакъ оумршнмъ
бѣ.

21. понеже бо уакъ смръть.
н̄ уакъ въскршеннѣ мрѣвы-
нмъ.

22. како бо ѿ адамъ вси
оумирають. тако н̄ ѿ х̄ъ вси
оживоуть.

23. кждо въ своёмъ уноу.
наутакъ х̄ъ. потомъ же х̄вннн
въ прншествнн іго.

24. потомъ же конунна. ігда
предасть црѣвнн бѣн н̄ ѿцю. ігда
н̄празнтъ всекоу власть. всеко

19. ѡце въ жтнн ссмь. тоубо
надыанса єсмы ѿ х̄ъ. поуцши
всехъ улѣкъ єсмы :

20. Мына х̄ъ вѣстаъ єсть
нзъ мрѣвнхъ. наутокъ оумер-
шнмъ бѣ.

21. єлма же бо улѣкомъ
смёрть н̄ улѣкмъ въскрннѣ мр-
вымъ.

22. какоже ѿ адамъ бо вси
оумирають. такоже ѿ х̄ъ вси
оживуть.

23. кждо же въ своёмъ ун-
ну. наутокъ х̄ъ. потомъ же х̄вн.
въ прншествнн єго.

24. потомъ же конецъ .
єгда предасть црѣвнн бѣн̄ н̄
ѿцю. ігда оупразнтъ все влауь-

а) I редакци.

19. ѡце бо А17 | тѣмъ А2. 6. 8. 12. 13. 27. 28. 37. 38 | на х̄а А27. 28 |
надыанса єсмы А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. 38 | поуцше А28. хоуц-
шен А8. 38. то змплєннн А6.

20. мынъ же оп. А3. 6. 9. 10. 13 и другіе списки-апракосы 1, 2 и 4 ред.

21. понеже (бо оп.) А3. 17. понеже оубо А9. 13. 26. 28. 29. 34 | въскрѣннѣ
А3. 9. 16. 21. 23. 25. 26. 29 | Изб. 1073 г. л. 176 какоже улѣкомъ смръть.
также улѣкомъ въскршеннѣ жнзнн.

22. какоже А13. 37. 38. какоже (бо оп.) А3 | оумирають вси А12. оумршнмъ
А6 | (н оп.) ѿ х̄ъ А3. 6 | оживемъ А6 | Изб. 1073 г. л. 175 об. какоже
о адамъ вси оумирають. также н̄ о х̄ъ вси оживатса.

23. кждо же А12. 13. 17. 29. 34. 37 (А10 кождо же) | кждо въ своёмъ
уноу оп. А6 | х̄вн А9. 12. 17. 21. 37. х̄ъ А10 | въ прншѣствннѣ А17. 38

24. ігда же (1-е) А9 | црѣство А3. 8. 17. 37. 38. А7 | (н оп.) ѿцю А3. 6.
28 | н̄ ігда (2-е) А9. ігда же А27. тогда (вм. єгда) А6 | оупразнтъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

19. аще в жизни сей надѣав-
шеса есмы ѿ хѣ токмо. мѣстив-
ныѣ всѣ члѣкы есмы.

20. Нынѣ же ⁴⁾ хѣ вѣста ѿ
мртвѣхъ начатокъ оубошнмаъ вѣ.

21. понеже бѡ члѣкомъ смѣть.
и члѣкомъ воскресныѣ мртвѣхъ.

22. іакѡ бо ѿ адамѣ всѣ оуми-
раюѣ. тако и ѡ хѣ всѣ ѡживоуѣ.

23. вождо же въ своѣ чинѡу.
начатѡ хѣ. потѡ соущиѣ хѣни в
пришествіи еѡ.

24. таче конѣ егда предасть
цѣтвнѣ бѣ и ѡцѡ. егда оупраз-
ниѣ всако начало и всѡ власть и

19. аще к животѣ ¹⁾ семь
ѡпокоюще есмы ко хѣ ²⁾ точію,
ѡкааннѣиши всѣ члѣкы есмы.

20. Нынѣ же хѣ вѣста ѿ
мртвѣи. начатокъ ⁵⁾ ѡмершіи
бѣи.

21. понеже бѡ члѣка ради
смѣть, и члѣка ради възкрѣненіе ⁶⁾
мртвѣи.

22. іакѡ бѡ ѡ адамѣ всѣ
ѡмираюѣ, тако и ѡ хѣ всѣ
ѡживѣ.

23. кѡждо къ своѣ чинѡ. на-
чатокъ хѣ. потом же хѣнии,
къ пришествіи еѡ.

24. потом же кончина. егда
прѣдасть цѣткѡ бѣ и ⁷⁾ ѡцѡ.
егда испразниѣ всако власть ⁸⁾

Ав. 20. 28 | вса (вм. всакоу) Аз.

б) 2 редакціи.

19. тоуѡу въ житни семь Б10 | поцрьше Б10 | уѣкы оп. Б14.

20. вѣста Бз. 5. 10.

21. понеже Б2. 3. 5. 8. 12. 13 | уѣка ради (оба раза) Б5 | възкрѣшеніе Б5.

22. іакѡже бо Б10 | ѡ адамѣ (бо оп.) Бз. 5. 10 | оумираемъ Бз | тако
(же оп.) Бз. 5 | и ѡ хѣ Б5 | ѡживемъ Бз.

23. вождо (же оп.) Б5 | ісѣ (вм. хѣ) Бз | хѣни Б5.

24. кончина Бз. 5 | бѣи Бз. 5. 10 | и егда (2-е) Бз | всаку власть Бз. 5.

Примѣчанія. Ст. 20—28 чит. за упокой и на погребеніе іереевъ. Ст. 20—
28 нѣтъ въ А1. 2. 5. 7. 16 и Б14. Въ А13 недостаетъ ст. 25—28. А9 сби-
вается на 2 ю ред., а Б2. 3. 5. 8 и 13 на 1-ю ред. ¹⁾ Г2 и къ животѣ.
²⁾ Г1 оп. ко хѣ. ³⁾ А17 іесмо (оба раза). ⁴⁾ В1 оп. нынѣ же. ⁵⁾ Г2
начало. ⁶⁾ възкрѣшеніе Г1—8. ⁷⁾ Г2 оп. и. ⁸⁾ Г1 всако начало.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

цѣрѣство ѿ снлаоу.

ство. ѿ всюю власть ѿ снлаоу.

25. подобаѣтъ бо ѿмоу цѣрѣтк-
ватн. (д)ондеже положитъ вса
врагы скоѿ подѣножнѣю ногама
своѿма.

25. Подобаетъ ему цѣрѣтовати.
дондеже положитъ вса врагы.
подѣ ногама своѿма.

26. послѣдннѣ крагѣ⁴) раздрѣ-
шаѣтъ смирѣть.

26. послѣдннѣ врагѣ. раздрѣ-
шатъ смирѣть.

27. вса бо покорн подѣ ноуѣ
ѿго. ѿгда же рѣтъ. ѿко вса по-
корсна соутъ ѿмоу. ѿвѣ. ѿко
развѣ покоршнго ѿмоу вса.

27. все бо повннѣ подѣ ноуѣ
ѿго. ти ѿгда реуѣтъ. ѿко всѣ по-
внннѣ ѣсть ѿвѣ. ѿко свѣне
повннѣвшнго ему все.

28. ѿгда же покоратъ сѣ ѿмоу
всауѣскаѿ. тѣгда ѿ самѣ сѣ
покоритъ сѣ покоршнмоу ѿмоу
всауѣскаѿ. да боудѣтъ бѣ всауѣ-
скаѿ въ всѣхѣ.

28. ти ѿгда повннѣтъ сѣ
все. тогда ѿ самѣ сѣ повн-
нѣтъ сѣ. повннѣвшнсмѣ
ему все. да боудѣтъ бѣ. все
во всѣхѣ.

а) I редакціи.

24. влѣдѣство (вм. цѣрѣство) A10. 14. 17—20. 23. 25. 26. 28. 29. 37 | н всако
влѣдѣство A34. н (всако оп.) влѣдѣство A27. н все влѣдѣство A3. 8. 38 |
все влѣдѣство н всюю власть н снлаоу A9. власть н влѣдѣства н снла
A6 | А т ѿгда наудал н властн оуцрѣзватъ сѣ—*ὅταν αἱ ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι
καταρῶσθωσιν.*

25. ѿгда покоритъ A6 | врагы (скоѿ оп.) A9. 22 | подножнѣ A17. подѣ
(ножнѣ оп.) ногама своѿма A9. 10. 27. 28. 34. 37.

26. послѣдннѣ же A27 | раздрѣшатъ A3. 6. 9 | н смирѣть A3 | раздрѣшитъ сѣ
смирѣтнѣю A37.

27. все (бо оп.) A3. 26. н все A8. 38 | снлѣ A26 | вса (2-е) оп. A27 |
соутъ покорсна A17. покоритъ A3 | ѿко (2-е) оп. A12 | развѣ ѿко
A28 | развѣ покоршнмоу ѿмоу A12 | всауѣскаѿ (3-е) A12. 17. 27. 37.
38 | ѿгда же рѣтъ — до конца 27-го ст. оп. A6.

28. ѿгда бо A6 | все (1-е) A6 | ѿгда же покоратъ сѣ ѿмоу всауѣскаѿ оп.
A17 | покоршнмоу (ѿмоу оп.) A6. 37 (вар.) | все (2-е) A6 | да сѣтъ бѣ
A6. 8. 10. 17. 20. 27. 28. 37. 38 | все (3-е) A6 | ѿ всѣхѣ A6. 8. 38 |
Изб. 1073 г. л. 8 да боудѣтъ бѣ все въ всѣхѣ | всауѣскаѿ къ всауѣскаѿ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

силоу.

25. подобаетъ бо ѿмоу црѣтковати. дондеже аще положи все краги под нозѣ ѿго.

26. послѣдний вра оуразнитса смѣрть.

27. все бо повиню под нозѣ ѿго. егда же рче ѿко все покорена ѿвѣ. развѣ повинювшяго ѿмоу все.

28. егда же покоритса ѿмоу вса чьскаѧ. тогда ѿ самъ снъ повинетѣ покоршемоу ѿмоу вса чьскаѧ. да боудѣ вѣ вса чьскаѧ во все . . .

и всеко влчство ѿ сил¹⁾.

25. подобаетъ бо ѿмоу црѣтковати. дондѣ положи все краги²⁾ под ногама своим³⁾.

26. послѣдний врагъ разршится смѣрть.

27. все бо покори под нозѣ ѿго. егда речеть ѿко все покорена е⁴⁾. ѿвѣ ѿко развѣ покоршяго ѿму вса чьскаѧ,

28. егда покоратса⁶⁾ ѿмоу вса чьскаѧ⁷⁾, тогда ѿ самъ снъ покоритса покоршюмоу ѿмоу вса чьскаѧ. да е⁸⁾ вѣ вса чьскаѧ⁸⁾ къ все. Понеже⁹⁾.

А18 | да боудеть вѣ и вѣдка въ всехъ А9. да (е)сть вѣ всегда о всехъ иль А3.

6) 2 редакци.

24. и все владуство Б2. 3. и всеко влчство Б5.

25. подобаетъ бо В10 | краги свои Б2 | подъножью ногама своим Б2.

26. послѣдний же В10 | разршится Б5. 10.

27. все Б2. 3 | ѿко все повинныя суть сму Б2 | кроме В10. развѣ Б2. 5 | все Б2.

28. ти оп. Б2 | егда же повинутса сму все Б2 | повинювшисюу (смю оп.) В10 | все Б2. вса чьскаѧ Б5 | да сьть вѣ всегда и ко всехъ Б2. 8. 13.

Примѣчанія. ¹⁾ Г2 и егда же неспразнитса. всака влчѣ, и сила (и всеко влчство оп.). ²⁾ краги свои Г1. 8. ³⁾ Г2 гдѣгда подобаетъ (бо оп.) ѿмоу црѣтковати. (дондѣ оп.) и положитъ все краги, къ подножью ногама своимъ. ⁴⁾ А3 послѣдний врагъ. ⁵⁾ Г8 покорена е⁴⁾ ѿмоу. ⁶⁾ Г покоритса (поборатса Г1. 2. 6). ⁷⁾ все Г2. егда покоратса ѿмоу вса чьскаѧ оп. Г3. 5, а Г4 помѣщаетъ внизу на полъ. ⁸⁾ Г2 вѣ вса чьскаѧ, къ всехъ. ⁹⁾ понеже оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

29. Что творять крѣщеніа мѣртвыхъ ради. аще оубо мѣртвнн не въстають. поуто ѿ крѣщють за н(а).

30. поуто ѿ мы бѣдоу стражемъ на всякъ часъ.

31. по вся днн оумирающе. тако ми ваша похвала братннѣ. юже ѿмамъ о хѣ ісѣ гдѣ нашемъ.

32. аще бо по уѣвкѣ зверн преданъ быхъ ⁸⁾ въ ефессе. кѣмъ ми польза. аще мѣртвнн не въстають. іаднмъ ѿ пннмъ. оутро бо оумремъ.

33. не льстнесса. тѣлѣтъ ѡбъуѣннѣ бл҃гы бесѣды злы.

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. Что бо створять оубо крѣщеніа за мѣртвыя .

Аще бо ѡтннудъ мѣртвнн не въстають. то что крѣтатса за мѣртвыя.

30. поуто ѿ мы бѣду стражемъ по вся часы.

31. по вся днн оумираю. тако ми вашей хвалы. брѣ юже ѿмамъ о хѣ ісѣ гдѣ нашемъ .

32. Аще бо по уѣвкѣ зверн преданъ быхъ въ ефессъ. кнн ми оуспѣхъ есть. аще мѣртвнн не въстають. іаднмъ пѣемъ ѡ оутрѣ оумремъ.

33. не льстнесса ¹¹⁾. расыпають нравы бл҃гы бесѣды злы.

а) I редакціи.

29. въ нач. стиха чит. **посже** A20 | **уто** бо A8. 28. а **уто** A12. 18. 27. 34. 37. 38. и **уто** A17. **аще** **уто** A6. 13 | **крѣстсцен** A17. **крѣсташн** A22 | (A6 **аще** **уто** **творить** **крѣщеніе** **се** **мѣртвыхъ** **ради**) | **аще** **бо** A6 | **не** **въстають** A6. 26 | **то** **поуто** A6. 28 | (н оп.) **крѣщютьса** A2. **крѣтнссса** A6.
30. **поуто** **же** A6. 27. 28. **уто** **же** A13. 17 | (н оп.) **мы** A6. 26. 28 | **бѣдоу** **стражемъ** A6 | **по** **вся** **часы** A6. 21. 27.
31. и **по** **вся** **днн** A6. 27 | **оумираемъ** (вар.) A6 | **хвала** A2. 27 | **похвала** **ваша** A13. 17. 38 | **так** **нны** **ваша** **хвала** A6 | **браты** **мои** A37. **братннѣ** оп. A2 | **о** **гдѣ** A29 | **гдѣ** **нашемъ** оп. A13.
32. **по** **уѣвкѣ** A8. 28. 38. **за** **уѣвкѣ** A6. 12. 13. 17. 20. 21. 27 (A6 **за** **верѣ**) | **зверн** A18 | **въ** **ефессѣ** A18 | **польза** **есть** A6. 37. **похвала** A8. 12. 13. 38. **похвала** **ѣ** A17 | **не** **въстають** A2. 6. 12. 13. 17—19. 25—28. 34. 37. 38 | **да** **тѣмъ** **и** **пнемъ** A2. 8. 12. 27. 28. 38 (A18 **да** **тѣмъ**). **да** **іаднмъ** **и** **пнемъ** A13. **тѣмъ** **и** **пнемъ** A6 (A37 **тѣмъ**) | **оутро** (бо оп.) A26. **оутрѣ** A2. 8. 27. 28. 38. **ютрѣ** A13. а **утрѣ** A18.
33. **тѣлѣ** **бо** A8. 38. **тѣлѣтъ** A13. 27. **гоубсцен** A17. **расыпающе** A6 | **нравы** **бл҃гыхъ** A6 | **бесѣдами** **злыми** A2. 6 (злыми). 8. 13. 17. 27. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

29. Да что творѣтъ кришннй ѿ мѣртвахъ. аще не смѣ мѣртваи не встаѣтъ. что ѿ кришаѣтса ѿ мѣртвахъ.

29. Что сзѣтворѣ¹⁾ крѣщащенса мѣртваѣ ради. аще кѣкко мѣртваи²⁾ не вѣстаѣтъ, что³⁾ ѿ кришаѣтса мѣртваѣ ради.

30. что ѿ мзи вѣдноуѣамъ на всѣмъ чѣ.

30. почтѣ⁴⁾ ѿ мы вѣдны прїемлѣ на кѣккѣ чѣ⁴⁾.

31. по всѣмъ днѣмъ оумираѣа. тако ми вѣшеа похвалы юже имѣмъ ѿ хрѣста гдѣ нашего.

31. по всѣмъ днѣмъ умирающе. тако ми наша похвала⁵⁾, юже⁶⁾ имамъ ѿ хрѣста гдѣ⁷⁾ нашего.

32. аще по члѣвоу зѣрвоуторахса въ ефесѣ. каа ми поаза. аще мѣртваи не встаѣтъ. тамъ ѿ немъ оутрѣ бо оумрѣ.

32. аще по члѣвѣ съ зѣврѣборахса⁹⁾ въ ефесѣ. каа ми поаза. аще мѣртваи, не вѣстаѣтъ. тамъ ѿ немъ. оутрѣ бо¹⁰⁾ умираемъ.

33. не лѣстѣтса. тлѣтъ ѿвѣчаѣа бл҃гы. вѣсѣды злѣи.

33. не лѣстѣтса. тлѣтъ¹²⁾ ѿвѣчаѣа бл҃гы, вѣсѣды злѣи.

б) 2 редакціи.

29. что (бо оп.) Б5. что оубо Б2 | творятъ Б1. 10 | за на (вм. за мѣртваи) Б13 | аще оубо Б5 | ѿицѣ Б14. отицѣ оп. Б10 | не вѣстаѣтъ Б5. 14 | аще бо мѣртваи не вѣстѣютъ отицѣ Б2 | то оп. Б14.

30. (н оп.) мы Б5 | вѣдны стражемъ Б1. 2. 5. 10. 14.

31. и по всѣмъ днѣмъ Б5 | оумираю,—и Б10. оумираемъ Б1. оумирающе Б2. 5 | тако мы (вм. ми) Б2. 10.

32. аще оубо Б5 | по члѣвѣ Б2 | въ ефесѣ Б1. 5. въ ефесѣ Б2. 10. 14 | а кын Б1. 2. 10. 14. кын Б5 | не вѣстѣютъ Б2 | тамъ и немъ Б1. 2 | (а оп.) оутрѣ бо Б1. 10 (Б14 къ тресѣ). оутро бо Б2. 5.

33. расстѣпаютъ Б5. 14. распыаютъ бо Б2.

Примѣчанія. Ст. 29—33 чит. въ вторн. 10 н. по пятидес. А6 сбивается на 2-ю ред., а Б1—на 1-ю ред. ¹⁾ ТВОРАТЬ Г1. 2. ²⁾ МѢРТВАИ КАКО Г2. ³⁾ ПОЧТО Г2. ⁴⁾ НА КѢККИИ Чѣ БРАТНЕ МОА Г7. ⁵⁾ КАШЕА ПОХВАЛЫ Г1. 2. 7 (Г8 послѣ НАША ПОХВАЛА приѣб. БРАТІА МОА). ⁶⁾ ЕАЖЕ Г1—6. 8. ⁷⁾ ѿ Гдѣ Г2. ⁸⁾ АТ ЗѢРВОУТОРАХСА (*zēroioiχhsa*). и нѣсколько ниже: съ зѣрвыи брахса. ⁹⁾ БОРИХСА Г2. 4—7. ¹⁰⁾ И ОУТРЕК БО Г1. ¹¹⁾ В оп. не лѣстѣтса (чит. Б1. 2. 5. 10. 14). ¹²⁾ ТЛѣтъ БО Г1. 2. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

34. ѿстрезвитеса правѣдно ѿ не съгрѣшаѣте. неразоумъ бо бѣи нѣциѣ нмоуѣ. къ срамѣ вамъ гл҃ю.

35. нъ рѣтъ кто. како вѣстаюѣ мѣртвнѣ. кнмъ же тѣломъ придоуѣ.

36. безоумлаю. ты ѡже свѣши не ѡживеть ѡце не оумреть.

37. и ѡже свѣши. не тѣло бывлющеѣ свѣши. нъ голо зерно. ѡце клюунтеса пшеница ѡли коѡго проуаго.

38. бѣ же даѣтъ ѡмоу тѣло. ѡкоже вѣсхотѣ. комоуждо сѣмени своѣ тѣло . .

39. Не всака плѣтъ таже

Б. Толст. Апост. XIV в.

34. оубудитеса правдѣ ѿ не согрѣшаѣте. неведѣннѣ бо бѣи нѣциѣ нмуѣ на стыдѣннѣ вамъ гл҃ю.

35. но реуѣтъ нѣкто. како вѣстаюѣ мѣртвнѣ. кымъ тѣломъ приходѣтъ.

36. несмысла. ты ѡже свѣши не ѡживеть. ѡце не оумреть . .

37. ѿ же свѣши не тѣло будущаго свѣши. но голо зерно. ѡце слѣунтеса пшеница. ѡли ѡного проунхѣ.

38. бѣ же даѣтъ ѡму тѣло. ѡкоже вѣсхотѣ. ѿ коѡмууждо сѣмени своѣ тѣло . .

39. Брѣѡ не вса плоть. таже

а) I редакциѣ.

34. праведнын А13. 25 | оубоудитеса и правко не съгрѣшаѣте А6 | неразоумъ (бо оп.) А2. 34 | неведѣннѣ бѣе А6. 16 | стсрѣ А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38 | на стыдѣннѣ А6. 16. къ постыдѣннѣ А20.

35. нѣкто А2. 8. 13. 17—19. 27. 37. 38. и нѣкто А6 | конмъ же А2. 27: вннмъ же ли А17. с кнмъ же А25.

36. безоумлаю,—и А22. 23. 26. 29. 34. . безоумнѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17—20. 25. 27. 28. 37. 38 | ѡже ты А17 | ты же свѣши гла А6 | не ѡживеть ли А17. 37. не ѡживеши А6 | въ концѣ стиха приб. сже свѣши. то вѣко плодъ сътвориѣ А6.

37. (и оп.) сже А6 | не тѣло бо А28 | сѣце А2. 13. 17—20. 27. 37. бывлющеѣ оп. А8. 38 | лоунтеса А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 29. 37. 38 | ли А28 | стсроу А8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38 | проуннхѣ А8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. проуннхѣ А28. или проунхѣ А2. или нпомоу проунхѣ А6.

38. бѣ (же оп.) А2 | даѣтъ А6. 23. 29. 37 | и комоуждо А2. 6. 8. 13. 27—29. 34. 37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

34. истрезвитеса праведїи ѿ не согрѣшїайте. вѣдѣнїе во вѣнїе нѣщїи ѿмоу. к срамоу вѣ глїю.

34. истрѣзвитеса праведно, ѿ не сзгрѣшїайте. не вѣдѣнїе вѣ вѣнїе нѣщїи ѿмѣть. кз срамѣ вѣмз глїа¹⁾.

35. но рече кто. како встаю мртвїи. взымъ же тѣло придоу.

35. нѣ рече кто. како воста- нѣ²⁾ мртвїи. коймз же тѣлоу приидѣть.

36. безоумне. ты ѿже сѣеши не ѡживетъ лице не оумретъ.

36. безумне. ты ѿже сѣеши, не ѡживетъ лице не умретъ.

37. и еже сѣеши. не тѣло взышенїе сѣеши. но голо зерно лице лѣчитса пшеница мѣ коїе прочїи.

37. ѿ еже сѣеши. не тѣло сѣеет сѣеши³⁾. нѣ голо зерно лице лѣчитса пшеници ѿлїи ѿномѣ ѡ прочїихъ.

38. вѣ же ѿмоу даетъ тѣло ѿкоже възхотѣ. ѿ коїемоуждо сѣмени своїе тѣло.

38. вѣ же даетъ ѿмѣ тѣло⁴⁾, ѿкоже възхотѣ⁵⁾. ѿ коїемоужо ѡ сѣмени⁶⁾ свое⁷⁾ тѣло.

39. Не всѣка плѣ. таже плѣ.

39. Не всѣка плѣть, таже

39. не вса плѣть А10 | также А1. 16. 17. тѣмъже А6. также А33. 37. нѣ таже А11 | (А31 вѣс, не вѣс ѿко плѣ, таже плѣ).

6) 2 редакци.

34. правдїи Б2. 5. 8. 10. 14. правдїи Б1 | а не сзгрѣшїайте Б5.

35. кто (вм. некто) Б5.

36. несмыслѣ Б14. несмыслїи Б5. не смыслать Б2. не смыслить Б1. 10 | ты оц. Б14 | ѿже Б1. 5. 10. 14 | ст. 36—37 не оживетъ лице не оумретъ. и сѣе сѣеши не тѣло будущаго оц. Б5.

37. и голо Б5 | мунтса Б1. 2. 5. 10. 14.

38. дастъ Б5 | ѿкоже възхотѣ оц. Б2 | сѣмени оц. Б5 | свое (тѣло оц.) Б2.

39. не всака плѣть Б3. 5. 10. 14.

Примѣчанїя. Ст. 39--45 чит. въ суб. 18 по пятнд., за упокой въ вторникъ и на погребенїе младенцевъ.—Б2 и 10 сбиваются на 1-ю редакцию. 1) глїю Г1. 4. 2) востають Г1. 3) сѣеши оц. Г7. 4) Г2 такоко (тѣло оц.). 5) Г2 и възхотѣ. 6) ѡ сѣмени Г1. 7) Г2 свое емоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

пльть. (н)на оубо уаѣкомъ. ѿна же пльть скотомъ. ѿна же птицамъ. ѿна же рыбамъ.

40. ѿ телеса нѣснаа. ѿ телеса земнаа. нъ ѿна оубо нѣнынмъ слава. нна же земнынмъ.

41. ѿна слава сѣнцю. ѿна слава мѣню. ѿна слава звѣздамъ. звѣзда бо звѣзды разлоууаѣтъся въ славу.

42. тако ѿ въскрѣшеннѣ мрътвынмъ. свѣтъся въ ѿстаѣннѣ. въстаѣтъ безъ ѿстаѣннѣ⁶⁾.

43. свѣтъся въ неустнѣ.

плоть. но ѿна уавѣка. ѿна же плоть скотыа. ѿна же рыбыа. ѿна же птуха.

40. ѿ телеса нѣснаа¹⁾ ѿ телеса земнаа. но ѿна оубо нѣнынхъ слава. ѿна же земнынхъ.

41. ѿна слава сѣнцю. ѿна слава мѣню. ѿна слава звѣздамъ. звѣзда бо. звѣзды разлауунтъся славою.

42. такоже ѿ вскрѣннѣ мрътвыхъ свѣтъся въ таѣннѣ. въстаютъ безъ ѿстаѣннѣ.

43. Свѣтъся въ неутнѣ. въ-

а) I редакци.

39. нна оубо,—и А6. 9 . . нъ нна оубо А2. 13. 17. 22. 27—29. 31. 33. 34. 37. 38. нъ нна (оубо оп.) А1. 8 | нна плоть (приб.) уаѣкыъ А16 | нна же (пльть оп., вар.) скотомъ А1—3. 6. 7. 10—12. 16. 28. 31. 33. 35 | нна (же оп.) А31 | нна же пльть (приб.) птицамъ А1. 6. 28 | пльть (приб.) рыбамъ А37 | нна же рыбамъ оп. А3 | нна же рыбамъ нна же птицамъ (перест.) А2. 8. 9. 12. 13. 17—20. 27. 37. 38 (безъ перест. А33. 34).

40. въ началѣ стиха оп. и А6. нна (вм. н, 1-е) А31. 33 | нѣсьсма А34. 37 | нна (вм. н, 2 е) А31 | (нъ оп.) нна А10. 31. нна же (вм. нъ нна оубо) А6. 7 | нѣсьсма А1. 8. 37 | нна слава нѣсн. нна же зсман А16.

41. н нна (1-е) А1 | нна слава сѣнцю оп. А6 | нна же (слава оп.) мѣню А7. 16 | лоуит (вм. мѣню) А31 | нна же (3-е) А10. н нна А13. 28 | слава (оп., 3 е) А31 | ѿ звѣзды А2. 3. звѣзда А8. 9. 13. 31. 37. 38. звѣздож А6 (А7 звѣзда бо ѿ). по звѣзда А1 | разлаууѣтъся А6. 9. разлоууаюци се А17. лутынн юсть А16 | славож А2. . съ славою А31. свѣтъсь въ славу А9. 16 | Изб. 1073 г. л. 211 звѣзда бо звѣзды оутанствь славою.

42. въскрѣсьннѣ А9. 16. 23. 26. 29. 31. въ вскрѣсьннѣ А1 | нѣтъхъ А3. 7. 17. 34 | Изб. 1073 г. л. 211 такоже н въскрѣсьннѣ мрътвынхъ | свѣтъ бо са А1 | въ ѿстаѣннѣ А1. 2. 6. 37. въ таѣннѣ А3. 31. въ тлаю А т |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

но ѿна оубо члвѣска. ѿна же плѣ
скотыѧ. ѿна же рзыбныѧ. ѿна же
птицѧ.

40. ѿ телеса ѿбнаѧ ѿ телеса
земнаѧ. но ѿтера оубо ѿбныхъ
слава. ѿтера же земныѧ.

41. ѿна слава сѣнцю. ѿ ѿна
сѣва лоуѣѣ. ѿ ѿна сѣва звѣздѧ.
звѣзда бо звѣзды разлоучаетса в
славѣ.

42. тако ѿ воскресныѧ мертвыѧ.
свѣтса во тмѣ. встаѣ в нестѣныѧ.

43. свѣтса в бещестыѧ. встаѣ

плѣть, но ѿна ѿбо члвкѣ. ѿна
же плѣть скотомъ. ѿна же ры-
бамъ. ѿна же птицаѧ.

40. ѿ тѣлеса небна. ѿ телеса
земна. но ѿна ѿбо небна слава.
ѿна же ²⁾ земныѧ.

41. ѿна слава сѣнцю. ѿна ³⁾
слава лунѣ ⁴⁾. ѿ ѿна слава звѣз-
дамъ. звѣзда бо звѣзды ѿз-
ѣбнаѣтъ къ слакѣ.

42. тако ѿ воскресеніе ⁵⁾
мртвыѧ. свѣтса къ истѣкнѣ,
кзсгаѣтъ в нестѣкнѣ.

43. свѣтса не къ чѣѣ ⁷⁾,

встаетъ же А27. и встаетъ А3. 8. а встаетъ А28. встаетъ оп. А2 |
къ безднствнне А1. 28. 33. 34. въ нествнне А13. 37. 38. въ неств-
нне А3. 12. 17. 27. 31. къ нествн А2. 10. къ нествнн А9 | и въ
нествнне вскрѣсть А6. 7 (въ нествнне). а не въ тѣнне встаетъ А16.
43. не къ уссть А1. 2. въ неуссть А3. 18 (въ неуссть). 28. въ неустнне
А12. къ бещестнн А16.

б) 2 редакціи.

39. и плѣ Б5 | не всма плѣ ѡднцка, тѣ плѣ Б8 | уѣвуа Б3. 5 | (плѣть
оп.) скотыѧ Б3. 5 | скотомъ Б2 | ннх же рзыбн оп. Б3. 5.

40. (но оп.) ннх (оубо оп.) Б2 | небымъ Б2. 14 | земнымъ Б2. 5. 14.

41. разлѣчуетса Б1. 5. разлѣчуютса Б14 | звѣзда бо звѣзды лоуѣшн есть
свѣтомъ Б10.

42. воскреснне Б14 | мртвыѧ Б5 | в нествнне Б3. въ тмѣ Б10 | встаетъ
Б1. 2. 5. 14 | къ нествннн Б1. 14. в нествнн Б5. в нествннс Б2 |
в нествнне встаетъ Б10 | встаетъ безъ нествннн оп. Б3.

43. в бещестнне Б14.

Примѣчанія. ¹⁾ Б оп. и телеса небыма (чит. Б1. 2. 5. 14). ²⁾ Г2 и нна
слава. ³⁾ и нна Г1—6. 8. ⁴⁾ мѣю Г1. ⁵⁾ кзскрѣнне Г1. ⁶⁾ А безъ истѣ-
кннн. ⁷⁾ къ неустнне Г6. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

вѣстаѣтъ въ славоу. съѣтъса въ
немоуи. вѣстаѣтъ въ снаоу.

44. съѣтъса тѣло дѣсно.
вѣстаѣтъ тѣло дѣвно. ѣсть
тѣло дѣсно. ѣсть тѣло дѣвно.

45. тако ѿ пишетьса. бѣ
первыи уаѣкъ адамѣ въ дѣно
живоу. послѣднии адамѣ въ дѣхъ
живаири.

46. Нѣ не прже бѣ дѣвноѣ.
въ дѣвноѣ. потомъ же дѣвн-
ноѣ.

47. Первыи уаѣкъ ѿ земля
перстынѣ. вторыи уаѣкъ гѣ съ
нѣсе.

48. (ка)ко перстынѣи. таковни

стаѣтъ въ славу. съѣтъса въ не-
моуи. вѣстаѣтъ въ снаѣ.

44. съѣтъса тѣло дѣно. въ-
стаѣтъ тѣло дѣвно. ѣсть тѣло
дѣно. ѿ ѣсть тѣло дѣвно.

45. тако ѿ пишетьсѣ. бѣ пер-
выи уаѣкъ адамѣ. въ дѣно живу.
послѣднии адамѣ въ дѣхъ ѡжив-
лаюуири.

46. Но не прже дѣвноѣ.

47. Браѣа первыи уаѣкъ. ѿ
земля перстенѣ. вторыи уаѣкъ.
гѣ съ нѣсеи.

48. каже перстынѣи. тацн

а) I редакци.

43. вѣстаѣтъ же (1-е) А27. а вѣстаѣтъ А28. и вѣстаѣтъ А38. вѣстаѣтъ
оп. А2 | въ славу А9. 17 | и въ славу вѣстаѣтъ А16 | съѣтъса въ несущ-
стни вѣстаѣтъ въ славоу оп. А6. 7 | въ немоуи А1. 2. 6. 7. 11. 26. 31 |
вѣстаѣтъ же (2-е) А27. и вѣстаѣтъ А2. 8 | въ снаѣ А17 | и в снаѣ
вскрѣнеть А6. 7 | съѣтъса въ немоуи вѣстаѣтъ въ снаоу оп. А3.

44. въ тѣло дѣсно А3. 6. 7. 9. 28. 31 | вѣстаѣтъ же А27. и вѣстаѣтъ А6.
7. а вѣстаѣтъ А28 | въ тѣло А3. 6. 7. 9. 31 | съѣтъса тѣло дѣсно. вѣ-
стаѣтъ тѣло дѣвно оп. А16 | аѣе сѣтъ (вар.) А1. 6—9. 13. 16—19. 31.
35. 37. 38. и ѣсть (1-е) А9. 25. 34 | и ѣ (2-е) А25. 34. еи сѣтъ А6. 7 |
ѣсть и тѣло дѣсно А17. 37. 38 | дѣвно—дѣсно (въ такомъ порядкѣ)
А16 | ѣсть тѣло дѣсно ѣсть тѣло дѣвно оп. А2. 11. 27.

45. тако бо А1. 6. 7. и тако А16 | и оп. А1. 3. 6. 7. 10. 31 | пишеть А2.
8. 13. 17—19. 25—29. 34. 37. 38 | въ дѣно живу оп. А1 | послѣднн же
А3. 16. вторыи же А10 | адамѣ хъ А3 | послѣдннн адамѣ оп. А1.
адамѣ оп. А6. 7. 31 | живаири.—и А22. 25. 34. живаири А8. 11. 13. 27.
28. 38. животворяири А1. 2. 6. 7. 31. 37 (А3. 16. 17 животворяири). ѡжив-
лаюуири А10. 20. ѡживлаюуири А23. 26. 29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

в славъ. счиѣтса в немоци. встаѣ
в силѣ.

44. счиѣтса тѣло дѣивно. встаѣ
тѣло дѣивно. ѣсть тѣло дѣивное. и
ѣсть тѣло дѣивно.

45. тако и пишется.

Бѣи первый члѣкъ адѣ в дѣю
жѣвоу. послѣднѣ адѣмъ въ дѣхъ
оживляющѣ.

46. Но не первѣе дѣивноѣ по
дѣивноѣ. потѣ дѣивноѣ.

47. Первый члѣкъ. ѿ земли
перстѣ. вторѣи члѣкъ гѣ с нѣсн.

48. яко въ перстѣи. тацѣ и

кзстаѣ къ славу. счиѣтса в не-
моци ¹⁾. кзстаѣ к силѣ.

44. счиѣтса тѣло дѣивно.
кзстаѣ ²⁾ тѣло дѣивно. ѣ ³⁾ тѣ-
ло дѣивно. и ѣсть тѣло дѣивно.

45. тако и ⁴⁾ пишеть. бѣи
первыи члѣкъ адѣмъ, къ дѣхъ
жѣвоу. послѣднѣи адѣмъ, къ дѣхъ
животворящѣ.

46. нѣ не прѣже дѣивнои,
нѣ дѣивнои. потом же дѣивно-
и ⁵⁾.

47. Первыи члѣкъ, ѿ земли
перстѣи. вторѣи члѣкъ, гѣ съ
нѣсн ⁶⁾.

48. яко въ перстѣи, тако и

46. бѣи оп. А17. 23. 27. 28. 34. 37. 38 | въ спискахъ-апракосахъ 1, 2 и 4
ред. ст. 46-й не прописывается.

47. ѿ нѣсн А27. 38. ѿ нѣсн А17.

48. якоже А9. 10. якоже А12. 17. 37. якоже А28. и якоже А38. якоже
А27 | прѣстѣи А18. 37 | тацѣ А27. тацѣ же А9. 10 | такоже А37.

6) 2 редакци.

44. (ѣсть тѣло дѣивно и оп.) ѣсть тѣло дѣивно Б2. 14. лице ѣсть (тѣло оп.)
дѣивно Б3 | лице ѣсть тѣло дѣивно. и ѣсть тѣло дѣивно Б5.

45. (и оп.) пишетьса Б3. (тѣло и оп.) пишеть бо са Б2 | животворящѣ Б2.

48. яко Б5 | такоже Б2. 5.

Примѣчанія. Ст. 47—57 назначены въ суб. 4-ю вел. поста и за упокой,—
обычно прописываются за упокой (въ концѣ рукописи). Сего чтенія нѣтъ
въ А1—3. 5—8. 10. 11. 13. 14. 16. 24. 33. 35. 36 и Б1. 3. 4. 11. 14. Изъ
списковъ-апракосовъ оно имѣется только въ А9. 15 и Б2. 5. 8. 10. 12 и
13, причѣмъ А9 сбивается на 2-ю ред., а Б2. 5. 8. 12 и 13 слѣдуютъ 1-й
ред. ¹⁾ къ немоци Г1. ²⁾ и кзстаѣтъ Г2. ³⁾ и ѣсть Г2. ⁴⁾ и оп. Г6.
⁵⁾ Г7 оп. но дѣивнои. потом же дѣивнои. ⁶⁾ съ нѣсн Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

пърстыннѣ. и ꙗко нѣнни. тако-
внѣ нѣсьсцннѣ.

49. и ꙗкоже носнхомъ тѣло
пърстынаго. да носнмъ ѿ нѣнаго
тѣло.

50. се же глѣю братнѣ. ꙗко
плѣть ѿ крѣвь црѣтвнѣ прнху-
стннн не можетъ. да ни тѣв-
ннѣ ¹¹⁾ неистѣлѣннѣ наследнть.

51. се тайно вамъ глѣю. (в)сн
бо не оуспнвмъ. всн же ѿзмѣ-
ннмъса.

52. въ нераздоуунмъ. въ

же ѿ перстннѣ. и ꙗкоже нѣннѣ
тацн же ѿ нѣннѣ.

49. ꙗкоже носнхомъ ѡбразъ
перстынаго. да носнмъ ⁴⁾ ѿ ѡбразъ
ѿ нѣнаго.

50. се же глѣю брѣлѣ. ꙗко плоть
ѿ крѣвь. црѣтѣл бнѣ прнхустннн
не можетъ. ни ⁵⁾ тѣвннѣ не тѣв-
ннѣ прнхустннть.

51. се тайну вамъ глѣю. не
всн оубо оуспемъ. но всн ѿз-
мѣннмъса.

52. Въ нераздѣленнѣ въ мег-

а) I редакціи.

48. и всн прѣстнн А27 | (и оп.) ꙗкоже А9. 10. ꙗкоже А12. 17. 37. 38.
ꙗкоже А27. 28 | нѣсьскнн А22. 34. 37 | тацн А27. тацн же А9. тѣо
и вы А37 | нѣсьскнн А22. 34. нѣннн А38. и всн нѣннн А27. 28.

49. да ꙗкоже А27 | ѡбразъ (*τὴν εἰκόνα*) А9. 16. 20 | пърстынаго А34 | (да
оп.) носнмъ и нѣсьскаго тѣло А34 | да носнмъ ѡбразъ нѣннго А9. 16.
20 | Ат л. 145 об. ꙗже ꙗсть ꙗкоже зма съдѣахомъ. лне и ѡбразъ
пъртннго носнхомъ. ꙗкоже и ѡбразъ нѣннго. хї рснше блѣма дѣлмоѣс.—
греч. *τοιτίσιν, καθὼς τὰ φαῖλα ἐπρόξασιν (ταῖα γὰρ εἰκὼν τοῦ χοῖκου),*
φωρέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου Χριστοῦ, τοτίσιν, ἀγαθοεργούετε
(и далѣе *ἡ εἰκὼν* Ат неоднократно перев. ѡбразъ) | и ꙗкоже ѡблѣко-
хомъса въ тѣло пърстынаго А10. 12. 15. 17—19. 27 (А28 ѡблѣкостѣса).
28. 37. 38 | да ѡблѣуемъса и къ тѣло нѣснаго А10. 12. 15. 17—19. 27.
28. тѣо да ѡблѣуемъса въ тѣло несескаго А37. 38.

50. рекоу А12. 17—20. 37. 38 | послѣ црѣтвнѣ приб. бнѣ А9. 17—19. 23. 28.
37. 38. Панд. Ант. | прнхустннн,—и А9. 23. наследовати А12. 15. 25.
27. 28. 37. 38. Ат. наследствовати А17. 20. наследннн А10. 34. не на-
следнть А18 | да ни тѣвннѣ,—А34. 25. (да оп.) ни тѣвннѣ А9. 17—
19. 23. 26—29. 37. 38 | нестѣлнѣ А26. 27. 29 | не наследнѣ А25. 34. не
нмать наследовати Панд. Ант. прнхустннть А9. 23. 26. 29.

51. тайно,—и А23. 26. 27. 29. тайноу (*μυστήριον*) А9. 10. 12. 17—19. 25. 28.
34. 37. 38 | всн оубо А16. 17. 25. 28. 34. 37 | не уснвсмъ А28. (не оп.)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

пѣрстниѣ. ѡ ѡкъ пѣнзѣи. таѣи ѡ
нѣснѣи.

49. ѡ ѡкоже носѣхѡ ѡбра пѣр-
стнаго. носѣи ѡ образъ нѣснѣи.

50. се же глаю браѣ. ѡко плѡ
ѡ крѡ црѣва вѣѡ наследѣти не
може. ниже тлѡ. неиставнѣѡ на-
слѣдѣи.

51. се тайнѡу вѡ глаю. вси оубо
не оуспемъ. вси же ѡзмѣнимъ.

52. в неразлѣчѣ. во мгно-

н перстанѣи. ѡ ѡкоже нѣнѣи.
таѣи же ¹⁾ ѡ ²⁾ нѣнѣи.

49. ѡ ³⁾ ѡкоже ѡблѣкохомъ
къ ѡбра перстанаго, да ѡблѣ-
чемъ ⁴⁾ ѡ къ образъ нѣнаго.

50. се же рекъ ⁵⁾ братѣе. ѡко
плѡтъ ѡ кровь, црѣва вѣѡ ⁶⁾
наслѣдѣти ⁷⁾ не можетъ. ни ⁸⁾
таѣнѣ неиставнѣѡ наслѣдѣтъ ⁹⁾.

51. се ¹⁰⁾ тайнѡу вѡ глаю ¹¹⁾.
вси бо не оуспемъ ¹²⁾. вси же
ѡзмѣнимъ.

52. в непрѣсѣченѣ ¹³⁾. въ

оуспнемъ А17. 38. не вси оубо оуспнемъ (вар.) А9. 26. 27 (оуспн-
немъ) | по вси А26 | ѡзмѣнѣхомъ се А18 | Кир. Тур. по изд. Калайдо-
вича, 1821 г. стр. 99 не вси оубо ѡмремъ, вси же ѡзмѣнимъ.

52. въ атомѣ (*ἐν ἀτόμῳ*) А27. 28 (А37 въ атомѣ). въ неразлѣчѣ А34. 25.
26. въ неразлѣчѣ А18. въ неразлѣчѣ А9. 16. 17. въ непрѣсѣченѣ А38
(А15 въ непрѣсѣченѣ). въ троѣ А20.

6) 2 редакци.

48. ѡ ѡкоже Б5 | таковн Б2. 5.

49. тѣло (вм. образъ) Б2 | ѡкоже ѡблѣкохомъ в тѣло перстнѣ. да ѡблѣчемъ в
тѣло нѣнаго Б8. 12. 13 (Б5 ѡкоже ѡблѣкохомъ въ образъ—да ѡблѣ-
чемъ и въ образъ—).

50. рекоу Б5. рку Б13 | наследѣти Б2. 5. 8. 12. 13 | неиставнѣ Б10. не-
иставнѣ Б5 | наследѣтъ Б5. 8. 12. 13.

51. вси бо не оуспнемъ Б5 | вси же Б5.

52. въ непрѣсѣченѣ Б5. не въ прѣсѣченѣ ѡ Б13.

Примѣчаня. ¹⁾ таковн же Г2. ²⁾ и оп. Г6. ³⁾ и оп. Г2. ⁴⁾ Б да по-
снмъ. ⁵⁾ Г2 такоже да облѣчѣмъ. ⁶⁾ Г1 рекоу. ⁷⁾ Г2 црѣва вѣѡ.
⁸⁾ Г2 наследѣвати. ⁹⁾ Б по. ¹⁰⁾ Г не (ни Г2—8). ¹¹⁾ А таѣнѣ.
¹²⁾ не наследѣтъ Г1. ¹³⁾ се же Г2. ¹⁴⁾ глаю Г1—4. 6. 8. ¹⁵⁾ не вси бо
оуспнемъ Г1. ¹⁶⁾ въ непрѣсѣченѣ Г1.

Л. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

мгновенни окоу. въ послѣд-
нимъ троубленнѣ. въстроубитъ
бо ѿ мѣртвнѣ въстанутъ не-
иставьнии. ѿ мы ѿзмѣнимъса.

53. подобаетъ бо иставьно-
ному сему облециса въ безъ-
иставьниѣ. ѿ мѣртвнѣ сему
облециса въ несмѣтво.

54. ѿгда же иставьноѣ се
облеуется въ неиставьниѣ. ѿ
смѣтноѣ се облеуется въ
бесмѣтство. тогда боудеть слово
написаноѣ. пожрѣта бѣ смѣтъ
побѣдою.

55. кѣде ти смѣтъ побѣда.
кѣде ти ѿде жало.

новеннѣ оуесъ. въ послѣдннѣ
трубѣ. въстроубитъ бо. ѿ вста-
нутъ мѣтвнѣ. безъ тавьннѣ. ѿ
мы ѿзмѣнимъса.

53. подобаетъ бо тавьному
сему. облециса въ неиставьнѣ. ѿ
мѣтвнѣ сему. облециса въ не-
смертноѣ.

54. ѿгда же тавьноѣ се об-
леуется въ неиставьнѣ. ѿ мѣтве-
ноѣ се облеуется ³⁾ въ несмѣт-
ноѣ. тогда боудеть слово въпи-
саноѣ. погруженъ смѣтъ побѣтою.

55. кѣде ти смѣтъ жало. кѣде
ти тѣмо побѣтъ.

а) I редакци.

52. фкл А27. 28. 38 | Шестодн. 1263 г. л. 149 об. бесъ прѣстроки и въ
мженин оубитѣмъ (*ἐν τῷ ἀτόμῳ καὶ ἐν ῥοπῇ ὀφθαλμοῦ* | Кир. Тур. стр. 99
къ мгновеннѣ око, рекше вбортъ | къ послѣдннѣ же А38 | въскрѣнутъ А20.
38 | иставьни А25. 34. безъ тавьннѣ А17 | вси же оубо раздѣлим се къ
ѿзмѣненнѣ А12.

53. къ неиставьнѣ А25. 27. 37. къ иставьннѣ А15. 16. къ неиставьноѣ А34 |
мѣтвнѣ А12. 17—19. 27. смѣтноѣ А9 | къ несмертноѣ А18. 37.
къ несмѣтноѣ А34. къ несмертноѣ А17. 27. къ несмѣтѣ А25. къ
бесмѣтѣ А9. 15. къ бесмѣтство А26 | къ несмертноѣ облеци се А12 |
Изб. 1073 г. л. 213 и смѣтноѣ же се облеуется въ бесмѣтѣ.

54. къ иставьннѣ А27 | мѣтвнѣ А17. 22. 25. 29. 37. 38 | къ несмертноѣ
А17. 28. къ несмертноѣ А37. 38 (къ несмѣтство). къ несмѣтство
А27. къ бесмѣтноѣ А18. къ бесмѣтѣ А26. къ несмѣтноѣ А20. 22. 25.
34 | и тогда А37 | събоудетъ А9. 27. 38 | писаноѣ А37. 38 | побѣтою
смѣтъ А23. 26. 29 | къ побѣтою А25. 34.

55. и гдѣ А25 | побѣда—жало (*τὸ νικησ—τὸ κέντρον*) А17—19. 22. 23. 25—27.
29. 34. 37. 38 | Оглас. поученія Кир. Іер. по Хиландарскимъ листкамъ
XI в. л. 1 об. (также и по сп. Моск. Синод. библи. XII в. № 478—114.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вѣннѣ ѡба. в послѣднѣи трѡубленнѣи.
встрѡубвѣи во ѡ мѣртвннѣи встанѡутъ
неставнннѣи ѡ мнѣи ѡзмѣнннмса.

53. подѡбанѣ во тавннѡмѡу семѡу
ѡблечннса в неставнннѣи. н мѣрт-
твенѡмѡу семѡу ѡблечннса в бес-
мѣртнѣи.

54. ѣгда же тавннѡнѡе се ѡбле-
четса в неставнннѣи. ѡ мѣртвенѡнѡе
се ѡблечетса в бесмѣртнѣи. тогда
будѣ слово ннсанѡнѡе. пожертѡ вѣи
смѣрти побѣдоѡ.

55. кдѣ твоѣ смѣрти жало. кдѣ
твоѡѡ аде побѣда.

мзгновенннѣи ѡба. в послѣднннѣи
трѡубкѣ. вѣстрѡубвннѣи вѡ. ѡ мѣрт-
кннѣи вѣстанѡтѣ. нестѡтѡкнннн ¹⁾.
ѡ мнѣи ²⁾ ѡзмѣнннмса.

53. пѡблѣе вѡ нестѡтѡкнннѡмѡ
семѡ ѡблѣчннса в вѣзѡнѣстѡтѡкнннѣи.
ѡ мѣрткнннѡмѡ семѡ, ѡблѣчннса
в вѣсмѣртнѣи.

54. ѣгда же тѡтѣннѡе се, ѡб-
лѣчетса в нестѡтѡкнннѣи¹⁾, ѡ мѣрткнннѡе
се, ѡблѣчетса в вѣсмѣртнѣи,
тогда будѣ слѡво напнсанѡе.
пожрѣтѡ вѣи ⁵⁾ смѣрти побѣдоѡ.

55. гдѣ тн смѣртн жало. гдѣ
тн аде побѣда.

л. 26) кдѣс тн смѣртн побѣда. кдѣс тн аде стрѣкѡло | кдѣс тн смѣртн
жало. кдѣс тн аде побѣда (вар., τὸ κέντρον—τὸ νίχος) А9. 20. 28. Ат |
Супр. XXIV. 42 об. кдѣс тн смѣртн жало. кдѣс тн аде побѣда | XIII Сл.
Гр. Бог. л. 349 β кдѣс ткон остѣнь смѣртн. кдѣс твоѣ одѡлѣнннѣи аде.

6) 2 редакціи.

52. вѣ мзгновенннѣи оуесс Б10. вѣ мзгновенннѣи ѡба Б5 | в послѣднннѣи трѡубленннѣи
Б8. в послѣднннѣи врѣменннѣи трѡубленннѣи Б12 | н мѣрткнннѣи вѣстанѡутѣ Б5 | вѣзѡ
нѣстѡтѡкнннѣи Б2. 10. нестѡтѡкннннѣи Б5.

53. нестѡтѡкнннѡмѡ Б5 | вѣ вѣзѡнѣстѡтѡкнннѣи Б5 | мѣрткнннѡмѡ Б2. 10 | в вѣсмѣртнѣи
Б2. 8. 13. в вѣсмѣртнѣи Б5.

54. в вѣсмѣртнѣи Б2. 13. в вѣсмѣртнѣи Б5 | сѡбѡудѣтѣ Б10 | ннсанѡнѡе Б10.
напнсанѡе Б2. 5 | пожертѡ вѣи Б5. 8. 12. 13 | побѣдоѡ Б2. 5. 8. 10. 12. 13.

55. побѣда (вм. побѣтѣ) Б12. 13 | кдѣс тн аде побѣда Б5. 8. 10 | кдѣс смѣртн
побѣда. кдѣс тн аде жало Б2.

Прнмѣчаннѣи. ¹⁾ вѣ нестѡтѡкнннѣи Г1. ²⁾ (н оц.) тѡгда мнѣ Г2. ³⁾ Б
оц. в нестѡтѡкнннѣи н мѣрткнннѡе се ѡблѣчѣетса (чит. такѣ Б2. 5. 10, нзѣ ннхѣ
Б5 в нестѡтѡкнннѣи). ⁴⁾ вѣ вѣзѡнѣстѡтѡкнннѣи Г1. ⁵⁾ н пожрѣтѡ вѣи Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

В. Толст. Апост. XIV в.

56. жало же смѣрти грѣхъ.
сила же грѣхоу законъ.

56. жало же смѣрти грѣхъ.
сила же грѣху законъ.

57. боу же благодать даю-
щемоу побѣдоу намъ гм̄ на-
шимъ іс̄ хм̄.

57. бѣ же бл̄годѣть. давшѣ-
му намъ побѣтъ. гм̄ нашимъ²⁾
іс̄у хм̄.

58. Тѣмже бр̄аіа моѣ въ-
злюбленѣя. твѣрди бываѣте. не-
постоупни. нзбытъуствѣюще въ
дѣлѣ гн̄и всегда⁸⁾. вѣдоуще іако
оуслыѣе ваше нѣ тѣце ѿ гѣ.

58. Тѣмже бр̄аіа моѣ въз-
любленѣя. оутверженн бываѣ-
те. неподвижни нзобнаююще
въ дѣлѣсн⁶⁾ гн̄и всегда. свѣдоуще.
іако трудъ вашъ. нѣ тощѣ ѿ гн̄.

Г Л А В А 16.

1. А ѿ сложенни іеже къ
сѣтимъ. іакоже рачнинихъ¹²⁾ цр̄-
вамъ галатскымъ. тако ѿ вы
створите.

1. О собраніи же даіанню
ѣже къ сѣтимъ. іакоже разъчи-
ннихъ цр̄квѣкамъ галатскимъ. та-
коже ѿ вы створите.

а) I редакци.

56. жало (же оп.) А27.

57. давшему А9. 15. 16. 19 | намъ побѣдоу А9. 17—19. 25. 27. 37. 38.

58. тѣмже бр̄аіа моѣ възлюбленѣя оп. списки-апракосы 1, 2 и 4 ред.,
впрочемъ чит. А6) | твѣрди бываѣте,—и А2. 6. 8. 9. 13. 20. 25. 35. 37
(А20 и 35 съ приб. оуцломь). твѣрди бѣдѣте А1. 3. 7. 10. 11. 16. 19. 23.
26. 29. 31. 36 | и испостѣпни А3. 7. 8. 10. 13. 16—19. 25. 26. 29. 31. 37.
38. и неѡстѣпни А9 | нзбытъуствѣите А23. 26. 29. нзобнаююще А10.
16. 31. нзобнаѣте А3 | къ дѣлѣ гн̄и А11, къ дѣлу гн̄с А3. къ дѣлу гн̄м
А28 (А31 къ дѣлѣ ѡгн̄нѣи) | вѣдоуще А1. 2. 31 | всегда вѣсть А10. 16 |
іако трудъ вашъ нѣ тѣце ѿ гн̄ А28. іако оуслыѣе ваше вѣсть. вѣсть
же (тѣце оп.) ѿ гн̄ А7. нѣ ѿ гн̄ А31.

1. а ѿ сложенни А2. 6. 7. 22. 25. 34. (а оп.) ѿ сложенни А27. а сложенни
А10. 16. а сложеніемъ А26. ѿ сложенни даіанню А17. а ѿ сложенни же
А12. а ѿ сложенни сже А1. 8. 31. 38. и ѿ сложенни же А3. а сложенни
А36. и сложенни же А35 | іеже оп. А3. 6. 26 | къ сѣтимъ А31 | іаже
рачнинихъ А10 (А31 іакоже оуцлоу) | цр̄кви галатскимъ А2. 3. 6. 10.
16—19. 27. цр̄кви галатскимъ А7—9. 13. 37. 38. цр̄квѣкамъ галатскимъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

56. жало же смертноѣ грѣ. сила же грѣха законѣ.

57. боу же бл҃гѣть дающемоу нѣ побѣдоу гмѣ нашѣ ꙗко хмѣ :

58. ꙗкоже краѣа моѣа взлюбленаѣа Тверди взывайте неподвижни. измншествоующе. в дѣлеси гнѣи всегда. вѣдоуще ꙗко трѣдѣ ва. нѣ торѣ ѿ гѣ.

Г. Библия 1499 г.

56. жало же смѣрти грѣ. сила же грѣхѣ законѣ.

57. бѣи же бл҃гѣть дающемоу намѣ ¹⁾ побѣдоу гмѣ нашѣ ꙗко хмѣ ²⁾.

58. Тѣмже вѣрѣе моѣа взлюбленаѣа. тверди бывайте непостоянни ⁴⁾. извѣтчиествоующи ⁵⁾ въ дѣла гнѣи ⁷⁾ всегда ⁸⁾. вѣдающе ⁹⁾ ꙗко трѣдѣ ваши ¹⁰⁾, нѣ торѣ ѿ гнѣ.

Г Л А В А 16.

1. Ѿ сложенѣи же еже въ сѣмѣ. ꙗкоже расчннѣи цѣрквѣамъ галатскѣамъ тако и вы створите.

1. ꙗкоже сложеніе еже ¹¹⁾ къ сѣмѣ, ꙗкоже расчннѣи ¹²⁾ цѣрквѣамъ галатскѣамъ. тако и вы створите ¹⁴⁾.

А28. 34. 25. цѣркви галатскыя А1. цѣркви галатскыя А31. 36 | такоже А28 | (н оп.) вы А3.

6) 2 редакціи.

57. дающемоу Б2. 5. 13 | побѣдоу Б2. 5. 8. 10.

58. недвижныи Б1. 3. 5 | будьте тверди и непостоянны оумы Б2 | въ дѣла гнѣи Б2. в дѣла гнѣи Б3. 5. 8 | всегда оп. Б14 | вѣдоуще Б2.

1. ѿ собранія (же оп.) Б3. ѿ собранію (же оп.) Б5 | данія Б5. данію Б1. 5. 14 | и служеніе еже въ сѣмѣ Б2 | ꙗко (же оп.) Б2 | цѣркви галатскыя Б2. цѣрквѣамъ галатскыимъ Б14.

Примѣчанія. Ст. 58 й и 16-й гл. ст. 1—3 чит. въ суб. 19-й нед. по пятидес.—А11 сбивается на 2-ю ред., а Б2 и 10 на 1-ю ред. ¹⁾ намѣ оп. Г7. ²⁾ Б илшемь. ³⁾ Г2 боу же побѣдоу, дающемоу намѣ. и бл҃гѣть гдѣмѣ нашѣ, ꙗко хмѣ. ⁴⁾ и непостоянни Г1. 2. 7. ⁵⁾ извѣтчиествоующе Г8. ⁶⁾ Б в телесе (въ дѣлеси Б1. 7. 12—14). ⁷⁾ Г2 въ дѣла гнѣи и оученіи. ⁸⁾ А2 всегда. ⁹⁾ вѣдоуще Г1. ¹⁰⁾ наши Г1. ваши оп. Г2. ¹¹⁾ а ѿ сложеніи же еже Г1 (Г8 Ж). ¹²⁾ А3 расчннѣи, А1 расчннѣи, А6 расчннѣи, А7 расчннѣи, А36 расчннѣи. ¹³⁾ Г2 ради нищихъ (вм. расчннѣи). ¹⁴⁾ творите Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. по іѣднної соуботѣ кѣждо
васѣ да полагаѣтъ оу себе съ-
хранѣѣ. іеже ѣще поспѣшнѣтѣся.
да не іѣгда ²⁾ прѣдоу. тѣгда сло-
женнѣ боудоутъ.

3. іѣгда же ⁴⁾ прѣдоу. іѣже
ѣще іскоушите кингамн. снѣ по-
слю понести блѣтъ вашю ⁸⁾ въ
нѣрлѣмѣ.

4. Ѡще ли достойно боудеть
і мнѣ іти. съ мною ідоутъ.

2. по ѣднної суботѣ. каждо
васѣ. оу себе да полагаѣтъ съ-
хранѣѣ. іѣко ѣще оуспѣѣтъ. да не
ѣгда прѣду. тогда собраннѣ бы-
ваіютъ.

3. ѣгда же прѣду. іѣже ѣще
ізъберете кингамн. ты пѣщю
донести блѣтъ вашю въ ѣрлѣмѣ.

4. Ѡще ли достойно боудеть
мнѣ іти. то со мною ідутѣ.

а) I редакціи.

2. по единому А3. 6. 25 (А7 по единому створите) | суботѣ (σαββάτων),—
и А9. 13. 17. 25. 34. 37. суботѣ (σαββάτω) А2. 18. 23. 26. 29. 31. су-
боты (σαββάτου) А11. суботамъ А1. 3. 10. 16. 36. и суботамъ А6. 7 |
оубоѣ (вм. оу себе) да полагаѣтъ А8. 13. 20. 27. 35. 38 (А36 оубѣ да
полагаѣтъ) | да полагаѣтѣся А1. (да оп.) полагаѣтѣся А3 | оу себе,—и
А11. 25. 26. 34 (А28 оу себе да полагаѣтъ). въ себе А17. оу себе оп.
А1—3. 6. 7. 9. 10. 12. 16. 27. 37 | хранѣѣ А1 | кѣждо^ѣ васѣ да не хвалѣтѣ се
хрлси А31 | иже аще А3 | поспѣшнѣтъ А1. поспѣтѣся А22. 25. 34. по-
спѣшнѣтѣся А10. поспѣшнѣтѣся кто А6. 7 | да (не оп.) егда А1. да не
когда А23. 26. 29 | прѣдоу^ѣ А25. 31 | и тогда А16 | собраннѣ А11. и
сложеннѣ боудеть А6. 7. слоуженнѣ А1. 8. 25. слоуженнѣ боудѣ^ѣ А31
(А9 тѣгда слоуженнѣ съвршаѣтѣ) | боудоутъ къ васѣ А37 | ст. 2—3 тѣгда
слоуженнѣ боудоутъ. егда же прѣдоу оп. А3.

3. сже А1. 13. 17. 37. иже А8. 38. а сже (аще оп.) А3 | испытѣтѣ А19.
свертѣ А11. искоушите А25 | боубамн А1. 6. 7. 28. 36 | иже аще искоу-
шите бѣ А31 | сѣ А31. снѣ А8. 38 | пошлю А17 (А31 к камъ по-
слю) | и^ѣ (снѣ оп.) пѣщю А11 | донести А1. 3. 6—11. 13. 16—19. 22. 23.
25—29. 31. 34. 35. 37. 38. принести А2 | блѣтъ вашѣ А25. блѣтъ мою
А9 | къ ѣрлѣмѣ А3. 6.

4. аще ли же А8. 13. 37. 38 | донти А12. 17 | то съ мною А17. 28 | при-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. по ѳединной соуботѣ. кождо
вѣ оу себѣ да полагаѣ скрзиваіай.
іако ащ⁶ поспѣѣтса. да не іѳгда
прідоу сложенія боудѣ.

3. іѳгда же прідоу. іхже аще
іскоусите посланый. снѣ послѣ
донесті влѣтъ вѣшо во іѳрлѣмъ.

4. Аще же боудѣ достойно і
мнѣ іти. со мною ідоу¹³).

2. по ѳдинно ѱ соуботѣ.
кождо вѣ ѱ себѣ да полагаѣ съ-
хранѣж¹⁾. іже аще поспѣшнтса.
да не іѳгда пріидѣ, тогда сло-
женія будѣтъ³⁾.

3. іѳгда же пріидѣ, іхже аще
іскѣсите⁵⁾, послаными⁶⁾ і
посла⁷⁾ принесті влѣтъ вѣшо
вѣ іѳрлѣмъ.

4. Аще ли же⁹⁾ будѣ до-
стойно¹⁰⁾ і¹¹⁾ мнѣ іти. съ
мною ідѣтъ¹²⁾. іхже аще іскѣ-
сите¹⁴⁾.

идѣтъ А6. 28 | послѣ идѣтъ приб. жже аще іскѣсите А2, жже аще
іскоуситъ А16.

6) 2 редакціи.

2. соуботѣ Б1. 3. 5. соуботамъ Б2 | (да оп.) полагаѣтъ Б3. 5. 14. да поло-
жить Б13 | да полагаѣтъ оу себѣ скрзѣ Б2 | еже (вм. іако) Б2 | сло-
женье будѣтъ Б2. скрзѣ пріидѣтъ Б13.

3. іѳгда же прідоу оп. Б3. 5 | ігоже (вм. іаже) Б2 | іскѣсите Б14. скѣсите
Б13. іскусите Б2 | і аще іаже іскѣситъ Б3 | тѣ прідоу Б3. снѣ послѣ
Б2 | влѣтъ вѣшо Б3. влѣтъ вѣшо (вм. влѣтъ вѣшо) Б2 | вѣ
іѳрлѣмъ Б14.

4. аще (ли оп.) Б1. 2. 5 | то оп. Б5 | ти со мною идѣтъ іаже іску-
ситс Б13.

Примѣчанія. Ст. 4—12 чит. въ среду 10 н. по пятидес. ¹⁾ съхранѣж Г4. 6. ²⁾ А2 да не (с)дѣл. ³⁾ боудѣтъ сложенія Г1. сложенія боудѣтъ
вѣ вѣ Г8. ⁴⁾ А2 іѳгда же. ⁵⁾ іскоуситс Г1. 3. ⁶⁾ с послан'ми Г1.
⁷⁾ послѣ Г1. 3. 4. 6—8 (Г2 послѣ вѣ). ⁸⁾ А3 влѣтъ вѣшо. ⁹⁾ аще
(ли же оп.) Г1. ¹⁰⁾ достойно будѣтъ Г1. ¹¹⁾ і оп. Г1. 2. 8. ¹²⁾ да
идѣтъ Г2. ¹³⁾ В1 приб. іхже аще іскуситс. ¹⁴⁾ іскоуситс Г3. 4. іхже
аще іскѣсите оп. Г2. 6. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. придоу же къ вамъ. егда ¹⁾ македоннио проидоу ³⁾).

6. оу васъ же аще кляуунтъ ми са пребоудоу. или озимью. да вы ма проводите. а може аще градоу.

7. не хоциу бо васъ нынѣ въ мимохоженнѣ видѣти. оупо-влю бо лето нѣкоіе пребыти въ васъ. аще бѣ повелитъ.

8. пребываю же въ ефесъ до панткостнѣ.

9. двери бо ми ѿверзошася великыѣ и поспѣшныѣ. и противныи мнози.

10. аще же придетъ тимофѣи ⁹⁾). блюдетъ да бе-страха боу-

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. приду же къ вамъ егда македоннио проиду. македоннио бо прохожю.

6. оу васъ же ли пребуду. или озимью. да вы проводите ма а може иду.

7. не хоциу бо васъ нынѣ мимоиды видѣти. надѣю же са временн колко пребыти въ васъ. аще гѣ повелитъ.

8. пребуду же въ ефесъ до панткостнѣ.

9. двери бо ѿверзона ми са великы и поспѣшны. против-щнѣ же са мнози.

10. аще же придетъ тимофѣи. смотрите да бе-страха будеть въ

а) I редакци.

5. и приду же А6 | проиду (безъ приб.) А26. 29. . приб. македоннѣ бо прохождѣ А2. 6. 12. 13. 16. 17. 20. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38 (только вм. прохождѣ А17 прѣхождѣ, А13 и 33 прѣидоу, А27 проидоу).

6. ѣ васъ (же оп.) А6 | кляунт' (ми оп) са А28. 29. 34. коунтъ ми са А6. 20. 27. коунтъ (ми оп.) са А2. 8. 13. 17—19. 37. 38. оулоунтсе А12 | и озимью А13. и озимляю А37 | и ли А27 | проводите ма А6. 28 | а може А6. 28. 34 | иду А6. проидоу А27.

7. многогедын А20 | надѣю бо са А2. 8. 13. 16—20. 27. 37. 38. надѣа же са А6 | стери А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. 38. кою А34. 25. еднио А6. 28 | ѣ васъ А18. 26. 28 | къ васъ пребыти А12 | аще ли А25 | гѣ А2. 6. 8. 13. 17—20. 28. 34. 37. 38 | поклантъ ми А6. 12.

8. пребываю (же оп.) А6. пребываю же А28 | къ ютесѣ А18 | до панткостнѣ А28. до патьдесатиници А22. 25. 34.

9. двери (ко оп.) А6 | са ѿверзѣ А2. ѿткрѣса А8. ѿверше се А18. ѿверзошѣ ми са А6 | (и оп) противащнѣ же са А6. и поспѣшныи (вм. и противныи) А13.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

5. придоу же к ва̃ югда̃ македонію̃ проидѣ. македонію̃ бо прохожу̃.

6. ѹ ва̃ же влючихъ. да пребоудоу. мн. и̃ ѡзнимѣю. да взи мѡ пренослете̃ а̃може̃ аще̃ идѡу.

7. не хоцю̃ бо ва̃ изиѣти в мимохоженіи̃ видѣти. надѣю̃ же са̃ мѡтѡ нѣкоѹ̃ превѣити̃ оу̃ ва̃ аще̃ гѣ̃ повелѣи̃.

8. пребоудоу̃ же взи̃ ефесѣ̃ до пентикѡстїа̃.

9. дверь̃ бо мнѣ̃ ѡверзеса̃ велика̃ и̃ поспѣшна̃. а̃ противни̃и мнѡзи̃.

10. аще̃ же̃ приде̃ тимѡфеѣи̃. влюде̃те̃ да без̃ боіазни̃ боудѣ̃ оу̃

5. приидѣ̃ же к вама̃, егда̃²⁾ македоніѣ̃ проидѣ̃. македоніѣ̃ бо⁴⁾ прохождѣ̃.

6. Ѹ̃ ва̃ же̃ аще̃ случитса̃⁵⁾ пребудѣ̃, и̃ли̃ ѡзнимѣю̃. да взи̃ ма̃ проведите̃ а̃може̃ аще̃ поидѣ̃.

7. не хождѣ̃ бо̃ ва̃ нынѣ̃ в мимохоженіи̃ видѣти̃. надѣю̃ же̃ са̃ вѣрѣма̃ нѣкое̃ превѣити̃ вѣ̃ ва̃, аще̃⁶⁾ гѣ̃ повелѣи̃та̃.

8. превѣидѣ̃ же̃ взи̃ ефесѣ̃, до пентикѡстїа̃.

9. дверь̃ бо⁷⁾ мнѣ̃ са̃ ѡверзе̃ велика̃ и̃ поспѣшна̃. и̃ съпротивни̃и, мнѡзи̃.

10. аще̃ же̃⁸⁾ приидѣ̃ тимѡфеѣи̃, влюде̃те̃ да без̃страха̃ будѣ̃те̃.

10. аще̃ (же̃ оп.) А17. аще̃ мнѣ̃ А28 | превѣидѣ̃ А6.

6) 2 редакци.

5. егда̃ же̃ Б5 | македонію̃ Б5. македонію̃ Б14 (оба̃ раза) | проидѣ̃. македонію̃ бо̃ оп. Б1 | македонію̃ бо̃ прохождѣ̃ оп. Б5.

6. оу̃ влѣсъ̃ же̃ аще̃ случитса̃ ми̃ са̃ пребудѣ̃ Б5 | а̃може̃ (вм. а̃може̃) Б1. 2. 5. 10.

7. нынѣ̃ оп. Б1. 5. 10. 14 | хождѣ̃ бо̃ с вама̃ (нынѣ̃ оп.) мимохождѣ̃ видѣти̃са̃ Б2 | надѣю̃ бо̃ са̃ Б1. 10. но̃ пхуюса̃ Б5. 8. 12 | вѣрѣма̃ нѣкоѹ̃ Б1. 2. 5. 10. 14 | оу̃ влѣсъ̃ Б5. 14.

10. аще̃ (же̃ оп.) Б1. 10 | тимѡфеѣосѣ̃ Б1. 10. 13. 14. Амф. 32 и̃ 42.

Примѣчанія. 1) А2 егда̃. 2) ЕГДА̃ ЖЕ̃ Г7. 3) А егда̃ македонію̃ бо̃ приидѣ̃ (проидѣ̃ съ̃ опущ. бо̃ А2. 6. 8. 13. 17—19. 27—29. 34. 37. 38). 4) МАКЕДОНІЮ̃ ОУ̃БО̃ Г8. МАКЕДОНІЮ̃ ЖЕ̃ Г7. 5) СЛУЧИТСА̃ МИ̃ СА̃ Г2. 8. 6) Г2 аще̃ ми̃. 7) И̃ ДВЕРЬ̃ БО̃ Г7. 8) ЖЕ̃ оп. Г7. И̃ аще̃ Г2. 9) А28 тимофесѣ̃, А38 тимофесѣ̃.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ДЕТЬ ВЪ ВАСЪ. ДѢЛО ГНѢ ДѢЛАЕТ̃.
КАКОЖЕ Н ѦЗЪ.

11. ДА НИКТОЖЕ ЕГО ОУБО НЕ
ОУКОРНТЬ. ПРОВОДИТЕ ЖЕ Н ОУБО
МИРЪМЪ. ДА ПРИДЕТЬ КЪ МИЪ.
ЖИДОУ БО ЕГО СЪ БРАТНІЮ.

12. О БРАТЬ ЖЕ ѦПОЛОСЪ МНО-
ГО МОЛНХЪ Н. ДА ПРИДЕТЬ КЪ ВАМЪ
СЪ БРАТНІЮ. Н ВСАКО НЕ БЪ ВОЛА.
ДА НЫНЪ ПРИДЕТЬ. ПРИДЕТЬ ЖЕ
ЕГДА ⁷⁾ ОУПРАЗНИТЬСЯ.

13. БЪДИТЕ. СТОИТЕ ВЪ ВЕРЪ.
МОУЖАЙТЕСА. ОУТВЕРЖАЙТЕСА.

14. ВСА ВАМЪ ЛЮБЪВНЮ ДА
БЫВАЮТЬ.

15. МОЛЮ ЖЕ ВЫ БРАТНІЕ. ВЪ-
СТЕ ДОМЪ СТЕФАНОВЪ Н ФУРТОУ-

ВАСЪ. ДѢЛО БО ГНѢ ДѢЛАЕТ̃ ѦКЪ
ѦЗЪ.

11. НИКТОЖЕ ОУБО ДА НЕ ПО-
ХУАНТЬ ЕГО. ПРОВОДИТЕ Н С МИ-
РОМЪ. ДА ПРИДЕТЬ КО МИЪ ЖДУ
БО ЕГО СЪ БРАТЬЕЮ.

12. О БРАТЬ ЖЕ ѦПОЛОСЪ. МНО-
ГО МОЛНХЪ Н. ДА ПРИДЕТЬ КЪ
ВАМЪ СЪ БРАТЬЕЮ. ВСАКО НЕ ⁵⁾
БЪ ВОЛА ДА ⁶⁾ НЫНА ПРИДЕТЬ.
ПРИДЕТЬ ЖЕ ЕГДА ОУПРАЗНИТЬСЯ.

13. БРАТІА БЪДИТЕ СТОИТЕ ВЪ
ВЕРЪ МУЖАЙТЕСА. ОУТВЕРЖАЙТЕСА.

14. ВСЕ ВАШЕ. ЛЮБОВЬЮ ДА
БЫВАЕТ̃.

15. МОЛЮ ЖЕ ВЫ БРАТІЕ. ВЪСТЕ
БО ДОМЪ СТЕФАНОВЪ. КАКО НАУА-

а) I редакція.

10. в кзсь А18. еже к вамъ А22 | дѣло бо А2. 8. 13. 26. 28. 34. 37. 38.
дѣло же А6.

11. оубо его А2. 17. 23. 29. 38 | да не оукорнтъ А13. 23. 25. 29. 34. да
оукорн̃ А26. (не оп.) оукорнтъ А2. 38. не оукорыть его А37. обидс
А18 | да никтоже (оубо оп.) зкорнтъ его А6. да никтоже к̃ оубо его оуко-
рнтъ А27 | проводите же (н оп.) А8. 26 | оубо оп. А2. 6 | съ миромъ
А2. 6. 8. 13. 27. 38. мирно А23. 26. 29 | жжда бо А6 | съ братна А6.

12. молнхъса емоу А2 (А6 м̃нхъ кы) | докольнъ (вм. вола) А20 | н всако
н не бѣ вола А37. н всако зане не бѣ не вола бж̃на А34.

13. блюдыте (=блюдыте, вм. бѣдите) А37 | н стонтс А1—3. 6—12. 16—19.
23. 26. 27. 29. 31. 34. 37. 38 | н мужантеса А11 | н зтврѣжантеса А3. 6.
7. 10. 25. 31. оутврѣж̃юще А18. н крѣнитеса А16. оутврѣжантеса оп. А9. 11.

14. вса бо А11. вса же А31 | вса ваша А16. 27. вьстнъ вамъ А3. вьстнъ
(вамъ оп.) А2 | въ любви А31 | да прѣбнвжтъ А3.

15. м̃ла (же оп.) А3 | стѣфанокъ (Στεφανῶ),—и А2. 3. 9. 10. 25. 26. 29. 31.
стѣфаннокъ А1. 6—8. 13. 22. 28. 34. 38. стѣпаннокъ А37 | фуртоу-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вѧ. дѣло бо гнѣ дѣлаѣтѣ ꙗко и азъ.

дѣ въ вѧ. дѣло бо гнѣ дѣлаѣтѣ, ꙗкѡ и азъ.

11. никтоже оубо ꙗго да оунничжить. проводите же ꙗго в мирѣ да прїдѣ ко мнѣ. ждоу бо ꙗго с братїею.

11. да никтоже оубо ꙗго оубо-рїи¹⁾. проводите же ꙗго с мирѡ. да прїидеть къ мнѣ. ждоу бо ꙗго²⁾ съ братїею.

12. О аполоуеѣ же братѣ. много молюхъ ꙗго да идетъ к вѧ с братїею. и всако не вѣ хотѣныа да изнѣ прїдѣ. прїдѣ же егда оупразнитѣ.

12. ѡ аполоуеѣ же³⁾ братѣ, много молї ꙗго да прїидѣ къ вѧ съ братїею⁴⁾. и всако не вѣ колѣ, да нынѣ прїидѣ. прїидѣ же, егда оупразнитса.

13. Бдите стойте в вѣрѣ. мужайтеса. крѣпїтеса.

13. Бздръствуйте. стойте⁵⁾ въ вѣрѣ. мужайтеса. оутврѣ-жантеса.

14. все ваше любовно да бываѣт.

14. все къ вѧ любовно да бываѣт.

15. молю же вы братїе вкстѣ до стефанъ ꙗко естъ начатѡ ахаїи.

15. молю же⁶⁾ вы братїе. вкстѣ до стефаниновъ, ꙗко

натокъ (Φορτουνάτου) А34. 25. форѣтонатовъ А1. 7. 8. 13. 27—29. 31. ѡѣртоналтокъ А23. форѡонатокъ А38. форѣлтокъ А3. фартонатовъ А6. 10. фѣртналтокъ А26. парѣлналтокъ А18. и фѣртоуналтокъ оп. (вар.) А2. 9. 11. 16. 37.

6) 2 редакци.

10. дѣло бо дѣлаѣтъ гнѣ В10 | сынъ дѣло гнѣ дѣлаѣтъ В14 | акы и азъ В10.

11. никтоже бо В10 | да не хоуантъ В5 | прокоудитѣ с миромъ и В5.

12. оумолїхъ В14 | молїхъ (и оп.) В10 | къ вамъ оп. В2 | но всако В14. и всако В2 | нѣ (всако оп.) не вѣ время В5 | прїдѣтъ бо В5.

13. и стойте В1—3. 5. 14 | и оутврѣжантѣ В3. 5. 14. оутврѣжитеса В13.

14. вамъ (вм. вамѣ) В2.

15. вкстѣ (бо оп.) В1. 10 | стефанинъ В2. 10. 13. стефаниновъ В3 | В2 приб. и форѣтонатовъ.

Примѣчанїя. Ст. 13—24 чит. въ нед. 13-ю по пятидес. ¹⁾ да никтоже оубо вѧ оубо-раѣтъ его Г7. ²⁾ его оп. Г1. ³⁾ Г2 а о (а)полоуеѣ же. ⁴⁾ съ братїями Г2. ⁵⁾ Б оп. не (чит. В2. 10. 14). ⁶⁾ Б оп. да (чит. В1. 2. 5. 10. 14). ⁷⁾ А2 сдм. ⁸⁾ и стойте Г1. ⁹⁾ молю же Г3. 4. 6—8. молю же са Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

НАТОВЪ. ІАКО НАУАТЬКЪ АХАНІ. Н
ВЪ СЛОУЖЕННІЕ СЪТНМЪ ОУУННН-
ША СЕБЕ.

16. ДА ВЪ ПОВННОУНТЕСА ТА-
КОВЫНМЪ. Н ВСАКОМОУ ПОСПЪ-
КІОЦЕМОУ Н ТРОУЖІОЦНОСА ⁵).

17. РАДОУЮ ЖЕ СЯ О ПРИШЕ-
СТВНІ СТЕФАНОВЪ Н ФУРТОУНА-
ТОВЪ Н АХАНКОВЪ ⁸). ІАКО ВАШЕ
ЛИШЕННІЕ ТИ НСПЪАНИША.

18. ПОКОЙША БО МОИ ДХЪ Н
ВАШЬ. ЗНАЙТЕ ОУБО ТАКОВЫА.

19. ЦЕЛОУЮТЬ ВЪ ЦРКВН АСИИ-
СКЫА. ЦЕЛОУЮТЬ ВЪ О ГИ МНОГО.

ТОКЪ ЕСТЬ АХАНІ. Н ВЪ СЛУЖЕБЪ СЪТМЪ.
ОУУННННША САМИ.

16. ДА Н ВЪ ПОВННУНТЕСА ТА-
ЦЕМЪ. Н ВСЕМУ ПОМЛГІОЦІО Н
ТРУДІЕМУСА.

17. РАДУЮ ЖЕ СЯ О ПРИШЕ-
СТВНІ СТЕФАНОВЪ. Н ФЕРТОНАЦИН.
Н АХАНКОВЪ. ІАКО ВАШЬ НЕДОСТА-
ТОКЪ ТИ ИСПОЛНИША.

18. ПОКОЙША БО МОИ ДУХЪ Н
ВАШЬ. ЗНАЙТЕ ОУБО ТАКОВЫА.

19. ЦЕЛУЮТЬ ВЪ ЦРКВН АСИИ-
СКИ. ЦЕЛУЮТЬ ВЪ О ГИ. АКУЛАС

а) I редакци.

15. ІАКО ССТЪ А6. 7. 23. 25—29. 34 (А10 и 31 ІАКО ЕСТЕ). ТКОЖЕ ЕСТЬ А2.
9. 11. 13. 17—19. 37. 38 (А3 и 8 ТКОЖЕ ЕСТЕ). ІАЖЕ ССТА А1 | ИЛУАТОКЪ
АХАН ВЪ ХА А6. 7. 20 (А31 ИЛУСТЪ ПРВІИ) | КЪ УНИСЕНІЕ (ВМ. КЪ СЛОУЖЕ-
ННІЕ) А9 | ОУУНННШЕ А10. ПОРОУУНШЕ СЕБЕ А20. ОУУНННШЕ СЕБЕ САМИ
А17 | Н КЪ ОУУСНИ СЪТМЪ ОУУНННШИ СЕБЕ А6. 7.

16. И КЪ А2. 3. 6. 8—11. 13. 17—19. 25. 26. 28. 29. 31. 34. 37. 38 | И КЪСН
(ВМ. КЪ) А27 | ПОВННЗЕТЕСА А3. 6. 7. 27. 31. 37 | (Н ОП.) ВСЪКОМОУ А1.
3. 31 | ПОСПЪЖНОМЪ А3. 7. 9. 11. 18. 28. ПОСПТОУЮЦНОУСЕ А38 | ТРОУДИК-
НОУСЕ А12. ОУТКРЪЖІОЦНОУСЕ А27. Н ТРОУЖІОЦНОСА ОП. А31. ТРОУ-
ЖІОЦНОУСА Н ПОСПЪВІОЦНОУСА А22. 25.

17. РАДІА (ЖЕ ОП.) СЯ А6. 7 | СТЕФАНОВЪ.—И А2. 9. 10. 25. 26. 29. 31. СТЕ-
ФАННОВЪ А1. 6. 7. 13. 17—19. 22. 28. 34. 37. 38. СТЕФАНОВЪ ОП. А3 |
ФОРТОУНАТОКЪ А9. 29. 34. ФЪРТВІАТОКЪ А23. ФОРТОНАТОКЪ А1. 2. ФОРФО-
НАТОКЪ А7. ФОРЬНАТОКЪ А3. ФЪРТОНАТОКЪ А6. 10. 31. ФЪРТВІАТОКЪ А26.
ПЪРТВІАТОКЪ А18. ФОРЬФОРОВЪ А36 | ОУУНКОКЪ (Αχαϊκοῦ) А29. АХАКОВЪ
А31. О АХАНЕКЪ А10. АХАНКОВЪ ОП. А3 | ТКОЖЕ (КАШЕ ОП.) А2 | КАШЬ НЕДО-
СТАТОКЪ А20. КАШЕ ДІХАНІЕ А31 | СН (ВМ. ТИ) А1. 2. 6—8. 11—13. 17—19.
23. 25—29. 34—38. ТИ ОП. А3. 9. 10 | ИСПОЛНИША А20 | СЪ ИСПЛНІАЕТЪ
А31 | ІАКО ТИ ИСПОЛНИША КАШЬ НЕДОСТАТОКЪ А16.

18. И ЗНАЙТЕ УБО А3. 31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

и в послуженіе стѣмъ оучиниша
себѣ.

ѣсть начатокъ ахаин. и въ
служеніе ¹⁾ стѣмъ оучиниша себе.

16. да и вы повинуетесь та-
ковѣмъ. и всякому служящемоу
и труждающемуся.

16. да и вы ²⁾ повинуетесь
таковѣмъ. и всякому поспѣваю-
щомъ ⁴⁾ и труждающомся ⁶⁾.

17. радую же съ о прише-
стныхъ стѣфановѣхъ и фортунатовѣхъ
и ахаиковѣхъ. яко въ недостатокъ
ти напомяниша.

17. радую же съ о пришествѣхъ
стефанниковѣхъ. и фортунато-
вѣхъ ⁷⁾, и ахаиковѣхъ ⁸⁾. яко каше
лишеніе, сѣи испазниша ¹⁰⁾.

18. покойна бо нѣ дѣхъ и въ.
знайте оубо таковыя.

18. покойна бо мои дѣхъ и
каша. познайте же таковыя.

19. Цѣлоуютъ вы цркви аси-
нскія. цѣлоуютъ вы ѡ гѣ много

19. цѣлуютъ вы цркви аси-
нскія. цѣлуютъ ¹¹⁾ вы ѡ гѣ мно-

19. и цѣлуютъ (1-е) Аз. 6. 7. цѣлуютъ вы А10. цѣлуютъ (вы оп.) А23. 26.
29 | въ цркви асинскы (вм. цѣлоуютъ вы цркви асинскы) А31 | много
оп. А7. 31.

б) 2 редакціи.

15. ахинъ есть Б10 | в службу Б2. въ служенье Б3. 5 | къ учинишася Б10. 13.

16. повинуетесь Б2. 10 | тѣмъ повинуетесь Б3. 5 (повинуетесь) | тружю-
щимся Б2. 10. 14 | и всѣхъ помагующе и тружящихся Б5. къ всемъ по-
магующи тружящѣ Б3.

17. стѣфаннѣхъ Б10. 14 (въ Б1 ни соскоблено). стѣфанниковѣхъ Б3. 5 | фортю-
нати Б10. фортунати Б4. фортунатовѣхъ Б13 (Б1 фортю). фортунатовѣхъ
Б5 | фортунатовѣхъ и стѣфанниковѣхъ Б2 | и ахаиковѣхъ и фортунатовѣхъ Б3 |
ишь Б3 5 8. 12. 14 | недостатокъ Б3.

18. познайте Б7.

19. вы (оба раза) оп. Б14 (въ первомъ случаѣ вм. вы написано въ).

Примѣчанія. ¹⁾ Г въ служеніе. ²⁾ тако да и вы Г2. ³⁾ повинуетесь Г2. ⁴⁾ поспѣвающимъ Г2. ⁵⁾ А6 и 7 тружящимся. ⁶⁾ труж-
дающимъ въ блгоу Г2. ⁷⁾ фортунатовѣхъ Г6. ⁸⁾ А ахаиковѣхъ (ахи-
ковѣхъ А1. 2 6—9. 11. 13. 17. 25—28. 37. 38). ⁹⁾ и ахаиковѣхъ, и фортю-
натовѣхъ Г2. ¹⁰⁾ Г2 яко сѣи испазниша каше, лишеніе. ¹¹⁾ цѣлоуетъ
Г5. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѡкула ѿ прѣскоула съ домаш-
нею црѣвью.

20. цѣлоуіють въ братнѣхъ вса.
цѣлоуійте себе лобызаннѣмъ стѣ-
нмь.

21. цѣлованнѣ моѣю рѣкою
и павлею.

22. нже не любить гѣ іс хѣ.
да боудеть ⁶⁾ проклатъ. маран
афа.

23. багодать ⁷⁾ гѣ нашего іс
хѣ съ вамн.

24. любви моѣ съ всеми вамн.
амннѣ

ѿ прѣскула. съ домашнею
црѣквю.

20. цѣлуютъ въ брѣѣхъ вса.
цѣлуітеса самн. лобызаннѣмъ
стѣмь.

21. целованнѣ моєю рѣкою
паулею.

22. Нже не любить гѣ іса
хѣ. да будеть ѡлууенъ. маран
афа.

23. багть гѣ іса съ вамн.

24. любви моѣ со всеми
вамн.

а) I редакци.

19. акѡла (*Akúλας*) A29. акѡла A7. акѡла A8. 25. акѡла A2. 6. 9. 31.
акѡла A1. акѡла A10. 13. 37. акѡла A27. 34. 38. акѡла A18.
акѡла A3 | прѣскѡла A25. прѣскула (*Προσκίλλα*) A7. 8. 13. 17. 27. 34.
37. 38. прѣскѡла A3. 6. прѣскула A29. прѣскула A28. прѣскоула A1. 2.
9. 10. 31 | послѣ съ домашнею приб. съ A6. 7, ѡю A13, нмъ A22. 34.
20. късь брѣѣхъ A3 | цѣлуите ꙗко самн себе A3. цѣлуите самн A17. цѣ-
луите себе самн A38 | цѣлоуію и тебе A31 | лобызаннѣмъ A3. 12. цело-
ваннѣмъ A20. лобызаннѣмъ стѣнмь оп. A6. 7.
21. цѣлованнѣмъ A3. 6. 7. 11. 13. 37. 38 | и павлѣ A1—3. 10. 11. 26. 31.
(и оп.) павлѣ A6—9. 13. 17—19. 22. 25. 27—29. 34. 37. 38. и павлею
оп. A23.
22. гѣ ншего (вар.) A2. 9. 28 | іс хѣ оп. (вар.) A35. 36. хѣ оп. (вар.) A1.
6. 38 | бѣ гѣ іс хѣ A7 | анѡема (*ἀνάθεμα*) A1. 2. 6. 7. 9—13. 17—19.
27. 31. 35—38. анѡема A3. 8. 28. проклатъ,—и A22. 26. 29. 34 (A25
да боудѣтъ проклатн). ѡлууенъ A16. 20 | маран ата (*μαρὰν ἀτά*) A1. 27.
28. марн лѡла A8. 17—19. 38. марн ата A3. 10. 12. 36. марн офѡла A26.
мар лѡла A6. март анѡ A37. марн лѡла оп. A31.
23. гѣ бѣ ншего іс хѣ A7 | іс хѣ оп. A6 | съ всеми вамн A2. с намн A3.
24. и любви A6—8. 13. 17—19. 23. 26. 27. 29. 31. 37. 38 | любви моѣ съ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ѡкѣла ѡ прѣскѣла. с домашиною
ѡхъ цѣквию.

20. цѣлюю̄тѣ вси брѣта̄. цѣ-
люйте другъ друга лобзаннѣ стѣмъ.

21. цѣлованіе моею рукою пав-
лею.

22. аще кто не любѣтѣ гѣ ісѣ хѣ.
да бѡдетѣ анафема. маран афа.

23. благовѣтъ гѣ наго ісѣ хѣ с вами.

24. любви моя со всѣми вами.
о хѣ ісѣ. аминь.

го ѡкѣла¹⁾ ѡ прѣскѣла²⁾. с до-
машинаѡ ѡхъ цѣквию.

20. цѣлю̄тѣ вси брѣтѣа всѣхъ.
цѣлю̄тѣса³⁾ другъ друга лоб-
заніемъ стѣмъ.

21. цѣлованіе⁴⁾ моею рукою
павлею.

22. иже не любѣтѣ гѣ ісѣа⁵⁾,
да бѡдетѣ анафема. маран афа.

23. благовѣтъ гѣ нашего ісѣ хѣ,
с вами.

24. любви⁶⁾ моя со всѣми
вами ѡ хѣ ісѣ⁷⁾, аминь.

всѣмн вамн оц. Аз | съ всѣмн вамн оц. А11 | съ всѣмн вамн безъ
приб. А2. 9. 23. 26. 29. . приб. ѡ хѣ ісѣ (вар.) А8. 12. 13. 16—20. 22.
25. 27. 28. 34. 35. 38. ѡ хѣ нѣстѣ гѣ нашемъ А1. 3. 6. 7. 10. 31. 36. 37 |
аминь оц. А3. 6. 7.

6) 2 редакціи.

19. акѡула Б14. акѡула Б3. 5. 7. 13. акѡула Б12. акѡула Б10. акѡула Б2 |
прѣскѡула Б14. прѣскѡула Б10. прѣскѡула Б7 | (съ оц.) домашнею
цѣквию Б3.

20. цѣлю̄тѣса Б14 (всѣ оц.) | брѣта̄ (всѣ оц.) Б14 | цѣлю̄тѣса смн Б3.

21. цѣлованіемъ Б2. 10. 14 | павлею (безъ предш. н) Б2. 10. 14. н павлею
Б1. 3. 5. 7. 8. 12. 13.

22. хѣ оц. Б5. 8. 10. 14 | маран афа Б2. 10. 13.

23. н благовѣтъ Б2 | гѣ ісѣ хѣ Б2. 3. 5. 8. 12.

24. н любви Б2. 3. 10. 13 | послѣ со всѣмн вамн приб. о хѣ ісѣ Б2. 13 |
аминь чит. Б1—3. 5. 8. 12. 13 (не чит. Б10. 14).

Примѣчанія. 1) акѡула Г2. 2) акѡула н прѣскѡула Г1. 3) цѣлю̄тѣ
(са оц.) Г2. 7. 4) н цѣлованіе Г7. 5) гѣ нашего ісѣ хѣ Г1. 2. 7.
6) А27 да бѡдетѣ. 7) А1. 2. 6 благовѣтъ. 8) н любви Г2. 7. 9) ѡ хѣ ісѣ
оц. Г7.

Опечатки.

Стран.	Строк.	Напечатано: (въ предисловіи)	Должно быть:
16	12 сн.	ЄПНА	ЄПНА
—	15 св.	ГРҮДЕ (въ текстахъ)	ГРҮДЕ
4	14 св. (2 кол.)	ОБѢТЬСТЪ	ОБѢТЬСТЕ
24	5 сн.	ед. 7	ед. ч.
40	12 сн.	ПОСЛѢ СТРАЖЕМЪ ПРИБ. И НЕ ОУСТАЕМЪ	НЕ ОУСТАЕМЪ (ВМ. СНЫТА- ЕМЪСА, ἀστατοῦμεν)
41	10 сн.	И СТРАЖЕМЪ И СНЫТАЕМЪСА (И НЕ ОУСТАЕМЪ ОП.)	СНЫТАЕМЪСА (ВМ. НЕ ОУСТА- ЕМЪ)
46	6 св. (2 к.)	ТҮЖЕ	ТҮ ЖЕ
47	5 св. (1 к.)	ТОУЖЕ	ТОУ ЖЕ
49	1 св.	7, 5—10	5, 7—10
—	7—8 (1 к.)	В ВКАСѢ	В КВАСѢ
72	17 св. (2 к.)	ДѢЛА 2)	ДѢЛА 13)
73	1 сн.	12) ГІ ТАКО СЕ.	12) ГІ ТАКО СЕ. 13) Б ДЕЛА.
117	6 сн.	<i>Примѣчанія.</i>	<i>Примѣчанія.</i> Ст. 28—33 и 11-й гл. ст. 1—7 чит. въ четв. 8-й нед. по пяти- дес.—
125	13 сн.	ЗВІРЮЩЕМЪ СЕ	ЗВІРЮЩЕИМСЕ
144	16 св. (2 к.)	ПОСТАВИ	ПОСТАВИ
159	17 сн.	ПРЕВ.	ПЕРЕВ.
199	2 сн.	АДОУ	ИДОУ
—	3 сн.	ИИ	ЛИ

Въ заголовкѣ 2-й колонны на стран. 38, 64, 66, 94, 106, 126, 136, 152, 162 и 188 напечатано: Б. ТОЛК. Должно быть: Б. ТОЛСТ.

При печатаніи выпали или сломились буквы (выпавшія буквы заклю-
чены въ скобкахъ): стран. 9, строк. 8 св., кол. 1 КЗ(Г). 15, 3 св., к. 1
ЗВАНЗ(Г). 66, 14 св., к. 1 БЛ(Г)ВОЛНТЬ. 99, 6 св., к. 1 (Г)ЮДѢН. 110, 5 св.,
к. 1 БЛГОСЛОВЕСТВЕН(Г)ІА. 143, 9 св., к. 1 КЗ(Г)ТИ. 149, 7 сн. (В)М. 190,
9—10 сн. КЪСТАЕТ(Ь). Выпали (сломались) надстрочные знаки и буквы:
4, 17 св. (2 к.) ХѢО. 10, 3 св. (1 и 2 к.) ХѢ. 10, 3 св. (2 к.) КРТИТЬ.
11, 3 св. (2 к.) ХѢ. 16, 9 св. (1 к.) ХѢ. 16, 13 св. (1 к.) О ГДѢ. 17, 9 сн.
ОСЦІНЫЕ. 24, 14 св. (1 к.) ГЛАТИ. 26, 14 св. (2 к.) АПОЛЛО. 32, 3 св. (1 к.)
БЖНЮ. 32, 11 сн. ПРѢМЪ. 132, 18 сн. СОУЪ. 180, 8 св. (2 к.) БЫ. 198,
10 св. (2 к.) ВЪ ЁРАМЪ.